叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小天高；(little Sky-high; Or,) 000001

2. 小天高；(little Sky-high; Or,) 000002

3. 小天高；(little Sky-high; Or,) 000003

4. 小天高；(little Sky-high; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小天高；(Little Sky-High; Or,)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə]

E	-	text	prepared	by	David	Garcia
E	-	文本	准备	经过	大卫	加西亚

电子文本由大卫·加西亚撰写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]

from	page	images	generously	made	available	by	the
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] /)

Kentuckiana	Digital	Library	(	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/	)
肯塔基州	数字的	图书馆	(	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/	)

肯塔基州数字图书馆（http://kdl.kyvl.org/）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪlɛktɑːnɪk] [tekst]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Electonic	Text
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	电子	文本

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .

Collection	of	Kentuckiana	Digital	Library	.
收藏	的	肯塔基州	数字的	图书馆	.

注：原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆的电子文本收藏获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?

See	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/	cgi	/	t	/	text	/	text	-	idx	?
看	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/	计算机图形图像	/	t	/	文本	/	文本	-	索引	?

c=kyetexts	;	cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	186	-	30607738	&	view=toc
c=kyetexts	;	cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	186	-	30607738	&	view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-186-30607738&view=toc

['lɪt(ə)l]

LITTLE
小的

小的

[skaɪ] [haɪ]

SKY	HIGH
天空	高的

天空之巅

[ˌhɛzɪ'kaɪə]

HEZEKIAH
希西家

希西家

['bʌtɜ˞ˌwɜ˞ːθ]
BUTTERWORTH
巴特沃斯

巴特沃斯

[ðə; ði]
The
这

这

" [naɪn] [tuː; tə] [twelv]
" Nine to Twelve
" 九 到 十二

九点到十二点

" ['sɪriːz]
" Series
" 系列

“系列

['lɪt(ə)l] ['dɪks] [sʌn] .
LITTLE DICK'S SON .
小的 迪克的 儿子 .

小迪克的儿子。

[keit] ['gænɪt] [welz] .
Kate Gannett Wells .
凯特 甘尼特 威尔斯 .

凯特·甘内特·威尔斯。

['mɑːrʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .
MARCIA AND THE MAJOR .
玛西亚 和 这 主要的 .

玛西娅和少校。

[dʒeɪ] . [el] . ['hɑːrbər] .
J . L . Harbour .
J . L . 港口 .

儿 港。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
THE CHILDREN OF THE VALLEY .
这 孩子们 的 这 谷 .

山谷里的孩子们。

['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɜ˞d] .
Harriet Prescott Spofford .
哈丽特 普雷斯科特 斯波福德 .

哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

[haʊ] ['dekstər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
HOW DEXTER PAID HIS WAY .
如何 德克斯特 有薪酬的 他的 方式 .

德克斯特是如何挣钱养活自己的。

[keit] ['ʌpsən] [klɑːk] .
Kate Upson Clark .
凯特 厄普森 克拉克 .

凯特·厄普森·克拉克。

[ðə; ði] ['flætaɪərn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kloʊk] .
THE FLATIRON AND THE RED CLOAK .
这 烙铁 和 这 红色的 披风 .

熨斗和红斗篷。

['æbi] ['mɔːrtən]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] .
Abby Morton Diaz .
艾比 莫顿 迪亚兹 .

艾比·莫顿·迪亚兹。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [jɪr] .
IN THE POVERTY YEAR .
在 这 贫困 年 .

在贫困之年。

['meriən] ['dʌgləs] .
Marian Douglas .
玛丽安 道格拉斯 .

玛丽安·道格拉斯。

['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪ] .
LITTLE SKY - HIGH .
小的 天空 - 高的 .

小天空高。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] ['bʌtɚˌwɝːθ] .
Hezekiah Butterworth .
希西家 巴特沃斯 .

希西家·巴特沃斯。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪv] - ['dwelərz] .
THE LITTLE CAVE - DWELLERS .
这 小的 洞穴 - 居民 .

小洞穴居民。

['elə] ['fɑːrmən] [præt] .
Ella Farman Pratt .
艾拉 法尔曼 普拉特 .

艾拉·法曼·普拉特。

['tɔməs] [diː] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
Thomas D . Crowell & Co .
托马斯 D . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas D. Crowell & Co.

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

" [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" IT OPENED A GREAT MOUTH , AND SMOKE SEEMED TO ISSUE FROM IT .
" 它 打开 一个 伟大的 嘴 , 和 抽烟 似乎 到 问题 从 它 .

“它张开了一张大嘴，似乎有烟雾从中冒出来。”

" [peɪdʒ] - .
" Page 41 .
" 页 - .

“第 41 页。

['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪ]
LITTLE SKY - HIGH
小的 天空 - 高的

小天空高

[ɔːr] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['duːɪŋz]
OR THE SURPRISING DOINGS
或者 这 奇怪 行为

或者令人惊讶的事件

[ʌv; əv] [wɑːˈʃiː] - [wɑːˈʃiː] - [ˈwæŋ]
OF **WASHEE** **-** **WASHEE** **-** **WANG**
的 洗洁精 - 洗洁精 - 王

洗洗王

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌhɛzɪˈkaɪə] [ˈbʌtɝˌwɝːθ]
HEZEKIAH **BUTTERWORTH**
希西家 巴特沃斯

希西家·巴特沃斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈdʒefərsən] , "
Author **of** **"** **In** **the** **Days** **of** **Jefferson** **,** **"**
作者 的 " 在 这 天 的 杰斐逊 , "

《杰斐逊时代》的作者

" [ðə; ði] [ˈbɔːrdənˌtaʊn] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] , "
" **The** **Bordentown** **Story** **-** **Tellers** **,** **"**
" 这 博登镇 故事 - 柜员 , "

“博登镇故事讲述者”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrθɝz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] , "
" **Little** **Arthur's** **History** **of** **Rome** **,** **"**
" 小的 亚瑟的 历史 的 罗马 , "

《小亚瑟的罗马史》

" [ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈlʌmbiə]
" **The** **Schoolhouse** **on** **the** **Columbia**
" 这 校舍 在 这 哥伦比亚

《哥伦比亚河畔的校舍》

" [nuː] [jɔːk] :
" **NEW** **YORK** **:**
" 新的 约克 :

“纽约：

['tɔməs] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
THOMAS **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1901**
版权 , -

版权所有，1901年

[baɪ][tiː] . [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
By **T** **.** **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
经过 T . 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

由 TY CROWELL & CO. 出版

[taɪˈpɑːgrəfi] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] & [sʌn] .
TYPOGRAPHY **BY** **C** **.** **J** **.** **PETERS** **&** **SON** **.**
排版 经过 C . J . 彼得斯 & 儿子 .

字体设计：CJ PETERS & SON。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

BOSTON	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
波士顿	,	U	.	S	.	一个	.

美国波士顿

[noʊt] .

NOTE	**.**
笔记	.

笔记。

[ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][skaɪ] - [haɪ] [ɪz]['pɑːrtli] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [truː] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz]

The	**story**	**of**	**Sky**	**-**	**High**	**is**	**partly**	**founded**	**on**	**a**	**true**	**incident**	**of**	**a**	**young**	**Chinese**
这	故事	的	天空	-	高的	是	部分	创立	在	一个	真的	事件	的	一个	年轻的	中国人

['noʊbəlmənz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

nobleman's	**education**	**,**
贵族的	教育	,

《超人高校》的故事部分取材于一位中国年轻贵族接受教育的真实事件。

[ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

and	**is**	**written**	**to**	**illustrate**	**the**	**happy**	**relations**	**that**	**might**	**exist**	**between**	**the**
和	是	书面	到	阐明	这	快乐的	关系	那	可能	存在	之间	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,

children	**of**	**different**	**countries**	**,**
孩子们	的	不同的	国家	,

这篇文章旨在说明不同国家儿童之间可能存在的融洽关系。

[ɪf] [iːtʃ] [tʃaɪld] ['triːtɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [gʊd] ['tʃɪldrən] [laɪk] " [wæŋz] .

if	**each**	**child**	**treated**	**all**	**other**	**good**	**children**	**like**	**"**	**wangs**	**.**
如果	每个	孩子	治疗	全部	其他	好的	孩子们	喜欢	"	王氏	.

如果每个孩子都把其他好孩子当作“小混蛋”。

" - ['wʊstər] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	**28**	**Worcester**	**Street**	**,**	**Boston**	**.**
"	-	伍斯特	街道	,	波士顿	.

“波士顿伍斯特街28号。”

[mɑːrtʃ] - , - .

March	**22**	**,**	**1901**	**.**
行进	-	,	-	.

1901年3月22日。

['kɑːntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[bɪ'loʊ] [sterz] ['sɛvən]

Below	**Stairs**	**7**
以下	楼梯	7

楼下7层

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mændərɪn] -
Before **the** **Mandarin** **13**
前 这 普通话 -

在普通话13之前

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['luːsiːz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] -
Lucy's **Cup** **of** **Tea** **20**
露西的 杯子 的 茶 -

露西的一杯茶 20

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[haʊ] [skaɪ] - [haɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌvərnər] -
How **Sky** **-** **High** **Called** **the** **Governor** **26**
如何 天空 - 高的 称为 这 州长 -

Sky-High 如何给州长打电话 26

[viː] .
V **.**
V .

五、

[skaɪ] - [haɪz] ['wʌndər] - [teɪl] -
Sky **-** **High's** **Wonder** **-** **Tale** **31**
天空 - 高 想知道 - 故事 -

《超人高校奇幻故事集》第31期

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['mændərɪn] [pleɪt] -
The **Mandarin** **Plate** **35**
这 普通话 盘子 -

普通话餐盘 35

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[skaɪ] - [haɪz] [kaɪt] -
Sky **-** **High's** **Kite** **39**
天空 - 高 风筝 -

Sky-High 的 Kite 39

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ][wɑːn] -
A **Wan** **44**
一个 万 -

万44

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['luːsiːz] ['dʒɑːtəkə] ['stɔːri] -
Lucy's **Jataka** **Story** **48**
露西的 本生经 故事 -

露西的本生故事 48

[eks] .
X **.**
X .

X.

[skaɪ] - [haɪz] ['iːstər] ['sʌndeɪ] -
Sky **-** **High's** **Easter** **Sunday** **51**
天空 - 高 复活节 星期日 -

Sky-High 的复活节星期日 51

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[skaɪ] - [haɪz] ['faɪərwɜːrks] -
Sky **-** **High's** **Fireworks** **55**
天空 - 高 烟花 -

Sky-High 的烟花 55

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ['sæntə] ['klɔz] -
A **Chinese** **Santa** **Claus** **62**
一个 中国人 圣诞老人 克劳斯 -

中国圣诞老人 62

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [tiː] -
A **Legend** **of** **Tea** **68**
一个 传奇 的 茶 -

茶的传说 68

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrənz] ['krɪsməs] [teɪl] -
Mrs **.** **Van** **Buren's** **Christmas** **Tale** **70**
太太 . 范 布伦的 圣诞节 故事 -

范布伦夫人的圣诞故事 70

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['bɔɪz] [ker] -
In **the** **House** **-** **Boy's** **Care** **76**
在 这 房子 - 男孩们 关心 -

在男仆的照料下 76

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wæŋz] [lænd] -
In **the** **Little** **Wang's** **Land** **82**
在 这 小的 王氏 土地 -

在小王的土地上 82

['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪ] .
LITTLE **SKY** **-** **HIGH** **.**
小的 天空 - 高的 .

小天空高。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[bɪ'loʊ] [sterz] .
BELOW **STAIRS** **.**
以下 楼梯 .

楼下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] — [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi] .
The **children** **came** **home** **from** **school** **—** **Charles** **and** **Lucy** **.**
这 孩子们 来了 家 从 学校 — 查尔斯 和 露西 .

孩子们放学回家了——查尔斯和露西。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [væn]
" **I** **have** **a** **surprise** **for** **you** **in** **the** **kitchen** **,** **"** **said** **their** **mother** **,** **Mrs** **.** **Van**
" 我 有 一个 惊喜 为了 你 在 这 厨房 , " 说 他们的 母亲 , 太太 . 范
['bjʊrən] .
Buren **.**
布伦 .

“我在厨房里给你们准备了一个惊喜，”他们的母亲范布伦太太说。

" [noʊ] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] [fɜːrst] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .
" **No** **,** **take** **off** **your** **things** **first** **,** **then** **you** **may** **go** **down** **and** **see** **.**
" 不 , 拿 离开 你的 事物 第一的 , 然后 你 可能 去 向下 和 看 .

“不，先把东西脱掉，然后再下去看看。”

[naʊ] [dəunt] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hɜːrts] ['ɛniːˌwənz] ['fiːlɪŋz] [ɪz][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] — [tɪp] - [toʊ] [tuː] !
Now **don't** **laugh** **—** **a** **laugh** **that** **hurts** **anyone's** **feelings** **is** **so** **unkind** **—** **tip** **-** **toe** **too** **!**
现在 不 笑 — 一个 笑 那 疼痛 任何人的 情怀 是 所以 不友善 — 提示 - 脚趾 也 !

别笑——笑出伤人的话太不友善了——还要踮起脚尖！

[noʊ] , ['tʃɑːrli] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [let] ['luːsi] [goʊ][fɜːrst] .
No **,** **Charlie** **,** **one** **at** **a** **time** **;** **let** **Lucy** **go** **first** **.**
不 , 查理 , 一 在 一个 时间 ; 让 露西 去 第一的 .

不，查理，一次一个；先让露西走。

" ['luːsi] [tɪp] - [toʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bænɪstər] - [sterz] [ðæt] [led]

"	Lucy	tip	-	toed	with	eyes	full	of	wonder	to	the	dark	banister	-	stairs	that	led
"	露西	提示	-	脚趾	和	眼睛	满的	的	想知道	到	这	黑暗的	栏杆	-	楼梯	那	引领

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [bɪ'loʊ] .

down	to	the	quarters	below	.
向下	到	这	四分之一	以下	.

露西踮着脚尖，满眼充满好奇地望着通往楼下房间的黑暗栏杆楼梯。

[hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːz] ['klɑːzɪt] .

Her	light	feet	were	as	still	as	a	little	mouse's	in	a	cheese	closet	.
她	光	脚	是	作为	仍然	作为	一个	小的	老鼠的	在	一个	奶酪	壁橱	.

她轻盈的脚步像小老鼠躲在奶酪柜里一样静止不动。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

Presently	she	came	back	with	dancing	eyes	.
目前	她	来了	后退	和	跳舞	眼睛	.

她回来时双眼闪闪发光。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

"哦，母亲！

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ?

where	did	you	get	him	?
在哪里	做过	你	得到	他	?

你从哪里找到他的?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] [her] ['dæŋgəlz] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst]

His	eyes	are	like	two	almonds	,	and	his	braided	hair	dangles	away	down	almost
他的	眼睛	是	喜欢	二	杏仁	,	和	他的	编织	头发	悬挂	离开	向下	几乎

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

他的眼睛像两颗杏仁，辫子垂到几乎拖到地上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [blæk] [sɪlk] ['tæsəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kɪti] [ɪz] ['pleɪɪŋ]

and	there	are	black	silk	tassels	on	the	end	of	it	,	and	kitty	is	playing
和	那里	是	黑色的	丝绸	流苏	在	这	结尾	的	它	,	和	猫咪	是	玩耍

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

末端系着黑色丝绸流苏，小猫正在玩弄它们;

[ænd; ənd] [wen] ['nɔrə] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [læf] ,

and	when	Norah	caught	my	eye	she	bent	over	double	to	laugh	,
和	什么时候	诺拉	捕捉	我的	眼睛	她	弯曲	超过	双倍的	到	笑	,

当我的目光与诺拉相遇时，她弯下腰大笑起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['ʃelɪŋ] ['piːz] .

but	he	kept	right	on	shelling	peas	.
但	他	保留	正确的	在	炮击	豌豆	.

但他还是继续剥豌豆。

['tʃɑːrli] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ; [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] , ['mʌðər] ?

Charlie	,	come	and	see	;	let	me	go	with	Charlie	,	mother	?
查理	,	来	和	看	;	让	我	去	和	查理	,	母亲	?

查理，过来看看；妈妈，让我和查理一起去吧?

" ['tʃɑːrli] ['fɑːloʊd] ['luːsi] , [tɪp] - ['toʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænɪstər] ,

"	Charlie	followed	Lucy	,	tip	-	toeing	to	the	foot	of	the	banister	,
"	查理	随后	露西	,	提示	-	脚尖	到	这	脚	的	这	栏杆	,

查理跟着露西，踮着脚尖走到楼梯栏杆脚下。

[wer] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] - [ster] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

where	a	platform	-	stair	commanded	a	view	of	the	kitchen	.
在哪里	一个	平台	-	楼梯	命令	一个	看法	的	这	厨房	.

从平台上可以俯瞰厨房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][gæs] , [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][koʊld] , ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd][gæs] - [stoʊvz] ,

It	was	a	very	nice	kitchen	,	with	gas	,	hot	water	and	cold	,	ranges	and	gas	-	stoves	,
它	曾是	一个	非常	好的	厨房	,	和	气体	,	热的	水	和	寒冷的	,	范围	和	气体	-	炉灶	,

厨房很不错，有煤气、冷热水、炉灶和燃气灶。

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['kʌbədz] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ʃoʊn] .

and	two	great	cupboards	with	glass	doors	through	which	all	sorts	of	beautiful	serving	-	dishes	shone	.
和	二	伟大的	橱柜	和	玻璃	门	通过	哪个	全部	排序	的	美丽的	服务	-	菜肴	闪耀	.

还有两个带玻璃门的大橱柜，里面陈列着各种漂亮的餐具。

[griːn] ['aɪvi] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][dʒi'reinjəmz] [laɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

Green	ivies	filled	the	window	-	cases	,	and	geraniums	lined	the	window	-	sills	.
绿色的	常春藤	已填	这	窗户	-	案例	,	和	天竺葵	衬里	这	窗户	-	门槛	.

窗台上爬满了绿色的常春藤，窗台上摆满了天竺葵。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['pærət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ændiːz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

A	fine	old	parrot	from	the	Andes	inhabited	a	large	cage	with	an	open	door	,
一个	美好的	老的	鹦鹉	从	这	安第斯山脉	有人居住的	一个	大的	笼	和	一个	打开	门	,

一只来自安第斯山脉的漂亮老鹦鹉住在一个敞开着门的大笼子里。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][meɪn] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] [let][ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æp(ə)l] [baʊz] .

hanging	over	the	main	window	,	where	the	wire	netting	let	in	the	air	from	the	apple	boughs	.
绞刑	超过	这	主要的	窗户	,	在哪里	这	金属丝	网	让	在	这	空气	从	这	苹果	树枝	.

悬挂在主窗户上方，铁丝网可以让苹果树枝上的空气流通进来。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] - [ster] , ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] ['luːsi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

On	reaching	the	platform	-	stair	,	Charlie	was	as	astonished	as	Lucy	could	wish	.
在	到达	这	平台	-	楼梯	,	查理	曾是	作为	惊讶	作为	露西	可以	希望	.

查理到达站台楼梯时，他的惊讶程度丝毫不亚于露西所希望的那样。

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

There	sat	a	little	Chinese	boy	,	as	it	seemed	,
那里	卫星	一个	小的	中国人	男生	,	作为	它	似乎	,

那里坐着一个看起来像是中国小男孩的人。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət]['sekənd] [glæns] [hiː; hi] [lʊkt] ['rædər] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

although	at	second	glance	he	looked	rather	old	for	a	boy	.
虽然	在	第二	瞥一眼	他	看起来	相当	老的	为了	一个	男生	.

虽然仔细一看，他看起来比实际年龄要大一些。

[hiː; hi] [wɔːr] [bluː] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃelɪŋ] ['piːz] .

He	wore	blue	clothes	and	was	shelling	peas	.
他	穿着	蓝色的	衣服	和	曾是	炮击	豌豆	.

他穿着蓝色衣服，正在剥豌豆。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [blæk] " ['pɪgteɪl] " [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

His	glossy	black	"	pigtail	"	reached	down	to	the	floor	,
他的	光滑	黑色的	"	猪尾巴	"	达到	向下	到	这	地面	,

他那乌黑亮丽的"辫子"垂到地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt]

and	the	kitten	was	trying	to	raise	the	end	of	it	in	her	pretty	white
和	这	小猫	曾是	尝试	到	增加	这	结尾	的	它	在	她	漂亮的	白色的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

小猫咪正试图用她漂亮的白色爪子抬起它的一端。

[æz; əz] ['luːsi] [hæd; həd] [sed] , ['hevi] [blæk] [sɪlk][kɔːrdz][wɜːr; wər] ['breɪdɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] ,

As	Lucy	had	said	,	heavy	black	silk	cords	were	braided	in	with	the	hair	,
作为	露西	有	说	,	重的	黑色的	丝绸	绳索	是	编织	在	和	这	头发	,

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['tæsəlz] .

with	handsome	tassels	.
和	英俊的	流苏	.

正如露西所说，头发里编入了厚重的黑色丝绳，还系着漂亮的流苏。

[ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][keɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]

The	parrot	had	come	out	of	her	cage	,	and	was	eying	the	boy	and
这	鹦鹉	有	来	出去	的	她	笼	,	和	曾是	注视	这	男生	和

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

the	kitten	,
这	小猫	,

鹦鹉从笼子里飞了出来，正盯着男孩和小猫。

['pleɪnli] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] .

plainly	hoping	for	mischief	.
显然	希望	为了	恶作剧	.

显然是想搞恶作剧。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['tʃɑːrliːz] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi][kraɪd]

Suddenly	she	caught	Charlie's	eye	,	and	with	a	flap	of	her	wings	she	cried
突然	她	捕捉	查理的	眼睛	,	和	和	一个	瓣膜	的	她	翅膀	她	哭

[aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

out	to	him	.
出去	到	他	.

她突然与查理的目光相遇，然后拍打着翅膀向他鸣叫。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɛr] [wʌn] !

"	He's	a	quare	one	!
"	他是	一个	广场	一	!

"他是个彻头彻尾的菜鸟！"

[naʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ?

Now	,	isn't	he	?
现在	,	不是	他	?

难道不是吗?

" [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [hɜːrd] ['aɪrɪʃ]['nɔːrə][seɪ] [ðɪs] [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ]

"	The	bird	had	heard	Irish	Nora	say	this	a	number	of	times	during	the	day
"	这	鸟	有	听到	爱尔兰	诺拉	说	这	一个	数字	的	时代	期间	这	天

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

and	had	learned	the	words	.
和	有	学习	这	字	.

“这只鸟白天多次听到爱尔兰诺拉说这句话，并且已经学会了这些词。”

['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [aʊt][ɪn] [rɪ'spɑːns] .

Charlie	could	not	help	laughing	out	in	response	.
查理	可以	不是	帮助	笑	出去	在	回复	.

查理忍不住笑了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['pɑːli] [keɪm] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

With	this	encouragement	Polly	came	down	towards	the	door	of	the	cage	,
和	这	鼓励	波莉	来了	向下	向	这	门	的	这	笼	,

受到鼓励后，波莉朝笼门走来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	thrust	her	green	and	yellow	head	out	into	the	room	.
和	推力	她	绿色的	和	黄色的	头	出去	进入	这	房间	.

她把绿黄相间的脑袋探进房间。

" [naʊ] , ['iznt][hiː; hi] , [ʃʊr] ? " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['nɔrəz] [oʊn] [vɔɪs] .

"	Now	,	isn't	he	,	sure	?	"	cried	she	,	in	Nora's	own	voice	.
"	现在	,	不是	他	,	当然	?	"	哭	她	,	在	诺拉的	自己的	嗓音	.

“现在，他肯定不是吧？”她用诺拉自己的声音喊道。

['nɔːrə][wʌz; wəz][soʊl]['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [relm] [bɪ'loʊ] [sterz] ;

Nora	was	sole	ruler	of	this	cheerful	realm	below	stairs	;
诺拉	曾是	唯一	统治者	的	这	快乐	领域	以下	楼梯	;

诺拉是楼下这片欢乐王国的唯一统治者；

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

the	only	other	inhabitants	of	the	kitchen	were	the	parrot	and	the	kitten	,
这	仅有的	其他	居民	的	这	厨房	是	这	鹦鹉	和	这	小猫	,

厨房里除了鹦鹉和小猫之外，只有它们俩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] .

and	now	this	Chinese	boy	.
和	现在	这	中国人	男生	.

现在又多了个中国男孩。

['nɔrəz] ['speʃ(ə)l][wɜːrk] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] .

Nora's	special	work	-	room	was	a	great	pantry	with	a	latticed	window	.
诺拉的	特别的	工作	-	房间	曾是	一个	伟大的	食品储藏室	和	一个	晶格状	窗户	.

诺拉的专属工作室是一个带格子窗的大储藏室。

[nɪr] - [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [dɔːr] [led] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['æp(ə)l] , [per] ,

Near	-	by	a	wide	door	led	out	into	a	little	garden	of	apple	,	pear	,
靠近	-	经过	一个	宽的	门	引领	出去	进入	一个	小的	花园	的	苹果	,	梨	,

附近有一扇宽大的门，通向一个种着苹果树、梨树的小花园。

[ænd; ənd] ['tʃeri] [triːz] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪp] - ['ɑːrbər] [tuː] ,

and	cherry	trees	;	the	garden	had	a	grape	-	arbor	too	,
和	樱桃	树木	;	这	花园	有	一个	葡萄	-	乔木	也	,

还有樱桃树；花园里还有一个葡萄架。

[wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi]['kæbɪn] .

which	ran	from	the	door	to	a	roomy	cabin	.
哪个	跑	从	这	门	到	一个	宽敞	舱	.

从门口一直延伸到宽敞的小木屋。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['evri] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] .

Here	was	every	convenience	for	washing	and	ironing	.
这里	曾是	每一个	方便	为了	洗涤	和	熨烫	.

这里洗衣熨烫设施一应俱全。

['nɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] , [lɑːrʤ] ['fɔːrhed] ,

Nora	was	a	portly	woman	,	with	a	round	face	,	large	forehead	,
诺拉	曾是	一个	肥胖的	女士	,	和	一个	圆形的	脸	,	大的	前额	,

诺拉是个体态丰腴的女人，圆脸，额头宽阔。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [wɪʧ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] .

and	a	little	nose	which	seemed	to	be	always	laughing	.
和	一个	小的	鼻子	哪个	似乎	到	是	总是	笑	.

还有一个看起来总是在笑的小鼻子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	was	a	merry	soul	;	and	she	used	to	tell	"	the	children	,
她	曾是	一个	欢乐	灵魂	;	和	她	用过的	到	告诉	"	这	孩子们	,

她是个快乐的人；她过去常常告诉"孩子们，

" [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] [kɔːld] , " [lɪləpjuːʃən] ['stɔːriz] ,

"	as	Charles	and	Lucy	were	called	,	"	Liliputian	stories	,
"	作为	查尔斯	和	露西	是	称为	,	"	小人国	故事	,

正如查尔斯和露西被称作的那样，"小人国的故事"，

" [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lɔːr] .

"	tales	of	the	Fairy	Schoolmaster	of	Irish	lore	.
"	故事	的	这	仙女	校长	的	爱尔兰	知识	.

"爱尔兰传说中的仙女教师的故事。"

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [bɔɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət]

The	Chinese	boy	did	not	look	up	to	Polly	as	she	gazed	and	exclaimed	at
这	中国人	男生	做过	不是	看	向上	到	波莉	作为	她	凝视	和	惊呼	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当波莉凝视着他、对他大声喊叫时，那个中国男孩并没有抬头看她。

[bʌt; bət] [ʃeld] [hɪz; ɪz] ['piːz] .

but	shelled	his	peas	.
但	带壳	他的	豌豆	.

但他剥了豌豆。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prɪti] ['kɪt(ə)n] [wɜːrl] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['bɔɪz] ['pɪgteɪl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ]

Presently	,	however	,	the	pretty	kitten	whirled	the	industrious	boy's	pigtail	around	in	a
目前	,	然而	,	这	漂亮的	小猫	旋转	这	勤劳	男孩们	猪尾巴	大约	在	一个

['sɜːrk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] .

circle	until	it	pulled	.
圆圈	直到	它	拉	.

然而，此刻，那只漂亮的小猫把勤劳男孩的辫子转了个圈，直到它被拉扯了一下。

[ðen] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] ['ɑːmənd] [aɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

Then	he	cast	his	almond	eyes	at	her	,
然后	他	投掷	他的	杏仁	眼睛	在	她	,

然后他用他那双杏仁般的眼睛望着她，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['rɑːks] .

and	addressed	her	in	a	tone	like	the	clatter	of	rolling	rocks	.
和	已解决	她	在	一个	语气	喜欢	这	哒	的	滚动	岩石	.

他用如同滚石碰撞般的语气对她说。

" [oʊˈkeɪ] - [ɔˈkɑː] - [oʊˈkeɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

"	Ok	-	oka	-	ok	-	a	-	a	!
"	好的	-	奥卡	-	好的	-	一个	-	一个	!

"好的-好的-好的-好的!

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['nɔːrə] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]

"	The	kitten	flew	to	the	other	side	of	the	room	,	and	Nora	appeared	from
"	这	小猫	飞翔	到	这	其他	边	的	这	房间	,	和	诺拉	出现	从

[ðə; ði] ['pæntri] .

the	pantry	.
这	食品储藏室	.

"小猫飞到了房间的另一边，诺拉从食品储藏室里走了出来。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

When	she	saw	the	two	children	on	the	stairs	,
什么时候	她	锯	这	二	孩子们	在	这	楼梯	,

当她看到楼梯上的两个孩子时，

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪdz][ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] .

she	put	her	hands	on	her	sides	and	laughed	with	her	nose	.
她	放	她	双手	在	她	侧面	和	笑了	和	她	鼻子	.

她双手叉腰，用鼻子笑了。

" [wiːv] [ə; eɪ] [kwɛr] [wʌn] [hɪr] , [naʊ] , ['hævnt] [wiː; wi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	We've	a	quare	one	here	,	now	,	haven't	we	?	"	said	she	.
"	我们已经	一个	广场	一	这里	,	现在	,	还没有	我们	?	"	说	她	.

"我们现在又回到原点了，不是吗？"她说道。

['pɑːli] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd]

Polly	stretched	her	lovely	head	out	into	the	room	from	the	cage	,	and
波莉	拉伸	她	迷人的	头	出去	进入	这	房间	从	这	笼	,	和

[flæpt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

flapped	her	wings	,
拍打	她	翅膀	,

波莉把她漂亮的脑袋从笼子里伸出来，拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	swung	to	and	fro	,	and	the	kitten	returned	,
和	摇摆	到	和	弗	,	和	这	小猫	返回	,

它来回摆动，小猫又回来了。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɪgteɪl][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ]

whereupon	the	boy	drew	up	his	pigtail	and	tied	it	around	his	neck	like	a
于是	这	男生	画	向上	他的	猪尾巴	和	系	它	大约	他的	脖子	喜欢	一个

['nektaɪ] .

necktie	.
领带	.

于是，男孩把他的辫子扎起来，像领带一样系在脖子上。

" [siː] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['nɔːrə] , ['pɔɪntɪŋ] , " [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] !

"	See	,	children	,	"	said	Nora	,	pointing	,	"	what	your	mother	has	brought	home	!
"	看	,	孩子们	,	"	说	诺拉	,	指向	,	"	什么	你的	母亲	有	带来	家	!

"孩子们，看，"诺拉指着说，"你们妈妈带回家的是什么！"

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	says	we	must	all	be	good	to	him	,
她	说道	我们	必须	全部	是	好的	到	他	,

她说我们都应该对他好，

[ænd; ənd] [its] ['nevər][hɑːrd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kreɪtər] .

and	it's	never	hard	I	would	be	to	any	living	crater	.
和	它是	绝不	难的	我	会	是	到	任何	活的	火山口	.

而且，对于任何一个活着的陨石坑来说，这都毫不费力。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [hiː; hi] [sez] .

He	came	down	from	the	sun	,	he	says	.
他	来了	向下	从	这	太阳	,	他	说道	.

他说，他是从太阳那里下来的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?

What	do	you	think	his	name	is	?
什么	做	你	思考	他的	姓名	是	?

你觉得他叫什么名字?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ges] !

And	you	could	never	guess	!
和	你	可以	绝不	猜测	!

你绝对猜不到!

[its] [skaɪ] - [haɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [kʌm] - [daʊn] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - [sʌn] .

It's	Sky	-	High	,	which	is	to	say	,	come	-	down	-	from	-	the	-	sun	.
它是	天空	-	高的	,	哪个	是	到	说	,	来	-	向下	-	从	-	这	-	太阳	.

它高耸入云，也就是说，是从太阳底下落下来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

And	a	man	in	a	coach	it	was	that	brought	him	.
和	一个	男人	在	一个	教练	它	曾是	那	带来	他	.

把他送来的是一个坐马车的男人。

[ʃʊr] , [aɪ]['nevər] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [tuː] [skwer] [fiːt] ;

Sure	,	I	never	came	here	in	a	coach	,	but	on	my	two	square	feet	;
当然	,	我	绝不	来了	这里	在	一个	教练	,	但	在	我的	二	正方形	脚	;

当然，我从来没有坐过长途汽车来这里，而是靠我自己的两平方英尺;

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['ɑːfɪs] — ['brædliːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]

he	came	from	the	consul's	office	—	Misther	Bradley's	—	and	a	ship	it
他	来了	从	这	领事的	办公室	—	先生	布拉德利的	—	和	一个	船	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

was	that	brought	him	there	.
曾是	那	带来	他	那里	.

他来自领事馆——布拉德利小姐的办公室——是一艘把他送到那里的船。

[ɑː] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [kwɛr] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] !

Ah	,	but	he's	a	quare	kitchen	-	boy	!
啊	,	但	他是	一个	广场	厨房	-	男生	!

啊，但他只是个土里土气的厨房小弟!

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz] ['pʊdɪŋ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	But	your	mother	,	all	with	a	heart	as	warm	as	pudding	,	she's	going	to
"	但	你的	母亲	,	全部	和	一个	心	作为	温暖的	作为	布丁	,	她是	去	到

['edʒukeɪt][hɪm; ɪm] ;

educate	him	;
教育	他	;

"但是你母亲心地善良，她一定会好好教育他的;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'moʊt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə'lɔːft] ,

and	if	he	does	well	,	she's	going	to	promote	him	up	aloft	,
和	如果	他	做	出色地	,	她是	去	到	推动	他	向上	高空	,

如果他表现出色，她就会提拔他到高层。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

to	take	care	of	all	the	foine	rooms	,	and	furniture	and	things	,
到	拿	关心	的	全部	这	foine	房间	,	和	家具	和	事物	,

负责照料所有漂亮的房间、家具和物品，

[ænd; ənd][tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][tend][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] .

and	to	wait	upon	the	table	,	and	tend	the	door	for	aught	I	know	.
和	到	等待	之上	这	桌子	,	和	趋向	这	门	为了	零	我	知道	.

我也不知道自己还能不能负责餐桌服务，以及开门什么的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dəunt]

She	made	me	promise	I	would	be	remarkable	good	to	him	—	but	it	don't
她	制成	我	承诺	我	会	是	卓越	好的	到	他	—	但	它	不

[duː][noʊ][hɑːrm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɛr] [wʌn] !

do	no	harm	for	me	to	say	that	he's	a	quare	one	!
做	不	伤害	为了	我	到	说	那	他是	一个	广场	一	!

她让我保证我会对他非常好——但我说他是个老古板也无妨!

[hiː; hi][kɑːnt][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔːl][laɪk][ðə; ði]

he	can't	understand	it	—	he	speaks	the	language	of	the	sun	,	all	like	the
他	不能	理解	它	—	他	说话	这	语言	的	这	太阳	,	全部	喜欢	这

['krækɪŋ] [ʌv; əv] [nʌts] ,

cracking	of	nuts	,
裂纹	的	坚果	,

他听不懂——他说的都是太阳的语言，就像坚果裂开的声音一样。

[ɔːr][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] ['θʌndər] - [stɔːrm]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] . "

or	the	rattling	of	a	loose	thunder	-	storm	over	the	shingles	.	"
或者	这	嘎嘎作响	的	一个	松动的	雷	-	风暴	超过	这	带状疱疹	.	"

或是松散的雷雨拍打在屋顶瓦片上发出的嘎嘎声。

" [skaɪ] - [haɪ] ? " ['ventʃərd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Sky	-	High	?	"	ventured	little	Lucy	mischievously	.
"	天空	-	高的	?	"	冒险	小的	露西	顽皮地	.

“天高地厚？”小露西调皮地问道。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [blɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	Chinese	boy	looked	up	,	with	a	quick	blink	of	his	eyes	.
这	中国人	男生	看起来	向上	,	和	一个	快的	眨	的	他的	眼睛	.

中国男孩抬起头，眨了眨眼。

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

"	At	your	service	,	madam	,	"	said	he	in	very	good	English	.
"	在	你的	服务	,	女士	,	"	说	他	在	非常	好的	英语	.

“为您效劳，夫人。”他用非常流利的英语说道。

['nɔːrə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ɑːrmz] .

Nora	lifted	her	great	arms	.
诺拉	抬起	她	伟大的	武器	.

诺拉举起了她粗壮的双臂。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] !

"	And	he	does	speak	English	!
"	和	他	做	说话	英语	!

而且他确实会说英语!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['pærət] [sed] [tuː] .

Who	knows	but	he	understood	all	I	said	,	and	what	the	parrot	said	too	.
WHO	知道	但	他	理解	全部	我	说	,	和	什么	这	鹦鹉	说	也	.

谁知道呢，但他听懂了我说的话，也听懂了鹦鹉说的话。

[poʊl] , [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər][keɪdʒ] !

Poll	,	you	go	into	your	cage	!
轮询	,	你	去	进入	你的	笼	!

投票，你进你的笼子去!

- [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] ! -

'	At	your	service	,	madam	!	'
-	在	你的	服务	,	女士	!	-

“为您效劳，夫人！”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ?

And	did	you	hear	it	,	Lucy	?
和	做过	你	听到	它	,	露西	?

露西，你听到了吗?

[noʊ] ['erənd] - [bɔɪ] ['evər] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [oʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

No	errand	-	boy	ever	spoke	in	the	loikes	o	'	that	before	!
不	差事	-	男生	曾经	辐	在	这	点赞	o	-	那	前	!

以前从来没有哪个跑腿的说话方式是这样的!

[aɪ'd] [θɪŋk] - [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti] .

I'd	think	h'd	been	brought	up	among	the	quality	.
ID	思考	-	到过	带来	向上	之中	这	质量	.

我觉得他应该是在高素质的环境中长大的。

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] ['hiːz][ə; eɪ] ['feri] ['ʃuːmeɪkər] , [speɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kɔːrt] - ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

It	maybe	he's	a	Fairy	Shoemaker	,	spaking	the	queen's	court	-	language	,	and
它	或许	他是	一个	仙女	鞋匠	,	说话	这	女王的	法庭	-	语言	,	和

[noʊ] ['erənd] - [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] !

no	errand	-	boy	at	all	!
不	差事	-	男生	在	全部	!

也许他是一位仙女鞋匠，说着女王的宫廷语言，根本不是什么跑腿的!

" [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn] [bæk] .

"	A	bell	sounded	up	-	stairs	,	and	the	two	children	ran	back	.
"	一个	钟	听起来	向上	-	楼梯	,	和	这	二	孩子们	跑	后退	.

楼上响起铃声，两个孩子跑了回去。

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ! " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	Oh	,	mother	,	never	was	there	a	boy	like	that	!	"	said	Charlie	.
"	哦	,	母亲	,	绝不	曾是	那里	一个	男生	喜欢	那	!	"	说	查理	.

“哦，妈妈，从来没有过像他这样的男孩！”查理说。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ,

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Van	Buren	,
"	出色地	,	"	说	太太	.	范	布伦	,

“嗯，”范布伦夫人说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

"	you	shall	tell	your	father	how	you	found	little	Sky	-	High	—	it	will	be	a
"	你	将	告诉	你的	父亲	如何	你	成立	小的	天空	-	高的	—	它	将要	是	一个

['prɪti] ['æftər] - ['sʌpər] ['stɔːri] .

pretty	after	-	supper	story	.
漂亮的	后	-	晚餐	故事	.

“你要告诉你的父亲你是如何找到小天高（Sky-High）的——这将是一个美好的晚餐后故事。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	want	you	to	think	kindly	of	him	,
我	想	你	到	思考	亲切地	的	他	,

我希望你们对他抱有善意。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [jɪr] .

for	if	he	does	well	he	is	to	stay	with	us	a	year	.
为了	如果	他	做	出色地	他	是	到	停留	和	我们	一个	年	.

如果他表现出色，他就要和我们待一年。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst]

"	The	children	found	their	father	in	the	dining	-	room	;	and	as	they	kissed
"	这	孩子们	成立	他们的	父亲	在	这	用餐	-	房间	;	和	作为	他们	亲吻

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] ,

him	they	both	cried	,
他	他们	两个都	哭	,

孩子们在餐厅里找到了他们的父亲；他们亲吻他时，都哭了起来。

" [oʊ] , [oʊ] ! "

"	Oh	,	oh	!	"
"	哦	,	哦	!	"

“哦，哦！”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [væn] ['bjʊrən] .

"	What	is	it	now	?	"	asked	Mr	.	Van	Buren	.
"	什么	是	它	现在	?	"	问	先生	.	范	布伦	.

“现在又是什么情况？”范布伦先生问道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	What	has	happened	to	-	day	?	"
"	什么	有	发生	到	-	天	?	"

今天发生了什么事?

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrən] ;

"	Wait	until	after	supper	,	"	said	Mrs	.	Van	Buren	;
"	等待	直到	后	晚餐	,	"	说	太太	.	范	布伦	;

“等晚饭后再说吧，”范布伦夫人说；

" [ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	then	they	shall	tell	you	of	a	curious	event	in	the	kitchen	.
"	然后	他们	将	告诉	你	的	一个	好奇的	事件	在	这	厨房	.

然后他们会告诉你厨房里发生的一件奇事。

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

There	really	is	something	to	tell	,	"	she	added	,	smiling	.
那里	真的	是	某物	到	告诉	,	"	她	额外	,	微笑	.

“确实有话要说，”她笑着补充道。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mændərɪn] !

BEFORE	THE	MANDARIN	!
前	这	普通话	!

在普通话之前!

[æz; əz] ['mɪstər] . [væn] ['bjʊrən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] , [waɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

As	Mr	.	Van	Buren	was	a	prudent	,	wise	,	and	good	-	natured	man	,
作为	先生	.	范	布伦	曾是	一个	谨慎	,	明智的	,	和	好的	-	自然	男人	,

范布伦先生是一位谨慎、睿智、和蔼的人，

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	left	all	the	affairs	of	housekeeping	to	his	wife	.
他	左边	全部	这	事务	的	家政	到	他的	妻子	.

他把家务都交给了妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['seldəm] [bɪn] " [bɪ'loʊ] [sterz] " [ðæt][hiː; hi]['nevər][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði]

He	had	so	seldom	been	"	below	stairs	"	that	he	never	had	even	made	the
他	有	所以	很少	到过	"	以下	楼梯	"	那	他	绝不	有	甚至	制成	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['pɑːli] ,

acquaintance	of	Polly	,
熟人	的	波莉	,

他很少下楼，甚至从未认识过波莉。

[ðə; ði] ['laɪvli] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	lively	bird	of	the	kitchen	.
这	热闹	鸟	的	这	厨房	.

厨房里活泼的小鸟。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [pɜːd] ,

The	kitten	sometimes	came	up	to	visit	him	;	on	which	occasions	she	simply	purred	,
这	小猫	有时	来了	向上	到	访问	他	;	在	哪个	场合	她	简单地	咕噜咕噜	,

小猫有时会过来探望他；这时它只会发出咕噜声。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	sank	down	to	rest	on	his	knee	.
和	沉没	向下	到	休息	在	他的	膝盖	.

然后他瘫坐在地上，单膝跪地休息。

['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] [kɔːt] ['luːsi] [ʌp] .

After	supper	was	over	,	Mr	.	Van	Buren	caught	Lucy	up	.
后	晚餐	曾是	超过	,	先生	.	范	布伦	捕捉	露西	向上	.

晚饭后，范布伦先生追上了露西。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] —

"	And	now	what	amusing	thing	is	it	that	my	little	girl	has	to	tell	me	—
"	和	现在	什么	有趣	事物	是	它	那	我的	小的	女孩	有	到	告诉	我	—

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt]['nɔːrə][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['ʃuːmeɪkər] ? "

something	new	that	Nora	has	told	you	of	the	Fairy	Shoemaker	?	"
某物	新的	那	诺拉	有	讲述	你	的	这	仙女	鞋匠	?	"

“现在我的小女儿又有什么有趣的事要告诉我呢？诺拉又跟你讲了什么关于仙女鞋匠的新故事吗？”

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɑːðər] , " [sed] ['luːsi] ;

"	There's	really	a	wonderful	thing	down	in	the	kitchen	,	father	,	"	said	Lucy	;
"	有	真的	一个	精彩的	事物	向下	在	这	厨房	,	父亲	,	"	说	露西	;

“爸爸，厨房里真有件好东西，”露西说；

" ['wʌndəfʊl; -f(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feri] ['ʃuːmeɪkər] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "

"	wonderfuller	than	anything	in	the	Fairy	Shoemaker	tales	.	"
"	奇妙者	比	任何事物	在	这	仙女	鞋匠	故事	.	"

“比《仙女鞋匠》故事里的任何情节都精彩。”

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	And	where	did	it	come	from	?	"
"	和	在哪里	做过	它	来	从	?	"

“那它又是从哪里来的呢？”

" [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['nɔːrə] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] !

"	Down	from	the	sun	,	father	,	and	Nora	says	it	came	in	a	coach	!
"	向下	从	这	太阳	,	父亲	,	和	诺拉	说道	它	来了	在	一个	教练	!

“父亲，太阳降下来了，诺拉说它是坐马车运来的！”

" ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Mr	.	Van	Buren	turned	to	his	wife	.
"	先生	.	范	布伦	转向	到	他的	妻子	.

范布伦先生转向他的妻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnslz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [frʌm; frəm]['kɑːns(ə)l] ['brædliːz] . "
" It came from the Consul's , " she said — " from Consul Bradley's . "
" 它 来了 从 这 领事的 , " 她 说 — " 从 领事 布拉德利的 . "

"是从领事那里来的，"她说，"是从布拉德利领事那里来的。"

" [hæz; həz]['kɑːns(ə)l] ['brædli] [bɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kjʊrioʊ]
" Has Consul Bradley been here ? " he asked , thinking some Chinese curio
" 有 领事 布拉德利 到过 这里 ? " 他 问 , 思维 一些 中国人 古玩
[hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] ['oʊvər] .
had been shipped over .
有 到过 已发货 超过 .

"布拉德利领事来过这里吗？"他问道，心想是不是有什么中国古玩运过来了。

['kɑːns(ə)l] ['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːnsələr]['eɪdʒənt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ,
Consul Bradley was a Chinese consular agent , a man of considerable wealth ,
领事 布拉德利 曾是 一个 中国人 领事 代理人 , 一个 男人 的 大量 财富 ,

布拉德利领事是中国的一名领事代理人，他本人也相当富有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][væn]['bjʊrən]
with a large knowledge of the world , and a friend of the Van Buren
和 一个 大的 知识 的 这 世界 , 和 一个 朋友 的 这 范 布伦
['fæməli] .
family .
家庭 .

他见多识广，是范布伦家族的朋友。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] - [mæn][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" No , " said Mrs . Van Buren , " but his coach - man has brought me a
" 不 , " 说 太太 . 范 布伦 , " 但 他的 教练 - 男人 有 带来 我 一个
['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] . "
kitchen - boy . "
厨房 - 男生 . "

"不，"范布伦太太说，"但他的马车夫给我带来了一个厨房小弟。"

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] !
" Well , that is rather wonderful !
" 出色地 , 那 是 相当 精彩的 !

"哇，那真是太棒了！"

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [daʊn] - [sterz] , ['luːsi] ? "
Is that what you have down - stairs , Lucy ? "
是 那 什么 你 有 向下 - 楼梯 , 露西 ? "

露西，你楼下就只有这些吗?

" [ðæt] ['dʌznt] [hæf] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['tʃɑːrli] .
" That doesn't half tell it , father , " cried Charlie .
" 那 不 一半 告诉 它 , 父亲 , " 哭 查理 .

"父亲，这可没说清楚多少，"查理喊道。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "
" He's a little Chineseman ! "
" 他是 一个 小的 中国人 ! "

"他是个小中国人！"

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ,
" I was in the Consul's office this morning , " went on Mrs . Van Buren ,
" 我 曾是 在 这 领事的 办公室 这 早晨 , " 去 在 太太 . 范 布伦 ,

"我今天上午去了领事馆，"范布伦夫人继续说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
smiling at her husband's astonishment ; " and the Consul said to me ,
微笑 在 她 丈夫的 惊讶 ; " 和 这 领事 说 到 我 ,

她看着丈夫惊讶的表情，笑着说："领事对我说，

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [niːt] , [trɪm] , ['taɪdi] , ['ɑːnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , ['tendər] -

'	Wouldn't	you	like	to	have	a	neat	,	trim	,	tidy	,	honest	,	faithful	,	tender	-
-	不会	你	喜欢	到	有	一个	整洁的	,	修剪	,	整齐的	,	诚实的	,	忠实	,	投标	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

难道你不想拥有一个整洁、端庄、干净、诚实、忠诚、温柔的.....

[pə'laɪt] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrk] ? -

polite	boy	to	learn	general	work	?	'
有礼貌的	男生	到	学习	一般的	工作	?	-

让一个有礼貌的男孩来学习一般工作?

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] , - [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [niːdɪŋ]

I	said	to	the	Consul	,	'	Yes	,	that	is	the	person	that	I	have	been	needing
我	说	到	这	领事	,	-	是的	,	那	是	这	人	那	我	有	到过	需要

[fɔːr; fər] ['jɪrz] . -

for	years	.	'
为了	年	.	-

我对领事说:"是的,这正是我多年来一直需要的人。"

[hiː; hi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvənt] , [ɪf] [hiː; hi]

He	said	,	'	Would	you	have	any	prejudice	against	a	little	Chinese	servant	,	if	he
他	说	,	-	会	你	有	任何	偏见	反对	一个	小的	中国人	仆人	,	如果	他

[wɜːr; wər] ['trʌsti] ,

were	trusty	,
是	可靠	,

他说:"如果一个中国小仆人忠诚可靠,你会对他有任何偏见吗?"

['æftər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ? -

after	the	general	principles	I	have	described	?	'
后	这	一般的	原则	我	有	描述	?	-

遵循我所描述的一般原则吗?

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [nʌn] [wət'evər] . -

I	said	to	him	,	'	None	whatever	.	'
我	说	到	他	,	-	没有任何	任何	.	-

我对他说:"什么都没有。"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道:

- [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [læd] [frʌm; frəm] [mæn'tʃʊriə] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði]

'	A	Chinese	lad	from	Manchuria	has	been	sent	to	me	by	a	friend	in	the
-	一个	中国人	小伙子	从	满洲	有	到过	发送	到	我	经过	一个	朋友	在	这

[hɑːŋ] ,

hong	,
香港	,

"我香港的朋友派了一个来自满洲的中国小伙子来找我。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'merɪkən] [hoʊm] - ['meɪkɪŋ]

and	I	am	asked	to	find	him	a	place	to	learn	American	home	-	making
和	我	是	问	到	寻找	他	一个	地方	到	学习	美国人	家	-	制作

[aɪ'diːəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['fæməliz] .

ideas	in	one	of	the	best	families	.
想法	在	一	的	这	最好的	家庭	.

我受命为他找一个地方,让他能在一个最好的家庭里学习美式家政理念。

[jʊr; jər]['fæməli][ɪz] [ðæt] [pleɪs] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɪm; ɪm] ? -
Your family is that place — shall I send him ? '
你的 家庭 是 那 地方 — 将 我 发送 他 ? -

你家就是那个地方——我该送他过去吗?

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nslz] [koʊtʃ] , [æz; əz]['lu:si] [sed] ,
So he came in the Consul's coach , as Lucy said ,
所以 他 来了 在 这 领事的 教练 , 作为 露西 说 ,

正如露西所说，他乘坐领事的马车来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [trʌŋk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [brʌʃ] - [ma:rks] .
and with him an immense trunk covered with Chinese brush - marks .
和 和 他 一个 巨大 树干 涵盖 和 中国人 刷子 - 标记 .

他身边还有一个巨大的箱子，上面布满了中国水墨画。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm]
He seems to be a little gentleman ; and when I asked him his name
他 似乎 到 是 一个 小的 绅士 ; 和 什么时候 我 问 他 他的 姓名
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他看起来是一位小绅士；当我问他叫什么名字时，他说：

- [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][skaɪ] - [haɪ] . -
' The Consul told me to tell you to call me Sky - High . '
- 这 领事 讲述 我 到 告诉 你 到 称呼 我 天空 - 高的 . -

"领事让我转告你，叫我'高空侠'。"

[hi:; hi] ['dʌznt] [spi:k] [ɪk'sept] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɪn] ['veri] [gʊd]
He doesn't speak except to make replies , but these are in very good
他 不 说话 除了 到 制作 回复 , 但 这些 是 在 非常 好的
['ɪŋglɪʃ] . "
English . "
英语 . "

他除了回答问题之外不说话，但他的英语说得非常好。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] .
" May I give my opinion ? " asked little Lucy .
" 可能 我 给 我的 观点 ? " 问 小的 露西 .

"我可以发表一下意见吗？"小露西问道。

" [wel] , ['lu:si] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "
" Well , Lucy , " said her mother , smiling , " what is your opinion ? "
" 出色地 , 露西 , " 说 她 母亲 , 微笑 , " 什么 是 你的 观点 ? "

"露西，"她母亲笑着说，"你觉得怎么样？"

" [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [sʌn] , [ɔ:r][ə; eɪ]['mændərɪn] , " [sed] ['lu:si] .
" He looks like an emperor's son , or a mandarin , " said Lucy .
" 他 看起来 喜欢 一个 皇帝的 儿子 , 或者 一个 普通话 , " 说 露西 .

"他看起来像个皇帝的儿子，或者一个官员，"露西说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" And what put such a thought into your head ? " asked her mother .
" 和 什么 放 这样的 一个 想法 进入 你的 头 ? " 问 她 母亲 .

"是什么让你产生了这样的想法？"她母亲问道。

" [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][maɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fænz] , " [sed] ['lu:si] ['prɑ:mptli] .
" The pictures on my Chinese fans , " said Lucy promptly .
" 这 图片 在 我的 中国人 粉丝 , " 说 露西 及时 .

"我中国扇子上的图案，"露西立刻说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] , " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] ,
" Well , " said Mrs . Van Buren , " if he does well ,
" 出色地 , " 说 太太 . 范 布伦 , " 如果 他 做 出色地 ,

"嗯,"范布伦夫人说,"如果他做得好的话,

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən]['empərər]
you shall treat him exactly as though he were the son of an emperor
你 将 对待 他 确切地 作为 尽管 他 是 这 儿子 的 一个 皇帝
[ɔːr][ə; eɪ]['wæŋ] — [hiː; hi] [sez] [ðæt] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [wæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][lænd] . "
or a wang — he says that kings are called wangs in his land . "
或者 一个 王 — 他 说道 那 国王 是 称为 王氏 在 他的 土地 . "

你们要像对待皇帝或王公子一样对待他——他说在他那里,国王被称为王公。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wæŋ] , " [sed] ['luːsi] .
" Then he would be a little wang , " said Lucy .
" 然后 他 会 是 一个 小的 王 , " 说 露西 .

"那他就会变成一个小混蛋了,"露西说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wæŋ] [waɪl] [hiː; hi] [steɪz] .
" I will make believe he is a little wang while he stays .
" 我 将要 制作 相信 他 是 一个 小的 王 尽管 他 停留 .

"在他留下的这段时间里,我会假装他是个小娘炮。"

" [soʊ][skaɪ] - [haɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wæŋ] [tuː; tə] ['luːsi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wæŋ]
" So Sky - High became a little wang to Lucy ; and a wonderful little wang
" 所以 天空 - 高的 成为 一个 小的 王 到 露西 ; 和 一个 精彩的 小的 王
[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .
he promised to be .
他 承诺 到 是 .

"于是,高空成了露西的小弟弟;而且他承诺会成为一个很棒的小弟弟。"

[æt; ət]['mɪstər] . [væn]['bjʊrənz] [wɪʃ] , ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] .
At Mr . Van Buren's wish , little Sky - High was sent for .
在 先生 . 范 布伦的 希望 , 小的 天空 - 高的 曾是 发送 为了 .

按照范布伦先生的意愿,小斯凯海被叫了过来。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [æskt] ['tʃɑːrli] , [huː] [went] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The Chinese boy asked Charlie , who went down for him ,
这 中国人 男生 问 查理 , WHO 去 向下 为了 他 ,

中国男孩问查理,查理就下去帮他问。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['suːtəbli] [ə'pɪr]
that he might have time to change his dress so that he might suitably appear
那 他 可能 有 时间 到 改变 他的 裙子 所以 那 他 可能 适当地 出现
[bɪ'fɔːr] " [ðə; ði]['mændərɪn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
before " the mandarin in the parlor .
前 " 这 普通话 在 这 客厅 .

这样他或许有时间换身衣服,以便体面地出现在"会客厅里的官员"面前。

" ([ə; eɪ] " ['mændərɪn] " [ɪn]['tʃaɪnə][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meɪər] [ɔːr]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ræŋk] [mɔːr] [ɔːr]
" (A " mandarin " in China is a kind of mayor or magistrate of rank more or
" (一个 " 普通话 " 在 中国 是 一个 种类 的 市长 或者 地方法官 的 秩 更多的 或者
[les] [ɪg'zɔːltɪd] .)
less exalted .)
较少的 崇高 .)

(在中国,"官吏"指的是地位高低不一的市长或地方官员。)

['tʃɑːrli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['bɔɪz] ['mesɪdʒ] .
Charlie came back with the kitchen - boy's message .
查理 来了 后退 和 这 厨房 - 男孩们 信息 .

查理带着厨房小弟的消息回来了。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
" He says that he wants a little time to change his clothes so that he may
" 他 说道 那 他 想要 一个 小的 时间 到 改变 他的 衣服 所以 那 他 可能
['suːtəbli] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mændərɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] . "
suitably appear before the mandarin in the parlor . "
适当地 出现 前 这 普通话 在 这 客厅 . "

他说他需要一点时间换身衣服，以便体面地觐见在会客厅里的官员。

" [ðə; ði] ['mændərɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [væn] ['bjʊrən] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]
" The mandarin in the parlor ! " exclaimed Mr . Van Buren , in a burst of
" 这 普通话 在 这 客厅 ! " 惊呼 先生 . 范 布伦 , 在 一个 爆裂 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

"客厅里的那个官员！"范布伦先生大笑着惊呼道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mændɝənz] — [hiː; hi] ['treɪdɪd] ['dʒɪnseŋ] [fɔːr; fər] [sɪlks] [ænd; ənd]
" My father used to speak of mandarins — he traded ginseng for silks and
" 我的 父亲 用过的 到 说话 的 柑橘 — 他 交易 参 为了 帛 和
[tiːz] [æt; ət] ['kæntən,'kæntɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːŋ] — [ðə; ði] ['oʊpən] ['mɑːrkɪt] [ɔːr] ['treɪdɪŋ] -
teas at Canton in the days of the hongs — the open market or trading -
茶 在 广州 在 这 天 的 这 香港 — 这 打开 市场 或者 贸易 -
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

"我父亲过去常谈起官吏——在商贸时代，他在广州用人参换取丝绸和茶叶——也就是公开市场或交易场所。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'goʊ] .
That was a generation ago .
那 曾是 一个 一代 前 .

那已经是上一代人的事了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [stɔːr] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['dʒɪnseŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv]
There are no longer any store - houses for ginseng on the wharves of
那里 是 不 更长 任何 店铺 - 房屋 为了 参 在 这 码头 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿码头上已经没有存放人参的仓库了。

[jet] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Yet my father made all his money in this way .
然而 我的 父亲 制成 全部 他的 钱 在 这 方式 .

但我父亲却是靠这种方式赚到了所有的钱。

- [ðə; ði] ['mændərɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] . -
' The mandarin in the parlor . '
- 这 普通话 在 这 客厅 . -

"客厅里的那位官员。"

[skaɪ] - [haɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sju'piəriəz] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Sky - High has a proper respect for superiors ; I like the boy for that .
天空 - 高的 有 一个 恰当的 尊重 为了 上级 ; 我 喜欢 这 男生 为了 那 .

Sky-High 对上级很有尊重；我很欣赏他这一点。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːft] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .
" By and by the sound of soft feet were heard at the folding - doors .
" 经过 和 经过 这 声音 的 柔软的 脚 是 听到 在 这 折叠式的 - 门 .

过了一会儿，折叠门那边传来轻柔的脚步声。

" [kʌm] [ɪn] , [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] .

"	Come	in	,	Sky	-	High	,	"	said	Mrs	.	Van	Buren	.
"	来	在	,	天空	-	高的	,	"	说	太太	.	范	布伦	.

“进来吧，高空侠，”范布伦夫人说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn]['wʌndər] .

The	little	kitchen	-	boy	appeared	,	and	all	eyes	lighted	up	in	wonder	.
这	小的	厨房	-	男生	出现	,	和	全部	眼睛	照明	向上	在	想知道	.

小厨房男孩出现了，所有人都惊奇地睁大了眼睛。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɪlk]['tu:nɪk] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][goʊld] .

He	wore	a	silk	tunic	fringed	with	what	looked	like	gold	.
他	穿着	一个	丝绸	束腰外衣	流苏	和	什么	看起来	喜欢	金子	.

他身穿一件丝绸长袍，边缘缀有看起来像是金色的流苏。

[hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

His	stockings	were	white	,	and	his	shoes	were	spangled	with	silver	.
他的	长筒袜	是	白色的	,	和	他的	鞋	是	闪闪发光的	和	银	.

他的长袜是白色的，鞋子上缀满了银饰。

[ðə; ði] [brɔ:d] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:nɪk][wɜ:r; wər] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] — [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪŋ]

The	broad	sleeves	of	his	tunic	were	richly	embroidered	—	he	seemed	to	wing
这	广阔	袖子	的	他的	束腰外衣	是	丰富	绣花	—	他	似乎	到	翼

[hɪm'self][ɪn] .

himself	in	.
他自己	在	.

他束腰外衣的宽大袖子上绣满了精美的图案——他仿佛是从天而降。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['veri] ['sloʊli] [weɪvd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

A	beautiful	fan	was	in	his	hand	,	which	he	very	slowly	waved	to	and	fro
一个	美丽的	扇子	曾是	在	他的	手	,	哪个	他	非常	缓慢地	挥手	到	和	弗

,

,

,

他手里拿着一把漂亮的扇子，缓缓地来回挥动着。

[æz; əz] [ɪf] ['fɑ:loʊɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌstəm] .

as	if	following	some	custom	.
作为	如果	下列的	一些	风俗	.

仿佛是在遵循某种习俗。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ['wʌndɚd] [ɪf] ['sɜ:rvənt] [ɪn]['tʃaɪnə] [keɪm] ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] [wen] ['sʌmənd]

Mrs	.	Van	Buren	wondered	if	servants	in	China	came	fanning	themselves	when	summoned
太太	.	范	布伦	想知道	如果	仆人	在	中国	来了	扇形	他们自己	什么时候	被召唤

[baɪ][ðer; ðər]['mæstər] .

by	their	master	.
经过	他们的	掌握	.

范布伦夫人想知道，中国的仆人被主人召唤时，是否会一边扇着扇子一边赶来。

[skaɪ] - [haɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [boʊd] [ə'gen] ,

Sky	-	High	bowed	and	bowed	and	bowed	again	,
天空	-	高的	鞠躬	和	鞠躬	和	鞠躬	再次	,

天空之巅鞠躬、鞠躬、再鞠躬，

[ðen] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ]['moʊʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væn]['bjʊrənz] [tʃer] ,

then	moved	with	a	gliding	motion	in	front	of	Mr	.	Van	Buren's	chair	,
然后	已搬	和	一个	滑翔	运动	在	正面	的	先生	.	范	布伦的	椅子	,

然后以滑行的动作移动到范布伦先生的椅子前面，

[stɪl] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] [ə'tentɪv] [bent]
still **bowing** **and** **bowing** **,** **and** **there** **he** **remained** **in** **an** **attentive** **bent**
仍然 鞠躬 和 鞠躬 , 和 那里 他 剩余 在 一个 细心 弯曲
['ætɪtuːd] .
attitude **.**
态度 .

他仍然不停地鞠躬，保持着专注的弯腰姿势。

[ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [liːpt] [ʌp][frʌm; frəm]['mɪstər] . [væn]['bjʊrənz] [niː] , [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
The **kitten** **leaped** **up** **from** **Mr** **.** **Van** **Buren's** **knee** **,** **then** **jumped** **down** **,**
这 小猫 跳跃 向上 从 先生 . 范 布伦的 膝盖 , 然后 跳了起来 向下 ,

小猫从范布伦先生的膝盖上跳了起来，然后又跳了下来。

['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['temptɪŋ] [pɪg] - [teɪl] — [bʌt; bət]['luːsi]
plainly **with** **an** **intention** **to** **play** **with** **the** **tempting** **pig** **-** **tail** **—** **but** **Lucy**
显然 和 一个 意图 到 玩 和 这 诱人的 猪 - 尾巴 — 但 露西
[spræŋ] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ðɪ] ['snoʊi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .
sprang **and** **captured** **the** **snowy** **little** **creature** **.**
弹簧 和 捕获 这 下雪的 小的 生物 .

显然，露西是想玩弄那诱人的猪尾巴——但露西猛地扑上去，抓住了这个毛茸茸的小家伙。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][skaɪ] - [haɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] .
" **So** **you** **are** **Sky** **-** **High** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Van** **Buren** **.**
" 所以 你 是 天空 - 高的 ? " 说 先生 . 范 布伦 .

"所以你就是'天高地厚'？"范布伦先生说道。

" [wel] , [ə; eɪ] [raɪt] [niːt] [ænd; ənd][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" **Well** **,** **a** **right** **neat** **and** **smart** **-** **looking** **boy** **you** **are** **!** **"**
" 出色地 , 一个 正确的 整洁的 和 聪明的 - 寻找 男生 你 是 ! "

"哇，你真是个干净利落、英俊潇洒的小伙子！"

" [ðə; ðɪ]['mændərɪn][ʌv; əv]['mɪltən] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['bendɪŋ] .
" **The** **Mandarin** **of** **Milton** **!** **"** **said** **the** **glittering** **little** **fellow** **,** **bending** **.**
" 这 普通话 的 米尔顿 ! " 说 这 闪闪发光 小的 同伴 , 弯曲 .

"弥尔顿的满大人！"那个闪闪发光的小家伙弯下腰说道。

" [maɪ]['ænsestərz][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mændɜ-ənz][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]['mɪltən] ,
" **My** **ancestors** **have** **heard** **of** **the** **mandarins** **of** **Boston** **and** **Milton** **,**
" 我的 祖先 有 听到 的 这 柑橘 的 波士顿 和 米尔顿 ,
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] - . "
even **in** **the** **days** **of** **Hoqua** **.** **"**
甚至 在 这 天 的 - . "

"我的祖先早在霍夸时代就听说过波士顿和米尔顿的官员们。"

" - ?
" **Hoqua** **?**
" - ?

"霍夸？"

" ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] - ? "
" **Mr** **.** **Van** **Buren** **looked** **at** **the** **boy** **with** **interest** **,** **"** **You** **know** **of** **Hoqua** **?** **"**
" 先生 . 范 布伦 看起来 在 这 男生 和 兴趣 , " 你 知道 的 - ? "

范布伦先生饶有兴致地看着男孩，问道："你听说过霍夸吗？"

" [huː] [ɪz] - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] .
" **Who** **is** **Hoqua** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Van** **Buren** **.**
" WHO 是 - ? " 问 太太 . 范 布伦 .

"霍夸是谁？"范布伦夫人问道。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] . "
Mr **.** **Van** **Buren** **turned** **to** **her** **,** **"** **I** **will** **tell** **you** **later** **.** **"**
先生 . 范 布伦 转向 到 她 , " 我 将要 告诉 你 之后 . "

范布伦先生转向她，说道："我稍后会告诉你。"

" - , ['mædəm] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] , ['bəuiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
" **Hoqua** , **madam** , " **said** **Sky** - **High** , **bowing** **to** **his** **mistress** ,
" - , 女士 , " 说 天空 - 高的 , 鞠躬 到 他的 情妇 ,

"霍夸夫人,"高天说着，向他的女主人鞠了一躬。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:rtʃənt] ['mændərɪn][ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑ:n][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **was** **the** **great** **merchant** **mandarin** **of** **Canton** **in** **the** **time** **of** **the**
" 曾是 这 伟大的 商人 普通话 的 广州 在 这 时间 的 这
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔ:rt][tu:; tə] [ɔ:l] ['kʌntriz] .
opening **of** **that** **port** **to** **all** **countries** .
开幕 的 那 港口 到 全部 国家 .

"他是广州对外开放时期广州的著名商人。"

" [haʊ] [dɪd][ə; eɪ] [,tʃaɪ'ni:z] ['sɜ:rvənt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] - ?
" **How** **did** **a** **Chinese** **servant** **know** **anything** **of** **Hoqua** **?**
" 如何 做过 一个 中国人 仆人 知道 任何事物 的 - ?

一个中国仆人怎么会知道霍克阿的事呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] .
This **was** **the** **question** **that** **puzzled** **Mr** **.** **Van** **Buren** **.**
这 曾是 这 问题 那 困惑 先生 . 范 布伦 .

这个问题困扰着范布伦先生。

" [skaɪ] - [haɪ] , [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ?
" **Sky** - **High** , **how** **many** **people** **have** **you** **in** **your** **country** **?**
" 天空 - 高的 , 如何 许多 人们 有 你 在 你的 国家 ?

"Sky-High，你们国家有多少人？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['mɪljən] . "
" **It** **is** **said** **four** **hundred** **million** **.** **"**
" 它 是 说 四 百 百万 . "

据说有四亿。

" [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli]['sev(ə)nti] ['mɪljənz] [hɪr] , [skaɪ] - [haɪ] . "
" **We** **have** **only** **seventy** **millions** **here** **,** **Sky** **-** **High** **.** **"**
" 我们 有 仅有的 七十 百万 这里 , 天空 - 高的 . "

"我们这里只有七千万，Sky-High。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .
" **I** **have** **been** **told** **,** " **said** **Sky** **-** **High** **.**
" 我 有 到过 讲述 , " 说 天空 - 高的 .

"我听说了,"天高说道。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['ru:lər]['oʊvər][ɔ:l][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] ? " [æskt] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] .
" **And** **who** **is** **ruler** **over** **all** **your** **people** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Van** **Buren** **.**
" 和 WHO 是 统治者 超过 全部 你的 人们 ? " 问 先生 . 范 布伦 .

"那么，你们的人民由谁统治呢？"范布伦先生问道。

" [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empərər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
" **The** **Celestial** **Emperor** **,** **the** **Son** **of** **Heaven** **,** **the** **Brother** **of** **the** **Sun** **and**
" 这 天体 皇帝 , 这 儿子 的 天堂 , 这 兄弟 的 这 太阳 和
[mu:n] ,
Moon **,**
月亮 ,

"天帝，天子，日月之兄，

[ðə; ði] ['dwelər] [ɪn][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Dweller	in	Rooms	of	Gold	,	the	Light	of	Life	,	the	Father	of	the
这	居住者	在	房间	的	金子	,	这	光	的	生活	,	这	父亲	的	这

[neiʃəns] . "

Nations	.	"
国家	.	"

住在金屋里的，生命的光，万国之父。

" [juː; jʊ] [fɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [skaɪ] - [haɪ] .

"	You	fill	me	with	wonder	,	Sky	-	High	.
"	你	充满	我	和	想知道	,	天空	-	高的	.

“你让我感到惊奇，Sky-High。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][pleɪn] ['prezɪdənt] .

We	have	a	plain	President	.
我们	有	一个	清楚的	总统	.

我们有一位朴素的总统。

[duː][jʊr; jər]['piːp(ə)l][daɪ][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mɪljənz] ? "

Do	your	people	die	to	make	room	for	more	millions	?	"
做	你的	人们	死	到	制作	房间	为了	更多的	百万	?	"

你们的人民难道要为了给更多人腾出地方而牺牲吗?

" [maɪ]['piːp(ə)l]['vælјuː][nɑːt][tuː; tə][daɪ] , [oʊ]['mændərɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	My	people	value	not	to	die	,	O	Mandarin	!	"	said	the	boy	.
"	我的	人们	价值	不是	到	死	,	哦	普通话	!	"	说	这	男生	.

“大人，我的子民不愿死去！”男孩说道。

" [sʌtʃ] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][soʊlz] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Such	throngs	of	people	—	they	all	have	souls	,	think	you	?
"	这样的	人群	的	人们	—	他们	全部	有	灵魂	,	思考	你	?

“这么多人——你认为他们都有灵魂吗？”

" [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [keɪm] [əˈpɑːn]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪz] ['fɔːrhed] .

"	A	dark	flush	came	upon	little	Sky	-	High's	forehead	.
"	一个	黑暗的	冲洗	来了	之上	小的	天空	-	高	前额	.

“小天高额头上泛起了一抹红晕。”

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [blæk] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He	opened	his	narrow	black	eyes	upon	his	master	.
他	打开	他的	狭窄的	黑色的	眼睛	之上	他的	掌握	.

他睁开那双狭长的黑眼睛，望着他的主人。

" [soʊlz] ?

"	Souls	?
"	灵魂	?

“灵魂？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [soʊlz] , [oʊ]['mændərɪn] !

They	have	souls	,	O	Mandarin	!
他们	有	灵魂	,	哦	普通话	!

他们有灵魂，哦，官吏!

[soʊlz] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "

Souls	are	all	my	people	have	for	long	.	"
灵魂	是	全部	我的	人们	有	为了	长的	.	"

长久以来，我的人民只剩下灵魂了。

" [wer] [goʊ][ðer; ðər] [soʊlz] [wen] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][daɪ] ? "

"	Where	go	their	souls	when	your	people	die	?	"
"	在哪里	去	他们的	灵魂	什么时候	你的	人们	死	?	"

“当你们的人民死去时，他们的灵魂会去哪里？”

" [tuː; tə][ðer; ðər]['ænsestərz] !
" To their ancestors !
" 到 他们的 祖先 !

“为了他们的祖先！”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['loʊtəs] [bluːmz] . "
With them they live among the lotus blooms . "
和 他们 他们 居住 之中 这 莲花 花朵 . "

他们与莲花一起生活在花丛中。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] .
" We will excuse you now , " said Mr . Van Buren to Sky - High .
" 我们 将要 原谅 你 现在 , " 说 先生 . 范 布伦 到 天空 - 高的 .

“我们现在就放你走了，”范布伦先生对高空说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ɪn'telɪdʒəntli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .
" You have answered intelligently , according to your knowledge .
" 你 有 回答 聪明地 , 根据 到 你的 知识 .

“你的回答很明智，符合你的知识水平。”

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] ['eni] [wʌn] ,
" The kitchen - boy bowed himself out without turning his back towards any one ,
" 这 厨房 - 男生 鞠躬 他自己 出去 没有 转弯 他的 后退 向 任何 一 ,
[dɪ'skraɪbɪŋ] ['meni] ['glɪtərɪŋ] ['æŋglz] ,
describing many glittering angles ,
描述 许多 闪闪发光 角度 ,

“厨房小弟鞠躬告辞，没有背对任何人，而是绘声绘色地描述了许多闪闪发光的角度。”

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][fæn] .
and waving his fan .
和 挥手 他的 扇子 .

他挥舞着扇子。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['vænɪʃɪŋ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['faɪərwɜːrks]['goʊɪŋ][aʊt] .
He looked like something vanishing , a bit of fireworks going out .
他 看起来 喜欢 某物 消失 , 一个 少量 的 烟花 去 出去 .

他看起来就像什么东西消失了一样，像一簇簇烟火熄灭了一样。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ster] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['luːsiːz] [ɑːrmz] ,
As he reached the stair , the little white cat sprang from Lucy's arms ,
作为 他 达到 这 楼梯 , 这 小的 白色的 猫 弹簧 从 露西的 武器 ,

他走到楼梯口时，那只小白猫从露西的怀里跳了出来。

[ænd; ənd] [skɪpt] ['swɪftli] ['æftər][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and skipped swiftly after the curious inmate of the kitchen .
和 跳过 迅速地 后 这 好奇的 囚犯 的 这 厨房 .

然后迅速跟在厨房里那个好奇的住客身后。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [breɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] .
The long , swinging braid was a temptation .
这 长的 , 摇摆 编织 曾是 一个 诱惑 .

那条长长的、飘逸的辫子令人难以抗拒。

[ðə; ði][læst] [glɪmps] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [im'brɔidəd] [sliːv]
The last glimpse Charles and Lucy had was of an embroidered sleeve
这 最后的 一瞥 查尔斯 和 露西 有 曾是 的 一个 绣花 袖子
[æz; əz][skaɪ] - [haɪ] [riːtʃt] ['bækwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
as Sky - High reached backward and caught the kitten to his shoulder ,
作为 天空 - 高的 达到 落后 和 捕捉 这 小猫 到 他的 肩膀 ,

查尔斯和露西最后看到的，是高空飞人向后伸手将小猫抱到肩上时，他身上绣着花纹的袖子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [fæst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kjuː] .

and	bound	her	fast	with	his	queue	.
和	边界	她	快速地	和	他的	队列	.

他用自己的马尾辫把她牢牢绑了起来。

['tʃɑːrli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Charlie	clapped	his	hands	.
查理	鼓掌	他的	双手	.

查理拍了拍手。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

He	thought	there	would	be	fun	in	the	house	.
他	想法	那里	会	是	乐趣	在	这	房子	.

他觉得这房子里会很有趣。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [skaɪ] - [haɪ] .

He	knew	he	should	like	Sky	-	High	.
他	知道	他	应该	喜欢	天空	-	高的	.

他知道自己应该喜欢《天空之巅》。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,

As	they	went	up	-	stairs	he	said	to	Lucy	,	"	The	little	Chinaman	was	a	heathen	,
作为	他们	去	向上	-	楼梯	他	说	到	露西	,	"	这	小的	中国人	曾是	一个	异教徒	,

他们上楼时，他对露西说："那个小中国人是个异教徒。"

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

and	father	was	a	missionary	.
和	父亲	曾是	一个	传教士	.

我父亲是一名传教士。

" ['mɪstər] . [væn] ['bjʊrən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	Mr	.	Van	Buren	heard	him	,	and	called	him	back	.
"	先生	.	范	布伦	听到	他	,	和	称为	他	后退	.

范布伦先生听到了他的话，便叫他回来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

"	The	little	Chinaman	was	a	new	book	,	"	said	he	,	"	and	your	father	was	reading	.
"	这	小的	中国人	曾是	一个	新的	书	,	"	说	他	,	"	和	你的	父亲	曾是	阅读	.

"《小中国人》是一本新书，"他说，"你父亲正在读它。"

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wel] .

See	that	you	treat	the	boy	well	.
看	那	你	对待	这	男生	出色地	.

请务必善待这个男孩。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

['luːsiːz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

LUCY'S	CUP	OF	TEA	.
露西的	杯子	的	茶	.

露西的一杯茶。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrənz] [hoʊm][wʌz; wəz][ɑːn]['mɪltən] [hɪl] .

Mr	**.**	**Van**	**Buren's**	**home**	**was**	**on**	**Milton**	**Hill**	**.**
先生	.	范	布伦的	家	曾是	在	米尔顿	爬坡道	.

范布伦先生的家在米尔顿山上。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɑːrbər] .

It	**overlooked**	**Boston**	**and**	**the**	**harbor**	**.**
它	被忽视的	波士顿	和	这	港口	.

它俯瞰波士顿和港口。

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

The	**upper**	**windows**	**commanded**	**a**	**glorious**	**view**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这	上	视窗	命令	一个	辉煌	看法	在	这	早晨	.

清晨，楼上的窗户可以欣赏到绝美的景色。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəd] [ðə; ðɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [seɪlz] ,

Before	**it**	**glittered**	**the**	**sea**	**with**	**its**	**white**	**sails**	**,**
前	它	闪闪发光	这	海	和	它是	白色的	帆	,

在它扬起白色风帆，闪耀大海之前，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ðə; ðɪ] [bluː] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

and	**behind**	**it**	**rose**	**the**	**Blue**	**Hills**	**with**	**their**	**green**	**orchards**	**and**	**woods**	**.**
和	在后面	它	玫瑰	这	蓝色的	丘陵	和	他们的	绿色的	果园	和	树林	.

在它后面，耸立着蓝山，山上绿树成荫，遍布果园和树林。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][kə'loʊniəl] , [wɪð; wɪθ] ['geɪbl] [ænd; ənd]['kjuːpələ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

The	**house**	**was**	**colonial**	**,**	**with**	**gables**	**and**	**cupola**	**,**	**and**	**was**	**surrounded**
这	房子	曾是	殖民	,	和	山墙	和	穹顶	,	和	曾是	包围

[baɪ]['aʊər] - [glæs] ['ɛlmz] ,

by	**hour**	**-**	**glass**	**elms**	**,**
经过	小时	-	玻璃	榆树	,

这座房子是殖民时期的风格，有山墙和圆顶，周围环绕着沙漏状榆树。

['ɑːrbərz] , [ænd; ənd] ['evərgriːn] [triːz] .

arbors	**,**	**and**	**evergreen**	**trees**	**.**
凉亭	,	和	常绿	树木	.

凉亭和常绿树木。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ]['mɪstər] . [væn]['bjʊrənz] ['fɑːðər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [treɪd]

It	**had**	**been**	**built**	**by**	**Mr**	**.**	**Van**	**Buren's**	**father**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**China**	**trade**
它	有	到过	建造	经过	先生	.	范	布伦的	父亲	在	这	天	的	这	中国	贸易

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ['mændərɪn] ['mɜːrtʃənt] ,

and	**of**	**the**	**primitive**	**mandarin**	**merchant**	**,**
和	的	这	原始	普通话	商人	,

它是由范布伦先生的父亲在对华贸易和原始的官商时代建造的。

- .

Hoqua	**.**
-	.

霍夸。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] , [ə; eɪ] [tiː] - ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [θruː]

Mr	**.**	**Van**	**Buren**	**,**	**a**	**tea**	**-**	**merchant**	**of**	**Boston**	**,**	**received**	**his**	**goods**	**through**
先生	.	范	布伦	,	一个	茶	-	商人	的	波士顿	,	已收到	他的	商品	通过

['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] ,

merchant	**vessels**	**,**
商人	船只	,

波士顿的茶叶商人范布伦先生通过商船接收货物。

[ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪps] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] .

and	**not**	**through**	**his**	**own**	**ships**	**as**	**his**	**father**	**had**	**done**	**.**
和	不是	通过	他的	自己的	船舶	作为	他的	父亲	有	完毕	.

而且他没有像他父亲那样通过自己的船只进行运输。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [went] [daʊn] ['ɜ:rli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [ə'saɪn]

The	next	morning	Mrs	.	Van	Buren	went	down	early	into	her	kitchen	to	assign
这	下一个	早晨	太太	.	范	布伦	去	向下	早期的	进入	她	厨房	到	分配

[skaɪ] - [haɪ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

Sky	-	High	his	work	.
天空	-	高的	他的	工作	.

第二天早上，范布伦太太早早地来到厨房，给斯凯海分配工作。

['nɔ:rə] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] [ðæt][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] ,

Nora	,	in	a	loud	whisper	that	the	birds	in	the	apple	-	boughs	might	have	heard	,
诺拉	,	在	一个	大声	耳语	那	这	鸟类	在	这	苹果	-	树枝	可能	有	听到	,

诺拉用一种苹果树上的鸟儿或许都能听到的响亮低语说道：

[ɪn'fɔ:rmd] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] " [noʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

informed	Mrs	.	Van	Buren	that	the	new	Chinese	servant	was	"	no	good	as	a
知情的	太太	.	范	布伦	那	这	新的	中国人	仆人	曾是	"	不	好的	作为	一个

['swi:pər] ,

sweeper	,
清扫器	,

范布伦夫人得知，新来的中国女佣"连扫地都做不好"。

" [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪgteɪl] [wen] [hi:; hi][slept] .

"	and	asked	what	he	did	with	his	pigtail	when	he	slept	.
"	和	问	什么	他	做过	和	他的	猪尾巴	什么时候	他	睡着了	.

"然后问他睡觉时把他的辫子怎么办。"

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:rər] [tu:; tə][koʊm][hɪz; ɪz] [her] ,

"	It	must	take	him	a	good	part	of	to	-	morrer	to	comb	his	hair	,
"	它	必须	拿	他	一个	好的	部分	的	到	-	莫勒	到	梳子	他的	头发	,

"他明天得花大半天时间梳头才行。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

it	is	that	long	,	"	she	said	.
它	是	那	长的	,	"	她	说	.

"就是那么长，"她说。

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ['betər] [ju:z][hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] [ˌɔ:ltə'geðər]

"	And	wouldn't	you	better	use	him	up	-	stairs	for	an	errand	-	boy	altogether
"	和	不会	你	更好的	使用	他	向上	-	楼梯	为了	一个	差事	-	男生	共

[naʊ] ?

now	?
现在	?

"你现在难道不应该让他上楼去跑腿吗？"

[ʃʊr] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['æftər] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['eni] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

Sure	,	you	wouldn't	be	after	teaching	him	any	cooking	at	all	?
当然	,	你	不会	是	后	教学	他	任何	烹饪	在	全部	?

当然，你肯定不会教他任何烹饪技巧吧?

" ['nɔ:rə][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['sɜ:rvənt][ænd; ənd][hæd; həd]['meni]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [spi:tʃ] .

"	Nora	was	an	old	servant	and	had	many	privileges	of	speech	.
"	诺拉	曾是	一个	老的	仆人	和	有	许多	特权	的	演讲	.

"诺拉是个老仆人，享有很高的发言权。"

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [smaɪld] ,

Mrs	.	Van	Buren	smiled	,
太太	.	范	布伦	微笑	,

范布伦夫人笑了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['aɪərn] [kloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn]

and	arranged	that	little	Sky	-	High	should	wash	and	iron	clothes	in	the	cabin
和	安排	那	小的	天空	-	高的	应该	洗	和	铁	衣服	在	这	舱

['ʌndər] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [triːz] ,

under	the	blooming	trees	,
在下面	这	盛开	树木	,

并安排小天高在盛开的树下的木屋里洗熨衣服。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

at	the	end	of	the	arbor	.
在	这	结尾	的	这	乔木	.

在凉亭的尽头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [meɪ] [let] [juː; jʊ] [tend] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	And	if	you	learn	well	,	"	said	she	,	"	I	may	let	you	tend	the	door	,
"	和	如果	你	学习	出色地	,	"	说	她	,	"	我	可能	让	你	趋向	这	门	,

"如果你学得好,"她说,"我或许会让你负责开门。"

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['ɔːrdər] . "

and	wait	upon	the	table	,	and	keep	the	rooms	in	order	.	"
和	等待	之上	这	桌子	,	和	保持	这	房间	在	命令	.	"

还要负责餐桌服务，以及房间的整理。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] - [sterz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , " [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] . "

"	And	then	you	will	be	up	-	stairs	,	"	said	little	Lucy	,	"	where	it	is	very	pleasant	.	"
"	和	然后	你	将要	是	向上	-	楼梯	,	"	说	小的	露西	,	"	在哪里	它	是	非常	令人愉快的	.	"

: "

. "

"然后你就会上楼了,"小露西说,"那里非常舒适。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [skaɪ] - [haɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [wel] ,

"	And	now	,	Sky	-	High	,	tell	me	how	it	is	that	you	can	speak	English	so	well	,
"	和	现在	,	天空	-	高的	,	告诉	我	如何	它	是	那	你	能	说话	英语	所以	出色地	,

"那么，Sky-High，告诉我，你为什么英语说得这么好？"

" [sed] ['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

"	said	Mrs	.	Van	Buren	,	as	they	stood	in	the	cabin	,
"	说	太太	.	范	布伦	,	作为	他们	站立	在	这	舱	,

"范布伦夫人说道，当时他们正站在小屋里。"

[wer] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [bɔɪ] .

where	the	prospect	of	solitude	seemed	to	please	the	boy	.
在哪里	这	前景	的	孤独	似乎	到	请	这	男生	.

男孩似乎很享受独处的时光。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪstʃɪf] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪz] [feɪs] .

A	gleam	of	something	like	mischief	appeared	on	little	Sky	-	High's	face	.
一个	闪耀	的	某物	喜欢	恶作剧	出现	在	小的	天空	-	高	脸	.

小天高脸上闪过一丝顽皮的神色。

" [ænd; ənd] , ['mædəm] [diː] ['mændərɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [spiːk] [frentʃ] [tuː] .

"	And	,	Madame	de	Mandarin	,	"	said	he	,	"	I	speak	French	too	.
"	和	,	夫人	德	普通话	,	"	说	他	,	"	我	说话	法语	也	.

"还有，曼达林夫人,"他说，"我也会说法语。"

['pɑːrleɪ] - ['vuː] [frɑːŋ'seɪ] , [mædəmwə'zel] ['luːsi] ?

Parlez	-	vous	Français	,	Mademoiselle	Lucy	?
parlez	-	您	法语	,	小姐	露西	?

Parlez-vous Français，露西小姐?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

"	he	added	rapidly	,	turning	to	the	little	American	girl	.
"	他	额外	快速	,	转弯	到	这	小的	美国人	女孩	.

"他迅速补充道，同时转向那个美国小女孩。"

" [ˌpɑːr'dɔːn] , ['mædəm] [lɑː]['mændərɪn] ! "

"	Pardonne	,	Madame	la	Mandarin	!	"
"	抱歉	,	夫人	拉	普通话	!	"

"请原谅，曼达林夫人！"

" [skaɪ] - [haɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] - ['mændərɪn] - ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] .

"	Sky	-	High	will	not	say	'	Mandarin	'	any	more	,	"	said	Mrs	.	Van	Buren	.
"	天空	-	高的	将要	不是	说	-	普通话	-	任何	更多的	,	"	说	太太	.	范	布伦	.

"Sky-High公司以后不会再说'普通话'了，"范布伦夫人说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['mændɜ-ənz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	There	are	no	mandarins	in	this	country	,
"	那里	是	不	柑橘	在	这	国家	,

这个国家没有官员，

[ænd; ənd] [wen] [skaɪ] - [haɪ] [ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [hiː; hi] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz][pleɪn] [kloʊðz] ,

and	when	Sky	-	High	is	called	into	the	rooms	above	he	will	wear	his	plain	clothes	,
和	什么时候	天空	-	高的	是	称为	进入	这	房间	多于	他	将要	穿	他的	清楚的	衣服	,

当"天高"被叫到楼上的房间时，他会穿上便服。

[nɑːt] ['spæŋgld] [kloʊðz] .

not	spangled	clothes	.
不是	闪闪发光的	衣服	.

不是那种闪闪发光的衣服。

[naʊ] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Now	,	who	taught	you	English	?	"
现在	,	WHO	教授	你	英语	?	"

谁教你英语的?

" [maɪ]['mæstər] , ['mædəm] . "

"	My	master	,	madam	.	"
"	我的	掌握	,	女士	.	"

"我的主人，夫人。"

" [seɪ] ['mɪstrəs] , [skaɪ] - [haɪ] . "

"	Say	mistress	,	Sky	-	High	.	"
"	说	情妇	,	天空	-	高的	.	"

"叫女主人，高空。"

" [maɪ]['mæstər] , ['mɪstrəs] . "

"	My	master	,	mistress	.	"
"	我的	掌握	,	情妇	.	"

"我的主人，女主人。"

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [mæn'tʃʊriə] ? "

"	Where	did	you	live	in	Manchuria	?	"
"	在哪里	做过	你	居住	在	满洲	?	"

"你在满洲的哪个地方居住？"

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mændərɪn] . "

"	In	the	house	of	a	mandarin	.	"
"	在	这	房子	的	一个	普通话	.	"

"在一位官员的家中。"

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər] ? "

"	And	who	was	your	master	?	"
"	和	WHO	曾是	你的	掌握	?	"

“你的主人是谁？”

" [ðə; ði]['mændərɪn] , ['mɪstrəs] . "

"	The	mandarin	,	mistress	.	"
"	这	普通话	,	情妇	.	"

“夫人，是那位官员。”

" [duː]['mændɜ-ənz][ɪn]['tʃaɪnə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "

"	Do	mandarins	in	China	teach	their	servants	to	speak	English	?	"
"	做	柑橘	在	中国	教	他们的	仆人	到	说话	英语	?	"

中国官员会教他们的佣人说英语吗?

" [sʌm; səm]['mændɜ-ənz][duː] , [jʊr; jər] [greɪs] . "

"	Some	mandarins	do	,	your	grace	.	"
"	一些	柑橘	做	,	你的	优雅	.	"

“有些官员确实如此，殿下。”

" [duː][nɑːt] [seɪ] - [jʊr; jər] [greɪs] , - [skaɪ] - [haɪ] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['mɪstrəs] .

"	Do	not	say	'	your	grace	,	'	Sky	-	High	,	but	simply	mistress	.
"	做	不是	说	-	你的	优雅	,	-	天空	-	高的	,	但	简单地	情妇	.

“不要称呼我‘殿下’，Sky-High，只需称呼我‘女主人’即可。”

['leɪdiz] [hæv; həv][noʊ]['taɪtəlz][ɪn][ə'merɪkə] .

Ladies	have	no	titles	in	America	.
女士们	有	不	标题	在	美国	.

在美国，女性没有头衔。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['sɪti][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪvd] ? "

Where	is	the	city	in	which	you	lived	?	"
在哪里	是	这	城市	在	哪个	你	居住地	?	"

你住在哪个城市?

" [ɪn] [mæn'tʃʊriə] , [ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] .

"	In	Manchuria	,	on	the	coast	,	on	the	Crystal	Sea	.
"	在	满洲	,	在	这	海岸	,	在	这	水晶	海	.

在满洲，在海岸边，在水晶海。

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	The	kitten	came	running	into	the	kitchen	,
"	这	小猫	来了	跑步	进入	这	厨房	,

小猫跑进了厨房，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [liːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][skaɪ] - [haɪz] ['pɪgteɪl] .

and	at	once	leaped	on	to	the	end	of	Sky	-	High's	pigtail	.
和	在	一次	跳跃	在	到	这	结尾	的	天空	-	高	猪尾巴	.

然后立刻跳到天高（Sky-High）的辫子末端。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pɪgteɪl][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [wɪsk] .

The	boy	gave	his	pigtail	a	sudden	whisk	.
这	男生	给予	他的	猪尾巴	一个	突然	拂	.

男孩突然甩了一下他的辫子。

" [paɪ] - [kæt] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Pie	-	cat	?	"	asked	he	.
"	馅饼	-	猫	?	"	问	他	.

“派猫？”他问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][ɪn] ['hɔːrər] .

"	No	,	no	!	"	said	Mrs	.	Van	Buren	in	horror	.
"	不	,	不	!	"	说	太太	.	范	布伦	在	恐怖	.

“不，不！”范布伦夫人惊恐地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][paɪ] - [kæts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
" We have no pie - cats in this country .
" 我们 有 不 馅饼 - 猫 在 这 国家 .

“我们国家没有馅饼猫。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?
Was there an English teacher in your house ?
曾是 那里 一个 英语 老师 在 你的 房子 ?

你家有英语老师吗?

" ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz]['waɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['pɪgteɪl][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
" Little Sky - High was winding his pigtail about his neck for safety .
" 小的 天空 - 高的 曾是 绕线 他的 猪尾巴 关于 他的 脖子 为了 安全 .

“小天高为了安全起见，把他的辫子缠在了脖子上。”

[hiː; hi] [sɔː] ['luːsi] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
He saw Lucy giggling , and a laugh came into his own eyes .
他 锯 露西 咯咯笑 , 和 一个 笑 来了 进入 他的 自己的 眼睛 .

他看到露西咯咯地笑，自己的眼里也充满了笑意。

" [ˌpɑːr'dɔːn] , ['mɪstrəs] .
" Pardonne , mistress .
" 抱歉 , 情妇 .

“对不起，夫人。”

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdər][æt; ət][ðə; ði] [hɑːŋ] — [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] - [haʊs] . "
We had an English trader at the hong — at the trade - house . "
我们 有 一个 英语 商 在 这 香港 — 在 这 贸易 - 房子 . "

我们在香港——也就是贸易公司——有一位英国商人。

" [duː] [ðeɪ] [send] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃərz] [ɪn]['tʃaɪnə] ? "
" Do they send servants to English teachers in China ? "
" 做 他们 发送 仆人 到 英语 教师 在 中国 ? "

他们会给在中国教英语的老师派佣人吗?

" [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪznəs] , ['mɪstrəs] . "
" When they are to grow up and deal with English business , mistress . "
" 什么时候 他们 是 到 生长 向上 和 交易 和 英语 商业 , 情妇 . "

“等他们长大成人，开始处理英国的生意时，夫人。”

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɑːŋ] ? "
" Did you meet English people at the hong ? "
" 做过 你 见面 英语 人们 在 这 香港 ? "

你在香港遇到英国人了吗?

" [jes] , ['mɪstrəs] . "
" Yes , mistress . "
" 是的 , 情妇 . "

“是的，主人。”

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" Who were they ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" [aɪ]['kænɑːt] [neɪm] [ðem; ðəm] .
" I cannot name them .
" 我 不能 姓名 他们 .

我不能透露他们的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ][lɔːds][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][hiː; hi]

There	were	my	lords	and	the	admiral	;	and	the	American	Consul	he
那里	是	我的	领主们	和	这	上将	;	和	这	美国人	领事	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我的各位大人和海军上将都在场；美国领事也来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɑːns(ə)l][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [ðeɪ]

and	the	German	Consul	he	came	,	and	the	American	travelers	they
和	这	德语	领事	他	来了	,	和	这	美国人	旅行者	他们

[keɪm] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] [ðeɪ] [keɪm] . "

came	,	and	Russian	officers	they	came	.	"
来了	,	和	俄语	警官	他们	来了	.	"

德国领事来了，美国旅客来了，俄国军官也来了。"

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [skaɪ] - [haɪ] ? "

"	How	old	are	you	,	Sky	-	High	?	"
"	如何	老的	是	你	,	天空	-	高的	?	"

"Sky-High，你多大了？"

" [ðer; ðər][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [nuː] - [jɪr] [deɪz] , ['mɪstrəs] . "

"	There	have	passed	over	me	fifteen	New	-	Year	days	,	mistress	.	"
"	那里	有	通过了	超过	我	十五	新的	-	年	天	,	情妇	.	"

"夫人，新年已经过去十五天了。"

" [wel] , [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kæbɪn]

"	Well	,	Sky	-	High	,	"	said	his	mistress	,	"	I	am	going	to	give	you	this	cabin
"	出色地	,	天空	-	高的	,	"	说	他的	情妇	,	"	我	是	去	到	给	你	这	舱

['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

"好吧，高空先生，"他的女主人说，"我要把这间树下的木屋送给你。"

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['aɪərnɪŋ] .

where	you	may	do	your	washings	and	all	your	ironings	.
在哪里	你	可能	做	你的	洗涤	和	全部	你的	熨烫	.

你可以在这里洗衣服和熨烫衣物。

[noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk] .

No	one	else	shall	come	here	to	work	.
不	一	别的	将	来	这里	到	工作	.

除我以外，任何人不得来这里工作。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] .

I	have	decided	to	have	you	begin	to	-	morrow	to	bring	up	the	breakfast	.
我	有	决定	到	有	你	开始	到	-	明天	到	带来	向上	这	早餐	.

我决定让你从明天开始负责送早餐。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] - [haɪ] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

"	The	next	morning	Sky	-	High	performed	his	first	service	at	the	breakfast	-	table	.
"	这	下一个	早晨	天空	-	高的	执行	他的	第一的	服务	在	这	早餐	-	桌子	.

第二天早上，Sky-High 在餐桌上进行了他的第一次服务。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːfi] [waɪl] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [greɪs] .

He	brought	up	the	coffee	while	Mr	.	Van	Buren	was	saying	grace	.
他	带来	向上	这	咖啡	尽管	先生	.	范	布伦	曾是	说	优雅	.

范布伦先生祷告时，他端来了咖啡。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	paused	before	the	table	.
他	暂停	前	这	桌子	.

他在桌前停了下来。

" ['sliːpi] , ['sliːpi] !
" Sleepy , sleepy !
" 困 , 困 !

“困了，困了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] , " [ɔːl] ['sliːpi] !
" he exclaimed softly , " all sleepy !
" 他 惊呼 轻轻 , " 全部 困 !

他轻声说道：“好困啊！”

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] .
" Mrs . Van Buren put out her hand as a signal for him to wait .
" 太太 . 范 布伦 放 出去 她 手 作为 一个 信号 为了 他 到 等待 .

范布伦夫人伸出手示意他稍等。

[skaɪ] - [haɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ə'mɪd] [smaɪlz] .
Sky - High did not understand , and the grace was concluded amid smiles .
天空 - 高的 做过 不是 理解 , 和 这 优雅 曾是 结束 之中 微笑 .

天空之巅不明白，祷告在微笑中结束了。

[skaɪ] - [haɪ] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['sliːpi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv]
Sky - High wondered much what had made the family sleepy at that time of
天空 - 高的 想知道 很多 什么 有 制成 这 家庭 困 在 那 时间 的
[ðə; ðɪ] [deɪ] .
the day .
这 天 .

天空之巅很想知道是什么让一家人在那个时间犯困。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn]['tʃaɪnə] .
They did not go to sleep at the breakfast - table in China .
他们 做过 不是 去 到 睡觉 在 这 早餐 - 桌子 在 中国 .

在中国，他们不会在餐桌上睡着。

" [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['nɔːrə] ,
" The mistress and her people , " said he to Nora ,
" 这 情妇 和 她 人们 , " 说 他 到 诺拉 ,

“女主人和她的人，”他对诺拉说。

" [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] . "
" shut their eyes and go to sleep at the breakfast . "
" 关闭 他们的 眼睛 和 去 到 睡觉 在 这 早餐 . "

“他们在吃早餐的时候闭上眼睛睡着了。”

" [æn; ən] - [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɛr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] !
" An ' sure , it is quare you are yourself !
" 一个 - 当然 , 它 是 广场 你 是 你自己 !

“当然，你就是你！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] .
They were praying .
他们 是 祈祷 .

他们在祈祷。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [seɪ] [prerz] , [skaɪ] - [haɪ] ? "
Don't you ever say prayers , Sky - High ? "
不 你 曾经 说 祈祷 , 天空 - 高的 ? "

天空之巅，你难道从来不祷告吗?

" [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [prerz] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] [wɪð; wɪθ]['lɔːfti] ['dɪgnəti] .
" My country has printed prayers , " said Sky - High with lofty dignity .
" 我的 国家 有 打印 祈祷 , " 说 天空 - 高的 和 高远 尊严 .

“我的国家有印刷版的祈祷文，”高高在上，带着崇高的尊严说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .
" You're a hathen people .
" 你是 一个 哈特 人们 .

你们是一群邪恶的人。

[hɪr] [wiː; wi] [kɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['tʃai'niː] ,
Here we call such as you a ' hathen Chinee ,
这里 我们 称呼 这样的 作为 你 一个 - 哈特 中国 ,

我们这里称你这样的人为"哈森中国人"。

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['poʊət] [ðæt] [roʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [piːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪks]
' and there was a Californan poet that wrote a whole piece about the likes
- 和 那里 曾是 一个 - 诗人 那 写道 一个 所有的 片 关于 这 点赞
[ʌv; əv] [juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

"还有一位加州诗人专门写了一首诗来讽刺像你这样的人。"

['tʃɪldrən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [skuːl] .
Children speak it at school .
孩子们 说话 它 在 学校 .

孩子们在学校里说这个语言。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [toʊst] — ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
Here is the toast — carry it up !
这里 是 这 吐司 — 携带 它 向上 !

敬酒词来了——请举杯!

" ['luːsi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːlɪv] - ['kʌlərd] " ['wæŋ] " ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
" Lucy liked to see the little olive - colored " wang " moving about .
" 露西 喜欢 到 看 这 小的 橄榄 - 有色 " 王 " 移动 关于 .

露西喜欢看那根橄榄绿色的小"小家伙"动来动去。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
One day at the table she requested him to bring her a cup of tea .
一 天 在 这 桌子 她 请求 他 到 带来 她 一个 杯子 的 茶 .

有一天在餐桌上，她请他给她泡杯茶。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [wel] [nuː] [ðæt] ['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
The little Chinaman well knew that Lucy and Charles were not permitted to
这 小的 中国人 出色地 知道 那 露西 和 查尔斯 是 不是 允许 到
[hæv; həv] [tiː] .
have tea .
有 茶 .

这个矮个子中国人很清楚露西和查尔斯是不允许喝茶的。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wei] .
He inquired whether he should make it in the American or the Chinese way .
他 询问 无论 他 应该 制作 它 在 这 美国人 或者 这 中国人 方式 .

他询问应该采用美国的方式还是中国的方式。

" [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wæŋ] , " [sed] ['luːsi] .
" In the way you would for a wang , " said Lucy .
" 在 这 方式 你 会 为了 一个 王 , " 说 露西 .

"就像对待一个男人那样，"露西说。

[skaɪ] - [haɪ] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [treɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌvərd] [kʌp] [ænd; ənd]
Sky - High soon re - appeared , his tray bearing a pretty little covered cup and
天空 - 高的 很快 关于 - 出现 , 他的 托盘 轴承 一个 漂亮的 小的 涵盖 杯子 和
[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pɪtʃər] .
a silver pitcher .
一个 银 投手 .

天高很快又出现了，他的托盘上放着一个漂亮的小带盖杯子和一个银水壶。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [tiː] ? " [æskt] ['luːsi] .
" Where is the tea ? " asked Lucy .
" 在哪里 是 这 茶 ? " 问 露西 .

“茶在哪里？”露西问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][kʌp] , [laɪk][ə; eɪ] ['wæŋz] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .
" It is in the cup , like a wang's , " said Sky - High .
" 它 是 在 这 杯子 , 喜欢 一个 王氏 , " 说 天空 - 高的 .

“它就在杯子里，就像一个男人的阴茎一样，”高空说道。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
He poured the hot water on the tea , and fragrance filled the room .
他 倾倒 这 热的 水 在 这 茶 , 和 香味 已填 这 房间 .

他将热水倒在茶上，茶香顿时弥漫了整个房间。

['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [liːv] , ['teɪstɪd][ðə; ði] [tiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Lucy , with a glance asking her mother's leave , tasted the tea she had
露西 , 和 一个 瞥一眼 问 她 母亲的 离开 , 尝过 这 茶 她 有
['roʊgɪʃli] ['ɔːrdərd] .
roguishly ordered .
狡猾地 订购 .

露西瞥了母亲一眼，征求她的同意，然后品尝了她那杯调皮地点的茶。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] [tiː] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tiː] ? "
" We do not have tea like this , " she said ; " is it tea ? "
" 我们 做 不是 有 茶 喜欢 这 , " 她 说 ; " 是 它 茶 ? "

“我们这里没有这样的茶，”她说，“这是茶吗？”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['wæŋz] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] , ['blɪŋkɪŋ] .
" Like a wang's , " said Sky - High , blinking .
" 喜欢 一个 王氏 , " 说 天空 - 高的 , 眨眼 .

“就像个王的，”高天眨了眨眼说道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['luːsi] .
" Where did you get it ? " asked Lucy .
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 问 露西 .

“你从哪儿弄来的？”露西问道。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tiː] - ['kænɪstər] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .
" Out of my tea - canister , " said Sky - High .
" 出去 的 我的 茶 - 罐 , " 说 天空 - 高的 .

“从我的茶罐里，”高天说道。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [dɪd][nɑːt][drɪŋk][ðə; ði] [tiː] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [hæd; həd]['nevər] [drʌŋk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]
Little Lucy did not drink the tea , for little Lucy had never drunk a cup of
小的 露西 做过 不是 喝 这 茶 , 为了 小的 露西 有 绝不 醉 一个 杯子 的
[tiː] ;
tea ;
茶 ;

小露西没有喝茶，因为小露西从来没有喝过一杯茶。

[bʌt; bət][ɪts] ['freɪgrəns] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði][deɪ] ,
but its fragrance lingered about the house through the day ,
但 它是 香味 徘徊不去 关于 这 房子 通过 这 天 ,

但它的香味一整天都萦绕在房子里。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [els] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmənz] [ɪ'mens] [trʌŋk] [maɪt] [hoʊld]
and set her wondering what else the little Chinaman's immense trunk might hold
和 放 她 好奇 什么 别的 这 小的 中国人的 巨大 树干 可能 抓住
.
:
.

这让她不禁好奇，这个小中国人巨大的箱子里还会装着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈgriːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn][ˈbjʊrən] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][skaɪ] -

It	had	been	agreed	between	the	Consul	and	Mrs	.	Van	Buren	that	little	Sky	-
它	有	到过	同意	之间	这	领事	和	太太	.	范	布伦	那	小的	天空	-

[haɪ] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] ;

High	might	talk	with	the	family	;
高的	可能	讲话	和	这	家庭	;

领事和范布伦夫人曾达成协议，让小斯凯海与范布伦一家交谈；

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] " [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .

and	like	her	husband	she	found	the	Chinese	boy	"	a	new	book	.
和	喜欢	她	丈夫	她	成立	这	中国人	男生	"	一个	新的	书	.

和她丈夫一样，她也觉得这个中国男孩“像是一本新书”。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [ˈflaʊəri] [ˈkɪŋdəm] ,

"	She	asked	him	many	a	curious	question	about	the	"	Flowery	Kingdom	,
"	她	问	他	许多	一个	好奇的	问题	关于	这	"	如花	王国	,

她问了他许多关于“花之王国”的好奇问题，

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] " [wiː; wi] [ˈnevər] [send] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪnɪst] [tiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə]

"	and	one	day	she	learned	that	"	we	never	send	our	finest	teas	out	of	China
"	和	一	天	她	学习	那	"	我们	绝不	发送	我们的	最好的	茶	出去	的	中国

.

:

.

有一天，她得知“我们从不把最好的茶叶运出中国”。

" [jes] " [wiː; wi] " [sed] [ðə; ði] [wɑːˈʃiː] - [wɑːˈʃiː] - [ˈwæŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪbər] - [bɔɪz] [kɔːld]

"	Yes	"	we	"	said	the	washee	-	washee	-	wang	,	as	the	neighbor	-	boys	called
"	是的	"	我们	"	说	这	洗洁精	-	洗洁精	-	王	,	作为	这	邻居	-	男孩们	称为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“是的，‘我们’，”邻居男孩们这样称呼他，“洗洗王”说道。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] [skaɪ] - [haɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .

HOW	SKY	-	HIGH	CALLED	THE	GOVERNOR	.
如何	天空	-	高的	称为	这	州长	.

州长高声说道。

[ˈtʃɪrfəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [bluː] [ˈlininz] ,

Cheerfully	,	in	his	fine	blue	linens	,
愉快地	,	在	他的	美好的	蓝色的	亚麻布	,

他兴高采烈地穿着精致的蓝色亚麻衣服，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [haʊs] - [bɔɪ] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] .

the	little	Chinese	house	-	boy	worked	in	his	cabin	a	portion	of	every	day	.
这	小的	中国人	房子	-	男生	工作	在	他的	舱	一个	部分	的	每一个	天	.

这个中国小男孩每天都会抽出一些时间在他的小屋里工作。

[ðə; ði] [ˈbluːbɜːrd] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [red] - [ˈbrestid]

The	bluebirds	came	close	to	sing	to	him	and	so	did	the	red	-	breasted
这	蓝知更鸟	来了	关闭	到	唱歌	到	他	和	所以	做过	这	红色的	-	胸部

[ˈrəubinz] .

robins	.
知更鸟	.

蓝知更鸟飞近他歌唱，红胸知更鸟也跟着歌唱。

['aɪrɪʃ] ['nɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɑːrli]

Irish	Nora	and	the	parrot	became	very	civil	,	and	he	grew	fond	of	Charlie
爱尔兰	诺拉	和	这	鹦鹉	成为	非常	民用	,	和	他	生长	喜爱	的	查理

[ænd; ənd] ['luːsi] .

and	Lucy	.
和	露西	.

爱尔兰人诺拉和鹦鹉相处得非常融洽，他也渐渐喜欢上了查理和露西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] [meɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

Some	of	the	boys	on	their	way	to	and	from	school	made	his	only
一些	的	这	男孩们	在	他们的	方式	到	和	从	学校	制成	他的	仅有的

['riːəl] [ə'nɔɪəns] .

real	annoyance	.
真实的	烦恼	.

唯一真正让他感到恼火的是一些上学放学路上的男孩。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['smuːðɪŋ] - ['aɪərn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [luːs] - [sliːvd]

Sometimes	when	his	smoothing	-	iron	was	moving	silently	under	his	loose	-	sleeved
有时	什么时候	他的	平滑	-	铁	曾是	移动	默默	在下面	他的	松动的	-	袖子

[hænd] ,

hand	,
手	,

有时，当他用宽松的袖子夹着熨斗，无声地移动时，

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz] ,

or	he	was	hanging	the	snowy	clothes	on	the	lines	,
或者	他	曾是	绞刑	这	下雪的	衣服	在	这	线条	,

或者他正在晾晒沾满雪的衣服。

[ðeɪ] [wʊd] [haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ɔːr]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [stɪks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] , "

they	would	hide	behind	a	tree	or	corner	,	and	shy	sticks	at	him	calling	,	"
他们	会	隐藏	在后面	一个	树	或者	角落	,	和	害羞的	棍子	在	他	呼叫	,	"

[wɑː'ʃiː] - [wɑː'ʃiː] - ['wæŋ] !

washee	-	washee	-	wang	!
洗洁精	-	洗洁精	-	王	!

它们会躲在树后或角落里，害羞地朝他喊道："washee-washee-wang！

" [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['tempər] ,

"	He	bore	it	all	in	an	unselfish	temper	,
"	他	钻孔	它	全部	在	一个	无私	脾气	,

他全然无私地承受着这一切。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv][dɜːrt] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] ['deɪnti] ['mʌzlɪn] [frɑːks]

until	one	day	a	big	lump	of	dirt	fell	upon	one	of	little	Lucy's	dainty	muslin	frocks
直到	一	天	一个	大的	块	的	污垢	跌倒	之上	一	的	小的	露西的	纤巧	细棉布	连衣裙

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪərnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	was	ironing	it	.
作为	他	曾是	熨烫	它	.

直到有一天，当他熨烫小露西的一件精致的棉布连衣裙时，一大块泥土掉在了裙子上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] , " ['kɑːkl] - ['kɑːkl] - ['kɑːkl] , " [ænd; ənd][kloʊzd]

Then	he	said	something	that	sounded	like	,	"	cockle	-	cockle	-	cockle	,	"	and	closed
然后	他	说	某物	那	听起来	喜欢	,	"	鸟蛤	-	鸟蛤	-	鸟蛤	,	"	和	关闭

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

all	the	doors	and	windows	.
全部	这	门	和	视窗	.

然后他说了些听起来像"蛤蜊蛤蜊蛤蜊"的话，并关上了所有的门窗。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

At	this	crisis	Charles	and	Lucy	came	to	his	side	.
在	这	危机	查尔斯	和	露西	来了	到	他的	边	.

在这场危机中，查尔斯和露西来到了他身边。

[ðeɪ] [set] [waɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n]

They	set	wide	again	the	doors	and	windows	of	the	cabin	under	the	green
他们	放	宽的	再次	这	门	和	视窗	的	这	舱	在下面	这	绿色的

[baʊz] ,

boughs	,
树枝	,

他们再次打开了绿树掩映下的小屋的门窗。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fər'evər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [tru:] [frendz] [ænd; ənd]

and	promised	him	that	they	would	forever	be	his	true	friends	and
和	承诺	他	那	他们	会	永远	是	他的	真的	朋友们	和

[prə'tektəz] .

protectors	.
保护者	.

并向他承诺，他们将永远是他真正的朋友和保护者。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['wæŋ] , [æz; əz] ['mʌðər] [wɪʃt] ,

"	It	is	time	we	began	to	treat	him	like	a	wang	,	as	mother	wished	,
"	它	是	时间	我们	开始	到	对待	他	喜欢	一个	王	,	作为	母亲	希望	,

"是时候像母亲希望的那样，把他当成一个男人来对待了。"

" [sed] ['lu:si] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] .

"	said	Lucy	to	Charlie	.
"	说	露西	到	查理	.

露西对查理说。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [θroʊ] [dɜ:rt][æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , " [əd'mɪtɪd] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] ,

"	The	American	boys	throw	dirt	at	me	in	the	street	,	"	admitted	little	Sky	-	High	,
"	这	美国人	男孩们	扔	污垢	在	我	在	这	街道	,	"	承认	小的	天空	-	高的	,

"美国男孩在街上朝我扔泥巴，"小天高承认道。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [toʊn] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ə'genst] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs]

in	a	reluctant	tone	—	he	did	not	like	to	bear	witness	against	anyone	in	this
在	一个	不情愿的	语气	—	他	做过	不是	喜欢	到	熊	证人	反对	任何人	在	这

['sʌnʃaɪni] [wɜ:rld] .

sunshiny	world	.
阳光明媚	世界	.

他语气勉强——在这个阳光灿烂的世界里，他不愿意作证指控任何人。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['tʃɑ:rli] , " [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sent] [aʊt] [tu:; tə][du:]

"	I	will	go	out	with	you	,	"	said	Charlie	,	"	when	you	are	sent	out	to	do
"	我	将要	去	出去	和	你	,	"	说	查理	,	"	什么时候	你	是	发送	出去	到	做

['erəndz] .

errands	.
跑腿	.

"当你被派出去办事的时候，我会陪你一起出去，"查理说。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɜ:rt] .

I	will	stand	between	you	and	the	dirt	.
我	将要	站立	之间	你	和	这	污垢	.

我会挡在你和泥土之间。

[ðə; ði][dɜ:rt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] . "

The	dirt	comes	out	of	their	souls	.	"
这	污垢	来	出去	的	他们的	灵魂	.	"

污垢是从他们的灵魂深处散发出来的。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['lu:si] .

"	And	I	will	watch	around	the	corners	and	speak	to	them	,	"	said	Lucy	.
"	和	我	将要	手表	大约	这	角落	和	说话	到	他们	,	"	说	露西	.

"我会在拐角处观察，然后和他们说话，"露西说。

[skaɪ] - [haɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət] [ðiːz] [pledʒz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

Sky	-	High's	heart	bounded	at	these	pledges	of	friendship	,
天空	-	高	心	有界	在	这些	承诺	的	友谊	,

听到这些友谊的誓言，Sky-High 的心怦怦直跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['pærət] [læf] — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]

and	he	leaped	about	in	a	way	that	made	the	parrot	laugh	—	sometimes	he
和	他	跳跃	关于	在	一个	方式	那	制成	这	鹦鹉	笑	—	有时	他

[hæd; həd][ðə; ði] ['pærət] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

had	the	parrot	in	his	cabin	,
有	这	鹦鹉	在	他的	舱	,

他蹦蹦跳跳的样子逗得鹦鹉哈哈大笑——有时候他会把鹦鹉带到他的小屋里。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːrdz] .

and	taught	it	Chinese	words	.
和	教授	它	中国人	字	.

并教它中文单词。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['blɔsəmz] [fɔːr; fər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	sun	shines	for	all	,	the	earth	blossoms	for	all	,	"	he	said	to	the
"	这	太阳	闪耀	为了	全部	,	这	地球	花朵	为了	全部	,	"	他	说	到	这

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

他对孩子们说："太阳照耀着所有人，大地为所有人绽放花朵。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [niːdz] [wɑː'ʃiː] - [wɑː'ʃiː] [ænd; ənd] [smuːði] - [smuːði] .

"	it	is	only	the	heart	that	needs	washee	-	washee	and	smoothee	-	smoothee	.
"	它	是	仅有的	这	心	那	需求	洗洁精	-	洗洁精	和	冰沙	-	冰沙	.

只有心灵才需要洗涤和抚平。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Everything	will	be	better	by	and	by	.
一切	将要	是	更好的	经过	和	经过	.

一切都会好起来的。

[aɪ] [tɔːk] ['flaʊəri] [tɔːk] , [laɪk] [hoʊm] , [aʊt] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [biːz] .

I	talk	flowery	talk	,	like	home	,	out	here	among	the	birds	,	butterflies	,	and	bees	.
我	讲话	如花	讲话	,	喜欢	家	,	出去	这里	之中	这	鸟类	,	蝴蝶	,	和	蜜蜂	.

我喜欢说些优美的话语，就像回到家一样，在这里，与鸟儿、蝴蝶和蜜蜂为伴。

" (['nɔːrə] [sed] [hiː; hi] " ['dʒæbəd] " [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .)

"	(	Nora	said	he	"	jabbered	"	all	day	long	in	the	cabin	.	)
"	(	诺拉	说	他	"	喋喋不休	"	全部	天	长的	在	这	舱	.	)

（诺拉说他整天在小屋里"喋喋不休"。）

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ['veri] [suːn] [prə'moʊtɪd][ðə; ði]['kerf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]

Mrs	.	Van	Buren	very	soon	promoted	the	careful	little	Chinaman	to	have	all	the
太太	.	范	布伦	非常	很快	推广	这	小心	小的	中国人	到	有	全部	这

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['pɑːləz] .

care	of	the	beautiful	living	rooms	and	the	quaint	old	parlors	.
关心	的	这	美丽的	活的	房间	和	这	古雅	老的	客厅	.

范布伦夫人很快就提拔了这位细心的小个子中国人，让他负责照料漂亮的客厅和古色古香的旧客厅。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

He	brought	the	flowers	and	admitted	the	visitors	.
他	带来	这	花朵	和	承认	这	访客	.

他带来了鲜花，并接待了来访者。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['ædmərəb(ə)l] [teɪst] .

He	did	his	work	in	admirable	taste	.
他	做过	他的	工作	在	令人钦佩的	品尝	.

他的作品品味高雅，令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪnfluəns] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	shed	a	kind	of	good	influence	through	the	house	,
它	棚	一个	种类	的	好的	影响	通过	这	房子	,

它给整个房子带来了一种好的影响，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn] ['lininz] ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ,

to	see	the	little	fellow	in	his	fine	linens	flitting	around	,
到	看	这	小的	同伴	在	他的	美好的	亚麻布	飞掠	大约	,

看到那个穿着精致亚麻布衣服的小家伙四处飞来飞去，

[soʊ]['kerf(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['speklɪs] ['ɔːrdər] .

so	careful	was	he	to	keep	all	things	in	speckless	order	.
所以	小心	曾是	他	到	保持	全部	事物	在	无斑点	命令	.

他非常细致，力求让所有东西都一尘不染。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [juːst] " ['flaʊəri] [tɔːk] " ;

The	chief	drawback	was	that	he	still	used	"	flowery	talk	"	;
这	首席	退税	曾是	那	他	仍然	用过的	"	如花	讲话	"	;

主要的缺点是他仍然使用"华丽的辞藻";

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

to	him	the	world	was	a	field	of	poetry	,
到	他	这	世界	曾是	一个	场地	的	诗	,

在他眼中，世界就是一片诗意的田野。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['fɪgjərz] [wen'evər] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪm'self] .

and	he	spoke	in	figures	whenever	he	forgot	himself	.
和	他	辐	在	数据	每当	他	忘了	他自己	.

他一忘词就用数字说话。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][wʌz; wəz] [stɪl] ['mædəm][ðə; ði]['mændərɪn] ,

Mrs	.	Van	Buren	was	still	Madam	the	Mandarin	,
太太	.	范	布伦	曾是	仍然	女士	这	普通话	,

范布伦夫人依然是位高官夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ['luːsi] [ðə; ði] " ['loʊtəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] .

and	he	called	Lucy	the	"	Lotus	of	the	Shining	Sea	.
和	他	称为	露西	这	"	莲花	的	这	灼灼	海	.

他称露西为"闪耀之海的莲花"。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['meni] ['reprəˌmændz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɔːri'ent(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

"	He	received	many	reprimands	for	the	use	of	these	Oriental	forms	of	speech	;
"	他	已收到	许多	训斥	为了	这	使用	的	这些	东方	表格	的	演讲	;

"他因使用这些东方语言形式而受到多次训斥;

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [træk] - ['hɔːrsɪz] ,

but	found	it	hard	to	harness	his	thoughts	to	track	-	horses	,
但	成立	它	难的	到	马具	他的	想法	到	追踪	-	马匹	,

但他发现很难将自己的想法运用到赛马运动中。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði][dʒuːn] [deɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ]['ɔːriəulz][ænd; ənd]

especially	after	the	June	days	began	to	fill	the	gardens	with	orioles	and
尤其	后	这	六月	天	开始	到	充满	这	花园	和	金莺队	和

['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][ænd; ənd]['roʊziz] .

humming	-	birds	and	roses	.
哼唱	-	鸟类	和	玫瑰	.

尤其是在六月，花园里到处都是黄鹂、蜂鸟和玫瑰之后。

" [waɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [tɔːk] ['æftər] ['neɪtʃər] ? " ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [juːst] [tuː; tə][beg] .

"	Why	not	let	me	talk	after	nature	?	"	little	Sky	-	High	used	to	beg	.
"	为什么	不是	让	我	讲话	后	自然	?	"	小的	天空	-	高的	用过的	到	求	.

"为什么不让我在大自然之后说话呢？"小天高过去常常这样恳求道。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][væn] [bɛrənz] .

One	day	the	governor	of	the	State	came	to	visit	the	Van	Burens	.
一	天	这	州长	的	这	状态	来了	到	访问	这	范	布伦斯	.

有一天，州长来拜访范布伦一家。

[skaɪ] - [haɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] " ['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [doʊm] .

Sky	-	High	spoke	of	him	as	the	"	Mandarin	of	the	Golden	Dome	.
天空	-	高的	辐	的	他	作为	这	"	普通话	的	这	金的	穹顶	.

Sky-High 称他为"金顶城的满大人"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小天高；(Little Sky-High; Or,)
第2/4页

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [siː] ['kɑːns(ə)l] ['brædli] , [ænd; ənd]
" He had several times been in Boston to see Consul Bradley , and
" 他 有 一些 时代 到过 在 波士顿 到 看 领事 布拉德利 , 和
[nuː] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .
knew the State House .
知道 这 状态 房子 .

"他曾多次到波士顿拜访布拉德利领事，对州议会大厦很熟悉。"

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːrdərz] .
In the evening Mrs . Van Buren gave him his morning orders .
在 这 晚上 太太 . 范 布伦 给予 他 他的 早晨 订单 .

晚上，范布伦夫人给他布置了第二天早上的工作任务。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
" You will call the governor to - morrow at seven o'clock .
" 你 将要 称呼 这 州长 到 - 明天 在 七 点钟 .

"你明天七点钟给州长打电话。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] !
You will knock on his door , and you must use plain language !
你 将要 敲 在 他的 门 , 和 你 必须 使用 清楚的 语言 !

你要去敲他的门，而且一定要用简单的语言！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] , - [oʊ]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][doʊm] ! -
You must not say , ' O Mandarin of the Golden Dome ! '
你 必须 不是 说 , - 哦 普通话 的 这 金的 穹顶 ! -

你不可说："金顶大臣啊！"

[wiː; wi][duː][nɑːt][juːz] ['flaʊəri] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ə'dres] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
We do not use flowery terms of address in this country .
我们 做 不是 使用 如花 条款 的 地址 在 这 国家 .

在这个国家，我们不使用华丽的称呼。

[maɪnd] , [skaɪ] - [haɪ] , [juːz] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] .
Mind , Sky - High , use plain language .
头脑 , 天空 - 高的 , 使用 清楚的 语言 .

记住，Sky-High，请使用简单易懂的语言。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] " ['flaʊəri] " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker]
" The little Chinaman feared that he would be " flowery " in spite of all his care
" 这 小的 中国人 害怕 那 他 会 是 " 如花 " 在 尽管如此 的 全部 他的 关心
.
:
.

"尽管他非常小心，但这位小中国人仍然担心自己会变得'花里胡哨'。"

[soʊ][hiː; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['nɔːrə][ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
So he consulted with Irish Nora in the blooming hours of the morning .
所以 他 咨询 和 爱尔兰 诺拉 在 这 盛开 小时 的 这 早晨 .

于是，他在清晨时分向爱尔兰的诺拉请教。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] [wen] [aɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ? " [æskt] [hiː; hi]
" What shall I say when I knock on the governor's chamber - door ? " asked he
" 什么 将 我 说 什么时候 我 敲 在 这 州长的 房间 - 门 ? " 问 他
['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“我敲州长办公室的门时该说些什么呢？”他认真地问道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] ? "
" What shall I say in the plain American language ? "
" 什么 将 我 说 在 这 清楚的 美国人 语言 ? "

“我该用通俗易懂的美国语言怎么说呢？”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What shall you say ?
" 什么 将 你 说 ?

你有什么要说的?

[seɪ] , - [get] [ʌp] ! - "
Say , ' Get up ! ' "
说 , - 得到 向上 ! - "

说：“起来！”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [hiː; hi] ['daʊtfəli] .
" Is that all ? " asked he doubtfully .
" 是 那 全部 ? " 问 他 怀疑地 .

“就这些吗？”他疑惑地问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [seɪ] , - [get] [ʌp] !
" Well , if you want to say more , say , ' Get up !
" 出色地 , 如果 你 想 到 说 更多的 , 说 , - 得到 向上 !

“好吧，如果你还想说点什么，就说，‘起来！’”

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] — [ðə; ði] ['ruːstər] [ɑːr; ər] [krəuɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf]
The world is all growing and crowing — the roosters are crowing their heads off
这 世界 是 全部 生长 和 鸣叫 — 这 公鸡 是 鸣叫 他们的 头部 离开
! -
! '
! -

世界万物都在生长，都在啼鸣——公鸡们叫得震天响!

" [skaɪ] - [haɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
" Sky - High went to the door of the governor's room and knocked .
" 天空 - 高的 去 到 这 门 的 这 州长的 房间 和 敲门 .

“高空侠”走到州长办公室门口敲了敲门。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
There came a voice from within .
那里 来了 一个 嗓音 从 之内 .

里面传来一个声音。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] , — [ðə; ði] ['ruːstər] [ɑːr; ər] [krəuɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]

The	**world**	**is**	**all**	**growing**	**and**	**crowing**	**,**	**—**	**the**	**roosters**	**are**	**crowing**	**their**	**heads**
这	世界	是	全部	生长	和	鸣叫	,	—	这	公鸡	是	鸣叫	他们的	头部

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

世界万物都在生长和鸣叫，公鸡们叫个不停。

" [ðə; ði] " ['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][doʊm] " [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmənz] ,

"	**The**	**"**	**Mandarin**	**of**	**the**	**Golden**	**Dome**	**"**	**did**	**not**	**wait**	**for**	**a**	**second**	**summons**	**,**
"	这	"	普通话	的	这	金的	穹顶	"	做过	不是	等待	为了	一个	第二	传票	,

“金顶大臣”没有等待第二次召见，

[bʌt; bət][gɑːt][ʌp]['iːv(ə)n][æz; əz][skaɪ] - [haɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] .

but	**got**	**up**	**even**	**as**	**Sky**	**-**	**High**	**had**	**bidden**	**him**	**.**
但	得到	向上	甚至	作为	天空	-	高的	有	拜登	他	.

但他还是按照 Sky-High 的吩咐起身了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	**was**	**a**	**June**	**morning**	**,**	**and**	**he**	**found**	**the**	**world**	**as**	**he**	**had**	**been**
它	曾是	一个	六月	早晨	,	和	他	成立	这	世界	作为	他	有	到过

[wɔːrnd] ,

warned	**,**
警告	,

那是一个六月的早晨，他发现世界正如人们警告他的那样。

" [ɔːl] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] . "

"	**all**	**growing**	**and**	**crowing**	**.**	**"**
"	全部	生长	和	鸣叫	.	"

“万物生长，欢腾雀跃。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][met][skaɪ] -

"	**Have**	**you**	**called**	**the**	**governor**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Buren**	**,**	**as**	**she**	**met**	**Sky**	**-**
"	有	你	称为	这	州长	?	"	问	太太	.	范	布伦	,	作为	她	遇见	天空	-

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

High	**on**	**the**	**stairs**	**.**
高的	在	这	楼梯	.

“你给州长打过电话了吗？”范布伦夫人问道，她当时正在楼梯上遇到斯凯海。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	**Yes**	**,**	**my**	**Lady**	**of**	**the**	**Beautiful**	**Morning**	**.**	**"**
"	是的	,	我的	女士	的	这	美丽的	早晨	.	"

“是的，我美丽的晨曦女神。”

" [dɪd][juː; jʊ][juːz][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ? "

"	**Did**	**you**	**use**	**plain**	**language**	**?**	**"**
"	做过	你	使用	清楚的	语言	?	"

你使用的是简明易懂的语言吗?

" [skaɪ] - [haɪ] [juːst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	**Sky**	**-**	**High**	**used**	**the**	**American**	**language**	**.**	**"**
"	天空	-	高的	用过的	这	美国人	语言	.	"

《Sky-High》使用了美式语言。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？ ”

" [aɪ] [sed] , - [get] [ʌp] ! - "

"	**I**	**said**	**,**	**'**	**Get**	**up**	**!**	**'**	**"**
"	我	说	,	-	得到	向上	!	-	"

我说：“起来！ ”

" [oʊ] , [skaɪ] - [haɪ] , [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	Oh	,	Sky	-	High	,	now	I	will	have	to	apologize	for	you	!	"
"	哦	,	天空	-	高的	,	现在	我	将要	有	到	道歉	为了	你	!	"

“哦，天高，现在我得替你道歉了！”

" [wiː; wi]['nevər][juːz][pleɪn]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə]['mændɜ֊ənz][ɪn]['tʃaɪnə] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .

"	We	never	use	plain	language	to	mandarins	in	China	,	"	said	Sky	-	High	.
"	我们	绝不	使用	清楚的	语言	到	柑橘	在	中国	,	"	说	天空	-	高的	.

“我们从不对中国的官员使用通俗易懂的语言，”Sky-High说道。

" [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , - [wɪʃ] , [wɪʃ] , - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]

"	If	we	did	,	'	whish	,	whish	,	'	and	our	heads	would	be	off	before	we
"	如果	我们	做过	,	-	愿望	,	愿望	,	-	和	我们的	头部	会	是	离开	前	我们

[kʊd; kəd][tɜːrn] !

could	turn	!
可以	转动	!

“如果我们那样做，‘嗖，嗖’一声，我们的头还没来得及转身就会被砍掉！”

" [ðə; ði]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][doʊm] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

"	The	Mandarin	of	the	Golden	Dome	came	down	from	the	chamber	;
"	这	普通话	的	这	金的	穹顶	来了	向下	从	这	房间	;

“金顶大臣从房间里下来了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː]

and	the	Lady	of	the	Beautiful	Morning	explained	to	him	that	her	new
和	这	女士	的	这	美丽的	早晨	解释	到	他	那	她	新的

[bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['mæstərd] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['mænərz] ,

boy	had	not	yet	mastered	the	arts	of	American	manners	,
男生	有	不是	然而	精通	这	艺术	的	美国人	礼仪	,

那位美丽的晨曦女士向他解释说，她的新男友还没有掌握美国礼仪。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] [wen] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiərɪəz] .

although	he	intended	to	be	correct	when	addressing	his	superiors	.
虽然	他	故意的	到	是	正确的	什么时候	解决	他的	上级	.

尽管他本意是在向上级汇报时做到言辞正确。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [wəˈtevər] [ˌɪnkəˈrekt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

"	I	didn't	notice	anything	whatever	incorrect	,	"	said	the	governor	,
"	我	没有	注意	任何事物	任何	错误	,	"	说	这	州长	,

州长说：“我没发现任何不妥之处。”

[huː] [hæd; həd]['hjuːdʒli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

who	had	hugely	enjoyed	the	manner	of	his	summons	.
WHO	有	非常	享受	这	方式	的	他的	传票	.

他非常满意他的传唤方式。

" [hiː; hi][əˈwoʊk][ˌem ˈiː] — [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ?

"	He	awoke	me	—	what	more	was	needed	?
"	他	醒来	我	—	什么	更多的	曾是	需要	?

“他叫醒了我——还需要什么呢？”

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

“V.

[skaɪ] - [haɪz] ['wʌndər] - [teɪl] .

SKY	-	HIGH'S	WONDER	-	TALE	.
天空	-	高	想知道	-	故事	.

超人高校的奇幻故事。

" [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] " [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ;

" My Lady of the Beautiful Morning " believed in the education of story - telling ;

" 我的 女士 的 这 美丽的 早晨 " 相信 在 这 教育 的 故事 - 讲述 ;

《美丽清晨的圣母》相信讲故事的教育意义;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['lɪmɪt] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] ['hoʊlli] [tuː; tə] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪð; wɪθ] " ['mɔrəlz] ,

and she did not limit her stories wholly to tales with " morals ,

和 她 做过 不是 限制 她 故事 完全 到 故事 和 " 德 ,

而且她并没有将自己的故事完全局限于具有"道德寓意"的故事,

" [bʌt; bət] [toʊld] [ðoʊz] [ðæt] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

" but told those that awakened the imagination .

" 但 讲述 那些 那 觉醒 这 想像力 .

但他告诉了那些唤醒想象力的人。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [seɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ,

This she did for Lucy's sake and Charlie's ,

这 她 做过 为了 露西的 清酒 和 查理的 ,

她这样做是为了露西和查理。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θruː] ['ferilænd] [wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

believing that all little people should pass through fairyland once in their lives .

相信 那 全部 小的 人们 应该 经过 通过 仙境 一次 在 他们的 生活 .

认为所有的小矮人一生中都应该去一次仙境。

[ʃiː; ʃi] [juːst] , [laɪk] [kwiːn] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ['stɔːriz]

She used , like Queen Scheherazade of the Arabian Nights , to gather up stories

她 用过的 , 喜欢 女王 舍赫拉扎德 的 这 阿拉伯 夜晚 , 到 收集 向上 故事

[ðæt] ['piktʃəd] ['pleɪsɪz] ,

that pictured places ,

那 如图所示 地方 ,

她像《一千零一夜》中的谢赫拉扎德女王一样，收集描绘不同地方的故事。

['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] , [wen] [ðə; ði]

habits , and manners of the people , to relate ; and this year , when the

习惯 , 和 礼仪 的 这 人们 , 到 涉及 ; 和 这 年 , 什么时候 这

['gɑːrdn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

garden began to flower ,

花园 开始 到 花 ,

讲述人们的习惯和风俗；以及今年，当花园开始开花时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

she had many such to tell under the trees .

她 有 许多 这样的 到 告诉 在下面 这 树木 .

她有很多这样的故事要在树下讲述。

[skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .

Sky - High was always a listener .

天空 - 高的 曾是 总是 一个 听众 .

Sky-High 一直是个倾听者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He was always permitted to be with the family in the evening .

他 曾是 总是 允许 到 是 和 这 家庭 在 这 晚上 .

他总是被允许晚上和家人待在一起。

[hiː; hi] [lʌvd] ['wʌndər] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

He loved wonder - tales .

他 喜爱 想知道 - 故事 .

他喜欢奇幻故事。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æz; əz] [ɑ:n] [æn; ən] " [ɪn'tʃæntɪd] ['kɑ:rpɪt] .

They	carried	him	off	as	on	an	"	enchanted	carpet	.
他们	携带	他	离开	作为	在	一个	"	迷人的	地毯	.

他们把他抬走了，就像用"魔法地毯"一样。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrən] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] .

"	One	evening	Mrs	.	Van	Buren	said	,	"	I	have	a	new	idea	.
"	一	晚上	太太	.	范	布伦	说	,	"	我	有	一个	新的	主意	.

一天晚上，范布伦夫人说："我有一个新想法。"

[skaɪ] - [haɪ] [maɪt] [tel] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] ['stɔ:riz] .

Sky	-	High	might	tell	us	some	stories	.
天空	-	高的	可能	告诉	我们	一些	故事	.

《超人高校》或许会给我们讲述一些故事。

[hi:; hi] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] [wel] [wen] [hi:; hi] [tʃu:ziz] .

He	speaks	English	well	when	he	chooses	.
他	说话	英语	出色地什么时候		他	选择	.

他只要愿意，就能说一口流利的英语。

[skaɪ] - [haɪ] , [tel] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] .

Sky	-	High	,	tell	us	some	tale	of	your	own	country	.
天空	-	高的	,	告诉	我们	一些	故事	的	你的	自己的	国家	.

Sky-High，给我们讲讲你祖国的故事吧。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['wʌndər] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] ['tʃaɪnə] . "

You	have	wonder	-	tales	in	China	.	"
你	有	想知道	-	故事	在	中国	.	"

中国有很多奇妙的故事。

" [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ['ænɪmlz] [tɔ:k] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .

"	In	the	stories	of	my	country	animals	talk	,	"	said	Sky	-	High	.
"	在	这	故事	的	我的	国家	动物	讲话	,	"	说	天空	-	高的	.

"在我的祖国的故事里，动物都会说话，"高天说道。

" [tel] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔ:riz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ænɪmlz] [tɔ:k] , " [sed] ['lu:si] , ['klæpɪŋ]

"	Tell	us	some	of	your	stories	in	which	animals	talk	,	"	said	Lucy	,	clapping
"	告诉	我们	一些	的	你的	故事	在	哪个	动物	讲话	,	"	说	露西	,	鼓掌

[hɜ:r; hər] [hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

"给我们讲讲你那些动物会说话的故事吧，"露西拍着手说。

" ['ænɪmlz] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] , ['evriwer] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .

"	Animals	always	talk	,	everywhere	,	"	said	Sky	-	High	.
"	动物	总是	讲话	,	到处	,	"	说	天空	-	高的	.

"动物总是会说话，无论在哪里，"高天说道。

" [ɪn] ['tʃaɪnə] [wi:; wi] [ɪn'tɜ:rprət] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	In	China	we	interpret	what	they	say	.
"	在	中国	我们	解释	什么	他们	说	.

在中国，我们负责解读他们所说的话。

" [ðə; ði] [wɜ:rd] " [ɪn'tɜ:rprət] " [wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['lu:si] .

"	The	word	"	interpret	"	was	rather	a	big	one	for	Lucy	.
"	这	单词	"	解释	"	曾是	相当	一个	大的	一	为了	露西	.

"'解释'这个词对露西来说意义非凡。"

[bʌt; bət] [æz; əz] [skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['ju:zɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜ:rdz] ,

But	as	Sky	-	High	was	given	to	using	unexpected	words	,
但	作为	天空	-	高的	曾是	给定	到	使用	意外	字	,

但由于 Sky-High 经常使用出人意料的词语，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

the	little	girl	was	herself	beginning	to	indulge	in	a	larger	vocabulary
这	小的	女孩	曾是	她自己	开始	到	放纵	在	一个	更大的	词汇

.

:

.

小女孩自己也开始积累更多的词汇。

[soʊ][skaɪ] - [haɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən][oʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['haʊshoʊld] ['stɔ:ri] .

So	Sky	-	High	began	to	relate	an	old	Chinese	household	story	.
所以	天空	-	高的	开始	到	涉及	一个	老的	中国人	家庭	故事	.

于是，高天开始讲述一个古老的中国家庭故事。

[ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dɑ:ŋki] .

The	Self	-	Respecting	Donkey	.
这	自己	-	尊重	驴	.

自尊的驴子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [hu:] [hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [æz; əz] ['meni]

There	was	once	a	Donkey	who	had	great	respect	for	himself	,	as	many
那里	曾是	一次	一个	驴	WHO	有	伟大的	尊重	为了	他自己	,	作为	许多

['pi:p(ə)l][du:] .

people	do	.
人们	做	.

从前有一头驴，它像许多人一样，非常自负。

[sʌtʃ] [wer] [gʊd] [kloʊðz] .

Such	wear	good	clothes	.
这样的	穿	好的	衣服	.

这样的人都会穿得体面。

[ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [hi:; hi] [werz] .

You	may	know	what	a	man	thinks	of	himself	by	the	clothes	he	wears	.
你	可能	知道	什么	一个	男人	思考	的	他自己	经过	这	衣服	他	穿着	.

你可以从一个人的穿着打扮看出他对自己的看法。

[wi:; wi] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɔ:rəlaɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:riz] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

We	Chinese	moralize	in	our	stories	as	we	go	along	.
我们	中国人	道德说教	在	我们的	故事	作为	我们	去	沿着	.

我们中国人会在讲故事的过程中融入道德说教。

[wi:; wi] [tel] [θɪŋk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

We	tell	think	-	tales	.
我们	告诉	思考	-	故事	.

我们讲述引人深思的故事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dɑ:ŋki] [went] [aʊt]['ɪntu:][sʌm; səm] [gri:n] [medəuz] [nɪr] [ə; eɪ]

One	day	the	Self	-	respecting	Donkey	went	out	into	some	green	meadows	near	a
一	天	这	自己	-	尊重	驴	去	出去	进入	一些	绿色的	草地	靠近	一个

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

有一天，那头自尊自重的驴子走到树林附近的一片绿草地上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [græs] [wen] [ə; eɪ]['taɪgər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ]

and	was	eating	grass	when	a	Tiger	appeared	on	the	verge	of	the	meadow
和	曾是	吃	草	什么时候	一个	老虎	出现	在	这	边缘	的	这	草地

.

:

.

他正在吃草，这时一只老虎出现在草地边缘。

[ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz]

The	Self	-	respecting	Donkey	was	very	much	surprised	,	but	did	not	lose	his
这	自己	-	尊重	驴	曾是	非常	很多	惊讶	,	但	做过	不是	失去	他的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

自尊心强的驴子虽然很惊讶，但并没有失去尊严。

[soʊ][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [breɪ] .

So	he	uttered	a	deep	bray	.
所以	他	说出	一个	深的	嘶叫	.

于是他发出了一声低沉的嘶鸣。

" [biː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

"	Br	-	a	-	a	-	a	!
"	Br	-	一个	-	一个	-	一个	!

“Br-aaa!

" [ðə; ði]['taɪgər] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [vɔɪs]

"	The	Tiger	,	in	his	turn	,	was	very	much	surprised	—	for	the	Donkey's	voice
"	这	老虎	,	在	他的	转动	,	曾是	非常	很多	惊讶	—	为了	这	驴的	嗓音

[siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

seemed	to	penetrate	the	earth	.
似乎	到	穿透	这	地球	.

“老虎对此感到非常惊讶——因为驴子的声音似乎穿透了大地。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][wɪts][hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ]

But	as	soon	as	he	collected	his	wits	he	crouched	as	if	to	spring
但	作为	很快	作为	他	集	他的	智慧	他	蹲着	作为	如果	到	春天

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

upon	the	Donkey	and	make	a	meal	of	him	.
之上	这	驴	和	制作	一个	一顿饭	的	他	.

但他回过神来后，便蹲下身子，仿佛要扑向驴子，把它吃掉。

[ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dɑːŋki] [dɪd][nɑːt][rʌn] .

The	Self	-	respecting	Donkey	did	not	run	.
这	自己	-	尊重	驴	做过	不是	跑步	.

那头有自尊的驴子没有逃跑。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['kɪŋli] [step] [tɔːrd] [ðə; ði]['taɪgər] .

He	moved	with	a	slow	,	firm	,	and	kingly	step	toward	the	Tiger	.
他	已搬	和	一个	慢的	,	公司	,	和	王者	步	朝向	这	老虎	.

他迈着缓慢、坚定、威严的步伐走向老虎。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

Then	he	dropped	his	head	again	,
然后	他	掉落	他的	头	再次	,

然后他又低下了头。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

in	such	a	way	that	his	ears	looked	like	great	proclamations	of	wisdom	and
在	这样的	一个	方式	那	他的	耳朵	看起来	喜欢	伟大的	公告	的	智慧	和

['paʊər] .

power	.
力量	.

他的耳朵看起来就像是智慧和力量的伟大象征。

" [biː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

"	Br	-	a	-	a	-	a	!
"	Br	-	一个	-	一个	-	一个	!

“Br-aaa!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['truːli]['terəb(ə)l] .
" His voice was truly terrible .
" 他的 嗓音 曾是 真的 糟糕的 .

“他的声音真是太难听了。”

[ðə; ði]['taɪgər] [ə'gen] [kweɪld] .
The Tiger again quailed .
这 老虎 再次 畏缩 .

老虎再次畏缩了。

" [oʊ] , [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - ['waɪndz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Oh , Beast of the Voice of the Thunder - winds , " said he ,
" 哦 , 兽 的 这 嗓音 的 这 雷 - 风 , " 说 他 ,

“哦，雷风之声的野兽，”他说。

" [ðaʊ] [kænst][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ə'mʌŋ] ['ænɪmlz] !
" thou canst dispute with me and the Lion the kingship among animals !
" 你 罐 争议 和 我 和 这 狮子 这 君主制 之中 动物 !

“你竟敢和我以及狮子争论百兽之王的地位！”

" [ðə; ði] ['dɑːŋki] [breɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" The Donkey brayed again in a more terrible voice than before .
" 这 驴 嘶鸣 再次 在 一个 更多的 糟糕的 嗓音 比 前 .

“驴子再次嘶叫起来，声音比之前更加凄厉。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If you will accompany me into the wood , " said he ,
" 如果 你 将要 陪伴 我 进入 这 木头 , " 说 他 ,

“如果你愿意陪我进树林，”他说，

" [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ɔːl] ['ænɪmlz] [fliː] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
" thou shalt see all animals flee from us .
" 你 应 看 全部 动物 逃跑 从 我们 .

“你将看到所有动物都逃离我们。”

" [ðə; ði]['taɪgər][felt] ['kɔmplɪməntid] [baɪ][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [huː]
" The Tiger felt complimented by an association with the animal who
" 这 老虎 毛毡 赞扬 经过 一个 协会 和 这 动物 WHO
[hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndər] ,
had gained his voice from the thunder ,
有 获得 他的 嗓音 从 这 雷 ,

“老虎觉得能与那只从雷声中获得声音的动物联系起来是一种荣幸。”

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] .
and shortly they entered the wood .
和 不久 他们 进入 这 木头 .

不久，他们便进入了树林。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːl][fled] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] — [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
The animals all fled when they saw them coming — not from the Donkey ,
这 动物 全部 逃亡 什么时候 他们 锯 他们 未来 — 不是 从 这 驴 ,
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪgər] .
but from the Tiger .
但 从 这 老虎 .

动物们看到它们走来，都四散奔逃——不是因为驴子，而是因为老虎。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [derd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [slʌŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ;
Even the Raven dared not speak , and the Lion slunk back among the rocks ;
甚至 这 乌鸦 敢于 不是 说话 , 和 这 狮子 斯伦克 后退 之中 这 岩石 ;

连乌鸦都不敢说话，狮子也灰溜溜地躲回了岩石间；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['taɪgər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] , [tə'geðər] , [maɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:kwəl][hɪz; ɪz]
because **a** **Tiger** **and** **a** **Donkey** **,** **together** **,** **might** **more** **than** **equal** **his**
因为 一个 老虎 和 一个 驴 , 一起 , 可能 更多的 比 平等的 他的
['terɪfaɪɪŋ] [rɔ:r] .
terrifying **roar** **.**
恐怖 吼 .

因为老虎和驴子加起来，可能比他那可怕的咆哮声还要大。

" [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] , " [ɔ:l] ['neɪtʃər] [fli:z] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
" See , " said the Donkey , " all nature flees before us .
" 看 , " 说 这 驴 , " 全部 自然 逃跑 前 我们 .

“你看，”驴说，“大自然在我们面前都溃不成军。”

[naʊ] [wɔ:k] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .
Now walk behind me , and I will show you the secret of my power .
现在 走 在后面 我 , 和 我 将要 展示 你 这 秘密 的 我的 力量 .

现在跟在我身后，我将向你展示我力量的秘密。

" [ðə; ði]['taɪgər] [stept] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['veri] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɔ:rt] [taɪm]
" The Tiger stepped behind ; and the Donkey very quickly , in a pretty short time
" 这 老虎 步 在后面 ; 和 这 驴 非常 迅速地 , 在 一个 漂亮的 短的 时间
,
,
,

老虎退到了后面；驴子也很快跟了上来，很快，就在很短的时间内，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
showed him the secret of his power .
显示 他 这 秘密 的 他的 力量 .

向他揭示了他力量的秘密。

[hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['taɪgər][ɪn][ðə; ði] [hed] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ]
He kicked the poor foolish Tiger in the head , breaking his nose , and stunning
他 踢 这 贫穷的 愚蠢 老虎 在 这 头 , 打破 他的 鼻子 , 和 令人惊叹的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一脚踢中了那只可怜的愚蠢老虎的头部，打断了它的鼻子，并把它打晕了。

[ðen] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər] [ded] , [hi:; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
Then leaving him in the path for dead , he made good his escape .
然后 离开 他 在 这 小路 为了 死的 , 他 制成 好的 他的 逃脱 .

然后他把奄奄一息的他留在路边，成功逃脱了。

" ['eni] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [greɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['paʊər] !
" Any one can be great , " said he , " if he knows how to use his power !
" 任何 一 能 是 伟大的 , " 说 他 , " 如果 他 知道 如何 到 使用 他的 力量 !

“任何人都可以成就伟业，”他说，“只要他知道如何运用自己的力量！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
" He was a philosopher .
" 他 曾是 一个 哲学家 .

他是一位哲学家。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['taɪgər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:] ,
When the poor Tiger came to his senses he rubbed his nose with his paw ,
什么时候 这 贫穷的 老虎 来了 到 他的 感官 他 摩擦 他的 鼻子 和 他的 爪子 ,

可怜的老虎回过神来后，用爪子揉了揉鼻子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	began	to	reflect	on	the	lesson	that	he	should	learn	from	his
和	开始	到	反映	在	这	课	那	他	应该	学习	从	他的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] .

association	with	a	Donkey	.
协会	和	一个	驴	.

他开始反思自己与驴的交往中应该吸取的教训。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] — [ænd; ənd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eniwʌn] .

He	reflected	long	and	well	—	and	never	said	anything	about	it	to	anyone	.
他	反映	长的	和	出色地	—	和	绝不	说	任何事物	关于	它	到	任何人	.

他深思熟虑了很久，却从未向任何人提起过这件事。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , " ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] ,

"	In	my	country	,	"	added	little	Sky	-	High	,
"	在	我的	国家	,	"	额外	小的	天空	-	高的	,

"在我的国家，"小天高补充道。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wʌn] [ə'laʊz] [hɪm'self][tu:; tə][get] [kɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

"	we	think	that	when	one	allows	himself	to	get	kicked	by	a	donkey	a	long
"	我们	思考	那	什么时候	一	允许	他自己	到	得到	踢	经过	一个	驴	一个	长的

['saɪləns] [bi'fits] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][kæn; kən][best] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

silence	befits	him	—	he	can	best	show	his	wisdom	in	that	way	.
沉默	适合	他	—	他	能	最好的	展示	他的	智慧	在	那	方式	.

"我们认为，当一个人任由自己被驴踢了一脚时，长时间的沉默对他来说是合适的——他可以通过这种方式最好地展现自己的智慧。"

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [oʊ]['mændərɪn] [ə'mɛrɪkənz] ?

Do	you	not	think	so	,	O	Mandarin	Americans	?
做	你	不是	思考	所以	,	哦	普通话	美国人	?

难道你们这些美国精英不这么认为吗?

" [ðə; ði] " ['mændərɪn] [ə'mɛrɪkənz] " [kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [drɔ:n] [baɪ][skaɪ] - [haɪ] .

"	The	"	Mandarin	Americans	"	quite	agreed	with	the	conclusion	drawn	by	Sky	-	High	.
"	这	"	普通话	美国人	"	相当	同意	和	这	结论	绘制	经过	天空	-	高的	.

"普通美国人"完全同意Sky-High得出的结论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['lu:si][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] [ɪf] [skaɪ] - [haɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

It	was	about	this	time	that	little	Lucy	began	to	wonder	if	Sky	-	High	were	not
它	曾是	关于	这	时间	那	小的	露西	开始	到	想知道	如果	天空	-	高的	是	不是

[ə; eɪ] ['wæŋ] [ɪn'di:d] .

a	wang	indeed	.
一个	王	的确	.

就在这时，小露西开始怀疑"高空"是不是真的是个混蛋。

[noʊ] ['kɑ:mən] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kʊd; kəd] [pə'zes] [soʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['wɪzdəm] .

No	common	young	Chinese	could	possess	so	many	kinds	of	wisdom	.
不	常见的	年轻的	中国人	可以	具有	所以	许多	种类	的	智慧	.

普通中国年轻人不可能拥有如此多方面的智慧。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['leibəlz][ɑ:n] [ti:] - [tʃests] ,

He	was	able	to	read	to	her	the	labels	on	tea	-	chests	,
他	曾是	有能力的	到	读	到	她	这	标签	在	茶	-	箱子	,

他能给她读茶叶箱上的标签。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɑ:d] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['meni] [fænz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [hɜ:r; hər]

and	to	explain	the	odd	figures	on	the	many	fans	that	decorated	her
和	到	解释	这	奇怪的	数据	在	这	许多	粉丝	那	装饰	她

['pleɪru:m,'pleɪrʊm] .

playroom	.
游戏室	.

并解释她游戏室里许多风扇上奇怪的数字。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [skaɪ] - [haɪ] ?
" How do you know so much , Sky - High ?
" 如何 做 你 知道 所以 很多 , 天空 - 高的 ?

"Sky-High，你怎么知道这么多？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
" she asked one day when he had told her the meaning of the pictures
" 她 问 一 天 什么时候 他 有 讲述 她 这 意义 的 这 图片
[ɑːn][æn; ən][oʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .
on an old Chinese porcelain in the upper hall .
在 一个 老的 中国人 瓷 在 这 上 大厅 .

"有一天，她问他，是什么时候告诉她楼上大厅里一块古老的中国瓷器上的图案的含义的。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Many of the porcelains in our country are made to be read , " he said .
" 许多 的 这 瓷器 在 我们的 国家 是 制成 到 是 读 , " 他 说 .

"我国的许多瓷器都是用来阅读的，"他说。

" [ɔːl]['edʒukeɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [riːd] ['pɔːrsəlɪn] .
" All educated Chinese people can read porcelains .
" 全部 受过教育 中国人 人们 能 读 瓷器 .

"所有受过教育的中国人都能看懂瓷器。"

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['pɔːrsəlɪn] [hæz; həz][noʊ]['stɔːri] .
An American porcelain has no story .
一个 美国人 瓷 有 不 故事 .

美国瓷器没有故事。

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] ['mændərɪn] [pleɪt] .
THE MANDARIN PLATE .
这 普通话 盘子 .

柑橘盘。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['erluːm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] [ʌv; əv] ['meni] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['haʊzɪz] [ɪz]
Among the heirlooms to be found in the closets of many New England houses is
之中 这 传家宝 到 是 成立 在 这 壁橱 的 许多 新的 英格兰 房屋 是
[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pætərn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [pleɪt] .
a curious pattern of China plate .
一个 好奇的 图案 的 中国 盘子 .

在新英格兰许多家庭的壁橱里，都能找到一些奇特的传家宝，其中就包括一套瓷器餐具。

[ðɪs] [pleɪt] [ɪz] ['kʌlərd] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
This plate is colored blue - and - white , and in the bowl of each is a picture
这 盘子 是 有色 蓝色的 - 和 - 白色的 , 和 在 这 碗 的 每个 是 一个 图片
.
:
.

这个盘子是蓝白相间的，每个盘子的碗里都有一幅画。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['rʊrəl] [siːn] [ɪn]['tʃaɪnə] — [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ]
The picture represents a rural scene in China — a bridge on which are two young
这 图片 代表 一个 乡村的 场景 在 中国 — 一个 桥 在 哪个 是 二 年轻的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这幅画描绘了中国乡村的一幕——一座桥上有两个年轻人。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ; [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ,

a	man	and	a	woman	;	a	house	,	and	a	tree	,
一个	男人	和	一个	女士	;	一个	房子	,	和	一个	树	,

一男一女；一栋房子，还有一棵树。

[ænd; ənd] [tuː] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .

and	two	birds	of	beautiful	plumage	flying	away	.
和	二	鸟类	的	美丽的	羽毛	飞行	离开	.

两只羽毛美丽的鸟儿飞走了。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['rʊrəl]

Mrs	.	Van	Buren	had	such	a	plate	,	and	a	platter	with	the	same	rural
太太	.	范	布伦	有	这样的	一个	盘子	,	和	一个	拼盘	和	这	相同的	乡村的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

范布伦夫人有这样一个盘子，还有一个绘有相同乡村图案的托盘。

[ɑːn][hɜːr; hər]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] .

on	her	dining	-	room	wall	.
在	她	用餐	-	房间	墙	.

在她家餐厅的墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] [tuː; tə][hæv; həv][skaɪ] - [haɪ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

It	was	the	delight	of	Lucy	to	have	Sky	-	High	explain	to	her	the
它	曾是	这	喜	的	露西	到	有	天空	-	高的	解释	到	她	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [veisis] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz]

meaning	of	the	pictures	on	the	Chinese	vases	and	on	an	ornamental	Chinese
意义	的	这	图片	在	这	中国人	花瓶	和	在	一个	装饰	中国人

[ʌm'brelə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

umbrella	which	hung	in	the	reception	-	room	.
伞	哪个	悬挂	在	这	接待	-	房间	.

露西很高兴能听天高为她解释挂在接待室里的中国花瓶和中国装饰伞上的图案的含义。

[wʌn] [deɪ] [wen] [skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

One	day	when	Sky	-	High	was	dusting	in	the	dining	-	room	,
一	天	什么时候	天空	-	高的	曾是	除尘	在	这	用餐	-	房间	,

有一天，当Sky-High在餐厅里打扫卫生时，

['luːsiːz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

Lucy's	eye	fell	on	the	blue	-	and	-	white	plate	with	the	picture	of	the	bridge
露西的	眼睛	跌倒	在	这	蓝色的	-	和	-	白色的	盘子	和	这	图片	的	这	桥

[ænd; ənd][bɜːrdz] .

and	birds	.
和	鸟类	.

露西的目光落在了那只蓝白相间的盘子上，盘子上画着桥和鸟。

" [oʊ] , [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] ['luːsi] , " ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['treʒər] [hɪr] — [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [pleɪt]

"	Oh	,	Sky	-	High	,	"	said	Lucy	,	"	mother	has	a	treasure	here	—	a	porcelain	plate
"	哦	,	天空	-	高的	,	"	说	露西	,	"	母亲	有	一个	宝藏	这里	—	一个	瓷	盘子

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [siː] !

of	your	country	,	see	!
的	你的	国家	,	看	!

"哦，高天，"露西说，"妈妈这里有个宝贝——一个你们国家的瓷盘，你看！"

" [skaɪ] - [haɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɔːrsəlɪn] .

"	Sky	-	High	looked	up	to	the	old	porcelain	.
"	天空	-	高的	看起来	向上	到	这	老的	瓷	.

"高空仰望着古老的瓷器。"

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

He	had	seen	such	a	plate	a	thousand	times	;	so	often	,	in	so	many	places	,
他	有	已见	这样的	一个	盘子	一个	千	时代	;	所以	经常	,	在	所以	许多	地方	,

他见过这样的盘子上千次了；在很多地方都见过，次数多得惊人。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrənz] [hæd; həd] [nɑːt] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

that	Mrs	.	Van	Buren's	had	not	drawn	his	eye	.
那	太太	.	范	布伦的	有	不是	绘制	他的	眼睛	.

范布伦夫人并没有吸引他的目光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mændərɪn] [pleɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['luːsi] .

"	It	is	a	mandarin	plate	,	"	he	explained	to	Lucy	.
"	它	是	一个	普通话	盘子	,	"	他	解释	到	露西	.

"这是一个橘子盘，"他向露西解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['paʊər] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [gʊd] [lʌk] .

"	It	has	a	magic	power	;	it	brings	good	luck	.
"	它	有	一个	魔法	力量	;	它	带来	好的	运气	.

它具有神奇的力量；它能带来好运。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ðoʊz] [pleɪts] [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "

My	people	keep	those	plates	for	good	fortune	.	"
我的	人们	保持	那些	盘子	为了	好的	财富	.	"

我的族人把这些盘子留着祈求好运。

" [ə; eɪ]['mædʒɪk] [pleɪt] ?

"	A	magic	plate	?
"	一个	魔法	盘子	?

"一个神奇的盘子？"

" ['luːsi] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [naʊ] .

"	Lucy	was	all	curiosity	,	now	.
"	露西	曾是	全部	好奇心	,	现在	.

"露西现在充满了好奇心。"

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [pleɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	the	story	of	the	magic	plate	,	"	she	said	.
"	告诉	我	这	故事	的	这	魔法	盘子	,	"	她	说	.

"给我讲讲那个神奇盘子的故事吧，"她说。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Sit	down	and	tell	me	.
"	坐	向下	和	告诉	我	.

"坐下来告诉我。"

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ?

Who	are	the	young	people	on	the	bridge	?
WHO	是	这	年轻的	人们	在	这	桥	?

桥上的年轻人是谁?

[bɪ'gɪn] . "

Begin	.	"
开始	.	"

开始。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .

"	They	are	the	same	as	the	birds	flying	away	.
"	他们	是	这	相同的	作为	这	鸟类	飞行	离开	.

"它们就像飞走的鸟儿一样。"

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][wʌn] .

The	birds	and	the	young	people	are	one	.
这	鸟类	和	这	年轻的	人们	是	一	.

鸟儿和年轻人是一体的。

" ['luːsiːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [pleɪt] [gruː] .

"	Lucy's	interest	in	the	magic	plate	grew	.
"	露西的	兴趣	在	这	魔法	盘子	生长	.

露西对魔法盘子的兴趣越来越浓厚。

[skaɪ] - [haɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪts]['ledʒənd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Sky	-	High	promised	to	tell	her	its	legend	at	some	time	when	her	mother
天空	-	高的	承诺	到	告诉	她	它是	传奇	在	一些	时间	什么时候	她	母亲

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt] .

should	be	present	.
应该	是	展示	.

天空之巅承诺会在她母亲在场的时候，把它的传说告诉她。

['luːsi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Lucy	went	at	once	to	her	mother	.
露西	去	在	一次	到	她	母亲	.

露西立刻去找了她的母亲。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [pleɪt] ! "

"	Oh	,	mother	,	we	have	a	magic	plate	!	"
"	哦	,	母亲	,	我们	有	一个	魔法	盘子	!	"

"哦，妈妈，我们有一个神奇的盘子！"

" [wiː; wi][hæv; həv] ?

"	We	have	?
"	我们	有	?

我们有吗?

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] . "

"	It	is	the	blue	-	and	-	white	one	over	the	sideboard	.	"
"	它	是	这	蓝色的	-	和	-	白色的	一	超过	这	餐边柜	.	"

"就是餐具柜上那只蓝白相间的。"

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [pleɪt] ?

"	Oh	!	is	that	a	magic	plate	?
"	哦	!	是	那	一个	魔法	盘子	?

"哦！那是个魔法盘子吗？"

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] [pleɪt] .

That	was	your	grandmother's	plate	.
那	曾是	你的	祖母的	盘子	.

那是你奶奶的盘子。

[oʊld]['fæməliz] [juːst] [tuː; tə]['væljuː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wer] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ]

Old	families	used	to	value	that	kind	of	ware	from	China	—	I	do	not	know	why
老的	家庭	用过的	到	价值	那	种类	的	仓库	从	中国	—	我	做	不是	知道	为什么

. "

:	"
.	"

过去一些老家族很珍视来自中国的这类器物——我不知道为什么。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fɔːr; fər][skaɪ] - [haɪ] [noʊz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

"	Come	with	me	,	and	take	it	down	,	for	Sky	-	High	knows	the	story	of
"	来	和	我	,	和	拿	它	向下	,	为了	天空	-	高的	知道	这	故事	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

"跟我来，把它取下来，因为'天高'知道这幅画背后的故事。"

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [sed] ,

"	Mrs	.	Van	Buren	went	in	and	took	the	plate	down	;	and	little	Sky	-	High	said	,
"	太太	.	范	布伦	去	在	和	采取	这	盘子	向下	;	和	小的	天空	-	高的	说	,

范布伦太太进去把盘子拿了下来；小天高说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mændərɪn] [pleɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

"	It	is	the	mandarin	plate	of	our	country	.
"	它	是	这	普通话	盘子	的	我们的	国家	.

"它是我们国家的中式餐盘。"

[ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

In	the	plate	you	cannot	see	the	Good	Spirit	in	the	air	,	but	it	is	there	.
在	这	盘子	你	不能	看	这	好的	精神	在	这	空气	,	但	它	是	那里	.

在盘子里你看不到空气中的圣灵，但它确实存在。

[ðɪs] [gʊd] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [er] ['tʃeɪndʒɪz] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['ʌðər] [fɔːrmz] [wen] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] ,

This	Good	Spirit	in	the	air	changes	people	into	other	forms	when	trouble	comes	,
这	好的	精神	在	这	空气	变化	人们	进入	其他	表格	什么时候	麻烦	来	,

这种弥漫在空气中的善意会在人们遇到困难时将他们变成其他形态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flai] [ə'weɪ] . "

and	they	fly	away	.	"
和	他们	飞	离开	.	"

然后它们就飞走了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ? " [æskt] ['luːsi] .

"	But	what	is	the	story	?	"	asked	Lucy	.
"	但	什么	是	这	故事	?	"	问	露西	.

"可是故事讲的是什么呢？"露西问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [prɪns] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] , " [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃæŋ] .

"	There	was	once	a	prince	,	"	said	Sky	-	High	,	"	whose	name	was	Chang	.
"	那里	曾是	一次	一个	王子	,	"	说	天空	-	高的	,	"	谁	姓名	曾是	张	.

"从前有一位王子，"天高说道，"他的名字叫张。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [prɪns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

He	was	a	good	prince	;	and	there	he	is	—	the	young	man	in	the	plate	.
他	曾是	一个	好的	王子	;	和	那里	他	是	—	这	年轻的	男人	在	这	盘子	.

他是一位善良的王子；瞧，盘子里的年轻人就是他。

" [ænd; ənd] [prɪns] [tʃæŋ] , [ðə; ði] [gʊd] , [lʌvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	And	Prince	Chang	,	the	Good	,	loved	a	beautiful	princess	,	as	good	as	she
"	和	王子	张	,	这	好的	,	喜爱	一个	美丽的	公主	,	作为	好的	作为	她

[wʌz; wəz] ['prɪti] ;

was	pretty	;
曾是	漂亮的	;

"善良的张王子爱上了一位美丽的公主，她不仅漂亮，而且心地善良；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

and	there	she	is	—	the	young	woman	in	the	plate	.
和	那里	她	是	—	这	年轻的	女士	在	这	盘子	.

她就在那里——盘子里的那位年轻女子。

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪl] ,

"	The	prince	and	princess	went	to	live	on	a	beautiful	isle	,
"	这	王子	和	公主	去	到	居住	在	一个	美丽的	小岛	,

王子和公主搬到了一个美丽的小岛上居住。

[wer] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] — [siː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['mændərɪn]

where	was	an	orange	-	tree	—	see	—	and	there	was	an	old	mandarin
在哪里	曾是	一个	橙子	-	树	—	看	—	和	那里	曾是	一个	老的	普通话

[huː] [lɪvd] [nɪr] — [siː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [gʊd] [prɪns]

who	lived	near	—	see	his	house	there	—	and	he	did	not	like	the	good	prince
WHO	居住地	靠近	—	看	他的	房子	那里	—	和	他	做过	不是	喜欢	这	好的	王子

[ænd; ənd] ['prɪti] ['prɪnses] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	pretty	princess	when	he	saw	how	happy	they	were	on	the	Isle	of	the
和	漂亮的	公主	什么时候	他	锯	如何	快乐的	他们	是	在	这	小岛	的	这

['ɔrɪndʒ] - [triː] .

Orange	-	tree	.
橙子	-	树	.

那里有一棵橘子树——你看——附近住着一位老官员——你看他的房子——当他看到善良的王子和美丽的公主在橘子树岛上过着幸福的生活时，他不喜欢他们。

" [soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

"	So	he	determined	to	separate	them	;	and	one	day	,	when	he	was	very
"	所以	他	决定	到	分离	他们	;	和	一	天	,	什么时候	他	曾是	非常

[fʊl] [ʌv; əv][dɪs'laɪk] ,

full	of	dislike	,
满的	的	不喜欢	,

于是他决定拆散他们；有一天，当他心中充满厌恶之情时，

[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

he	went	towards	the	bridge	that	led	to	the	Beautiful	Isle	to	catch	them	.
他	去	向	这	桥	那	引领	到	这	美丽的	小岛	到	抓住	他们	.

他朝着通往美丽岛的桥走去，想抓住他们。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpənd] . "

But	something	very	wonderful	happened	.	"
但	某物	非常	精彩的	发生	.	"

但一件非常美好的事情发生了。

" [oʊ] , [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ? " [sed] ['luːsi] .

"	Oh	,	what	did	happen	?	"	said	Lucy	.
"	哦	,	什么	做过	发生	?	"	说	露西	.

"哦，到底发生了什么事？"露西问道。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə] [lɜːrn] . "

"	I	can	hardly	wait	to	learn	.	"
"	我	能	几乎	等待	到	学习	.	"

我迫不及待地想要学习。

" [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [sɔː] [ðə; ði][grɪm][oʊld]['mændərɪn] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	The	Good	Spirit	of	the	air	saw	the	grim	old	mandarin	stealing	away	toward	the
"	这	好的	精神	的	这	空气	锯	这	严峻	老的	普通话	偷窃	离开	朝向	这

[brɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,

bridge	to	cross	to	the	Beautiful	Isle	of	the	Orange	-	tree	,
桥	到	叉	到	这	美丽的	小岛	的	这	橙子	-	树	,

"空中善良的精灵看到那位面色阴沉的老官吏偷偷摸摸地走向桥，要过桥去往美丽的橘树岛。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ['ɪntuː] [tuː] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː]

and	he	changed	the	prince	and	princess	into	two	birds	and	they	flew
和	他	已更改	这	王子	和	公主	进入	二	鸟类	和	他们	飞翔

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

于是他把王子和公主变成了两只鸟，它们飞走了。

[siː] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ！ "

See	them	flying	there	at	the	top	of	the	plate	!	"
看	他们	飞行	那里	在	这	顶部	的	这	盘子	！	"

看它们飞到本垒板顶端！

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪt] ， " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][tuː; tə] ['luːsi] ；

"	I	will	give	you	the	plate	,	"	said	Mrs	.	Van	Buren	to	Lucy	;
"	我	将要	给	你	这	盘子	,	"	说	太太	.	范	布伦	到	露西	；

“我会把盘子给你，”范布伦太太对露西说；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænˌməðɚz] [pleɪt] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːsi] ，

"	for	it	was	your	grandmother's	plate	,	and	her	name	was	Lucy	,
"	为了	它	曾是	你的	祖母的	盘子	,	和	她	姓名	曾是	露西	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] ，

and	she	would	be	glad	,
和	她	会	是	高兴的	,

因为那是你祖母的盘子，她名叫露西，她会很高兴的。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] ， [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['ledʒənd][laɪk] [ðæt] .

were	she	living	,	to	have	you	delight	in	a	legend	like	that	.
是	她	活的	,	到	有	你	喜	在	一个	传奇	喜欢	那	.

如果她还活着，你一定会喜欢这样的传奇故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] ['hɔvəz] ['oʊvər][juː 'es] [wen] ['iːv(ə)l] [drɔːz] [nɪr]

It	is	good	to	think	that	a	loving	Spirit	hovers	over	us	when	evil	draws	near
它	是	好的	到	思考	那	一个	爱	精神	悬停	超过	我们	什么时候	邪恶的	平局	靠近

[juː 'es] — [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .

us	—	I	like	the	parable	of	the	plate	.
我们	—	我	喜欢	这	寓言	的	这	盘子	.

想到当邪恶临近时，有慈爱的圣灵在我们身边守护着我们，真是令人欣慰——我喜欢盘子的比喻。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] , [skaɪ] - [haɪ] .

I	thank	you	for	the	story	,	Sky	-	High	.
我	感谢	你	为了	这	故事	,	天空	-	高的	.

感谢你分享这个故事，Sky-High。

[jʊr; jər] ['kʌntri] [hæz; həz] [gʊd] ['stɔːriz] . "

Your	country	has	good	stories	.	"
你的	国家	有	好的	故事	.	"

你们国家有很多精彩的故事。

" [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['mændərɪn] [pleɪt] ， " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] ，

"	The	story	of	the	mandarin	plate	,	"	said	the	little	Chinaman	,
"	这	故事	的	这	普通话	盘子	,	"	说	这	小的	中国人	,

“这是橘子盘的故事，”小中国人说道。

" [ɪz]['ɔːlsoʊ][toʊld][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['trædʒɪk] [weɪ] ；

"	is	also	told	in	my	country	in	a	more	tragic	way	;
"	是	还	讲述	在	我的	国家	在	一个	更多的	悲惨	方式	；

“在我的国家，这个故事也以一种更加悲惨的方式讲述；

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][ɪz][ðə; ði] ['mændərɪnz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪz] [ðə; ði]['lʌvəz] ,

that	the	lovely	girl	is	the	mandarin's	daughter	,	and	that	he	slays	the	lovers	,
那	这	迷人的	女孩	是	这	普通话的	女儿	,	和	那	他	杀戮	这	恋人	,

那位美丽的姑娘是大臣的女儿，而大臣杀死了这对恋人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [siːn] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] .

and	that	it	is	their	souls	that	are	seen	flying	away	in	the	two	birds	.
和	那	它	是	他们的	灵魂	那	是	已见	飞行	离开	在	这	二	鸟类	.

而我们看到的，是他们的灵魂乘着两只鸟飞走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [s'kɒləz] [laɪk] .

But	it	is	the	other	story	that	our	scholars	like	.
但	它	是	这	其他	故事	那	我们的	学者们	喜欢	.

但我们的学者更喜欢另一种说法。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[skaɪ] - [haɪz] [kaɪt] .

SKY	-	HIGH'S	KITE	.
天空	-	高	风筝	.

天空之巅的风筝。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [skaɪ] - [haɪ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

Charles	and	Lucy	wished	to	give	Sky	-	High	a	surprise	.
查尔斯	和	露西	希望	到	给	天空	-	高的	一个	惊喜	.

查尔斯和露西想给天空之巅一个惊喜。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

They	had	come	into	possession	of	a	kite	which	had	been	described	to
他们	有	来	进入	拥有	的	一个	风筝	哪个	有	到过	描述	到

[ðem; ðəm][æz; əz] ['mɑːrvələs] ,

them	as	marvelous	,
他们	作为	奇妙	,

他们得到了一只风筝，有人形容这只风筝非常神奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] ['fræŋklɪn]

and	they	got	their	mother's	permission	to	take	the	little	Chinaman	to	Franklin
和	他们	得到	他们的	母亲的	允许	到	拿	这	小的	中国人	到	富兰克林

[pɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][flai][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Park	to	see	them	fly	it	for	the	first	time	.
公园	到	看	他们	飞	它	为了	这	第一的	时间	.

他们征得母亲的同意，带着小中国人去富兰克林公园观看他们第一次驾驶飞机。

['fræŋklɪn][pɑːrk][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɪltən] [hɪl] ;

Franklin	Park	is	not	far	from	Milton	Hill	;
富兰克林	公园	是	不是	远的	从	米尔顿	爬坡道	;

富兰克林公园离米尔顿山不远；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] - [kɑːrz] ['redɪli] ['kæri] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] -

and	the	street	-	cars	readily	carry	the	crowds	of	children	to	the	pleasure	-
和	这	街道	-	汽车	容易	携带	这	人群	的	孩子们	到	这	乐趣	-

[graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɑːmən] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

grounds	of	the	immense	common	of	woods	,
理由	的	这	巨大	常见的	的	树林	,

有轨电车轻松地将成群的孩子送到广袤森林中的游乐场。

[fiːldz] , [greɪt] ['rɑːks] [ænd; ənd]['ɛlmz] , [ænd; ənd] [hoʊl] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [græs] .

fields	,	great	rocks	and	elms	,	and	whole	prairies	of	grass	.
字段	,	伟大的	岩石	和	榆树	,	和	所有的	草原	的	草	.

田野、巨石、榆树，以及大片大草原。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [friː] — [ðə; ði] ['dweləɾz] [ʌv; əv][kloʊz]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ɪts] ['baʊəri] ['sʌbəːb]

It	is	quite	free	—	the	dwellers	of	close	Boston	and	its	bowery	suburbs
它	是	相当	自由的	—	这	居民	的	关闭	波士顿	和	它是	鲍厄里	郊区

[oʊn] [ðə; ði][væst] ['pleʒər] - [pleɪs] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][kʊd; kəd]['hɑːɾdli][hæv; həv] [mɔːr] ['prɪvəlɪdʒɪz]

own	the	vast	pleasure	-	place	—	the	people	could	hardly	have	more	privileges
自己的	这	广阔的	乐趣	-	地方	—	这	人们	可以	几乎	有	更多的	特权

[ðer; ðər][dɪd] [iːtʃ] [wʌn][hoʊld][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	did	each	one	hold	a	deed	of	it	.
那里	做过	每个	一	抓住	一个	契据	的	它	.

这里完全自由——波士顿及其周边郊区的居民拥有这片广阔的娱乐场所——如果每个人都拥有一份地契，人们在那里几乎不可能享有更多特权。

['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Little	Sky	-	High	thought	this	wonderful	when	it	was	explained	to	him	.
小的	天空	-	高的	想法	这	精彩的	什么时候	它	曾是	解释	到	他	.

小天高听到这个解释后，觉得这太神奇了。

[ðə; ði][væn] [bɛrənz] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

The	Van	Burens	had	ample	grounds	of	their	own	,
这	范	布伦斯	有	充足	理由	的	他们的	自己的	,

范布伦家族拥有大片属于他们自己的土地，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['fræŋklɪn][pɑːrk] .

but	Mrs	.	Van	Buren	and	the	children	liked	to	go	to	Franklin	Park	.
但	太太	.	范	布伦	和	这	孩子们	喜欢	到	去	到	富兰克林	公园	.

但范布伦夫人和孩子们喜欢去富兰克林公园。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['emərsn] ['ɑːrbər][ɑːn] ['skuːlˌmæstərz] [hɪl]

Mrs	.	Van	Buren	liked	to	sit	in	the	great	stone	Emerson	arbor	on	Schoolmaster's	Hill
太太	.	范	布伦	喜欢	到	坐	在	这	伟大的	石头	爱默生	乔木	在	教师的	爬坡道

,

,

,

范布伦夫人喜欢坐在教师山上的爱默生大石凉亭里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiːp] ['wɑːndər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd]

and	watch	the	white	flocks	of	English	sheep	wander	to	and	fro	and
和	手表	这	白色的	羊群	的	英语	羊	漫步	到	和	弗	和

[fiːd] ,

feed	,
喂养	,

看着成群的英国绵羊来回漫步觅食，

['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ʃepərd] - [dɔːgz] ,

guarded	and	guided	by	shepherd	-	dogs	,
守卫	和	引导	经过	牧羊人	-	狗	,

由牧羊犬守护和引导，

[ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['revəri] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

and	to	gaze	away	in	an	idle	reverie	at	the	Blue	Hills	under	the	purple
和	到	目光	离开	在	一个	闲置的	遐想	在	这	蓝色的	丘陵	在下面	这	紫色的

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

charm	of	distance	.
魅力	的	距离	.

漫不经心地凝视着远处紫色的蓝山，沉浸在遐想之中。

[noʊ][wʌn] [dʒɪəd] [naʊ] [wen] [ðə; ði][væn]['bjʊrən] ['tʃɪldrən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

No	one	jeered	now	when	the	Van	Buren	children	appeared	in	the	street	with	the
不	一	嘲笑	现在	什么时候	这	范	布伦	孩子们	出现	在	这	街道	和	这

['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] .

little	Chinaman	.
小的	中国人	.

现在，当范布伦家的孩子们和那个小中国人一起出现在街上时，没有人嘲笑他们了。

['noʊbɑːdi][kraɪd] , " [ræt] - [teɪl] !

Nobody	cried	,	"	Rat	-	tail	!
无人	哭	,	"	鼠	-	尾巴	!

没有人喊：“老鼠尾巴！”

" ['noʊbɑːdi][kraɪd] , " [wɑːˈʃiː] - [wɑːˈʃiː] - ['wæŋ] !

"	Nobody	cried	,	"	Washee	-	washee	-	wang	!
"	无人	哭	,	"	洗洁精	-	洗洁精	-	王	!

没有人喊：“Washee-washee-wang！”

" [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][roʊd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	He	often	rode	with	them	in	the	carriage	.
"	他	经常	骑	和	他们	在	这	运输	.

他经常和他们一起乘坐马车。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

People	looked	at	him	,	to	be	sure	,
人们	看起来	在	他	,	到	是	当然	,

人们当然都看着他。

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃməntz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

but	only	with	interest	—	the	fame	of	his	accomplishments	in	the	English
但	仅有的	和	兴趣	—	这	名声	的	他的	成就	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] .

language	had	gone	abroad	.
语言	有	已消失	国外	.

但只是出于兴趣——他在英语语言方面的成就早已闻名海外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːrli] ['sʌmər] [deɪ] , [ðə; ði] [waɪt] ['deɪziz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪnd]

It	was	a	beautiful	early	summer	day	,	the	white	daisies	waving	in	the	west	wind
它	曾是	一个	美丽的	早期的	夏天	天	,	这	白色的	雏菊	挥手	在	这	西方	风

.

:

.

这是一个美丽的初夏日，白色的雏菊在西风中摇曳。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [hɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'perd] [tuː; tə][send] [ʌp]

Crossing	the	field	,	from	a	little	green	hill	the	children	prepared	to	send	up
十字路口	这	场地	,	从	一个	小的	绿色的	爬坡道	这	孩子们	准备	到	发送	向上

[ðə; ði] [nuː] [kaɪt] .

the	new	kite	.
这	新的	风筝	.

孩子们穿过田野，从一座绿色的小山丘上准备放飞新风筝。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [blæk] [aɪz] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Out	of	his	narrow	black	eyes	little	Sky	-	High	looked	at	it	,
出去	的	他的	狭窄的	黑色的	眼睛	小的	天空	-	高的	看起来	在	它	,

小天高从他那双狭长的黑眼睛里看着它，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [sent][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

as	they	took	it	from	the	package	and	sent	it	up	.
作为	他们	采取	它	从	这	包裹	和	发送	它	向上	.

他们把它从包裹里拿出来，然后寄了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [freɪm] - [wɜːrk] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] [roʊld] [aʊt] [ɪn]

It	seemed	simply	a	frame	-	work	,	but	presently	the	American	flag	rolled	out	in
它	似乎	简单地	一个	框架	-	工作	,	但	目前	这	美国人	旗帜	滚动	出去	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

起初看起来只是一个框架，但很快美国国旗就出现在天空中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'loʊn] , [ɔːr][hæd; həd] [bluːmd] [ðer; ðər] .

as	though	it	hung	alone	,	or	had	bloomed	there	.
作为	尽管	它	悬挂	独自的	,	或者	有	盛开	那里	.

仿佛它孤零零地悬挂在那里，或者在那里盛开过一样。

[skaɪ] - [haɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Sky	-	High	beheld	it	with	pleasure	.
天空	-	高的	观看	它	和	乐趣	.

天空之巅欣喜地欣赏着它。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ə'merɪkə] !

Great	was	America	!
伟大的	曾是	美国	!

美国真伟大!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

He	was	contented	to	sit	and	watch	it	for	hours	,	or	as	long	as
他	曾是	满足	到	坐	和	手表	它	为了	小时	,	或者	作为	长的	作为

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pliːzd] .

the	children	pleased	.
这	孩子们	高兴	.

他很乐意坐着看几个小时，或者只要孩子们想看就看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['sʌnset] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːri] [kaɪt][wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

It	was	not	until	sunset	that	the	starry	kite	was	hauled	down	through	the
它	曾是	不是	直到	日落	那	这	繁星	风筝	曾是	拖拽	向下	通过	这

['goʊldən][er] ,

golden	air	,
金的	空气	,

直到日落时分，那只星光风筝才被拉下，掠过金色的天空。

[ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	Lucy	and	Charles	prepared	to	return	home	.
和	露西	和	查尔斯	准备	到	返回	家	.

露西和查尔斯准备回家。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪt][ɪn][maɪ] [trʌŋk] .

On	the	way	the	little	serving	-	man	said	,	"	I	have	a	kite	in	my	trunk	.
在	这	方式	这	小的	服务	-	男人	说	,	"	我	有	一个	风筝	在	我的	树干	.

路上，那个矮小的仆人说："我的箱子里有一只风筝。"

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː][flaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] ?

You	let	me	fly	it	for	you	some	day	?
你	让	我	飞	它	为了	你	一些	天	?

你哪天让我替你开这架飞机?

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] ?

You	come	with	me	here	?
你	来	和	我	这里	?

你跟我来这里吗?

" [soʊ] [ə'nʌðər] ['briːzi] [deɪ] [ðə; ði][væn]['bjʊrən] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][skaɪ] - [haɪ]
" So another breezy day the Van Buren children came to the Park with Sky - High
" 所以 其他 微风 天 这 范 布伦 孩子们 来了 到 这 公园 和 天空 - 高的
.
:
.

“又是一个微风习习的日子，范布伦家的孩子们带着 Sky-High 来到了公园。

['luːsi] [dɑːnst] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld][fɔːr; fər]['veri] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .
Lucy danced about in the green world for very light - heartedness .
露西 跳舞 关于 在 这 绿色的 世界 为了 非常 光 - 真心 .

露西在绿色的世界里欢快地跳舞。

" [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌoʊvər'lʊk] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊər]
" You stay at the overlook , " said Sky - High , pointing to the wild - flower
" 你 停留 在 这 俯瞰 , " 说 天空 - 高的 , 指向 到 这 荒野 - 花
[ɪm'bæŋkmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ,
embankment surrounded by burning azalias ,
堤 包围 经过 燃烧 阿扎利亚斯 ,

“你就待在观景台上吧，”高天说着，指着被燃烧的杜鹃花环绕的野花堤岸。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪz] [flai] [kaɪts] .
" and I will show you how Chinese boys fly kites .
" 和 我 将要 展示 你 如何 中国人 男孩们 飞 风筝 .

“我将向你们展示中国男孩是如何放风筝的。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [θɪn] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" He had brought a thin package under his arm ,
" 他 有 带来 一个 薄的 包裹 在下面 他的 手臂 ,

他腋下夹着一个薄薄的包裹，

[ænd; ənd] [waɪl] ['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [hiː; hi][ræn][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ]
and while Lucy and Charles waited at the embankment he ran like a thing
和 尽管 露西 和 查尔斯 等待 在 这 堤 他 跑 喜欢 一个 事物
[ʌv; əv] [er] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .
of air out into the open field .
的 空气 出去 进入 这 打开 场地 .

当露西和查尔斯在堤岸边等待时，他像一阵风似的跑进了开阔的田野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒuːn] [deɪ] ;
It was a glorious June day ;
它 曾是 一个 辉煌 六月 天 ;

那是一个阳光灿烂的六月天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freʃ] [jʌŋ] ['foʊliɪdʒ][wɜːr; wər] ['glɪmərɪŋ] [θɪk] [ɪn]
and the great elms with their fresh young foliage were glimmering thick in
和 这 伟大的 榆树 和 他们的 新鲜的 年轻的 叶子 是 微光 厚的 在
[ðə; ði]['faɪəri][skaɪ] ,
the fiery sky ,
这 火热 天空 ,

巨大的榆树，带着鲜嫩的嫩叶，在火红的夜空中闪闪发光。

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['emərəld] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,
and like an emerald sea was the grass on the field ,
和 喜欢 一个 翠 海 曾是 这 草 在 这 场地 ,

田野上的草地像一片翡翠般的海洋。

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [bɔːl][ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪmz] .
where hundreds of children were playing ball and other games .
在哪里 数百 的 孩子们 是 玩耍 球 和 其他 游戏 .

当时有数百名儿童在玩球和其他游戏。

[skaɪ] - [haɪ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [red] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] ['æŋglz] [ænd; ənd]

Sky	-	High	threw	to	the	air	a	bundle	of	red	with	a	few	light	angles	and
天空	-	高的	扔	到	这	空气	一个	捆	的	红色的	和	一个	很少	光	角度	和

['sɜːrkl] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] ,

circles	of	bamboo	,
界	的	竹子	,

天空高手将一束红色的东西抛向空中，那东西由几束光线照射的角度和竹子圈组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ɪk'spænd] .

and	it	began	at	once	to	rise	and	expand	.
和	它	开始	在	一次	到	上升	和	扩张	.

它随即开始崛起和扩张。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][mɪd] - [er] , [ænd; ənd][foʊld]['æftər][foʊld] [roʊld] [aʊt] ,

It	went	up	into	the	mid	-	air	,	and	fold	after	fold	rolled	out	,
它	去	向上	进入	这	中	-	空气	,	和	折叠	后	折叠	滚动	出去	,

它升到半空中，然后一层又一层折叠展开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['drægən] .

and	there	appeared	a	great	dragon	.
和	那里	出现	一个	伟大的	龙	.

这时，一条巨龙出现了。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	children	on	the	field	stopped	in	their	play	to	look	up	at	it	.
全部	这	孩子们	在	这	场地	停止	在	他们的	玩	到	看	向上	在	它	.

操场上所有的孩子们都停下玩耍，抬头看着它。

[ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['drægən][tuː; tə] [ɪn'tens] [red] .

The	sun	turned	the	dragon	to	intense	red	.
这	太阳	转向	这	龙	到	激烈的	红色的	.

太阳把巨龙晒成了鲜红色。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɑːnstər][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] !

To	all	appearance	a	terrible	monster	had	taken	possession	of	the	air	!
到	全部	外貌	一个	糟糕的	怪物	有	已采取	拥有	的	这	空气	!

看起来好像有个可怕的怪物占据了天空！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['drægən] [wiːld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] ['kɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌoʊvər'lʊk] ,

Suddenly	the	dragon	wheeled	about	and	went	coiling	along	towards	the	overlook	,
突然	这	龙	带轮子的	关于	和	去	卷绕	沿着	向	这	俯瞰	,

突然，巨龙转身盘旋而上，朝着观景台的方向飞去。

[skaɪ] - [haɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] .

Sky	-	High	following	and	guiding	its	course	.
天空	-	高的	下列的	和	指导	它是	课程	.

高空跟随并引导其航向。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌoʊvər'hed][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ə; eɪ] [greɪt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [siːmd]

When	it	was	just	overhead	it	opened	a	great	mouth	,	and	smoke	seemed
什么时候	它	曾是	只是	开销	它	打开	一个	伟大的	嘴	,	和	抽烟	似乎

[tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

to	issue	from	it	.
到	问题	从	它	.

当它飞到头顶上方时，它张开了一张大嘴，似乎有浓烟从中冒了出来。

" [lʊk] [aʊt] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] , " [kraɪd][skaɪ] - [haɪ] ['merəli] , " [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

"	Look	out	,	little	Lady	of	the	Lotus	,	"	cried	Sky	-	High	merrily	,	"	or	it	may
"	看	出去	,	小的	女士	的	这	莲花	,	"	哭	天空	-	高的	兴高采烈地	,	"	或者	它	可能

['swɑːloʊ] [juː; jʊ] !

swallow	you	!
吞	你	!

“小心，莲花小仙女，”高天欢快地喊道，“否则它会把你吞噬！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn][ə'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['drægən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

"	The	little	girl	ran	aside	,	but	the	dragon	made	no	attempt	to	come	down	.
"	这	小的	女孩	跑	旁边	,	但	这	龙	制成	不	试图	到	来	向下	.

小女孩跑到一边，但巨龙并没有试图下来。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] .

When	at	a	height	some	twenty	feet	above	the	earth	it	paused	.
什么时候	在	一个	高度	一些	二十	脚	多于	这	地球	它	暂停	.

当它飞到离地面约二十英尺高的地方时，它停了下来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['bʌtərflaɪz]

Then	suddenly	,	with	a	puff	,	it	poured	down	a	shower	of	flowers	,	butterflies
然后	突然	,	和	一个	噗	,	它	倾倒	向下	一个	淋浴	的	花朵	,	蝴蝶

,

,

,

突然间，一阵轻拂，倾盆而下，鲜花和蝴蝶如雨般飞舞。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['peɪpər] , [laɪk][ə; eɪ][goʊld] ['ʃaʊər] .

and	gilded	paper	,	like	a	gold	shower	.
和	镀金	纸	,	喜欢	一个	金子	淋浴	.

还有镀金的纸张，就像一场金雨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['drɪftɪd] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .

The	air	was	full	of	them	;	they	drifted	here	,	there	,	and	everywhere	.
这	空气	曾是	满的	的	他们	;	他们	漂移	这里	,	那里	,	和	到处	.

空气中到处都是它们；它们飘荡到这里，飘到那里，到处都是。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ræn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['wʌndər] .

All	the	children	on	the	field	ran	to	behold	the	wonder	.
全部	这	孩子们	在	这	场地	跑	到	看哪	这	想知道	.

操场上所有的孩子们都跑过去观看这奇景。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃaʊtɪd] ,

Everybody	shouted	,
大家	喊叫	,

大家齐声喊道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ə'raʊnd][skaɪ] - [haɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

and	a	great	crowd	of	little	people	gathered	around	Sky	-	High	to	pick	up	the
和	一个	伟大的	人群	的	小的	人们	聚集	大约	天空	-	高的	到	挑选	向上	这

['tɪʃuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

tissue	flowers	and	butterflies	.
组织	花朵	和	蝴蝶	.

一大群小朋友聚集在"天空之巅"周围，捡拾纸花和蝴蝶。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	Ah	,	"	said	the	little	Chinaman	,	"	you	ought	to	see	him	do	that	in	the	night	,
"	啊	,	"	说	这	小的	中国人	,	"	你	应该	到	看	他	做	那	在	这	夜晚	,

"啊，"那个矮个子中国人说，"你应该看看他晚上做这件事的样子。"

[wen] [ɔːl][hiː; hi] [sendz] [daʊn] [tɜːrnz]['ɪntuː]['faɪər] !

when	all	he	sends	down	turns	into	fire	!
什么时候	全部	他	发送	向下	转弯	进入	火	!

当他所降下的一切都化作火焰！

" [ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ][kaɪt] [laɪk][skaɪ] - [haɪz] [bɪ'fɔːr] .

"	There	never	had	been	seen	a	kite	like	Sky	-	High's	before	.
"	那里	绝不	有	到过	已见	一个	风筝	喜欢	天空	-	高	前	.

"以前从未见过像'高空之翼'这样的风筝。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [bɪn] ['mæstərz][ʌv; əv][kaɪt] - ['flaɪɪŋ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

But	the	Chinese	have	been	masters	of	kite	-	flying	for	more	than	two
但	这	中国人	有	到过	大师	的	风筝	-	飞行	为了	更多的	比	二

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

thousand	years	.
千	年	.

但中国人放风筝的历史已有两千多年了，他们一直是放风筝的高手。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['festəvəlz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪt] - ['flaɪɪŋ] [deɪ] .

Among	their	national	festivals	they	have	a	kite	-	flying	day	.
之中	他们的	国家的	节日	他们	有	一个	风筝	-	飞行	天	.

他们的全国性节日中包括放风筝日。

[skaɪ] - [haɪ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][kaɪt] .

Sky	-	High	often	came	there	with	his	magic	kite	.
天空	-	高的	经常	来了	那里	和	他的	魔法	风筝	.

天高经常带着他的魔法风筝来到这里。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

He	became	a	very	popular	boy	in	the	Park	.
他	成为	一个	非常	受欢迎的	男生	在	这	公园	.

他在公园里成了很受欢迎的男孩。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [bɔɪz] [sed] " [hə'loʊ] ! " [wen] [ðeɪ] [met][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['æʒər] [suːt] ,

The	Boston	boys	said	"	Hello	!	"	when	they	met	him	in	his	azure	suit	,
这	波士顿	男孩们	说	"	你好	!	"	什么时候	他们	遇见	他	在	他的	蔚蓝	套装	,

波士顿的男孩们见到他时，都说了声“你好！”，他当时穿着一身天蓝色的西装。

['kwaɪət][fʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

quiet	fun	shining	in	his	eyes	.
安静的	乐趣	灼灼	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着淡淡的喜悦。

['luːsi][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][praɪd] .

Lucy	and	Charles	walked	by	his	side	with	pride	.
露西	和	查尔斯	步行	经过	他的	边	和	自豪	.

露西和查尔斯骄傲地走在他身边。

[ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huː] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

They	introduced	him	to	all	of	their	friends	who	asked	it	,	and
他们	介绍	他	到	全部	的	他们的	朋友们	WHO	问	它	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

everybody	spoke	of	him	.
大家	辐	的	他	.

凡是有问起的朋友，他们都会把他介绍给别人，每个人都在谈论他。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][soʊ]['edʒukeɪtɪd] !

"	Oh	,	he	is	such	a	gentleman	,	and	so	educated	!
"	哦	,	他	是	这样的	一个	绅士	,	和	所以	受过教育	!

“哦，他真是个绅士，而且很有学问！”

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

Haven't	you	heard	about	him	?
还没有	你	听到	关于	他	?

你没听说过他吗?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['hoʊmz]

He	came	to	learn	how	to	do	business	and	understand	our	American	homes
他	来了	到	学习	如何	到	做	商业	和	理解	我们的	美国人	房屋

.

:

.

他来这里是为了学习如何做生意，以及了解我们美国家庭的情况。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tiːtʃ] ['sʌmtaɪm] .

He	will	go	back	to	his	country	and	teach	sometime	.
他	将要	去	后退	到	他的	国家	和	教	有时	.

他将来会回国教书。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [bɔɪ] [kæn; kən][raɪz][ɪn]['tʃaɪnə][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] !

No	doubt	a	working	-	boy	can	rise	in	China	the	same	as	in	our	land	!
不	怀疑	一个	在职的	-	男生	能	上升	在	中国	这	相同的	作为	在	我们的	土地	!

毫无疑问，在中国，一个普通的劳动男孩也能像在我们国家一样获得成功!

" ['luːsi]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][let][skaɪ] - [haɪ] [wer] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz]

"	Lucy	often	begged	her	mother	to	let	Sky	-	High	wear	his	beautiful	Chinese
"	露西	经常	乞求	她	母亲	到	让	天空	-	高的	穿	他的	美丽的	中国人

[kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪt][hiː; hi] [wʊd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [truː] [ɪn'tʃæntər] !

clothes	to	the	Park	—	with	his	kite	he	would	seem	like	a	true	enchanter	!
衣服	到	这	公园	—	和	他的	风筝	他	会	似乎	喜欢	一个	真的	魔法师	!

“露西经常恳求妈妈让天高穿着漂亮的中国服装去公园——他放着风筝，看起来就像一个真正的魔法师！”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ['strɪktli] [fər'bæd,fər'beɪd] .

But	Mrs	.	Van	Buren	strictly	forbade	.
但	太太	.	范	布伦	严格	禁止	.

但范布伦夫人严令禁止。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ][wɑːn] .

A	WAN	.
一个	广域网	.

广域网。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][skaɪ] -

One	day	there	was	heard	a	tremendous	explosion	in	the	department	of	Sky	-
一	天	那里	曾是	听到	一个	巨大的	爆炸	在	这	部门	的	天空	-

[haɪ] .

High	.
高的	.

有一天，高空部门传来一声巨大的爆炸声。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] - [sterz] .

Mrs	.	Van	Buren	came	running	down	-	stairs	.
太太	.	范	布伦	来了	跑步	向下	-	楼梯	.

范布伦太太跑下楼来。

['luːsi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

Lucy	followed	her	,	all	eyes	and	ears	.
露西	随后	她	,	全部	眼睛	和	耳朵	.

露西全神贯注地跟着她，竖起耳朵仔细观察。

['aɪrɪʃ]['nɔːrə][met][ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

Irish	Nora	met	them	,	running	up	-	stairs	.
爱尔兰	诺拉	遇见	他们	,	跑步	向上	-	楼梯	.

爱尔兰女孩诺拉迎面跑上楼去迎接他们。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][fled] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

The	kitten	fled	out	,	and	jumped	over	the	fence	.
这	小猫	逃亡	出去	,	和	跳了起来	超过	这	栅栏	.

小猫逃了出来，跳过了栅栏。

[ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] [ʃriːk] .
The **parrot** **was** **shrieking** **.**
这 鹦鹉 曾是 尖叫 .

鹦鹉在尖叫。

[ə'bʌv] [skaɪ] - [haɪz] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blæk] ['kærəktər] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg]
Above **Sky** **-** **High's** **door** **,** **Mrs** **.** **Van** **Buren** **saw** **a** **strange** **black** **character** **on** **a** **big**
多于 天空 - 高 门 , 太太 . 范 布伦 锯 一个 奇怪的 黑色的 特点 在 一个 大的
[red] ['peɪpər] .
red **paper** **.**
红色的 纸 .

在"天空之城"的门上方，范布伦太太看到一张大红纸上画着一个奇怪的黑色字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] " [eks] " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
It **was** **a** **square** **character** **and** **somewhat** **like** **a** **heavy** **"** **X** **"** **and** **also**
它 曾是 一个 正方形 特点 和 有些 喜欢 一个 重的 " X " 和 还
['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] " [eɪtʃ] .
somewhat **like** **a** **heavy** **"** **H** **.**
有些 喜欢 一个 重的 " H .

这是一个方形字符，有点像粗体的"X"，也有点像粗体的"H"。

" [skaɪ] - [haɪ] [stʊd] ['kɑːmli] ['aɪərnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] -
" **Sky** **-** **High** **stood** **calmly** **ironing** **inside** **his** **little** **house** **at** **the** **end** **of** **the** **grape** **-**
" 天空 - 高的 站立 平静地 熨烫 里面 他的 小的 房子 在 这 结尾 的 这 葡萄 -
['ɑːrbər] .
arbor **.**
乔木 .

"高空先生平静地站在葡萄架尽头的小屋里熨衣服。"

['nɔːrə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ðæt] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Nora **followed** **her** **mistress** **to** **that** **abode** **of** **mystery** **.**
诺拉 随后 她 情妇 到 那 住所 的 神秘 .

诺拉跟随她的女主人来到了那个神秘的住所。

" [its] - [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **It's** **dynamated** **we** **are** **to** **be** **sure** **!** **"** **said** **she** **.**
" 它是 - 我们 是 到 是 当然 ! " 说 她 .

"这肯定是爆炸性的！"她说道。

" [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌn] ,
" **I** **shut** **my** **eyes** **and** **run** **,**
" 我 关闭 我的 眼睛 和 跑步 ,

我闭上眼睛奔跑，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][skaɪ] - [haɪ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] — [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi]
for **I** **thought** **it** **was** **Sky** **-** **High** **that** **had** **gone** **off** **—** **but** **there** **he**
为了 我 想法 它 曾是 天空 - 高的 那 有 已消失 离开 — 但 那里 他
[stʊd] ['aɪərnɪŋ] !
stood **ironing** **!**
站立 熨烫 !

因为我以为是 Sky-High 爆炸了——结果他却站在那里熨衣服！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][stændz] [naʊ] ! "
And **there** **he** **stands** **now** **!** **"**
和 那里 他 站立 现在 ! "

他现在就站在那里！

" [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] [aɪ] [hɜːrd] ? "
" **Sky** **-** **High** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Van** **Buren** **,** **"** **what** **was** **that** **sound** **I** **heard** **?** **"**
" 天空 - 高的 , " 说 太太 . 范 布伦 , " 什么 曾是 那 声音 我 听到 ? "

"天哪，"范布伦太太说，"我刚才听到的是什么声音？"

" ['krækərz] , ['mɪstrəs] . "

"	**Crackers**	**,**	**mistress**	**.**	**"**
"	饼干	,	情妇	.	"

“饼干，夫人。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə]['faɪər] ['krækərz] [ɑːn]['hɑːlədeɪz] .

"	**We**	**are**	**only**	**allowed**	**to**	**fire**	**crackers**	**on**	**holidays**	**.**
"	我们	是	仅有的	允许	到	火	饼干	在	假期	.

“我们只允许在节假日燃放鞭炮。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪt] ['krækərz] ? "

Why	**did**	**you**	**light**	**crackers**	**?**	**"**
为什么	做过	你	光	饼干	?	"

你为什么燃放鞭炮?

" [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['drægənz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði][ɪmps] .

"	**To**	**disperse**	**the**	**evil**	**spirits**	**,**	**mistress**	**,**	**the**	**dragons**	**in**	**the**	**air**	**,**	**the**	**imps**	**.**
"	到	分散	这	邪恶的	烈酒	,	情妇	,	这	龙	在	这	空气	,	这	小恶魔	.

“为了驱散邪灵，夫人，驱散空中的恶龙，驱散小妖精。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [sɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn]['tʃaɪnə] . "

It	**is**	**the**	**way**	**we**	**serve**	**them**	**in**	**China**	**.**	**"**
它	是	这	方式	我们	服务	他们	在	中国	.	"

这就是我们在中国服务他们的方式。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [hɪr] , [skaɪ] - [haɪ] .

"	**There**	**are**	**no**	**evil**	**spirits**	**here**	**,**	**Sky**	**-**	**High**	**.**
"	那里	是	不	邪恶的	烈酒	这里	,	天空	-	高的	.

“这里没有邪灵，高空城。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [skaɪ] - [haɪ] ? "

What	**could**	**have**	**made**	**you**	**think**	**that**	**there**	**were**	**,**	**Sky**	**-**	**High**	**?**	**"**
什么	可以	有	制成	你	思考	那	那里	是	,	天空	-	高的	?	"

天空之巅，你究竟是为什么会认为那里有东西呢?

" [ðə; ði][kæt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'wɪtʃt] ['æftər][maɪ] [kjuː] .

"	**The**	**cat**	**—**	**she**	**is**	**long**	**bewitched**	**after**	**my**	**queue**	**.**
"	这	猫	—	她	是	长的	着迷	后	我的	队列	.

“那只猫——她早就迷上了我的指令。”

[aɪ]['faɪərd][ðə; ði] ['krækərz] [tuː; tə][dɪs] - ['paʊər] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][teɪl]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]

I	**fired**	**the**	**crackers**	**to**	**dis**	**-**	**power**	**her**	**—**	**I**	**saw**	**her**	**tail**	**going**	**over**	**the**
我	被解雇	这	饼干	到	迪斯	-	力量	她	—	我	锯	她	尾巴	去	超过	这

[fens] !

fence	**!**
栅栏	!

我放鞭炮让她失去战斗力——我看到她的尾巴飞过了围栏!

[ʃiː; ʃi][ɪz][dɪs] - [pə'zest] .

She	**is**	**dis**	**-**	**possessed**	**.**
她	是	迪斯	-	拥有	.

她失去了所有财产。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][dʒʌmp][æt; ət][skaɪ] - [haɪz] [kjuː] ['eni] [mɔːr] .

She	**will**	**not**	**jump**	**at**	**Sky**	**-**	**High's**	**queue**	**any**	**more**	**.**
她	将要	不是	跳	在	天空	-	高	队列	任何	更多的	.

她以后不会再去Sky-High排队了。

[wiː; wi] [ʃuːt] ['krækərz] [ɪn]['tʃaɪnə] [wen] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [er] .

We	**shoot**	**crackers**	**in**	**China**	**when**	**evil**	**spirits**	**come**	**in**	**the**	**air**	**.**
我们	射击	饼干	在	中国	什么时候	邪恶的	烈酒	来	在	这	空气	.

在中国，当邪灵出现在空中时，我们会燃放鞭炮。

['tʃaɪnə][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [lænd] , ['mɪstrəs] .

China	**is**	**a**	**spirit**	**-**	**land**	**,**	**mistress**	**.**
中国	是	一个	精神	-	土地	,	情妇	.

夫人，中国是一片灵异之地。

['aʊər; ɑːr] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['spɪrɪts][ænd; ənd][dɑːrk][wʌnz] .

Our	**air**	**is**	**filled**	**with**	**bright**	**spirits**	**and**	**dark**	**ones**	**.**
我们的	空气	是	已填	和	明亮的	烈酒	和	黑暗的	一个	.

我们的空气中既有光明的气息，也有黑暗的气息。

[wen] [ðə; ði][kæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [frɪsk] [ɪts] [teɪl] ,

When	**the**	**cat**	**begins**	**to**	**frisk**	**its**	**tail**	**,**
什么时候	这	猫	开始	到	搜身	它是	尾巴	,

当猫开始摆动尾巴时，

[wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .

we	**know**	**there**	**has**	**come**	**a**	**company**	**of**	**evil**	**spirits**	**.**
我们	知道	那里	有	来	一个	公司	的	邪恶的	烈酒	.

我们知道有一伙邪灵来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæts][teɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [went] [snæp] - [snæp] ! "

The	**little**	**cat's**	**tail**	**this**	**morning**	**went**	**snap**	**-**	**snap**	**!**	**"**
这	小的	猫的	尾巴	这	早晨	去	折断	-	折断	!	"

今天早上，小猫的尾巴啪嗒啪嗒地响了起来!

" [oʊ] , [skaɪ] - [haɪ] !

"	**Oh**	**,**	**Sky**	**-**	**High**	**!**
"	哦	,	天空	-	高的	!

"哦，高空!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ɪn] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['gɑːrdn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

there	**are**	**no**	**evil**	**spirits**	**in**	**this**	**blooming**	**garden**	**,**	**"**	**said**	**his**	**mistress**	**.**
那里	是	不	邪恶的	烈酒	在	这	盛开	花园	,	"	说	他的	情妇	.

"这座繁花似锦的花园里没有邪灵，"他的女主人说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæt][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['spɪrɪt] , [pər'hæps] .

"	**The**	**little**	**white**	**cat**	**is**	**possessed**	**by**	**a**	**playful**	**spirit**	**,**	**perhaps**	**.**
"	这	小的	白色的	猫	是	拥有	经过	一个	顽皮的	精神	,	也许	.

"这只小白猫或许是被顽皮的精灵附身了。"

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['peɪpər][flæg]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ? "

What	**is**	**that**	**strange**	**figure**	**in**	**black**	**on**	**the**	**red**	**paper**	**flag**	**over**	**the**	**door**	**?**	**"**
什么	是	那	奇怪的	数字	在	黑色的	在	这	红色的	纸	旗帜	超过	这	门	?	"

门上方红色纸旗上那个黑色的奇怪身影是什么?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɑːn] , ['mɪstrəs] . "

"	**That**	**is**	**the**	**wan**	**,**	**mistress**	**.**	**"**
"	那	是	这	万	,	情妇	.	"

"那就是那个面色苍白的人，夫人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɑːn] , [skaɪ] - [haɪ] ? "

"	**And**	**what**	**is**	**the**	**wan**	**,**	**Sky**	**-**	**High**	**?**	**"**
"	和	什么	是	这	万	,	天空	-	高的	?	"

"那么，'苍蝇'(wan) 是什么，'高空'(Sky-High) ？ "

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] [saɪn] [ðæt] [wɔːnz] [ɔːf]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] . "

"	**The**	**mystic**	**sign**	**that**	**warns**	**off**	**evil**	**spirits**	**.**	**"**
"	这	神秘	符号	那	警告	离开	邪恶的	烈酒	.	"

"能驱邪避凶的神秘符号。"

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [hɪr] ?

"	**Did**	**I**	**not**	**say**	**there**	**are**	**no**	**evil**	**spirits**	**here**	**?**
"	做过	我	不是	说	那里	是	不	邪恶的	烈酒	这里	?

我不是说过这里没有邪灵吗?

" [hɪr] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][blɪŋk] .
" **Here little Sky - High's eyes began to blink .**
" 这里 小的 天空 - 高 眼睛 开始 到 眨 .

"这时，小天高的眼睛开始眨了起来。"

" [waɪ] [dɪd]['mæstər][pʊt][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] ?
" **Why did master put a horse - shoe over the stable - door ?**
" 为什么 做过 掌握 放 一个 马 - 鞋 超过 这 稳定的 - 门 ?

"主人为什么要在马厩门上挂一个马蹄铁？"

" ['lu:si] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" **Lucy looked up at her mother .**
" 露西 看起来 向上 在 她 母亲 .

露西抬头看着她的母亲。

[ænd; ənd] [sed] ['nɔ:rə] , " [aɪ] [wʊd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðæt] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [æt; ət][wʌns] ! "
And said Nora , " I would discharge that sassbox of a Chinese at once ! "
和 说 诺拉 , " 我 会 释放 那 - 的 一个 中国人 在 一次 ! "

诺拉说："我真想立刻解雇那个泼妇般的中国人！"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [mɔ:r] ['krækərz] , [skaɪ] - [haɪ] ? "
" **Have you more crackers , Sky - High ? "**
" 有 你 更多的 饼干 , 天空 - 高的 ? "

"高空号，你还有饼干吗？"

" [ɪn][maɪ] [tʃest] , ['mɪstrəs] . "
" **In my chest , mistress . "**
" 在 我的 胸部 , 情妇 . "

"在我胸口，主人。"

" [ki:p] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [skaɪ] - [haɪ] .
" **Keep them until the Fourth of July , Sky - High .**
" 保持 他们 直到 这 第四 的 七月 , 天空 - 高的 .

"把它们留到七月四日，高空之上。"

[æt; ət]['eni] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['i:v(ə)l]['spɪrɪts][ə'baʊt] , [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] . "
At any time when you think there are evil spirits about , come up to me . "
在 任何 时间 什么时候 你 思考 那里 是 邪恶的 烈酒 关于 , 来 向上 到 我 . "

"任何时候，如果你觉得附近有邪灵出没，就来找我。"

" [meɪ] [skaɪ] - [haɪ] [let][ðə; ði][wɑ:n][flai]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ? "
" **May Sky - High let the wan fly over his door ? "**
" 可能 天空 - 高的 让 这 万 飞 超过 他的 门 ? "

"天高先生能让那只苍蝇飞过他的门吗？"

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ; " [waɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [rɪ'meɪnz] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
" **Yes , " said Mrs . Van Buren ; " while the horse - shoe remains over the stable**
" 是的 , " 说 太太 . 范 布伦 ; " 尽管 这 马 - 鞋 遗迹 超过 这 稳定的
[tu:; tə] [ki:p] ['wɪtʃɪz] [aʊt] ,
to keep witches out ,
到 保持 女巫 出去 ,

"是的，"范布伦夫人说，"只要马蹄铁还留在马厩上，用来防止女巫进来，

[ju:; jʊ] [meɪ] [let][ðə; ði][wɑ:n] [steɪ] .
you may let the wan stay .
你 可能 让 这 万 停留 .

你可以让万留下来。

[ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌsju:pə'stiʃənz] [æz; əz][wi:; wi][tu:; tə]['aʊərz] .
You have as much right to your superstitions as we to ours .
你 有 作为 很多 正确的 到 你的 迷信 作为 我们 到 我们的 .

你有权利保留你的迷信，就像我们有权利保留我们的迷信一样。

" [skaɪ] - [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [kən'tɪnju:d] ['aɪərnɪŋ] ,
" Sky - High in a serene and beautiful spirit continued ironing ,
" 天空 - 高的 在 一个 安详 和 美丽的 精神 持续 熨烫 ,

"Sky-High 以一种宁静美好的心态继续熨烫着，

['nɔ:rə] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pæntri] .
Nora went back to her pantry .
诺拉 去 后退 到 她 食品储藏室 .

诺拉回到了她的食品储藏室。

" [its] [nɑ:t][aɪ] [ðæt] [laɪks] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [bɔɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's not I that likes the foreign boy under the roof , " she said .
" 它是 不是 我 那 点赞 这 外国的 男生 在下面 这 屋顶 , " 她 说 .

"不是我喜欢住在屋檐下的外国男孩，"她说。

" ['hi:l] [bi:; bi] [kən'və:tin] - [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɪntu:][ə; eɪ] - !
" He'll be convertin ' the mistress into a haythen !
" 地狱 是 转化 - 这 情妇 进入 一个 - !

"他会把情妇变成干草堆！"

['itl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] !
It'll not be long I'll be here !
它将 不是 是 长的 患病的 是 这里 !

我很快就会在这里待很久！

" ['lu:si] [sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][wɑ:n]
" Lucy sat down outside among the trees and birds and watched the wan
" 露西 卫星 向下 外部 之中 这 树木 和 鸟类 和 观看 这 万
['weɪvɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
waving gently in the wind .
挥手 轻轻地 在 这 风 .

露西坐在外面的树丛和鸟儿中间，看着苍鹭在风中轻轻摇曳。

[haʊ] [ni:t] [skaɪ] - [haɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] !
How neat Sky - High looked in his flowing dress of white and blue !
如何 整洁的 天空 - 高的 看起来 在 他的 流动 裙子 的 白色的 和 蓝色的 !

Sky-High穿着飘逸的蓝白长裙，看起来真帅气！

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['wæŋ] !
She wondered again if he were not indeed a wang !
她 想知道 再次 如果 他 是 不是 的确 一个 王 !

她再次怀疑他是不是真的是个混蛋！

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['dʒɑ:təkə]['stɔ:ri] [ðæt] [naɪt] .
After a while she made up her mind to relate a Jataka story that night .
后 一个 尽管 她 制成 向上 她 头脑 到 涉及 一个 本生经 故事 那 夜晚 .

过了一会儿，她决定当晚讲一个本生故事。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn][hæd; həd][toʊld] ,
The curious tales their little serving - man had told ,
这 好奇的 故事 他们的 小的 服务 - 男人 有 讲述 ,

他们的小仆人讲述的那些奇特故事，

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['dʒɑ:təkə]['ledʒəndz] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pærəblz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz]
he called Jataka legends — all of them parables to illustrate the teachings
他 称为 本生经 传说 — 全部 的 他们 寓言 到 阐明 这 教义
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['bu:dəˌbʊdə] .
of the divine Buddha .
的 这 神圣的 佛 .

他称《本生经》为寓言故事——所有这些故事都是用比喻来阐释神圣佛陀的教义。

(['ɔːlsoʊ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

(	Also	these	tales	had	accounts	of	mountains	that	were	more	than	a
(	还	这些	故事	有	账户	的	山脉	那	是	更多的	比	一个

['mɪljən] [maɪlz] [haɪ] ,

million	miles	high	,
百万	英里	高的	,

（这些故事中还提到过海拔超过一百万英里的山脉，

[ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

of	trees	that	were	a	thousand	miles	tall	,	and	of	fishes	that	were
的	树木	那	是	一个	千	英里	高的	,	和	的	鱼	那	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [lɔːŋ] .)

thousands	of	miles	long	.	)
数千	的	英里	长的	.	)

（树木高达千里，鱼身长达千里。）

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] ['luːsi] ,

These	tales	had	enchanted	Lucy	,
这些	故事	有	迷人的	露西	,

这些故事深深吸引了露西。

[ðoʊ] ['tʃɑːrli] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][kaɪts][ænd; ənd]

though	Charlie	cared	little	for	them	—	he	preferred	to	hear	of	kites	and
尽管	查理	关心	小的	为了	他们	—	他	首选	到	听到	的	风筝	和

['ʌðər] [ˌtʃaɪ'niːz] [geɪmz] .

other	Chinese	games	.
其他	中国人	游戏	.

虽然查理对这些游戏不太感兴趣——他更喜欢听人谈论风筝和其他中国游戏。

[bʌt; bət] ['luːsi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər]['spɪrɪt] .

But	Lucy	seemed	to	catch	their	spirit	.
但	露西	似乎	到	抓住	他们的	精神	.

但露西似乎被他们的精神所感染。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [skaɪ] - [haɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɔːr][ɪn]

And	in	the	evening	,	when	Sky	-	High	sat	with	them	under	the	trees	or	in
和	在	这	晚上	,	什么时候	天空	-	高的	卫星	和	他们	在下面	这	树木	或者	在

[ðə; ði] ['bælkəniz] ,

the	balconies	,
这	阳台	,

到了晚上，当 Sky-High 和他们一起坐在树下或阳台上时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] , " [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒɑːtəkə]['stɔːri] !

she	often	said	,	"	Now	tell	us	a	Jataka	story	!
她	经常	说	,	"	现在	告诉	我们	一个	本生经	故事	!

她经常说："现在给我们讲一个本生故事吧！"

" [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn'sted] , " [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɑːtəkə]['stɔːri] !

"	But	one	night	she	had	said	instead	,	"	Now	let	me	tell	you	a	Jataka	story	!
"	但	一	夜晚	她	有	说	反而	,	"	现在	让	我	告诉	你	一个	本生经	故事	!

但有一天晚上，她却说："现在让我给你讲一个本生故事吧！"

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['luːsi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːtəkə]['stɔːri] [siːmd] [tuː; tə] ['greɪtli] [ə'mjuːz][skaɪ] - [haɪ] .

"	The	idea	that	Lucy	had	a	Jataka	story	seemed	to	greatly	amuse	Sky	-	High	.
"	这	主意	那	露西	有	一个	本生经	故事	似乎	到	非常	娱乐	天空	-	高的	.

"露西有一个本生故事的想法似乎让Sky-High觉得很有趣。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self][set][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] .

But	the	tale	itself	set	his	black	eyes	shining	and	blinking	.
但	这	故事	本身	放	他的	黑色的	眼睛	灼灼	和	眨眼	.

但这个故事本身却让他的黑眼睛闪闪发光，眨个不停。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsiːz] [teɪl] :
This had been Lucy's tale :
这 有 到过 露西的 故事 :

这是露西讲述的故事:

" [skaɪ] - [haɪ] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wæŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs]
" Sky - High , I dreamed that you were a wang and had lived in a palace
" 天空 - 高的 , 我 梦见 那 你 是 一个 王 和 有 居住地 在 一个 宫殿
.
:
.

“高高在上，我梦见你变成了一个王，住在宫殿里。”

" [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər][tuː; tə][kəm'poʊz][ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel]
" To - day she sat a long time in the arbor to compose the tale she would tell
" 到 - 天 她 卫星 一个 长的 时间 在 这 乔木 到 撰写 这 故事 她 会 告诉
[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,
in the evening when they would be on the veranda ,
在 这 晚上 什么时候 他们 会 是 在 这 阳台 ,

“今天她坐在凉亭里很久，构思着晚上大家在阳台上要讲的故事。”

[wɪð; wɪθ][skaɪ] - [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
with Sky - High on the stair at their feet .
和 天空 - 高的 在 这 楼梯 在 他们的 脚 .

而 Sky-High 就站在他们脚下的楼梯上。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [ə'nʌðər] ['dʒɑːtəkə]['stɔːri] .
So in the evening she said , " I have composed another Jataka story .
所以 在 这 晚上 她 说 , " 我 有 由 其他 本生经 故事 .

晚上她说：“我又创作了一个本生故事。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?
Would you like to hear it , mother ?
会 你 喜欢 到 听到 它 , 母亲 ?

妈妈，您想听听吗?

[wʊd] [juː; jʊ] , [skaɪ] - [haɪ] ?
Would you , Sky - High ?
会 你 , 天空 - 高的 ?

你愿意吗，Sky-High?

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

['luːsiːz] ['dʒɑːtəkə] ['stɔːri] .
LUCY'S JATAKA STORY .
露西的 本生经 故事 .

露西的本生故事。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] , [fɔːr; fər][moʊst]
Now the little Chinaman began his stories with words like these , for most
现在 这 小的 中国人 开始 他的 故事 和 字 喜欢 这些 , 为了 最多
['dʒɑːtəkə] ['stɔːriz] [soʊ][bɪ'gɪn] :
Jataka stories so begin :
本生经 故事 所以 开始 :

这位小中国人讲故事时，通常都是这样开头的，因为大多数本生故事都是这样开始的:

" [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] - ['ætə][ɪn] [bi'nɑːriz] .
" Once upon a time in the days of Buddha - Atta in Benares .
" 一次 之上 一个 时间 在 这 天 的 佛 - 阿塔 在 贝拿勒斯 .

“很久很久以前，在佛陀阿陀统治时期，贝拿勒斯……”

" [tuː; tə] - [naɪt] ['luːsi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [teɪl] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] — [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd]
" To - night Lucy began her tale in nearly the same manner — the words sounded
" 到 - 夜晚 露西 开始 她 故事 在 几乎 这 相同的 方式 — 这 字 听起来
[soʊ] [faɪn] .
so fine .
所以 美好的 .

“今晚露西讲故事的方式几乎和那天一样——那些话语听起来如此动听。”

" [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , ['æftər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['buːdəˌbʊdə] - ['ætə] [ɪn] [bi'nɑːriz] ,
" Once on a time , after the days of Buddha - Atta in Benares ,
" 一次 在 一个 时间 , 后 这 天 的 佛 - 阿塔 在 贝拿勒斯 ,

“很久很久以前，在贝拿勒斯佛陀阿陀时代之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['wæŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
there was a little Chinese boy who was born a wang , which is a king .
那里 曾是 一个 小的 中国人 男生 WHO 曾是 出生 一个 王 , 哪个 是 一个 国王 .

有一个中国小男孩，生来就是王，也就是国王。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['wæŋ] [haɪ] - [skaɪ] .
And they called him Wang High - Sky .
和 他们 称为 他 王 高的 - 天空 .

他们称他为王高天。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['goʊldən]
" And he lived in a palace , and the stairs of the palace were golden
" 和 他 居住地 在 一个 宫殿 , 和 这 楼梯 的 这 宫殿 是 金的
['æmbər] ,
amber ,
琥珀色 ,

“他住在宫殿里，宫殿的台阶是用金琥珀制成的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ,
and the windows were of crystal ,
和 这 视窗 是 的 水晶 ,

窗户是水晶做的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
and all the knives and forks were made of pearl and silver .
和 全部 这 刀具 和 叉子 是 制成 的 珍珠 和 银 .

所有的刀叉都是用珍珠和银制成的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] ['lɪt(ə)l] ['wæŋ] [haɪ] - [skaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kʌntriz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" And they told little Wang High - Sky that there were countries beyond the
" 和 他们 讲述 小的 王 高的 - 天空 那 那里 是 国家 超过 这
['wɔːtər] , ['ɔːlsoʊ] .
water , also .
水 , 还 .

“他们还告诉小王高天，水那边也有国家。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæŋ] [haɪ] - [skaɪ] [sed] , - [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] .
" And the little Wang High - Sky said , ' Let me go and see .
" 和 这 小的 王 高的 - 天空 说 , - 让 我 去 和 看 .

“小王高天说：‘让我去看看。’”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] .
There may be something I can learn in other lands .
那里 可能 是 某物 我 能 学习 在 其他 土地 .

或许我能从其他国家学到一些东西。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] — [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [læf] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
There may be queer people there — if so , I would never laugh at them .
那里 可能 是 酷儿 人们 那里 — 如果 所以 , 我 会 绝不 笑 在 他们 .

那里可能有同性恋者——如果有的话，我永远不会嘲笑他们。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ! -

Let	me	go	and	see	how	they	live	!	'
让	我	去	和	看	如何	他们	居住	!	-

让我去看看他们的生活!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['drægən][boʊt] , [wɪð; wɪθ]['læntərnz][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd]

"	And	they	put	him	on	board	a	dragon	boat	,	with	lanterns	of	silver	and
"	和	他们	放	他	在	木板	一个	龙	船	,	和	灯笼	的	银	和

[pɜːrlz] ,

pearls	,
珍珠	,

“他们把他抬上一艘龙舟，船上带着银灯和珍珠灯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][seɪlz][ʌv; əv][sɪlk] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ðɪ]

and	with	sails	of	silk	,	and	carried	him	to	the	great	hotel	on	the
和	和	帆	的	丝绸	,	和	携带	他	到	这	伟大的	酒店	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他们用丝绸做成的帆，把他送到水上的大酒店。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

that	had	come	from	other	lands	,	which	was	called	a	ship	.
那	有	来	从	其他	土地	,	哪个	曾是	称为	一个	船	.

那是来自其他地方的东西，它被称为船。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['truːli][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

For	there	truly	were	people	beyond	the	water	.
为了	那里	真的	是	人们	超过	这	水	.

因为水的对岸确实有人居住。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wæŋ] [haɪ] - [skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [bɔɪ] .

"	And	little	Wang	High	-	Sky	was	a	very	bright	boy	.
"	和	小的	王	高的	-	天空	曾是	一个	非常	明亮的	男生	.

“小王高天是个非常聪明的孩子。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['daɪmənd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

He	had	a	diamond	in	his	brain	.
他	有	一个	钻石	在	他的	脑	.

他脑子里有颗钻石。

[soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['fæməli] ,

So	he	found	a	place	to	live	in	an	awfully	good	family	,
所以	他	成立	一个	地方	到	居住	在	一个	非常	好的	家庭	,

于是他找到了一处住处，住进了一户非常好的家庭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['luːsi] .

and	in	the	family	was	a	little	girl	named	Lucy	.
和	在	这	家庭	曾是	一个	小的	女孩	命名	露西	.

家里还有一个名叫露西的小女孩。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [θɪŋz]

"	And	he	worked	and	worked	and	worked	until	he	could	do	all	things
"	和	他	工作	和	工作	和	工作	直到	他	可以	做	全部	事物

[laɪk][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fæməli] .

like	the	good	family	.
喜欢	这	好的	家庭	.

“他努力工作，努力工作，直到他能够像一个好家庭一样做好一切事情。”

" [ænd; ənd][wʌn][deɪ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pæləs][wɪð; wɪθ] [sterz]

"	And	one	day	he	thought	he	would	go	home	to	his	palace	with	stairs
"	和	一	天	他	想法	他	会	去	家	到	他的	宫殿	和	楼梯

[ʌv; əv]['goʊldən]['æmbər][ænd; ənd]['wɪndoʊz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

of	golden	amber	and	windows	of	crystal	.
的	金的	琥珀色	和	视窗	的	水晶	.

“有一天，他想回到他的宫殿，那里有金色琥珀砌成的楼梯和水晶窗户。”

" [ænd; ənd]['luːsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['lɪt(ə)l] ['wæŋz] ['kʌntri] .

"	And	Lucy	thought	she	would	like	to	see	the	people	in	little	Wang's	country	.
"	和	露西	想法	她	会	喜欢	到	看	这	人们	在	小的	王氏	国家	.

“露西想看看小王的祖国的人民。”

" [ænd; ənd]['luːsiːz]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

"	And	Lucy's	father	and	mother	said	they	would	take	her	to	the	country
"	和	露西的	父亲	和	母亲	说	他们	会	拿	她	到	这	国家

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['wæŋ] [wen] [hiː; hi][went] [bæk] .

of	little	Wang	when	he	went	back	.
的	小的	王	什么时候	他	去	后退	.

“露西的父母说，等小王回去后，他们会带她去小王的国度。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][went][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['wæŋz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][faʊnd][ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər][ə; eɪ]

"	And	she	went	to	little	Wang's	country	,	and	she	found	the	trees	there	a
"	和	她	去	到	小的	王氏	国家	,	和	她	成立	这	树木	那里	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [haɪ] ,

hundred	miles	high	,
百	英里	高的	,

于是她去了小王的国度，发现那里的树木高达百里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

and	the	fishes	two	hundred	miles	long	,
和	这	鱼	二	百	英里	长的	,

还有那些长达两百英里的鱼，

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ][goʊld][æz; əz] [ɪf] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][flaɪ] ,

and	horses	winged	with	gold	as	if	just	about	to	fly	,
和	马匹	有翅膀的	和	金子	作为	如果	只是	关于	到	飞	,

还有长着金色翅膀的骏马，仿佛即将展翅飞翔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd][ænd; ənd][kept] [haʊs] [ɪn]['wæŋ] [haɪ] - ['skaɪz]['pæləs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	they	staid	and	kept	house	in	Wang	High	-	Sky's	palace	two	thousand	years	.
和	他们	稳重	和	保留	房子	在	王	高的	-	天空的	宫殿	二	千	年	.

他们住在王高天的宫殿里，在那里生活了两千年。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wɜːr; wər]['veri] ['dʒɔɪfl]

"	And	she	and	her	father	and	mother	and	brother	were	very	joyful
"	和	她	和	她	父亲	和	母亲	和	兄弟	是	非常	快乐

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] .

when	they	all	came	back	.
什么时候	他们	全部	来了	后退	.

“当他们都回来的时候，她和她的父母、兄弟都非常高兴。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['kʌntri] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

"	And	in	their	own	country	they	found	that	every	one	had	become	rich	and
"	和	在	他们的	自己的	国家	他们	成立	那	每一个	一	有	变得	富有的	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

“在他们自己的国家，他们发现每个人都变得富有和幸福了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [fluː] [ə'baʊt] [laɪk] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

and	that	people	flew	about	like	birds	,	and	that	the	sun	shone	in	the	night	.
和	那	人们	飞翔	关于	喜欢	鸟类	,	和	那	这	太阳	闪耀	在	这	夜晚	.

人们像鸟儿一样飞来飞去，太阳在夜晚也会发光。

[ænd; ənd] !

And	!
和	!

和！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɑːtəkə] ['stɔːri] ?

"	she	added	,	"	isn't	that	a	Jataka	story	?
"	她	额外	,	"	不是	那	一个	本生经	故事	?

她补充道："那不是本生经的故事吗？"

" ['luːsiːz] ['mʌðər] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] , ['ɔːlsoʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ; [bʌt; bət] [skaɪ] - [haɪ] [sed] ['nʌθɪŋ]

"	Lucy's	mother	seemed	much	pleased	,	also	astonished	;	but	Sky	-	High	said	nothing
"	露西的	母亲	似乎	很多	高兴	,	还	惊讶	;	但	天空	-	高的	说	没有什么

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

"露西的母亲似乎非常高兴，也很惊讶；但高天沉默了一会儿。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wæŋ] ? " [æskt] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] .

"	Do	you	think	me	a	wang	?	"	asked	he	,	at	last	.
"	做	你	思考	我	一个	王	?	"	问	他	,	在	最后的	.

"你觉得我是个娘炮吗？"他最后问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] — [oʊ] , [haʊ] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [dæns] [ə'baʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

"	I	wish	you	were	—	oh	,	how	Charlie	and	I	would	dance	about	if	you	were
"	我	希望	你	是	—	哦	,	如何	查理	和	我	会	舞蹈	关于	如果	你	是

!

!
!

"我真希望你是——哦，如果你是的话，查理和我该有多高兴啊！"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['evrideɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['kænɑːt] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	think	the	everyday	boys	in	China	cannot	be	like	you	.
我	思考	这	每天	男孩们	在	中国	不能	是	喜欢	你	.

我认为中国普通男孩不可能像你一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['aiənd] [kloʊðz] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

And	I	do	not	think	you	ironed	clothes	in	China	.
和	我	做	不是	思考	你	熨烫过的	衣服	在	中国	.

而且我不认为你在中国会熨衣服。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ! "

I	wish	you	were	a	king's	son	!	"
我	希望	你	是	一个	国王的	儿子	!	"

我真希望你是国王的儿子！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ? "

"	And	what	if	I	were	?	"
"	和	什么	如果	我	是	?	"

"如果我是呢？"

" [oʊ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [læft] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] .

"	Oh	—	I	don't	know	,	"	laughed	little	Lucy	.
"	哦	—	我	不	知道	,	"	笑了	小的	露西	.

"哦——我不知道，"小露西笑着说。

" [dəunt][wi:; wi] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ?

"	Don't	we	treat	you	as	well	as	if	you	were	?
"	不	我们	对待	你	作为	出色地	作为	如果	你	是	?

难道我们没有像对待亲人一样对待你吗?

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [tri:t] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [wæŋz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Ladies	and	gentlemen	treat	ladies	and	gentlemen	like	wangs	in	America	.
女士们	和	先生们	对待	女士们	和	先生们	喜欢	王氏	在	美国	.

在美国，女士和先生对待女士和先生就像对待男人的阴茎一样。

[dəunt][wi:; wi] , ['mʌðər] ? "

Don't	we	,	mother	?	"
不	我们	,	母亲	?	"

难道不是吗，母亲?

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] .

"	I	trust	so	.
"	我	相信	所以	.

我深信不疑。

[aɪ] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , " ['ænsər] ['lu:si:z] ['mʌðər] .

I	trust	our	little	Sky	-	High	has	found	it	so	,	"	answered	Lucy's	mother	.
我	相信	我们的	小的	天空	-	高的	有	成立	它	所以	,	"	回答	露西的	母亲	.

"我相信我们的小天高也这么认为，"露西的妈妈回答道。

" [soʊ] [wʊd] [skaɪ] - [haɪ] [tri:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]

"	So	would	Sky	-	High	treat	you	were	you	to	come	to	his	home	,	"	said	the
"	所以	会	天空	-	高的	对待	你	是	你	到	来	到	他的	家	,	"	说	这

['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] .

little	Chinaman	.
小的	中国人	.

"如果你去天高家，他也会这样对待你，"那个矮个中国人说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] , [skaɪ] - [haɪ] , " [broʊk][ɪn] ['tʃɑ:rli] .

"	But	you	have	no	home	,	Sky	-	High	,	"	broke	in	Charlie	.
"	但	你	有	不	家	,	天空	-	高的	,	"	打破	在	查理	.

"但是你没有家，高空侠，"查理插嘴道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mændərɪn] !

"	You	said	you	lived	with	a	mandarin	!
"	你	说	你	居住地	和	一个	普通话	!

你说你和一位官员住在一起!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	The	little	Chinaman	,	who	had	a	beautiful	fan	in	his	hand	,	for	it	was
"	这	小的	中国人	,	WHO	有	一个	美丽的	扇子	在	他的	手	,	为了	它	曾是

[ə; eɪ][hɑ:t] [naɪt] ,

a	hot	night	,
一个	热的	夜晚	,

"那个矮小的中国人手里拿着一把漂亮的扇子，因为那是一个炎热的夜晚，

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] ,

made	his	mistress	and	her	children	a	bow	of	indescribable	grace	,
制成	他的	情妇	和	她	孩子们	一个	弓	的	无法形容	优雅	,

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .

and	went	to	his	own	quarters	.
和	去	到	他的	自己的	四分之一	.

他以无比优雅的姿态向情妇和她的孩子们鞠躬，然后回到了自己的房间。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[skaɪ] - [haɪz] ['iːstər] ['sʌndeɪ] .
SKY - HIGH'S EASTER SUNDAY .
天空 - 高 复活节 星期日 .

SKY-HIGH的复活节星期日。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['veri] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] " [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
The little Chinaman seemed to make no very great task of learning " the art of
这 小的 中国人 似乎 到 制作 不 非常 伟大的 任务 的 学习 " 这 艺术 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hoʊm] .
the American home .
这 美国人 家 .

这个矮个子中国人似乎并没有把学习"美国家庭的艺术"当作一件大事。

" [hɪz; ɪz] [smɔːl] [deft] ['ɑːlɪv] [hænd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]
" His small deft olive hand was more or less upon everything , from cellar to
" 他的 小的 麻利 橄榄 手 曾是 更多的 或者较少的 之上 一切 , 从 地窖 到
['ætɪk] .
attic .
阁楼 .

"他那双灵巧的小手几乎触及了所有地方，从地窖到阁楼。"

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] - [bɔɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mʌðər] ,
" I think our house - boy knew how to keep a house beautiful , mother ,
" 我 思考 我们的 房子 - 男生 知道 如何 到 保持 一个 房子 美丽的 , 母亲 ,

"我觉得我们家的男佣很会把房子打理得漂漂亮亮的，妈妈。"

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , " [sed] ['luːsi] [wʌn] [deɪ] .
before he came to our country , " said Lucy one day .
前 他 来了 到 我们的 国家 , " 说 露西 一 天 .

"在他来到我们国家之前，"露西有一天说道。

" [wel] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wæŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][dɪd][lɪv; laɪv][ɪn]
" Well , perhaps he was a wang , " said her mother , " and did live in
" 出色地 , 也许 他 曾是 一个 王 , " 说 她 母亲 , " 和 做过 居住 在
[ə; eɪ] ['pæləs] ！ "
a palace ! "
一个 宫殿 ！ "

"嗯，也许他是个王爷，"她母亲说，"真的住在宫殿里！"

" ['dʌznt] ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] ['brædli] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ? "
" Doesn't Mr . Consul Bradley know about him , mother ? "
" 不 先生 . 领事 布拉德利 知道 关于 他 , 母亲 ? "

"布拉德利领事先生难道不知道他的事吗，母亲？"

" ['kɑːns(ə)l] ['brædli] [sez] [skaɪ] - [haɪz] ['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
" Consul Bradley says Sky - High's father is a good man ,
" 领事 布拉德利 说道 天空 - 高 父亲 是 一个 好的 男人 ,

"布拉德利领事说，'天高'的父亲是个好人。"

[ænd; ənd] [ðæt] [skaɪ] - [haɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [maɪnd] .
and that Sky - High is a good boy with a bright mind .
和 那 天空 - 高的 是 一个 好的 男生 和 一个 明亮的 头脑 .

而且，Sky-High是个聪明伶俐的好孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['luːsi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][naɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hoʊmz] .
Of course , Lucy , there are nice Chinese people and nice Chinese homes .
的 课程 , 露西 , 那里 是 好的 中国人 人们 和 好的 中国人 房屋 .

当然，露西，中国也有好人和好房子。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ˌenər'dʒetɪk] .
" Certainly the little house - boy was wonderfully energetic .
" 当然 这 小的 房子 - 男生 曾是 太棒了 精力充沛 .

"那个小男仆确实精力充沛。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

He	was	able	to	save	every	Thursday	for	himself	,
他	曾是	有能力的	到	节省	每一个	周四	为了	他自己	,

他每周四都能给自己存下一笔钱。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [went]['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən]

and	always	went	into	Boston	on	that	day	and	,	as	Mrs	.	Van	Buren
和	总是	去	进入	波士顿	在	那	天	和	,	作为	太太	.	范	布伦

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

而且她总是在那一天去波士顿，正如范布伦夫人后来了解到的那样，

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːnsələr] ['ɑːfɪs] .

visited	the	consular	office	.
到访	这	领事	办公室	.

去了领事馆。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [æskt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [deɪ] [ɪn] [taʊn] , [skaɪ] - [haɪ] ? "

One	day	Mrs	.	Van	Buren	asked	,	"	What	do	you	do	all	day	in	town	,	Sky	-	High	?	"
一	天	太太	.	范	布伦	问	,	"	什么	做	你	做	全部	天	在	镇	,	天空	-	高的	?	"

有一天，范布伦太太问："天高，你整天在城里都做些什么呢？"

" [aɪ] [siː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['mɪstrəs] . "

"	I	see	Boston	,	mistress	.	"
"	我	看	波士顿	,	情妇	.	"

"我看到波士顿了，夫人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siː] ? "

"	And	what	is	it	you	see	?	"
"	和	什么	是	它	你	看	?	"

你看到了什么?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stɔrz] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪt(ə)l] ['kɪndər] - [skuːlz] , [ænd; ənd]

"	The	American	stores	,	mistress	,	and	the	American	little	Kinder	-	schools	,	and
"	这	美国人	商店	,	情妇	,	和	这	美国人	小的	幼儿园	-	学校	,	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] - [skuːlz] ,

the	American	great	college	-	schools	,
这	美国人	伟大的	大学	-	学校	,

"美国的商店、女主人、美国的小型幼儿园和美国的大型大学学校，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['reɪlkɑːr] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	American	railcar	shops	,	and	the	American	hotels	,	and	the
和	这	美国人	轨道车	商店	,	和	这	美国人	酒店	,	和	这

[ə'merɪkən] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , ['mɪstrəs] . "

American	markets	,	and	the	Americans	,	mistress	.	"
美国人	市场	,	和	这	美国人	,	情妇	.	"

还有美国的铁路车辆修理厂、美国的酒店、美国的市场，还有美国人，夫人。"

" [ænd; ənd] [huː] [goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðiːz] ['vɪzɪts] , [skaɪ] - [haɪ] ?

"	And	who	goes	with	you	on	these	visits	,	Sky	-	High	?
"	和	WHO	去	和	你	在	这些	访问	,	天空	-	高的	?

"那么，Sky-High，你每次出差都和谁一起去呢？"

" [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['blɪŋkɪŋ] [siːzd] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] .

"	An	attack	of	blinking	seized	little	Sky	-	High	.
"	一个	攻击	的	眨眼	查获	小的	天空	-	高的	.

"小天高突然开始眨眼。"

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [hiː; hi][goʊz] .

"	The	consul	,	he	goes	.
"	这	领事	,	他	去	.

"领事，他走了。"

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [droʊv] ['ɪntuː] [taʊn] [nekst] [deɪ] .

"	Mrs	.	Van	Buren	drove	into	town	next	day	.
"	太太	.	范	布伦	驾驶	进入	镇	下一个	天	.

“范布伦夫人第二天开车进城了。”

[waɪl] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːnsələr]['eɪdʒənt] .

While	there	she	made	a	call	upon	the	Chinese	consular	agent	.
尽管	那里	她	制成	一个	称呼	之上	这	中国人	领事	代理人	.

她在那里拜访了中国领事馆官员。

['luːsi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Lucy	was	with	her	.
露西	曾是	和	她	.

露西和她在一起。

['kɑːns(ə)l] ['brædli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

Consul	Bradley	appeared	to	have	little	fresh	information	to	give	.
领事	布拉德利	出现	到	有	小的	新鲜的	信息	到	给	.

布拉德利领事似乎没有什么新的信息可以提供。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	boy's	father	is	a	good	man	,	"	he	said	.
"	这	男孩们	父亲	是	一个	好的	男人	,	"	他	说	.

“这孩子的父亲是个好人，”他说。

" [laɪk] [ðə; ði][waɪz] ['fɑːðəz] ['evriwer] [hiː; hi] [kreivz] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .

"	Like	the	wise	fathers	everywhere	he	craves	knowledge	for	his	son	.
"	喜欢	这	明智的	父亲们	到处	他	渴望	知识	为了	他的	儿子	.

“就像世界各地睿智的父亲一样，他渴望儿子获得知识。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][skaɪ] - [haɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] . "

I	promised	him	Sky	-	High	should	see	something	of	Boston	,	and	I	do	for	him	all	I	can	.	"
我	承诺	他	天空	-	高的	应该	看	某物	的	波士顿	,	和	我	做	为了	他	全部	我	能	.	"

我答应过他，让Sky-High看看波士顿，我会尽我所能帮助他。

" ['mʌðər] , " [sed] ['luːsi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , " [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] .

"	Mother	,	"	said	Lucy	on	the	way	home	,	"	we	might	be	nicer	to	Sky	-	High	.
"	母亲	,	"	说	露西	在	这	方式	家	,	"	我们	可能	是	更漂亮	到	天空	-	高的	.

“妈妈，”露西在回家的路上说，“我们或许应该对天空之城好一点。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lisnd] [tuː; tə]['luːsiːz] [plæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	Her	mother	listened	to	Lucy's	plan	,	and	gave	permission	.
"	她	母亲	听着	到	露西的	计划	,	和	给予	允许	.

“她母亲听了露西的计划，并同意了。”

[wen] ['luːsi] [gɑːt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] , " [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

When	Lucy	got	home	she	said	to	Sky	-	High	,	"	We	want	you	to	go	to	church	with	us	;
什么时候	露西	得到	家	她	说	到	天空	-	高的	,	"	我们	想	你	到	去	到	教会	和	我们	;

露西回到家后对天空之巅说：“我们想让你和我们一起去教堂；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl]

and	Charlie	and	I	want	you	to	go	with	us	to	our	Sunday	school
和	查理	和	我	想	你	到	去	和	我们	到	我们的	星期日	学校

.

:

.

查理和我希望你能和我们一起去主日学校。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

There	are	Chinese	Sunday	schools	in	Boston	,	but	we	wish	you	to	be
那里	是	中国人	星期日	学校	在	波士顿	,	但	我们	希望	你	到	是

[ɪn]['aʊərz] . "

in	ours	.	"
在	我们的	.	"

波士顿也有华人主日学校，但我们更希望你能来参加我们的主日学校。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [maɪ] [kjuː] , [ænd; ənd][maɪ] ['floʊɪŋ] [kloʊðz] , ['luːsi] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	will	have	to	wear	my	queue	,	and	my	flowing	clothes	,	Lucy	,	"	said	the
"	我	将要	有	到	穿	我的	队列	,	和	我的	流动	衣服	,	露西	,	"	说	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“露西，我得戴上我的辫子，穿上我的飘逸长袍，”男孩说。

" [bʌt; bət] , [skaɪ] - [haɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][breɪd][jʊr; jər][breɪd][kloʊz] , [ænd; ənd][wɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd]

"	But	,	Sky	-	High	,	you	can	braid	your	braid	close	,	and	wind	it	around
"	但	,	天空	-	高的	,	你	能	编织	你的	编织	关闭	,	和	风	它	大约

[jʊr; jər] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

“但是，Sky-High，你可以把辫子编得很紧，然后绕在头上。”

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [blæk] ['tuːnɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pjuː] .

and	put	on	your	black	tunic	,	and	you	shall	sit	in	our	pew	.
和	放	在	你的	黑色的	束腰外衣	,	和	你	将	坐	在	我们的	座位	.

穿上你的黑色长袍，坐在我们的长椅上。

[bɪ'saɪdz] , ['eniweɪ] ,

Besides	,	anyway	,
除了	,	反正	,

此外，无论如何

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['tʃaɪnə][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][breɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

it	would	be	proper	for	a	person	of	China	to	wear	his	braid	down	his
它	会	是	恰当的	为了	一个	人	的	中国	到	穿	他的	编织	向下	他的

[bæk] ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "

back	after	the	custom	of	his	country	.	"
后退	后	这	风俗	的	他的	国家	.	"

按照中国习俗，中国人应该把辫子垂在背后。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [wʊd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wæŋ] ! " [sed] [skaɪ] - [haɪ] ,

"	You	speak	as	kindly	as	would	the	daughter	of	a	wang	!	"	said	Sky	-	High	,
"	你	说话	作为	亲切地	作为	会	这	女儿	的	一个	王	!	"	说	天空	-	高的	,

“你说话的语气就像个娘娘腔！”天高说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [baʊ; boʊ][ʌv; əv]['serəmoʊni] .

with	his	beautiful	bow	of	ceremony	.
和	他的	美丽的	弓	的	仪式	.

他行了优美的鞠躬礼。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [drest] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [blæk]

On	Sunday	the	little	Chinaman	dressed	his	hair	becomingly	and	put	on	black
在	星期日	这	小的	中国人	穿着	他的	头发	合适地	和	放	在	黑色的

[kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rʌflz] .

clothes	,	with	white	ruffles	.
衣服	,	和	白色的	褶边	.

星期天，那个小中国人梳理了头发，穿上了带有白色褶边的黑色衣服。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][væn]['bjʊrən] [pjuː] , [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] .

He	sat	in	the	Van	Buren	pew	,	beside	Charlie	.
他	卫星	在	这	范	布伦	座位	,	旁	查理	.

他坐在范布伦教堂的长椅上，挨着查理。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən][laɪk][wʌn] [ɪn'trænst] .

He	listened	to	the	organ	like	one	entranced	.
他	听着	到	这	器官	喜欢	一	着迷	.

他如痴如醉地聆听着管风琴声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['liliz] .

It	was	Easter	Day	,	and	the	house	was	full	of	the	odor	of	lilies	.
它	曾是	复活节	天	,	和	这	房子	曾是	满的	的	这	气味	的	百合花	.

那天是复活节，屋子里弥漫着百合花的香气。

[ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] :

The	text	for	the	service	was	these	words	of	Jesus	:
这	文本	为了	这	服务	曾是	这些	字	的	耶稣	:

礼拜仪式上所用的经文是耶稣的这段话：

" [ɪf] ['eni][mæn] [kiːp] [maɪ] ['seɪɪŋz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [deθ] .

"	If	any	man	keep	my	sayings	he	shall	never	see	death	.
"	如果	任何	男人	保持	我的	谚语	他	将	绝不	看	死亡	.

“凡遵守我话语的人，必永远不见死。”

" [ðə; ði] " [dʒɑːs] ['priːtʃər] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

"	The	"	Joss	preacher	,	"	as	he	called	the	minister	,	came	and	spoke	to
"	这	"	乔斯	牧师	,	"	作为	他	称为	这	部长	,	来了	和	辐	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这位被他称为‘约斯传道者’的牧师过来和他交谈，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] .

and	invited	him	to	go	into	the	Sunday	-	school	room	.
和	受邀	他	到	去	进入	这	星期日	-	学校	房间	.

并邀请他到主日学教室去。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

In	the	evening	he	made	Chinese	tea	,	and	served	it	in	the	library	,
在	这	晚上	他	制成	中国人	茶	,	和	服务	它	在	这	图书馆	,

晚上他泡了中国茶，并在书房里招待客人。

[ænd; ənd]['æftərwərd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

and	afterward	sat	with	the	family	.
和	之后	卫星	和	这	家庭	.

之后，他与这家人坐在一起。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , " ['mɪstrəs] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] - ['seɪɪŋz] - [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ?

Suddenly	he	said	,	"	Mistress	,	what	were	the	'	sayings	'	of	Jesus	?
突然	他	说	,	"	情妇	,	什么	是	这	-	谚语	-	的	耶稣	?

他突然问道：“夫人，耶稣的‘言论’是什么？”

[skaɪ] - [haɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [fər'evər] .

Sky	-	**High**	**wishes**	**to**	**live**	**on**	**forever**	**.**
天空	-	高的	愿望	到	居住	在	永远	.

Sky-High 希望永远存在下去。

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [riːd] [ðə; ði][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] .

"	**Mrs**	**.**	**Van**	**Buren**	**read**	**the**	**Beatitudes**	**.**
"	太太	.	范	布伦	读	这	八福	.

范布伦夫人诵读了《八福》。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['hev(ə)n] , ['mɪstrəs] ? "

"	**And**	**what**	**is**	**the**	**heaven**	**,**	**mistress**	**?**	**"**
"	和	什么	是	这	天堂	,	情妇	?	"

"那么，天国究竟是什么呢，夫人？"

" [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] ,

"	**Sky**	**-**	**High**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Buren**	**,**	**very**	**earnestly**	**,**	**to**	**her**	**little**	**servant**	**,**
"	天空	-	高的	,	"	说	太太	.	范	布伦	,	非常	切实	,	到	她	小的	仆人	,

"高高在上，"范布伦太太非常认真地对她的小女仆说。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hev(ə)n] [ɪz] ,

"	**I**	**scarcely**	**know**	**how**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**heaven**	**is**	**,**
"	我	几乎	知道	如何	到	告诉	你	什么	天堂	是	,

我几乎不知道该如何向你描述天堂是什么，

['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ɪts] ['bɪldɪŋ] [hɪr] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]

only	**that**	**we**	**surely**	**have**	**a**	**part**	**in**	**its**	**building**	**here**	**by**	**our**	**Loving**	**and**
仅有的	那	我们	一定	有	一个	部分	在	它是	建筑	这里	经过	我们的	爱	和

['aʊər; ɑːr] ['helpɪŋ] [hɪr] .

our	**Helping**	**here**	**.**
我们的	帮助	这里	.

只是我们在这里通过我们的爱和帮助，肯定也参与了它的建设。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ,

You	**know**	**how**	**dear**	**it**	**is**	**to**	**be**	**with**	**those**	**you**	**love**	**,**
你	知道	如何	亲爱的	它	是	到	是	和	那些	你	爱	,

你知道和所爱之人在一起是多么珍贵。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] .

you	**know**	**how**	**pleasant**	**it**	**is**	**to**	**meet**	**again**	**those**	**you**	**have**	**helped**	**.**
你	知道	如何	令人愉快的	它	是	到	见面	再次	那些	你	有	帮助	.

你知道再次见到你曾帮助过的人是多么令人高兴。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

That	**is**	**the**	**law**	**of**	**the**	**soul**	**.**
那	是	这	法律	的	这	灵魂	.

这就是灵魂的法则。

[gɑːd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['hɛlps][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

God	**loves**	**and**	**helps**	**us**	**,**	**and**	**will**	**rejoice**	**in**	**having**	**us**	**abide**	**with**	**him**	**,**
上帝	爱	和	帮助	我们	,	和	将要	麾	在	拥有	我们	遵守	和	他	,

上帝爱我们，帮助我们，并且会因我们与他同在而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ;

and	**that**	**will**	**make**	**us**	**happy**	**;**
和	那	将要	制作	我们	快乐的	;

那样我们会感到快乐；

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [hɪr] [wɪl] [help] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r]

and	all	whom	we	have	made	better	and	happier	here	will	help	make	our
和	全部	谁	我们	有	制成	更好的	和	更快乐	这里	将要	帮助	制作	我们的

['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

heaven	for	us	.
天堂	为了	我们	.

所有我们在这里帮助过得更好、更快乐的人，都会帮助我们创造天堂。

['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] . "

Heaven	is	the	gladness	of	Loving	and	Helping	as	nearly	as	I	know	.	"
天堂	是	这	欢乐	的	爱	和	帮助	作为	几乎	作为	我	知道	.	"

据我所知，天堂就是爱与助人的喜悦。

" [ðæt] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['mɪstrəs] , " [sed] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] .

"	That	heaven	—	it	is	beautiful	,	mistress	,	"	said	little	Sky	-	High	.
"	那	天堂	—	它	是	美丽的	,	情妇	,	"	说	小的	天空	-	高的	.

“那天堂——真美啊，主人，”小天高说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

In	his	own	country	,
在	他的	自己的	国家	,

在他自己的国家，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['mju:zɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] " [prer] - [wi:lz] " [goʊ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

it	had	been	pleasant	music	to	hear	the	"	prayer	-	wheels	"	go	round	in	the
它	有	到过	令人愉快的	音乐	到	听到	这	"	祷告	-	车轮	"	去	圆形的	在	这

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

聆听寺庙里转经筒旋转的声音，真是一种悦耳的音乐。

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ðə; ði]['peɪpər] [prerz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi][felt]

whirling	the	paper	prayers	fastened	upon	them	,	but	the	pleasure	he	felt
旋转	这	纸	祈祷	系紧	之上	他们	,	但	这	乐趣	他	毛毡

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

at	this	moment	was	different	.
在	这	片刻	曾是	不同的	.

他挥舞着系在身上的纸质祈祷文，但此刻他感受到的快乐却截然不同。

" [aɪ] [wɪl] [help] ['meni] , ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	will	help	many	,	mistress	,	"	he	said	.
"	我	将要	帮助	许多	,	情妇	,	"	他	说	.

“我会帮助很多人，夫人，”他说。

" [pər'hæps][skaɪ] - [haɪ] [wɪl] [help][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [pʊl] [hɪz; ɪz] [kju:] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wen] [hi:; hi]

"	Perhaps	Sky	-	High	will	help	the	boys	that	pull	his	queue	on	the	street	when	he
"	也许	天空	-	高的	将要	帮助	这	男孩们	那	拉	他的	队列	在	这	街道	什么时候	他

[goʊz] ['erəndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔrz] .

goes	errands	to	the	stores	.
去	跑腿	到	这	商店	.

“或许 Sky-High 会帮助那些在他去商店办事时在街上拽他头发的男孩们。”

[skaɪ] - [haɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['ʌðər] ['sʌndiz; -deiz] , [ɪf]

Sky	-	High	will	go	with	his	mistress	and	her	children	other	Sundays	,	if
天空	-	高的	将要	去	和	他的	情妇	和	她	孩子们	其他	星期日	,	如果

[hi:; hi] [meɪ] .

he	may	.
他	可能	.

如果可以的话，Sky-High 会在其他星期天和他的情妇以及她的孩子们一起去。

[ˌgʊd'naɪt] , ['mɪstrəs] !
Goodnight , mistress !
晚安 , 情妇 !

晚安，主人！

" [soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['iːstər] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] .
" So ended the Easter Sunday of the little Chinaman .
" 所以 结束 这 复活节 星期日 的 这 小的 中国人 .

“小中国人的复活节星期天就这样结束了。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

[skaɪ] - [haɪz] ['faɪərwɜːrks] .
SKY - HIGH'S FIREWORKS .
天空 - 高 烟花 .

天空之巅的烟花。

[wʌn][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] , [wen] [skaɪ] - [haɪ] [in'kwaiəd][ə'baʊt] [ə'merɪkən]['hɑːlədeɪz] ,
One June evening , in the balcony , when Sky - High inquired about American holidays ,
一 六月 晚上 , 在 这 阳台 , 什么时候 天空 - 高的 询问 关于 美国人 假期 ,

六月的一个傍晚，在阳台上，当Sky-High询问美国的节日时，

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Van Buren related to him the story of Washington and of the
太太 . 范 布伦 有关的 到 他 这 故事 的 华盛顿 和 的 这
[ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .
American Independence .
美国人 独立 .

范布伦夫人给他讲述了华盛顿的故事和美国独立的故事。

[ʃiː; ʃi] [en'laɪvənd] [hɜːr; hər] ['nærətɪvz] [baɪ] [wiːms] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]
She enlivened her narratives by Weems's story of the boy Washington and the
她 活跃 她 叙事 经过 威姆斯 故事 的 这 男生 华盛顿 和 这
['hætʃɪt] .
hatchet .
斧头 .

她用威姆斯讲述的男孩华盛顿和斧头的故事，为她的叙述增添了生动的色彩。

" [hiː; hi]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ? " [æskt] [skaɪ] - [haɪ] .
" He never told a lie ? " asked Sky - High .
" 他 绝不 讲述 一个 说谎 ? " 问 天空 - 高的 .

“他从没说过谎吗？”高空问道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] ?
" Was that so wonderful ?
" 曾是 那 所以 精彩的 ?

“那真的那么美好吗？”

[kən'fjuːʃəs] , [hiː; hi] [tel] [noʊ][laɪz] ; [skaɪ] - [haɪ] , [hiː; hi] [tel] [noʊ][laɪz] .
Confucius , he tell no lies ; Sky - High , he tell no lies .
孔子 , 他 告诉 不 谎言 ; 天空 - 高的 , 他 告诉 不 谎言 .

孔子从不说谎；高天从不说谎。

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Mrs . Van Buren described to him Independence Day , and how it was
" 太太 . 范 布伦 描述 到 他 独立 天 , 和 如何 它 曾是
['selɪbreɪtɪd] .
celebrated .
著名 .

范布伦夫人向他介绍了独立日以及人们是如何庆祝的。

[skaɪ] - [haɪ] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n]

Sky	-	High	asked	many	questions	,	and	began	to	look	forward	to	the	celebration
天空	-	高的	问	许多	问题	,	和	开始	到	看	向前	到	这	庆典

.

:

.

Sky-High问了很多问题，并开始期待庆祝活动。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp] [red] ,

On	the	morning	of	the	Fourth	the	sun	came	up	red	,
在	这	早晨	的	这	第四	这	太阳	来了	向上	红色的	,

4日清晨，太阳升起时是红色的。

[ænd; ənd] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [siː] [ænd; ənd] ['duːi] [triːz] .

and	glimmered	on	the	cool	sea	and	dewy	trees	.
和	闪烁	在	这	凉爽的	海	和	露水	树木	.

在清凉的海面和沾满露水的树木上闪闪发光。

[tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [wɪð; wɪθ][flægz] ;

To	Sky	-	High	the	air	seemed	to	blossom	with	flags	;
到	天空	-	高的	这	空气	似乎	到	开花	和	旗帜	;

在天空之巅，空气中仿佛盛开着旗帜；

[ðə; ði][fɑːr] [steɪt] [haʊs] [doʊm] [roʊz] [laɪk] [æn; ən][ɔːrb][ʌv; əv][goʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ðæt] ['floʊtɪd]

the	far	State	House	dome	rose	like	an	orb	of	gold	above	the	bunting	that	floated
这	远的	状态	房子	穹顶	玫瑰	喜欢	一个	球体	的	金子	多于	这	彩旗	那	漂浮

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] .

over	the	great	forest	of	Boston	Common	.
超过	这	伟大的	森林	的	波士顿	常见的	.

远处的州议会大厦圆顶像一个金色的光球，耸立在波士顿公园大森林上空飘扬的彩旗之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小天高；(Little Sky-High; Or,)
第3/4页

['kænən] [rent] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['krækərz] ['bɜ:rstɪŋ] .

Cannon	**rent**	**the**	**morning**	**silence**	**,**	**and**	**everywhere**	**there**	**were**	**crackers**	**bursting**	**.**
大炮	租	这	早晨	沉默	,	和	到处	那里	是	饼干	爆发	.

炮声划破了清晨的宁静，到处都是爆竹声。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['mɪlk,mɛn] ['faɪərd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] [wei] .

Even	**the**	**milkmen**	**fired**	**them**	**as**	**they**	**went**	**on**	**their**	**early**	**way**	**.**
甚至	这	送奶工	被解雇	他们	作为	他们	去	在	他们的	早期的	方式	.

就连送奶工在他们早早离开时也解雇了他们。

[skaɪ] - [haɪ] [dɑ:nst] [ə'baʊt] .

Sky	**-**	**High**	**danced**	**about**	**.**
天空	-	高的	跳舞	关于	.

Sky-High 四处跳舞。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['krækər] [deɪ] !

"	**You**	**have**	**Cracker**	**Day**	**!**
"	你	有	饼干	天	!

“你们有饼干日！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [seɪm] [æz; əz] ['tʃaɪnə] !

It	**is**	**all**	**same**	**as**	**China**	**!**
它	是	全部	相同的	作为	中国	!

跟中国一样！

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪltən] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['meni] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] - ['krækərz] ,

Some	**of**	**the**	**Milton**	**boys**	**who**	**had**	**many**	**bunches**	**of**	**fire**	**-**	**crackers**	**,**
一些	的	这	米尔顿	男孩们	WHO	有	许多	成捆	的	火	-	饼干	,

米尔顿的一些男孩有很多捆鞭炮，

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['stɑ:rt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɑ:'ʃi:] - [wɑ:'ʃi:] - ['wæŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

good	**-**	**naturedly**	**thought**	**they**	**would**	**startle**	**little**	**Washee**	**-**	**washee**	**-**	**wang**	**at**	**his**
好的	-	自然地	想法	他们	会	惊吓	小的	洗洁精	-	洗洁精	-	王	在	他的

[wɜ:rk] .

work	**.**
工作	.

他们好心地想，这样就能吓到正在干活的小瓦希瓦希旺。

[soʊ] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

So	**they**	**stole**	**around**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**garden**	**,**
所以	他们	偷窃	大约	一个	角落	的	这	花园	,

于是他们绕到花园的一个角落，

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] ,

where	**he**	**was**	**busy**	**in**	**his**	**neat**	**little**	**cabin**	**,**
在哪里	他	曾是	忙碌的	在	他的	整洁的	小的	舱	,

他当时正在他那整洁的小木屋里忙着呢。

[ænd; ənd] " [lɪt] " [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ,

and	**"**	**lit**	**"**	**a**	**whole**	**bunch**	**and**	**threw**	**it**	**over**	**the**	**fence**	**,**
和	"	点燃	"	一个	所有的	束	和	扔	它	超过	这	栅栏	,

然后点燃了一大堆，扔过围栏。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ɔ:l] [wʊd] " [goʊ][ɔ:f] " [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

at	a	point	where	all	would	"	go	off	"	right	at	his	door	,
在	一个	观点	在哪里	全部	会	"	去	离开	"	正确的	在	他的	门	,

一切都会在他家门口"爆发",

[ðen] [θru:] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['kænən] ['krækərz] , [hu:z] [fju:ziz] [bə:nd] ['sloʊli] .

then	threw	after	it	two	cannon	crackers	,	whose	fuses	burned	slowly	.
然后	扔	后	它	二	大炮	饼干	,	谁	保险丝	烧伤	缓慢地	.

然后向它投掷了两枚炮弹，炮弹的引线缓慢燃烧。

[wen] [ðə; ði] [smɔ:l] ['krækərz] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'sploʊd][skaɪ] - [haɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz]

When	the	small	crackers	began	to	explode	Sky	-	High	,	to	whom	the	noise	was
什么时候	这	小的	饼干	开始	到	爆炸	天空	-	高的	,	到	谁	这	噪音	曾是

[laɪk]['mju:zɪk] ,

like	music	,
喜欢	音乐	,

当小鞭炮开始在天空高处爆炸时，那声音对他来说就像音乐一样。

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

came	and	stood	in	the	door	and	danced	with	delight	.
来了	和	站立	在	这	门	和	跳舞	和	喜	.

她走上前来，站在门口，高兴地跳起舞来。

['aɪrɪʃ] ['nɔrə] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] .

Irish	Norah	heard	the	rattling	explosions	in	the	garden	,	and	ran	out	.
爱尔兰	诺拉	听到	这	嘎嘎作响	爆炸	在	这	花园	,	和	跑	出去	.

爱尔兰女孩诺拉听到花园里传来隆隆的爆炸声，便跑了出去。

" ['tʃaɪnə] ! ['tʃaɪnə] ! " ['ʃaʊtɪd] [skaɪ] - [haɪ] .

"	China	!	China	!	"	shouted	Sky	-	High	.
"	中国	!	中国	!	"	喊叫	天空	-	高的	.

"中国！中国！"Sky-High 大声喊道。

" [red] ['krækərz] [meɪk] [ðə; ði][bæd]['spɪrɪts][flai] !

"	Red	crackers	make	the	bad	spirits	fly	!
"	红色的	饼干	制作	这	坏的	烈酒	飞	!

"红色的鞭炮能把邪灵赶走！"

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] [fri:] [frʌm; frəm]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [ɔ:l] [deɪ] .

The	garden	all	free	from	evil	spirits	all	day	.
这	花园	全部	自由的	从	邪恶的	烈酒	全部	天	.

花园里一整天都没有邪灵出没。

" [dʒʌst] [ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['krækərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] " [went] [ɔ:f] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Just	then	both	of	the	cannon	crackers	in	the	grass	"	went	off	,	"	with	a
"	只是	然后	两个都	的	这	大炮	饼干	在	这	草	"	去	离开	,	"	和	一个

['defnɪŋ] [bæŋ] .

deafening	bang	.
震耳欲聋	砰	.

就在这时，草地上的两个爆竹"爆炸"了，发出震耳欲聋的巨响。

['nɔrə] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][fæt][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

Norah	jumped	,	and	put	her	fat	hands	to	her	ears	.
诺拉	跳了起来	,	和	放	她	胖的	双手	到	她	耳朵	.

诺拉吓了一跳，用她那肥胖的手捂住了耳朵。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [klæpt] [hɪz; ɪz]['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] .

But	little	Sky	-	High	clapped	his	after	the	American	fashion	.
但	小的	天空	-	高的	鼓掌	他的	后	这	美国人	时尚	.

但小天高却以美式的方式鼓掌。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [wʌz; wəz][soʊ]

His	delight	in	the	racket	and	in	the	smell	of	the	gunpowder	was	so
他的	喜	在	这	球拍	和	在	这	闻	的	这	火药	曾是	所以

[ɪn'tens] ,

intense	,
激烈的	,

他对枪声和火药气味的喜爱如此强烈。

[ðæt] ['tʃɑ:rli] [fɔrbɔr] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,

that	Charlie	forebore	to	go	out	on	the	street	,
那	查理	前缘	到	去	出去	在	这	街道	,

查理不愿出门上街。

[bʌt; bət] [steɪd] [ɪn][ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [sə'plaɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

but	staid	in	and	fired	his	immense	supply	in	front	of	the	cabin	.
但	稳重	在	和	被解雇	他的	巨大	供应	在	正面	的	这	舱	.

但他却留在屋内，将他大量的弹药倾泻在小屋前。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['faɪərwɜ:rks] ['evriwer] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [greɪt] .

In	the	evening	there	were	fireworks	everywhere	,	small	and	great	.
在	这	晚上	那里	是	烟花	到处	,	小的	和	伟大的	.

晚上到处都是烟花，有大有小。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][skaɪ] - [haɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rət] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] .

The	children	and	Sky	-	High	went	up	to	a	turret	overlooking	the	sea	.
这	孩子们	和	天空	-	高的	去	向上	到	一个	炮塔	俯瞰	这	海	.

孩子们和"高空侠"一起登上了一座可以俯瞰大海的塔楼。

[ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [taʊnz] [ə'raʊnd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [bleizd] .

The	sky	over	the	towns	around	Boston	blazed	.
这	天空	超过	这	城镇	大约	波士顿	燃烧的	.

波士顿周边城镇上空一片火红。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] , " ['sʌd(ə)nli] [sed] [skaɪ] - [haɪ] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd]

"	I	will	show	you	something	fine	,	"	suddenly	said	Sky	-	High	,	after	he	had	gazed
"	我	将要	展示	你	某物	美好的	,	"	突然	说	天空	-	高的	,	后	他	有	凝视

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

"我会让你看到一些美好的东西，"高天凝视了一会儿后突然说道。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] .

He	went	down	and	unlocked	his	great	chest	.
他	去	向下	和	已解锁	他的	伟大的	胸部	.

他走下楼，打开了他的大箱子。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrənz] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

He	spoke	to	Mrs	.	Van	Buren's	friends	on	the	verandah	as	he	came	back	.
他	辐	到	太太	.	范	布伦的	朋友们	在	这	阳台	作为	他	来了	后退	.

他回来的时候，在阳台上和范布伦太太的朋友们聊了起来。

" [skaɪ] - [haɪ] , [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ][stɑ:r] !

"	Sky	-	High	,	he	is	going	to	fire	a	star	!
"	天空	-	高的	,	他	是	去	到	火	一个	星星	!

"高高在上，他要发射一颗星星！"

[lʊk] [ðɪs] [saɪd] !

Look	this	side	!
看	这	边	!

看这边!

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] " ['faɪərd][ðə; ði][stɑːr] .

"	He	called	to	all	as	he	"	fired	the	star	.
"	他	称为	到	全部	作为	他	"	被解雇	这	星星	.

“他向所有人发出呼喊，就像他‘点燃了那颗星’一样。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] , [swɪft]['ɑːbdʒekt] [ə'sendɪŋ] .

"	The	company	saw	a	dark	,	swift	object	ascending	.
"	这	公司	锯	一个	黑暗的	,	迅速	目的	上升	.

“该公司看到一个黑色、快速上升的物体。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['wʌndər] — [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr]

It	was	soon	lost	to	sight	,	and	then	appeared	a	wonder	—	a	new	star
它	曾是	很快	丢失的	到	视线	,	和	然后	出现	一个	想知道	—	一个	新的	星星

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['hevəns] ,

high	in	the	heavens	,
高的	在	这	天	,

它很快就消失在人们的视线中，然后出现了一个奇迹——一颗高悬于天际的新星。

[ðæt] [bəːnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [fleɪm] [ænd; ənd] [gruː] .

that	burned	a	long	time	with	a	steady	flame	and	grew	.
那	烧伤	一个	长的	时间	和	一个	稳定的	火焰	和	生长	.

那火焰持续燃烧了很长时间，并且越烧越旺。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	beautiful	it	was	!
如何	美丽的	它	曾是	!

真是太美了！

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .

At	last	it	began	to	descend	.
在	最后的	它	开始	到	下降	.

最后它开始下降。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɑːrz][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kʌlɚz] .

When	near	the	earth	it	burst	into	a	hundred	stars	of	seven	colors	.
什么时候	靠近	这	地球	它	爆裂	进入	一个	百	明星	的	七	颜色	.

当它接近地球时，会迸发出上百颗七彩星辰。

[ɪn] [ɔːl]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪərwɜːrk][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][skaɪ] - [haɪz] .

In	all	Boston	there	was	no	firework	as	wonderful	as	Sky	-	High's	.
在	全部	波士顿	那里	曾是	不	焰火	作为	精彩的	作为	天空	-	高	.

整个波士顿没有哪个烟花表演能比得上 Sky-High 的精彩。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði][nekst] [ə'merɪkən] ['hɑːlədeɪ] .

The	day	after	he	began	to	inquire	about	the	next	American	holiday	.
这	天	后	他	开始	到	查询	关于	这	下一个	美国人	假期	.

第二天，他开始打听下一个美国节日是什么。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

Mrs	.	Van	Buren	told	him	about	Thanksgiving	Day	.
太太	.	范	布伦	讲述	他	关于	感恩	天	.

范布伦夫人给他讲了感恩节的故事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]

Then	she	told	him	of	Christmas	,	and	how	the	Christmas	festival	was
然后	她	讲述	他	的	圣诞节	,	和	如何	这	圣诞节	节日	曾是

[kept] .

kept	.
保留	.

然后她给他讲了圣诞节的故事，以及圣诞节的庆祝方式。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	related	the	story	of	the	birth	of	the	Christ	Child	,	and	of	the
她	有关的	这	故事	的	这	出生	的	这	基督	孩子	,	和	的	这

['beθlihem] [stɑːr] ,

Bethlehem	star	,
伯利恒	星星	,

她讲述了圣婴诞生的故事，以及伯利恒之星的故事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['eɪndʒəlz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ;

of	the	singing	angels	in	the	sky	,	of	the	Magi	,	and	the	manger	;
的	这	歌唱	天使	在	这	天空	,	的	这	魔笛MAGI	,	和	这	马槽	;

天空中歌唱的天使，东方三博士，以及马槽；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [mɜːr] [ænd; ənd] [nɑːd] .

of	the	presents	of	gold	and	myrrh	and	nard	.
的	这	礼物	的	金子	和	没药	和	纳德	.

黄金、没药和哪哒香膏作为礼物。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] " [gʊd] [wɪl] " [meɪd] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [iːtʃ]

She	told	him	how	that	now	all	people	of	"	good	will	"	made	presents	to	each
她	讲述	他	如何	那	现在	全部	人们	的	"	好的	将要	"	制成	礼物	到	每个

['ʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

other	like	the	magi	to	the	Christ	Child	.
其他	喜欢	这	魔法师	到	这	基督	孩子	.

她告诉他，现在所有"善良的人"都像东方三博士朝拜圣婴耶稣一样，互相赠送礼物。

" [soʊ] [wɪl] [skaɪ] - [haɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['prez(ə)nts] [ɑːn] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [deɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [hæz; həz]

"	So	will	Sky	-	High	make	you	presents	on	the	Christ	Child	day	,	then	,	he	has
"	所以	将要	天空	-	高的	制作	你	礼物	在	这	基督	孩子	天	,	然后	,	他	有

[gʊd] [wɪl] .

good	will	.
好的	将要	.

"那么，Sky-High 会在圣婴节那天送你礼物吗？他心地善良。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [noʊ] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prɪns] .

You	have	treated	him	as	though	he	were	no	servant	but	a	prince	.
你	有	治疗	他	作为	尽管	他	是	不	仆人	但	一个	王子	.

你待他如同待王子一般，而非仆人。

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['luːsi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪz] ['ʌndər]

"	Charlie	and	Lucy	told	him	of	the	Christmas	-	tree	,	and	the	plays	under
"	查理	和	露西	讲述	他	的	这	圣诞节	-	树	,	和	这	演出	在下面

[ðə; ði] .

the	misletoe	.
这	槲寄生	.

查理和露西告诉他圣诞树的故事，以及槲寄生下的戏剧。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['evri] [jɪr] , [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

Their	mother	ordered	misletoe	from	Florida	every	year	,	for	Christmas
他们的	母亲	订购	槲寄生	从	佛罗里达	每一个	年	,	为了	圣诞节

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

他们的母亲每年都从佛罗里达州订购槲寄生，用于圣诞节装饰。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [oʊnd] [nɪr] ['tæmpə] , [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

from	a	plantation	which	their	father	owned	near	Tampa	,	a	plantation	of
从	一个	种植园	哪个	他们的	父亲	拥有	靠近	坦帕	,	一个	种植园	的

[greɪp] - [fruːt] [groʊvz] .

grape	-	fruit	groves	.
葡萄	-	水果	小树林	.

他们的父亲在坦帕附近拥有一座种植园，那是一座葡萄柚种植园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['misəl] - [θrʌʃ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][keɪdʒd][bɜːrdz] ,

She	had	a	mistle	-	thrush	among	her	caged	birds	,
她	有	一个	槲寄生	-	画眉	之中	她	笼中	鸟类	,

她的笼养鸟中有一只槲鸫。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] ['veri] ['swiːtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] ['nuːli] - ['gæðərd] ['wæksi]

that	always	sang	very	sweetly	when	she	hung	it	under	the	newly	-	gathered	waxy
那	总是	唱	非常	甜蜜地	什么时候	她	悬挂	它	在下面	这	新	-	聚集	蜡状的

.

misletoe	.
槲寄生	.

当她把那东西挂在刚采摘的蜡质槲寄生下时，它总是发出非常甜美的歌声。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [driːmd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

From	that	time	on	,	the	little	Chinaman	dreamed	of	Christmas	.
从	那	时间	在	,	这	小的	中国人	梦见	的	圣诞节	.

从那时起，这个小中国人就梦想着过圣诞节。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ,

One	day	he	said	to	Mrs	.	Van	Buren	,
一	天	他	说	到	太太	.	范	布伦	,

有一天，他对范布伦夫人说：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [let][skaɪ] - [haɪ] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː]

"	You	will	surely	let	Sky	-	High	come	up	-	stairs	on	the	night	of	the	Christmas	-	tree
"	你	将要	一定	让	天空	-	高的	来	向上	-	楼梯	在	这	夜晚	的	这	圣诞节	-	树

? "

?	"
?	"

"你肯定会让'天高'在圣诞树之夜上楼来吧？"

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	Yes	,	yes	,	you	shall	come	up	-	stairs	with	us	,
"	是的	,	是的	,	你	将	来	向上	-	楼梯	和	我们	,

"是的，是的，你跟我们一起上楼吧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [θrʌʃ] [sɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] .

and	you	shall	hear	the	Christmas	thrush	sing	under	the	misletoe	.
和	你	将	听到	这	圣诞节	画眉	唱歌	在下面	这	槲寄生	.

你将听到圣诞画眉在槲寄生下歌唱。

" [skaɪ] - [haɪz] [hɑːrt] ['flʌtəd] , [nɑːt][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ,

"	Sky	-	High's	heart	fluttered	,	not	at	what	he	hoped	to	see	,
"	天空	-	高	心	飘动	,	不是	在	什么	他	希望	到	看	,

"Sky-High 的心怦怦直跳，但并非因为他希望看到的东西。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] .

but	at	the	thought	of	the	presents	that	he	hoped	to	make	.
但	在	这	想法	的	这	礼物	那	他	希望	到	制作	.

但一想到他希望送出的礼物，他就.....

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt][tuː; tə] [peɪ]

Shortly	before	Christmas	Mrs	.	Van	Buren	went	to	her	little	servant	to	pay
不久	前	圣诞节	太太	.	范	布伦	去	到	她	小的	仆人	到	支付

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

him	his	wages	,
他	他的	工资	,

圣诞节前不久，范布伦太太去给她的小仆人发工资。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [noʊ] ['peɪmənt] [æz; əz] [jet] .

for	he	had	accepted	no	payment	as	yet	.
为了	他	有	公认	不	支付	作为	然而	.

因为他当时还没有收到任何款项。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['juːʒuəl] ;
" **Keep** **it** **all** **for** **me** **,** " **he** **said** **,** **as** **usual** **;**
" 保持 它 全部 为了 我 , " 他 说 , 作为 通常 ;

"都留给我吧,"他像往常一样说道;

" [aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **will** **ask** **for** **it** **when** **I** **need** **it** **.**
" 我 将要 问 为了 它 什么时候 我 需要 它 .

我需要的时候会提出要求。

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" **Mrs** **.** **Van** **Buren** **was** **very** **much** **surprised** **.**
" 太太 . 范 布伦 曾是 非常 很多 惊讶 .

范布伦夫人非常惊讶。

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Young** **people** **in** **this** **country** **,** " **said** **she** **,**
" 年轻的 人们 在 这 国家 , " 说 她 ,

"这个国家的年轻人,"她说。

" [θɪŋk] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] [bai] ['prez(ə)nts] . "
" **think** **they** **need** **a** **little** **money** **before** **Christmas** **day** **to** **buy** **presents** **.** **"**
" 思考 他们 需要 一个 小的 钱 前 圣诞节 天 到 买 礼物 . "

"我想他们需要在圣诞节前花点钱买礼物。"

" [skaɪ] - [haɪ] [niːdz] [nʌn] .
" **Sky** **-** **High** **needs** **none** **.**
" 天空 - 高的 需求 没有任何 .

"Sky-High 不需要任何东西。"

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['prez(ə)nts][ɑːn][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [deɪ] .
He **will** **make** **you** **presents** **on** **the** **Christ** **Child** **day** **.**
他 将要 制作 你 礼物 在 这 基督 孩子 天 .

他会在圣婴节那天送你礼物。

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
He **has** **them** **now** **in** **his** **chest** **.**
他 有 他们 现在 在 他的 胸部 .

现在它们都在他的胸口。

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [wʊd] [biː; bi] .
" **Mrs** **.** **Van** **Buren** **could** **not** **but** **wonder** **what** **the** **presents** **would** **be** **.**
" 太太 . 范 布伦 可以 不是 但 想知道 什么 这 礼物 会 是 .

范布伦夫人不禁好奇会收到什么礼物。

['evriθɪŋ] [ðæt] [skaɪ] - [haɪ] [dɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Everything **that** **Sky** **-** **High** **did** **had** **a** **surprise** **in** **it** **.**
一切 那 天空 - 高的 做过 有 一个 惊喜 在 它 .

《超人高校》里的每件事都充满了惊喜。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kærəktər] .
All **things** **that** **came** **out** **of** **the** **chest** **were** **of** **an** **astonishing** **character** **.**
全部 事物 那 来了 出去 的 这 胸部 是 的 一个 惊人 特点 .

从箱子里拿出来的所有东西都令人惊叹。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['teɪstɪd] ,
" **And** **I** **will** **serve** **you** **the** **tea** **that** **you** **have** **not** **yet** **tasted** **,**
" 和 我 将要 服务 你 这 茶 那 你 有 不是 然而 尝过 ,

"我将为您奉上您从未品尝过的茶。"

" ['ædɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] .
" **added** **the** **little** **servant** **.**
" 额外 这 小的 仆人 .

小仆人补充道。

" [ɑːn][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ðə; ði] [tiː] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" On the Christ Child night I will make in the cup the tea that came from the
" 在 这 基督 孩子 夜晚 我 将要 制作 在 这 杯子 这 茶 那 来了 从 这
['aɪlæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrmə] .
eyelashes of the Dharma .
睫毛 的 这 法 .

"在圣婴节之夜，我将用这只杯子泡上来自佛法睫毛的茶。"

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrmə] .
And afterwards I will tell you the story of the Dharma .
和 然后 我 将要 告诉 你 这 故事 的 这 法 .

之后我会给你们讲述佛法的故事。

" [ə'gen] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ,
" Again , a day or two before the holiday of Good Will ,
" 再次 , 一个 天 或者 二 前 这 假期 的 好的 将要 ,

"同样，在友好假期前一两天，

[skaɪ] - [haɪz] ['mɪstrəs] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
Sky - High's mistress asked him to take his wages .
天空 - 高 情妇 问 他 到 拿 他的 工资 .

Sky-High的情妇让他拿走他的工资。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" Keep it for me , mistress , " said the boy as before .
" 保持 它 为了 我 , 情妇 , " 说 这 男生 作为 前 .

"主人，请替我留着吧。"男孩像之前一样说道。

" [skaɪ] - [haɪ] , [hiː; hi][wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
" Sky - High , he works for the good of his people .
" 天空 - 高的 , 他 作品 为了 这 好的 的 他的 人们 .

"他胸怀大志，为人民谋福祉。"

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [stʊd] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Mrs . Van Buren stood pondering the words .
" 太太 . 范 布伦 站立 沉思 这 字 .

范布伦夫人站在那里，沉思着这些话。

[wʌt] [ment] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑː'ʃiː] - [wɑː'ʃiː] - ['wæŋ] ?
What meant the little Washee - washee - wang ?
什么 意思是 这 小的 洗洁精 - 洗洁精 - 王 ?

"Washee-washee-wang"是什么意思?

" ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['bɪzi] ['foʊldɪŋ][ðə; ði] ['glɑːsi] ['næpkɪnz][ɑːn][ðə; ði]['aɪərnɪŋ] ['teɪbl] ,
" Mistress , " said the boy , busy folding the glossy napkins on the ironing table ,
" 情妇 , " 说 这 男生 , 忙碌的 折叠式的 这 光滑 餐巾纸 在 这 熨烫 桌子 ,

"女主人，"男孩一边说着，一边忙着在熨衣台上折叠光亮的餐巾。

" [ðə; ði]['mæstər][plænz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] . "
" the master plans to make a voyage around the world with his family . "
" 这 掌握 计划 到 制作 一个 航程 大约 这 世界 和 他的 家庭 . "

"这位大师计划带着家人环游世界。"

" [jes] , [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ,
" Yes , Sky - High , " said Mrs . Van Buren ,
" 是的 , 天空 - 高的 , " 说 太太 . 范 布伦 ,

"是的，高耸入云，"范布伦夫人说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" that the children may see the world before they begin to study about it . "
" 那 这 孩子们 可能 看 这 世界 前 他们 开始 到 学习 关于 它 . "

"让孩子们在开始学习世界之前，先看看这个世界。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , ['mɪstrəs] ? "
" And you will come to my country , mistress ? "
" 和 你 将要 来 到 我的 国家 , 情妇 ? "

"夫人，您会来我的国家吗？"

" [jes] ; [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət] [liːst] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd]['kæntənˌ'kæntɑːn] , [ˌʃæŋ'haɪ] [ænd; ənd]['piː'kin] . "
" Yes ; we hope to visit at least Hong Kong and Canton , Shanghai and Pekin . "
" 是的 ; 我们 希望 到 访问 在 至少 洪 孔 和 广州 , 上海 和 北京 . "

"是的，我们希望至少能访问香港、广州、上海和北京。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][skaɪ] - [haɪ] , ['mɪstrəs] . "
" You will wish to see the home of Sky - High , mistress . "
" 你 将要 希望 到 看 这 家 的 天空 - 高的 , 情妇 . "

"夫人，您一定会想看看高天豪宅的。"

" [jes] , [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] . "
" Yes , we would like to see you in your own country . "
" 是的 , 我们 会 喜欢 到 看 你 在 你的 自己的 国家 . "

"是的，我们希望能在你们自己的国家见到你们。"

" [wen] [wɪl] [ðə; ði]['mæstər][goʊ] ? "
" When will the master go ? "
" 什么时候 将要 这 掌握 去 ? "

师父何时离去?

" [nekst] [jɪr] , ['prɑːbəbli] . "
" Next year , probably . "
" 下一个 年 , 大概 . "

"大概明年吧。"

" [skaɪ] - [haɪ] [wɪl] [goʊ][hoʊm][nekst] [jɪr] .
" Sky - High will go home next year .
" 天空 - 高的 将要 去 家 下一个 年 .

"Sky-High明年就要回家了。"

[wɪl] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ?
Will you let him go with you , mistress ?
将要 你 让 他 去 和 你 , 情妇 ?

夫人，您会让他跟您一起走吗?

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ɪn]['tʃaɪnə][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ['plez(ə)nt] .
He will serve you on the ships , and in China he will make your visit pleasant .
他 将要 服务 你 在 这 船舶 , 和 在 中国 他 将要 制作 你的 访问 令人愉快的 .

他会在船上为您服务，在中国他会让您的访问愉快。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'tɜːrprət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ə'baʊt] .
He will interpret for you , and show you about , and introduce you about .
他 将要 解释 为了 你 , 和 展示 你 关于 , 和 介绍 你 关于 .

他会为你翻译，带你参观，并为你介绍。

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][wʌz; wəz] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɜ:r; hər]

"	Mrs	.	Van	Buren	was	too	kind	to	let	her	astonishment	be	seen	by	her
"	太太	.	范	布伦	曾是	也	种类	到	让	她	惊讶	是	已见	经过	她

['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] .

little	serving	-	man	.
小的	服务	-	男人	.

“范布伦夫人心地善良，不愿让她的小仆人看出她的惊讶。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] .

She	said	that	possibly	it	might	be	so	arranged	.
她	说	那	可能	它	可能	是	所以	安排	.

她说，或许会这样安排。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['nɔ:rə] [iks'kleimɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

As	she	went	up	-	stairs	she	heard	Nora	exclaiming	to	herself	in	the	pantry	.
作为	她	去	向上	-	楼梯	她	听到	诺拉	惊呼	到	她自己	在	这	食品储藏室	.

她上楼时，听到诺拉在食品储藏室里自言自语地惊呼。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ['hi:l] - [ðə; ði] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz]

"	And	he	says	he'll	inthroduce	the	misthress	about	,	and	the	misthress	is
"	和	他	说道	地狱	-	这	-	关于	,	和	这	-	是

[nɛrli] [æz; əz] [kwɛr] !

narely	as	quare	!
几乎	作为	广场	!

“他说他会介绍那位女主人来，而那位女主人也同样古怪！”

" ['æftər] ['sʌpər] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['ɪntərvju:] [ʃi:; ʃi]

"	After	supper	Mrs	.	Van	Buren	related	to	her	husband	the	singular	interview	she
"	后	晚餐	太太	.	范	布伦	有关的	到	她	丈夫	这	单数	面试	她

[hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] .

had	had	with	their	little	Chinaman	.
有	有	和	他们的	小的	中国人	.

晚饭后，范布伦太太向丈夫讲述了她与那个中国小伙子的奇特会面。

[skaɪ] - [haɪz] [kaɪnd] ['ɔfɚz] [si:md] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Sky	-	High's	kind	offers	seemed	to	amuse	him	for	a	long	time	.
天空	-	高	种类	优惠	似乎	到	娱乐	他	为了	一个	长的	时间	.

天高先生的友好提议似乎让他高兴了很久。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['weɪdʒɪz] , " [sed] [hi:; hi] , " [dəunt]['bɑ:ðər] .

"	But	as	for	the	little	fellow's	wages	,	"	said	he	,	"	don't	bother	.
"	但	作为	为了	这	小的	同伴们	工资	,	"	说	他	,	"	不	打扰	.

“至于那小家伙的工资，”他说，“就别管了。”

[aɪl] [step] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nslz] , [ænd; ənd][dɪ'pɑ:zɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['brædli] .

I'll	step	in	to	the	consul's	,	and	deposit	them	with	Bradley	.
患病的	步	在	到	这	领事的	,	和	订金	他们	和	布拉德利	.

我会亲自去领事馆，把它们交给布拉德利。

" [wen] [skaɪ] - [haɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['haʊshoʊld]

"	When	Sky	-	High	found	that	he	was	serving	to	amuse	his	mistress's	household
"	什么时候	天空	-	高的	成立	那	他	曾是	服务	到	娱乐	他的	情妇的	家庭

, [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['saɪlənt] .

,	he	turned	silent	.
,	他	转向	沉默的	.

“当天高发现自己是在为女主人一家逗乐时，他便沉默了。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] , ['æskɪŋ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt]
He **worked** **,** **asking** **few** **questions** **,** **and** **listened** **to** **even** **the** **children** **without**
他 工作 , 问 很少 问题 , 和 听着 到 甚至 这 孩子们 没有
['ænsər] [ðem; ðəm] .
answering **them** **.**
回答 他们 .

他埋头工作，很少提问，甚至对孩子们的话也只是听而不作回答。

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['luːsi] .
This **disturbed** **Charlie** **and** **Lucy** **.**
这 不安 查理 和 露西 .

这让查理和露西感到不安。

" [siː] [hɪr] , [skaɪ] - [haɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ? " [di'mɑːndid] ['tʃɑːrli] .
" **See** **here** **,** **Sky** **-** **High** **,** **can't** **you** **take** **a** **joke** **?** **"** **demanded** **Charlie** **.**
" 看 这里 , 天空 - 高的 , 不能 你 拿 一个 开玩笑 ? " 要求 查理 .

"瞧瞧，高空侠，你就不能开个玩笑吗？"查理质问道。

" [skaɪ] - [haɪ] [noʊ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" **Sky** **-** **High** **no** **joke** **with** **the** **mistress** **.**
" 天空 - 高的 不 开玩笑 和 这 情妇 .

"Sky-High 对情妇来说可不是闹着玩的。"

[skaɪ] - [haɪ]
Sky **-** **High**
天空 - 高的

高空

[noʊ] [meɪk] [ə; eɪ][laɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['tʃaɪnəmən] ; " [skaɪ] - [haɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][hɜːrt] .
no **make** **a** **lie** **!** **"** **said** **the** **patient** **Chinaman** **;** **"** **Sky** **-** **High** **,** **his** **heart** **is** **hurt** **.**
不 制作 一个 说谎 ! " 说 这 病人 中国人 ; " 天空 - 高的 , 他的 心 是 伤害 .

"别撒谎！"这位耐心的中国人说；"高天，他心都碎了。"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

"十二、

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sæntə] ['klɔz] .
A **CHINESE** **SANTA** **CLAUS** **.**
一个 中国人 圣诞老人 条款 .

一位中国圣诞老人。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ['luːsi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
The **day** **before** **Christmas** **Lucy** **came** **to** **her** **mother** **with** **a** **request** **.**
这 天 前 圣诞节 露西 来了 到 她 母亲 和 一个 要求 .

圣诞节前一天，露西向她妈妈提出了一个请求。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ['mʌðər] !
" **Just** **one** **thing** **,** **mother** **!**
" 只是 一 事物 , 母亲 !

"妈妈，就一件事！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] ['prez(ə)nts] — [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [triː] [hæŋz] [fʊl] ! "
And **it** **isn't** **more** **presents** **—** **the** **Good** **Will** **tree** **hangs** **full** **!** **"**
和 它 不是 更多的 礼物 — 这 好的 将要 树 悬挂 满的 ! "

而且礼物不止这些——爱心树上已经挂满了礼物！

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] .
" **Well** **,** **then** **,** **what** **is** **it** **,** **Lucy** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Van** **Buren** **.**
" 出色地 , 然后 , 什么 是 它 , 露西 ? " 问 太太 . 范 布伦 .

"那么，到底是什么事，露西？"范布伦太太问道。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [læft] .
Little Lucy laughed .
小的 露西 笑了 .

小露西笑了。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sæntə] ['klɔz] , ['mʌðər] !
" A Chinese Santa Claus , mother !
" 一个 中国人 圣诞老人 克劳斯 , 母亲 !

“妈妈，是中国的圣诞老人！”

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [skaɪ] - [haɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [blæk] ,
Think what a Santa Claus Sky - High would make in his flowing robes of black ,
思考 什么 一个 圣诞老人 克劳斯 天空 - 高的 会 制作 在 他的 流动 长袍 的 黑色的 ,

想象一下，如果圣诞老人身穿飘逸的黑色长袍，高高在上会是什么样子?

['jeloʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɔːl] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] !
yellow , and white all sprinkled over with silver and gold !
黄色的 , 和 白色的 全部 撒上 超过 和 银 和 金子 !

黄色和白色，上面点缀着银色和金色!

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ɑːr; ər] [ˌtʃaɪ'niːz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːl][bʌt; bət]['aʊərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Nearly all the gifts are Chinese , you know — all but ours for him .
几乎 全部 这 礼物 是 中国人 , 你 知道 — 全部 但 我们的 为了 他 .

你知道，几乎所有的礼物都是中国的——除了我们送给他的那份。

[dʒʌst] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [læst] ['sʌmər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz] [fluː]
Just remember how he looked last summer on Sunday afternoons when the birds flew
只是 记住 如何 他 看起来 最后的 夏天 在 星期日 下午 什么时候 这 鸟类 飞翔
[daʊn] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] !
down to admire him !
向下 到 钦佩 他 !

还记得去年夏天每个星期天下午，当鸟儿飞下来欣赏他时，他那副模样吗!

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][felt][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [wen] [hiː; hi]
the birds seemed to have felt a curiosity about the little Chinaman when he
这 鸟类 似乎 到 有 毛毡 一个 好奇心 关于 这 小的 中国人 什么时候 他
[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['lʌntʃən] ;
went out into the garden with the children after Sunday luncheon ;
去 出去 进入 这 花园 和 这 孩子们 后 星期日 午餐 ;

星期天午饭后，当这位小中国人带着孩子们到花园里玩耍时，鸟儿们似乎对他产生了好奇心;

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
for sometimes , on that day ,
为了 有时 , 在 那 天 ,

有时，就在那一天，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['gɑːrmənts] [soʊ] ['splendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self]
he used to put on garments so splendid that he did not like to show himself
他 用过的 到 放 在 服装 所以 灿烂 那 他 做过 不是 喜欢 到 展示 他自己
[ə'bʌv] [sterz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
above stairs or on the street ,
多于 楼梯 或者 在 这 街道 ,

他过去常常穿非常华丽的衣服，以至于他都不愿意在楼梯上方或街上露面。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the birds came out of the trees to take a peep at him .
和 这 鸟类 来了 出去 的 这 树木 到 拿 一个 窥视 在 他 .

鸟儿们从树上飞下来，好奇地打量着他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɑːrmənts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] [sɪlk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['drægənz] ,

One	of	these	garments	was	a	frock	of	silk	covered	with	golden	dragons	,
一	的	这些	服装	曾是	一个	连衣裙	的	丝绸	涵盖	和	金的	龙	,

['loʊtəs] - ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['frɪndʒɪz] ;

lotus	-	flowers	,	and	gilded	fringes	;
莲花	-	花朵	,	和	镀金	边缘	;

其中一件衣服是一件丝绸长袍，上面绣满了金龙、莲花和镀金流苏；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [wɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	with	it	he	wore	a	golden	butterfly	with	jeweled	wings	on	his
和	和	它	他	穿着	一个	金的	蝴蝶	和	珠宝	翅膀	在	他的

['rɪmləs] [kæp] .

rimless	cap	.
无框	帽	.

他的无边帽上戴着一只镶有宝石翅膀的金色蝴蝶。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][hæd; həd] ['wʌndɝd] [wer] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]

Even	Mr	.	Van	Buren	had	wondered	where	a	servant	obtained	such	a	glittering
甚至	先生	.	范	布伦	有	想知道	在哪里	一个	仆人	获得	这样的	一个	闪闪发光

[roʊb] !

robe	!
长袍	!

就连范布伦先生都纳闷，一个仆人是从哪里弄来这么一件闪闪发光的袍子的！

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

One	day	he	described	the	wardrobe	of	his	house	-	boy	to	the	consul	.
一	天	他	描述	这	衣柜	的	他的	房子	-	男生	到	这	领事	.

有一天，他向领事描述了他家男仆的衣着。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Is	everything	all	right	?
"	是	一切	全部	正确的	?

一切都好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [læft] .

The	consul	laughed	.
这	领事	笑了	.

领事笑了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['tʃaɪnə] !

"	You	don't	know	China	!
"	你	不	知道	中国	!

你不了解中国!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['prɑːbəbli][ðə; ði][oʊld][mæn'tʃuərɪən]['mændərɪn][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['dekɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bɔɪ]

"	Probably	the	old	Manchurian	mandarin	had	a	fancy	for	decking	out	the	boy
"	大概	这	老的	满洲	普通话	有	一个	想要	为了	甲板	出去	这	男生

!

!
!

“或许那位老满洲官员喜欢把这孩子打扮得漂漂亮亮的吧！”

" ['nɔrəz] [aɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [saɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd]
" **Nora's eyes used to double in size when she saw him in silk and gold and**
" 诺拉的 眼睛 用过的 到 双倍的 在 尺寸 什么时候 她 锯 他 在 丝绸 和 金子 和
['sɪlvər] ,
silver ,
银 ,

"每当诺拉看到他身着丝绸、金银饰品时，她的眼睛都会睁得老大。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['bʌtərflaɪ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [blæk] [aɪz] .
with the jeweled butterfly waving above his narrow black eyes .
和 这 珠宝 蝴蝶 挥手 多于 他的 狭窄的 黑色的 眼睛 .

一只镶满宝石的蝴蝶在他狭长的黑眼睛上方翩翩起舞。

" [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" There's not the loikes on this planet , " she would say .
" 有 不是 这 点赞 在 这 行星 , " 她 会 说 .

"这个星球上没有长得像你的人，"她会这样说。

" [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['hi:d] [stept] [ɔ:f] [ə; eɪ] [stɑ:r] [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪr] !
" I would think he'd stepped off a star and landed here !
" 我 会 思考 他会 步 离开 一个 星星 和 登陆 这里 !

"我以为他是从星星上走下来的，然后落到了这里！"

[kwi:n] ['vɪktəri] ['nevər] [lʊkt] [ðə; ði] [ækwəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɑ:rmɪt] !
Queen Victory never looked the aqual of that little hathen varmit !
女王 胜利 绝不 看起来 这 水 的 那 小的 哈特 害兽 !

胜利女王的容貌远不及那只小哈森害虫！

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [skaɪ] - [haɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sæntə] ['klɔz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **It was agreed that Sky - High should be made the Santa Claus of the**
" 它 曾是 同意 那 天空 - 高的 应该 是 制成 这 圣诞老人 克劳斯 的 这
['krɪsməs] ['pɑ:rti] .
Christmas party .
圣诞节 派对 .

"大家一致同意让 Sky-High 扮演圣诞派对上的圣诞老人。"

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drægən] [roʊb] ,
He promised to appear in his dragon robe ,
他 承诺 到 出现 在 他的 龙 长袍 ,

他承诺会身穿龙袍现身。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɔ:rn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪk'septɪŋ] [ɑ:n] [vaɪs] - ['rɔɪəl] [ə'keɪʒənz] .
though he said it was never worn in public excepting on vice - royal occasions .
尽管 他 说 它 曾是 绝不 磨损 在 民众 除外 在 副 - 皇家 场合 .

不过他说，除了出席总督府的场合外，这件衣服从未在公共场合穿过。

" [skaɪ] - [haɪ] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['rɔɪəl] [ə'keɪʒn] ? " [æskt] ['lu:si] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt]
" **Sky - High , did you ever see a vice - royal occasion ? " asked Lucy , wondering what**
" 天空 - 高的 , 做过 你 曾经 看 一个 副 - 皇家 场合 ? " 问 露西 , 好奇 什么
[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɜ:rd] [ment] .
the double word meant .
这 双倍的 单词 意思是 .

"天高，你见过总督府的盛会吗？"露西问道，她想知道这个双关语是什么意思。

" [jeɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊtəs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [haʊs] - [bɔɪ] .
" **Yea , my little Lady of the Lotus , " answered the house - boy .**
" 是的 , 我的 小的 女士 的 这 莲花 , " 回答 这 房子 - 男生 .

"是的，我的莲花小夫人，"男仆回答道。

" [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['pi:'kin] .
" **And once I was present on a royal occasion in Pekin .**
" 和 一次 我 曾是 展示 在 一个 皇家 场合 在 北京 .

"我曾经在北京参加过一次皇室活动。"

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɪrd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['splendər] . "

The	Son	of	Heaven	appeared	that	day	in	all	his	splendor	.	"
这	儿子	的	天堂	出现	那	天	在	全部	他的	辉煌	.	"

天子在那一天显现，尽显祂的荣光。

" [ju:; jʊ] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['mændərɪn] ? " [æskt] ['lu:si] .

"	You	waited	on	your	mandarin	?	"	asked	Lucy	.
"	你	等待	在	你的	普通话	?	"	问	露西	.

“你等你的大臣了吗？”露西问道。

" [aɪ] [ə'tendid] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['mændərɪn] — [jes] ?

"	I	attended	upon	my	mandarin	—	yes	?
"	我	参加	之上	我的	普通话	—	是的	?

“我侍奉了我的官员——是吗？”

" ['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fər'bɪdn] " ['flaʊəri] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	Little	Sky	-	High	burst	forth	into	the	forbidden	"	flowery	language	.	"
"	小的	天空	-	高的	爆裂	前进	进入	这	禁止	"	如花	语言	.	"

“小天高突然说出了禁忌的‘华丽辞藻’。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['sɪti] .

"	It	was	in	the	Purple	City	.
"	它	曾是	在	这	紫色的	城市	.

“那是在紫色之城。”

[ba:'bɛəriənz] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɪti] , [ɪn] [ðə; ði]

Barbarians	cannot	understand	;	but	in	our	court	,	in	the	Inner	City	,	in	the
野蛮人	不能	理解	;	但	在	我们的	法庭	,	在	这	内	城市	,	在	这

['eɪnʃənt] ['pɜ:rp(ə)l] ['sɪti] ,

ancient	Purple	City	,
古老的	紫色的	城市	,

蛮族无法理解；但在我们的宫廷里，在内城里，在古老的紫色之城里，

[wi:; wi] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] [ðæt] ['swɔləuz]

we	associate	with	the	Sun	and	Moon	and	the	Dragon	that	swallows
我们	联系	和	这	太阳	和	月亮	和	这	龙	那	燕子

[ðə; ði] [sʌn] .

the	Sun	.
这	太阳	.

我们将其与太阳、月亮以及吞噬太阳的巨龙联系起来。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['loʊtəs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['flaʊər] ,

The	Sacred	Lotus	is	our	flower	,
这	神圣	莲花	是	我们的	花	,

圣莲花是我们的花，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:st] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n] [ju: 'es] !

and	at	the	feast	the	heavens	are	made	to	shine	on	us	!
和	在	这	盛宴	这	天	是	制成	到	闪耀	在	我们	!

盛宴之时，上天也照耀着我们！

" ['lu:si:z] [feɪs] [ʃoʊn] [tu:] , [dʒʌst] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] " [wɑ:'ʃi:]

"	Lucy's	face	shone	too	,	just	to	hear	the	words	of	the	mysterious	little	"	Washee
"	露西的	脸	闪耀	也	,	只是	到	听到	这	字	的	这	神秘	小的	"	洗洁精

- [wɑ:'ʃi:] - ['wæŋ] ,

-	washee	-	wang	,
-	洗洁精	-	王	,

听到神秘的小“洗洗洗”的声音，露西的脸上也绽放出笑容。

" — [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['reɪdiənt]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

"	—	in	fact	she	had	been	radiant	ever	since	she	had	first	thought	of	making
"	—	在	事实	她	有	到过	辐射状	曾经	自从	她	有	第一的	想法	的	制作

[ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	Santa	Claus	of	him	.
一个	圣诞老人	克劳斯	的	他	.

“——事实上，自从她第一次想到要把他打扮成圣诞老人以来，她就一直容光焕发。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [frendz] [ɑːn] [kraɪst] [tʃaɪld] [naɪt] ,

She	wondered	how	he	would	look	to	her	mother's	friends	on	Christ	Child	night	,
她	想知道	如何	他	会	看	到	她	母亲的	朋友们	在	基督	孩子	夜晚	,

她想知道在圣婴节那天晚上，她母亲的朋友们会如何看待他。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] " [sə'lestʃ(ə)l] " [roʊbz] .

wearing	his	"	celestial	"	robes	.
穿着	他的	"	天体	"	长袍	.

他身穿“天界”长袍。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [triː] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

The	children	were	to	have	their	own	tree	on	Christmas	eve	,
这	孩子们	是	到	有	他们的	自己的	树	在	圣诞节	前夕	,

圣诞夜孩子们将拥有自己的圣诞树。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

at	the	church	among	the	evergreens	and	music	,
在	这	教会	之中	这	常绿植物	和	音乐	,

在教堂里，周围是常青树和音乐。

[ænd; ənd][skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [waɪt]

and	Sky	-	High	was	to	accompany	them	in	his	black	clothes	and	white
和	天空	-	高的	曾是	到	陪伴	他们	在	他的	黑色的	衣服	和	白色的

['rʌflz] .

ruffles	.
褶边	.

而天高则身穿黑色衣服和白色褶边裙陪同他们。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪt] [triː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][ænd; ənd]

The	Christmas	night	tree	was	always	at	home	,	for	Mrs	.	Van	Buren	and
这	圣诞节	夜晚	树	曾是	总是	在	家	,	为了	太太	.	范	布伦	和

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

对于范布伦太太和她的朋友们来说，圣诞夜的圣诞树总是放在家里。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪt] ['dʒɑːlɪtiz] ,

Little	Lucy	was	to	lead	the	Christmas	night	jollities	,
小的	露西	曾是	到	带领	这	圣诞节	夜晚	欢乐	,

小露西将带领大家参加圣诞夜的庆祝活动，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	only	the	Santa	Claus	himself	knew	what	would	follow	the	wave	of	the	long
和	仅有的	这	圣诞老人	克劳斯	他自己	知道	什么	会	跟随	这	海浪	的	这	长的

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .

Chinese	wand	which	she	carried	.
中国人	魔杖	哪个	她	携带	.

只有圣诞老人本人才知道，当她挥动手中的长长中国魔杖时，接下来会发生什么。

[ðə; ði] [gests] ['gæðərd] ['ɜːrli] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	guests	gathered	early	—	half	a	dozen	ladies	—	for	it	was	to	be	a
这	客人	聚集	早期的	—	一半	一个	打	女士们	—	为了	它	曾是	到	是	一个

['stɔːri] - ['telɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

story	-	telling	evening	.
故事	-	讲述	晚上	.

客人们早早地就到了——有六位女士——因为今晚将举行一个讲故事的夜晚。

['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['luːsi] [weɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Promptly	at	the	moment	when	Lucy	waved	for	him	,
及时	在	这	片刻	什么时候	露西	挥手	为了	他	,

就在露西向他挥手的那一刻，

['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːləz] ['fænɪŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌserɪ'moʊniəl][fæn] ,

little	Sky	-	High	came	into	the	parlors	fanning	slowly	with	his	great	ceremonial	fan	,
小的	天空	-	高的	来了	进入	这	客厅	扇形	缓慢地	和	他的	伟大的	仪式	扇子	,

小天高拿着他那把巨大的礼仪扇缓缓地扇着风，走进了客厅。

[æz; əz] [ɪf] ['entərɪŋ] [sʌm; səm]['læŋgwɪd][pə'goʊdə] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

as	if	entering	some	languid	pagoda	garden	of	his	native	land	.
作为	如果	进入	一些	慵懒的	宝塔	花园	的	他的	本国的	土地	.

仿佛走进了他故乡某个宁静的宝塔花园。

['evri] [gest] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['streɪndʒər] .

Every	guest	leaned	forward	to	gaze	at	the	gorgeous	stranger	.
每一个	客人	倾斜	向前	到	目光	在	这	华丽的	陌生人	.

所有宾客都俯身向前，打量着这位美艳动人的陌生人。

[hɪz; ɪz][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [waɪt] , ['oʊvər] [blæk] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌklz] [ænd; ənd]

His	silk	stockings	were	white	,	over	black	shoes	with	silver	buckles	and
他的	丝绸	长筒袜	是	白色的	,	超过	黑色的	鞋	和	银	扣环	和

['hwaɪtnd] [səʊls] .

whitened	soles	.
漂白	鞋底	.

他的丝袜是白色的，套在黑色皮鞋上，皮鞋有银色鞋扣和白色鞋底。

[hɪz; ɪz][roʊb] ['spɑːkld] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən][ænd; ənd]['loʊtəs] ,

His	robe	sparkled	gaily	with	the	dragon	and	lotus	,
他的	长袍	闪闪发光	兴高采烈地	和	这	龙	和	莲花	,

他长袍上龙纹莲花图案闪闪发光，十分耀眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld] - ['bændɪd][kæp] [ʃʊk] [ɪts] ['dʒuːəld] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	the	butterfly	on	his	gold	-	banded	cap	shook	its	jeweled	wings	with	every
和	这	蝴蝶	在	他的	金子	-	带状	帽	摇晃	它是	珠宝	翅膀	和	每一个

[step] .

step	.
步	.

他金边帽上的蝴蝶随着他的每一步摇曳着镶满宝石的翅膀。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

He	wore	a	sash	of	gems	which	the	family	had	not	seen	before	.
他	穿着	一个	窗扇	的	宝石	哪个	这	家庭	有	不是	已见	前	.

他佩戴着一条镶嵌宝石的腰带，这是家人以前从未见过的。

[hiː; hi] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

He	moved	before	the	company	like	a	figure	of	sunshine	.
他	已搬	前	这	公司	喜欢	一个	数字	的	阳光	.

他像一缕阳光般出现在公司面前。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Little	Lucy	had	come	to	his	side	.
小的	露西	有	来	到	他的	边	.

小露西来到他身边。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɪsəti] ,
" I have the great felicity ,
" 我 有 这 伟大的 费利西蒂 ,

我感到无比幸福，

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][faɪn][wɜ:rd][frʌm; frəm][skaɪ] - [haɪ] — " [tu:; tə][hæv; həv]
" she began — she had got the fine word from Sky - High — " to have
" 她 开始 — 她 有 得到 这 美好的 单词 从 天空 - 高的 — " 到 有
[ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['sæntə] ['klɔz] ,
a celestial Santa Claus ,
一个 天体 圣诞老人 克劳斯 ,

“她开始说道——她从高天那里得到了这个好消息——”要有一个天上的圣诞老人，

[ə; eɪ] ['wæŋ] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ðə; ði][gɪfts][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [tri:] .
a wang from China , to serve you the gifts from the Good Will tree .
一个 王 从 中国 , 到 服务 你 这 礼物 从 这 好的 将要 树 .

来自中国的王，为您奉上来自“善意树”的礼物。

" [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wæŋ] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðen] [tu:; tə][ɔ:l] ,
" The glittering wang bowed to the four corners of the earth , then to all ,
" 这 闪闪发光 王 鞠躬 到 这 四 角落 的 这 地球 , 然后 到 全部 ,

“那闪闪发光的王冠向四方鞠躬，然后向所有人鞠躬，

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['sɜ:rkl] .
turning round and round in dazzling circles .
转弯 圆形的 和 圆形的 在 耀眼的 界 .

旋转着，转出令人眼花缭乱的圆圈。

[noʊ] , ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrənz] ['krɪsməs] [gests] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn]
No , Mrs . Van Buren's Christmas guests had never seen a Santa Claus like this one
不 , 太太 . 范 布伦的 圣诞节 客人 有 绝不 已见 一个 圣诞老人 克劳斯 喜欢 这 一
!
!
!

不，范布伦太太的圣诞客人们从未见过这样的圣诞老人！

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd][wɪð; wɪθ] [pli:zd] ['wʌndər] .
All eyes were wide with pleased wonder .
全部 眼睛 是 宽的 和 高兴 想知道 .

所有人都睁大了眼睛，充满了惊喜和惊奇。

" ['iznt] [hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] ? " ['wɪspəd] ['lu:si] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]
" Isn't he perfectly splendid ? " whispered Lucy , tripping over to the wife of
" 不是 他 完美 灿烂 ? " 低声说道 露西 , 绊倒 超过 到 这 妻子 的
[ðə; ði]['rektər] .
the rector .
这 校长 .

“他真是帅呆了！”露西轻声说道，跌跌撞撞地走到教区长的妻子身边。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [loʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" He is indeed , dear , " said the rector's wife ; and added low to her
" 他 是 的确 , 亲爱的 , " 说 这 校长 妻子 ; 和 额外 低的 到 她
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

“他确实是，亲爱的，”教区长的妻子说道；然后低声对邻座补充道，

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] [haʊs] - [bɔɪ] ?
" Is it not their wonderful house - boy ?
" 是 它 不是 他们的 精彩的 房子 - 男生 ?

难道不是他们出色的男仆吗?

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

"	No	one	was	certain	.
"	不	一	曾是	肯定	.

谁也说不准。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] ['luːsi][ænd; ənd][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] ,

And	no	one	,	excepting	Lucy	and	the	Santa	Claus	,
和	不	一	,	除外	露西	和	这	圣诞老人	克劳斯	,

除了露西和圣诞老人之外，没有其他人。

[nuː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][gɪfts][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [triː] .

knew	what	were	the	gifts	on	the	Good	Will	tree	.
知道	什么	是	这	礼物	在	这	好的	将要	树	.

知道"爱心树"上挂着哪些礼物。

['luːsi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Lucy	and	little	Sky	-	High	had	bought	them	in	Boston	.
露西	和	小的	天空	-	高的	有	买	他们	在	波士顿	.

露西和小天高在波士顿买下了它们。

[ɔːl] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['mændərɪn] [pleɪts] , [ræpt] [ɪn]

All	those	for	the	guests	were	blue	-	and	-	white	mandarin	plates	,	wrapped	in
全部	那些	为了	这	客人	是	蓝色的	-	和	-	白色的	普通话	盘子	,	包装	在

[skwer] [ʌv; əv] [geɪ] [sɪlk] [kreɪp] ,

squares	of	gay	silk	crape	,
正方形	的	同性恋	丝绸	黑纱	,

招待客人的餐具都是蓝白相间的中式柑橘盘，用色彩鲜艳的丝绸绉布包裹着。

[ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][sɔːft][goʊld][kɔːrd] .

and	tied	with	a	profusion	of	soft	gold	cord	.
和	系	和	一个	丰富	的	柔软的	金子	绳索	.

并用大量的柔软金绳捆扎起来。

[æz; əz][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə'laɪk] , [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd]['prez(ə)nt]

As	the	packages	were	alike	,	the	celestial	Santa	Claus	could	present
作为	这	包裹	是	同样	,	这	天体	圣诞老人	克劳斯	可以	展示

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mɪ'steɪks] .

them	without	mistakes	.
他们	没有	错误	.

由于包裹都一样，所以圣诞老人可以毫不出错地将它们送出去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] [kreɪp] [stɪl] [ɑːn]

But	there	were	some	packages	in	red	-	and	-	gold	crape	still	on
但	那里	是	一些	包裹	在	红色的	-	和	-	金子	黑纱	仍然	在

[ðə; ði] [triː] , [nɑːt][lɑːrdʒ][wʌnz] — [nɑːt]['mædʒɪk] [pleɪts] ,

the	tree	,	not	large	ones	—	not	magic	plates	,
这	树	,	不是	大的	一个	—	不是	魔法	盘子	,

但树上还挂着一些用红金相间的绉纱包裹的礼物，不是那种很大的礼物——也不是魔法盘子。

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

当然。

[ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [θriː] [wɪtʃ] [hiː; hi][nekst] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn]

The	Santa	Claus	unwrapped	the	three	which	he	next	took	from	the	green
这	圣诞老人	克劳斯	拆开	这	三	哪个	他	下一个	采取	从	这	绿色的

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

圣诞老人拆开了包装，然后从绿色的树枝上取下了这三个礼物。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜːr; wər]['æmjəlɪts] .
The presents were amulets .
这 礼物 是 护身符 .

礼物是护身符。

[wen] [ən'foʊldəd] [ðeɪ] [rɪ'viːld] ['belz] [ænd; ənd]['dʒɛmz] ; [ðə; ði] ['belz] [lʊkt] [laɪk] [goʊld] ; [ðə; ði]
When unfolded they revealed bells and gems ; the bells looked like gold ; the
什么时候 展开 他们 揭晓 铃铛 和 宝石 ; 这 铃铛 看起来 喜欢 金子 ; 这
['dʒɛmz] [laɪk] [pjʊr] [pɜːrlz] ,
gems like pure pearls ,
宝石 喜欢 纯的 珍珠 ,

展开后，它们露出了铃铛和宝石；铃铛看起来像黄金；宝石像纯净的珍珠。

[əʊplz] , [ænd; ənd] ['krɪstl] .
opals , and crystals .
蛋白石 , 和 晶体 .

蛋白石和水晶。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nekləs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ; [wʌn] [ə; eɪ] ['breɪslət] [fɔːr; fər] ['luːsi] ;
One was a necklace for Mrs . Van Buren ; one a bracelet for Lucy ;
一 曾是 一个 项链 为了 太太 . 范 布伦 ; 一 一个 手镯 为了 露西 ;

其中一条项链是送给范布伦夫人的；一条手镯是送给露西的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] .
and the other a charm for Charles .
和 这 其他 一个 魅力 为了 查尔斯 .

另一件是给查尔斯的护身符。

[ðə; ði]['æmjəlɪts] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .
The amulets awakened a great surprise .
这 护身符 觉醒 一个 伟大的 惊喜 .

这些护身符带来了一个巨大的惊喜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['belz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['lʌstəz] [ʌv; əv] ['ruːbiz] ,
The little golden bells burned with the red lusters of rubies ,
这 小的 金的 铃铛 烧伤 和 这 红色的 光泽 的 红宝石 ,

那些金色的小铃铛闪耀着红宝石般的红色光泽，

[ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [driːm] - ['belz] .
and tinkled as though they were dream - bells .
和 叮叮当当 作为 尽管 他们 是 梦 - 铃铛 .

叮叮当当响，仿佛是梦中的钟声。

" [ðeɪ] [kiːp] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ə'weɪ] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" They keep evil spirits away , " said Sky - High , with sparkling eyes .
" 他们 保持 邪恶的 烈酒 离开 , " 说 天空 - 高的 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“它们能驱邪避凶，”高天说着，眼睛闪闪发光。

" [ðeɪ] [rɪŋ] ['wɔːnɪŋz] .
" They ring warnings .
" 他们 戒指 警告 .

它们发出警告。

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][roʊz][ænd; ənd][pʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn]['lɪt(ə)l][skaɪ] -
" Mrs . Van Buren rose and put one of the other packages in little Sky -
" 太太 . 范 布伦 玫瑰 和 放 一 的 这 其他 包裹 在 小的 天空 -
[haɪz] [hænd] .
High's hand .
高 手 .

范布伦夫人站起身，把另一个包裹放在小天高手里。

[ðə; ði] ['ræpɪŋz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [fɔːr] - [foʊld] [keɪs] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs]

The	wrappings	revealed	a	four	-	fold	case	of	gold	,	which	some	curious
这	包装	揭晓	一个	四	-	折叠	案件	的	金子	,	哪个	一些	好奇的

['mekənɪzəm] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['oʊpən]['ɪntuː] [liːvz] ,

mechanism	permitted	to	open	into	leaves	,
机制	允许	到	打开	进入	树叶	,

包装纸下是一个四折的金盒，通过某种奇特的机关，它可以展开成一片片叶子。

[ænd; ənd][stænd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['tæblət] , [ɔːr][hæf] - [kloʊzd] .

and	stand	us	a	tablet	,	or	half	-	closed	.
和	站立	我们	一个	药片	,	或者	一半	-	关闭	.

给我们展示一台平板电脑，或者半开着。

[iːtʃ] [liːf] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Each	leaf	held	a	small	and	perfect	portrait	—	the	four	were	of	the	little
每个	叶子	握住	一个	小的	和	完美的	肖像	—	这	四	是	的	这	小的

['sɜːrvɪŋ] - ['mænz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ;

serving	-	man's	mistress	and	her	children	and	the	master	;
服务	-	男人的	情妇	和	她	孩子们	和	这	掌握	;

每片叶子上都有一幅小巧精致的肖像画——四幅画分别是小仆人的情妇、她的孩子和主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][skaɪ] - [haɪz] [aɪz]

and	it	is	impossible	to	describe	the	blissful	expression	in	Sky	-	High's	eyes
和	它	是	不可能的	到	描述	这	幸福的	表达	在	天空	-	高	眼睛

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

when	he	first	looked	upon	the	familiar	faces	.
什么时候	他	第一的	看起来	之上	这	熟悉的	面孔	.

当 Sky-High 第一次看到那些熟悉的面孔时，他眼中流露出的幸福表情是无法用语言来形容的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] .

And	there	was	still	another	package	.
和	那里	曾是	仍然	其他	包裹	.

还有另一个包裹。

[ðæt] [wʌn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [triː] [fɔːr; fər]['nɔːrə] .

That	one	the	little	Chinaman	had	put	on	the	Good	Will	tree	for	Nora	.
那	一	这	小的	中国人	有	放	在	这	好的	将要	树	为了	诺拉	.

那是那个小中国人送给诺拉的，挂在"爱心树"上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbən] .

It	was	an	English	gold	sovereign	in	a	case	tied	with	red	ribbon	.
它	曾是	一个	英语	金子	主权	在	一个	案件	系	和	红色的	丝带	.

那是一枚装在盒子里的英国金币，盒子上系着红丝带。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi] [spred] [hɜːr; hər] [waɪt] [wɪŋz] ['oʊvər] [ðæt] ['bɔɪz]

"	And	may	the	Angel	of	Mercy	spread	her	white	wings	over	that	hathen	boy's
"	和	可能	这	天使	的	怜悯	传播	她	白色的	翅膀	超过	那	哈特	男孩们

['pɪgteɪl] !

pigtail	!
猪尾巴	!

愿仁慈天使展开她洁白的翅膀，遮盖住那个男孩的辫子！

" [sed] ['nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɪft] .

"	said	Nora	,	as	she	was	given	the	gift	.
"	说	诺拉	,	作为	她	曾是	给定	这	礼物	.

"诺拉接过礼物时说道。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	wish	I	had	something	for	him	.
"	我	希望	我	有	某物	为了	他	.

我真希望我能为他做点什么。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][kaɪnd][wɜːrdz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] !

I	will	give	him	kind	words	now	,	and	sure	!
我	将要	给	他	种类	字	现在	,	和	当然	!

我现在会说些好话，当然！

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	XIII	.
"	十三	.

“十三、

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [tiː] .

A	LEGEND	OF	TEA	.
一个	传奇	的	茶	.

茶的传奇。

[æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] [wɑːnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['goʊldən]['sæntə] ['klɔz] ['floʊtɪd] [ə'weɪ]

At	a	wave	of	little	Lucy's	wand	the	shining	,	golden	Santa	Claus	floated	away
在	一个	海浪	的	小的	露西的	魔杖	这	灼灼	,	金的	圣诞老人	克劳斯	漂浮	离开

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

as	he	came	.
作为	他	来了	.

小露西挥动魔杖，闪闪发光的金色圣诞老人就飘走了。

[wen] [hiː; hi][nekst] [ə'pɪrd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] —

When	he	next	appeared	—	and	it	seemed	but	a	moment	or	two	after	—
什么时候	他	下一个	出现	—	和	它	似乎	但	一个	片刻	或者	二	后	—

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['sælvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] [tuː; tə] [siː] .

he	bore	a	salver	that	was	gorgeous	to	see	.
他	钻孔	一个	托盘	那	曾是	华丽的	到	看	.

他再次出现时——似乎只过了一两分钟——他手里拿着一个非常漂亮的托盘。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['sendɪŋ] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] ,

Upon	it	,	sending	up	clouds	of	steam	,
之上	它	,	发送	向上	云	的	蒸汽	,

它向上喷射出滚滚蒸汽，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːn] ,

was	a	wonderfully	beautiful	pitcher	that	his	mistress	never	before	had	seen	,
曾是	一个	太棒了	美丽的	投手	那	他的	情妇	绝不	前	有	已见	,

那是一个极其精美的水罐，他的女主人以前从未见过。

[en'sɜːkəld] [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [smɔːl] [blæk] [kʌps] , [ˌɪn'leɪd][ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ]

encircled	by	some	exquisite	small	black	cups	,	inlaid	and	encrusted	heavily	with
包围	经过	一些	精美的	小的	黑色的	杯子	,	镶嵌	和	结壳的	重度	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

周围环绕着一些精致的小黑杯，这些黑杯镶嵌着厚厚的金箔，并镶满了金箔。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] ['kʌvər] .

each	with	a	perforated	cover	.
每个	和	一个	穿孔的	覆盖	.

每件都带有穿孔封面。

" [skaɪ] - [haɪ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [muːn] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [naɪt] ,

"	Sky	-	High	presents	to	his	mistress	,	the	Moon	Lady	of	the	Christ	Child	Night	,
"	天空	-	高的	礼物	到	他的	情妇	,	这	月亮	女士	的	这	基督	孩子	夜晚	,

“Sky-High 向他的情妇，基督圣婴之夜的月亮女神献上礼物，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['flaʊəri] ['ɪŋglɪʃ] , " [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

"	the	little	fellow	said	in	his	best	flowery	English	,	"	and	to	her	friends	,
"	这	小的	同伴	说	在	他的	最好的	如花	英语	,	"	和	到	她	朋友们	,

“那个小家伙用他最华丽的英语说道，”她对她的朋友们说，“

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ,
the **Stars** **of** **the** **Midnight** **,**
这 星星 的 这 午夜 ,

午夜之星

[ðə; ði]['mændərɪn] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['mændərɪn] [kʌps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi]
the **mandarin** **tea** **in** **the** **mandarin** **cups** **of** **his** **country** **—** **they** **will** **please** **to** **be**
这 普通话 茶 在 这 普通话 杯子 的 他的 国家 — 他们 将要 请 到 是
[ək'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] .
accepted **from** **the** **Santa** **Claus** **.**
公认 从 这 圣诞老人 克劳斯 .

用他国家的柑橘杯泡的柑橘茶——它们会很乐意被圣诞老人接受。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['mændərɪn][kʌps] ,
" **From** **the** **pitcher** **he** **poured** **the** **bubbling** **water** **in** **the** **mandarin** **cups** **,**
" 从 这 投手 他 倾倒 这 冒泡 水 在 这 普通话 杯子 ,

“他从水罐里将冒着气泡的水倒入橘子杯中，

[wen] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [æz; əz][ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .
when **an** **exquisite** **fragrance** **filled** **the** **rooms** **,** **as** **of** **apple** **-** **blossoms** **.**
什么时候 一个 精美的 香味 已填 这 房间 , 作为 的 苹果 - 花朵 .

房间里弥漫着一股沁人心脾的香气，如同苹果花的芬芳。

[waɪl] [ðə; ði] [gests] [sipt] [ðə; ði] ['praɪsləs] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪsləs] [kʌps] ,
While **the** **guests** **sipped** **the** **priceless** **tea** **from** **the** **priceless** **cups** **,**
尽管 这 客人 啜饮 这 无价 茶 从 这 无价 杯子 ,

客人们一边品尝着盛在珍贵茶杯中的珍贵好茶，一边

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['ledʒənd] .
at **the** **request** **of** **his** **mistress** **the** **little** **Chinaman** **related** **a** **Buddhist** **legend** **.**
在 这 要求 的 他的 情妇 这 小的 中国人 有关的 一个 佛教徒 传奇 .

应女主人的要求，这个矮个子中国人讲述了一个佛教传说。

[ðə; ði] ['dɑːrməz] ['aɪlæʃɪz] .
The **Dharma's** **Eyelashes** **.**
这 佛法的 睫毛 .

达摩的睫毛。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [oʊ] ['mædəm] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
More **than** **four** **hundred** **and** **a** **thousand** **years** **ago** **,** **O** **Madame** **my** **Mistress** **,**
更多的 比 四 百 和 一个 千 年 前 , 哦 夫人 我的 情妇 ,

四百多年前，哦，我的女主人，

[ðə; ði] [greɪt] ['dɑːrmə] [keɪm] [tuː; tə]['tʃaɪnə][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the **great** **Dharma** **came** **to** **China** **to** **teach** **the** **people** **.**
这 伟大的 法 来了 到 中国 到 教 这 人们 .

伟大的佛法来到中国教化人民。

[hiː; hi] [eɪt] ['oʊnli] [fruːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɔːlmoʊst]
He **ate** **only** **fruits** **,** **and** **he** **slept** **but** **little** **;** **he** **gave** **his** **time** **almost**
他 吃 仅有的 水果 , 和 他 睡着了 但 小的 ; 他 给予 他的 时间 几乎
[ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
entirely **to** **meditation** **.**
完全 到 冥想 .

他只吃水果，睡眠很少；他几乎把所有时间都用来冥想。

[ðə; ði] ['dɑːrmə] [eɪt] [les] [ænd; ənd] [les] , [ænd; ənd] [slept] [les] [ænd; ənd] [les] ,
The **Dharma** **ate** **less** **and** **less** **,** **and** **slept** **less** **and** **less** **,**
这 法 吃 较少的 和 较少的 , 和 睡着了 较少的 和 较少的 ,

法师吃得越来越少，睡得也越来越少。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] , [wen] [ə; eɪ]
and **all** **things** **were** **beginning** **to** **appear** **clear** **to** **him** **within** **,** **when** **a**
和 全部 事物 是 开始 到 出现 清除 到 他 之内 , 什么时候 一个
['draʊzinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
drowsiness **came** **over** **him** **,**
睡意 来了 超过 他 ,

当他感觉内心的一切都开始变得清晰起来时，一阵困意袭来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
and **it** **increased** **day** **by** **day** **.**
和 它 增加 天 经过 天 .

而且它每天都在增加。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [bɪ'keɪm] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
One **day** **his** **eyelashes** **became** **too** **heavy** **for** **his** **eyes** **;**
一 天 他的 睫毛 成为 也 重的 为了 他的 眼睛 ;

有一天，他的睫毛太重，眼睛都睁不开了；

[ðeɪ] [hʌŋ] [laɪk]['lɪt(ə)l] [weɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
they **hung** **like** **little** **weights** **on** **his** **eyes** **,** **and** **he** **fell** **asleep** **.**
他们 悬挂 喜欢 小的 重量 在 他的 眼睛 , 和 他 跌倒 睡着了 .

它们像小重物一样压在他的眼睛上，他睡着了。

[hi:; hi] [ə'woʊk]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
He **awoke** **after** **a** **long** **time** **.**
他 醒来 后 一个 长的 时间 .

他过了很久才醒过来。

[ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] .
The **inner** **light** **had** **gone** **.**
这 内 光 有 已消失 .

内心的光芒消失了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .
He **felt** **that** **he** **had** **committed** **a** **great** **sin** **.**
他 毛毡 那 他 有 坚定的 一个 伟大的 罪 .

他觉得自己犯下了滔天大罪。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪlæʃɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [weid] [ˌem 'i:] [daʊn] ,
" **It** **is** **you** **,** **my** **little** **eyelashes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **weighed** **me** **down** **,**
" 它 是 你 , 我的 小的 睫毛 , " 他 说 , " 那 称重 我 向下 ,

“是你，我的小睫毛，”他说，“让我感到沉重。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .
and **I** **will** **punish** **you** **.**
和 我 将要 惩治 你 .

我会惩罚你。

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
I **will** **cut** **you** **off** **.**
我 将要 切 你 离开 .

我会断绝你的关系。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:rmə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [stru:d] [ðem; ðəm]
" **Then** **the** **great** **Dharma** **cut** **off** **the** **little** **black** **eyelashes** **,** **and** **strewed** **them**
" 然后 这 伟大的 法 切 离开 这 小的 黑色的 睫毛 , 和 散落的 他们
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
upon **the** **ground** **.**
之上 这 地面 .

“然后伟大的法神剪掉了那些细小的黑色睫毛，并将它们撒在了地上。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnwərd] [laɪt] [ə'gen] .

As	he	did	so	he	had	the	inward	light	again	.
作为	他	做过	所以	他	有	这	向内	光	再次	.

这样做之后，他内心的光芒再次闪耀。

[hiː; hi]['medɪˌteɪtid] .

He	meditated	.
他	冥想	.

他开始冥想。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlæʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [wiː] [ʃrʌbz] ,

As	he	did	so	the	little	eyelashes	on	the	ground	turned	into	wee	shrubs	,
作为	他	做过	所以	这	小的	睫毛	在	这	地面	转向	进入	哇	灌木	,

他这样做的时候，地上的小睫毛变成了小灌木丛。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] .

and	began	to	grow	.
和	开始	到	生长	.

并开始生长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tiː] .

They	were	tea	.
他们	是	茶	.

它们是茶。

[ðə; ði] ['dɑːrmə] [eɪt] [ðə; ði] [tiː] .

The	Dharma	ate	the	tea	.
这	法	吃	这	茶	.

法师喝了茶。

[ðə; ði] [ʃrʌb] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

The	shrub	filled	his	heart	with	joy	and	gladness	.
这	灌木	已填	他的	心	和	喜悦	和	欢乐	.

这丛灌木让他心中充满了喜悦和快乐。

[soʊ] [tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

So	tea	came	into	the	world	.
所以	茶	来了	进入	这	世界	.

于是，茶诞生了。

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

Drink	it	—	it	will	fill	your	heart	with	joy	and	gladness	.
喝	它	—	它	将要	充满	你的	心	和	喜悦	和	欢乐	.

喝下去——它会让你的心中充满喜悦和快乐。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [geɪv] [ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer]

The	Rector's	wife	gave	the	Santa	Claus	a	seat	by	her	side	that	he	might	share
这	校长	妻子	给予	这	圣诞老人	克劳斯	一个	座位	经过	她	边	那	他	可能	分享

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] ['stɔːri][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nekst]

with	the	company	the	pleasure	of	the	Good	Will	story	his	mistress	was	next
和	这	公司	这	乐趣	的	这	好的	将要	故事	他的	情妇	曾是	下一个

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] ;

to	relate	;
到	涉及	;

教区长的妻子让圣诞老人坐在她旁边，以便他能与大家一起分享女主人接下来要讲述的关于善意的故事；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['luːsi] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [nɪr] - [baɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd]

and	little	Lucy	,	too	,	and	Charlie	came	and	sat	near	-	by	,	for	they	loved
和	小的	露西	,	也	,	和	查理	来了	和	卫星	靠近	-	经过	,	为了	他们	喜爱

[ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['stɔːriz] ,

their	mother's	stories	,
他们的	母亲的	故事	,

小露西也来了，查理也坐到附近，因为他们都喜欢听妈妈讲故事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

and	could	always	understand	them	.
和	可以	总是	理解	他们	.

而且总能听懂他们的话。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[væn] ['bjʊrənz] ['krɪsməs] [teɪl] .

VAN	BUREN'S	CHRISTMAS	TALE	.
VAN	布伦的	圣诞节	故事	.

范布伦的圣诞故事。

[ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l]['stɔːri]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][hæd; həd][faʊnd][ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	most	beautiful	story	Mrs	.	Van	Buren	had	found	in	her	search	during	the
这	最多	美丽的	故事	太太	.	范	布伦	有	成立	在	她	搜索	期间	这

[jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [triː] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn]

year	for	a	tale	to	tell	her	friends	around	the	Good	Will	tree	was	one	in
年	为了	一个	故事	到	告诉	她	朋友们	大约	这	好的	将要	树	曾是	一	在

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] .

the	German	tongue	.
这	德语	舌头	.

范布伦太太在过去一年里，为了给朋友们讲个故事，在"善意树"旁四处寻找，最终发现最美的故事是用德语讲的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

She	had	translated	it	during	the	summer	,
她	有	翻译	它	期间	这	夏天	,

她是在夏天翻译的。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	called	it	by	a	title	of	her	own	as	she	told	it	.
和	现在	称为	它	经过	一个	标题	的	她	自己的	作为	她	讲述	它	.

现在，她用自己起的名字来称呼它。

[red] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði] [haʊs] ['spɪrɪt] .

Red	Mantle	,	the	House	Spirit	.
红色的	地幔	,	这	房子	精神	.

红斗篷，家神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['pɛdlər] [huː] ['trævld] [frʌm; frəm]['sɪti][tuː; tə]['sɪti][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

There	was	a	German	pedler	who	traveled	from	city	to	city	by	the	name
那里	曾是	一个	德语	小贩	WHO	旅行	从	城市	到	城市	经过	这	姓名

[ʌv; əv]['bɜ˞ːˌθoʊld] .

of	Berthold	.
的	贝特霍尔德	.

有一个名叫伯特霍尔德的德国小贩，他走遍了各个城市。

[hiː; hi] [gruː] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['kærid] [pɔːt'mæntəuz] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]

He	grew	in	wealth	,	and	at	last	carried	portmanteaus	of	jewels	of
他	生长	在	财富	,	和	在	最后的	携带	合成词	的	珠宝	的

[greɪt] ['væljuː] .

great	value	.
伟大的	价值	.

他的财富与日俱增，最终拥有了装满价值连城珠宝的旅行箱。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævld] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

He	usually	traveled	only	in	the	daytime	,
他	通常	旅行	仅有的	在	这	白天	,

他通常只在白天出行。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	so	as	to	arrive	early	in	the	evening	at	the	town	inns	between	the
和	所以	作为	到	到达	早期的	在	这	晚上	在	这	镇	旅馆	之间	这

['hɑːrts] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] .

Hartz	Mountains	and	the	Rhine	.
哈茨	山脉	和	这	莱茵河	.

这样就能在傍晚早些时候抵达哈茨山脉和莱茵河之间的城镇旅馆。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] .

But	on	one	journey	he	was	belated	.
但	在	一	旅行	他	曾是	迟到的	.

但有一次他出差迟到了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːr] ['fɔːrɪst] ,

He	found	himself	in	an	unknown	way	in	a	great	fir	forest	,
他	成立	他自己	在	一个	未知	方式	在	一个	伟大的	冷杉	森林	,

他发现自己以某种未知的方式置身于一片巨大的杉树林中。

[wer] [ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

where	the	dark	pines	shut	out	the	lamps	of	the	stars	.
在哪里	这	黑暗的	松树	关闭	出去	这	灯	的	这	明星	.

茂密的松树遮蔽了星光。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]

He	began	to	fear	,	for	the	forests	were	reputed	to	be	infested	with
他	开始	到	害怕	,	为了	这	森林	是	知名	到	是	受感染的	和

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

他开始感到害怕，因为据说森林里强盗横行。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [laɪt] [ə'pɪrd] .

when	suddenly	a	peculiar	light	appeared	.
什么时候	突然	一个	奇特	光	出现	.

突然，一道奇异的光芒出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [fjuːmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [fleɪm] ; [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	fire	that	fumed	with	a	steady	flame	;	he	perceived	it	was
它	曾是	一个	火	那	怒气冲冲	和	一个	稳定的	火焰	;	他	感知	它	曾是

[ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [pɪt] .

a	charcoal	pit	.
一个	木炭	坑	.

那是一堆熊熊燃烧、火焰稳定的火堆；他觉得那是一个炭坑。

[ðə; ði] ['kɑːljɚz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['riːzənd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][hiː; hi]

The	colliers	are	honest	people	,	he	reasoned	;	and	with	a	light	step	he
这	煤矿	是	诚实的	人们	,	他	有理智的	;	和	和	一个	光	步	他

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][pɪt] .

approached	the	pit	.
接近	这	坑	.

他心想，这些矿工都是诚实的人；于是他迈着轻快的步伐走向矿井。

[nɪr] - [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊs] , [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] ,

Near	-	by	was	a	long	house	,	two	stories	high	,
靠近	-	经过	曾是	一个	长的	房子	,	二	故事	高的	,

附近有一栋两层高的长房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd]['faɪər] [wɪ'ðɪn] .

and	the	lower	windows	were	bright	with	the	candles	and	fire	within	.
和	这	降低	视窗	是	明亮的	和	这	蜡烛	和	火	之内	.

楼下的窗户里烛光摇曳，火光映照得明亮。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	approached	the	house	,	and	knocked	upon	the	door	.
他	接近	这	房子	,	和	敲门	之上	这	门	.

他走到房子跟前，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] [baɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bent][fɔːrm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	door	was	opened	cautiously	by	a	middle	-	aged	woman	,	with	a	bent	form	and	beautiful	,
这	门	曾是	打开	谨慎地	经过	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	一个	弯曲	形式	和	美丽的	,

门被一位身形佝偻、容貌姣好的中年妇女小心翼翼地打开了。

[bʌt; bət] ['trʌbld] [feɪs] .

but	troubled	face	.
但	麻烦	脸	.

但脸上却带着忧虑的神情。

" [wʌt] [wʊd] [ðiː] [hæv; həv] , ['streɪndʒər] ? "

"	What	would	thee	have	,	stranger	?	"
"	什么	会	你	有	,	陌生人	?	"

“陌生人，你想要什么？”

" [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , ['mædəm] . "

"	Food	and	lodging	,	madam	.	"
"	食物	和	住宿	,	女士	.	"

“夫人，食宿都已安排妥当。”

" [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] — [nɑːt] [hɪr] , [nɑːt] [hɪr] .

"	That	can	never	be	—	not	here	,	not	here	.
"	那	能	绝不	是	—	不是	这里	,	不是	这里	.

“那绝不可能发生——在这里，在这里，绝不可能发生。”

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['tæri] [hɪr] . "

It	distresses	me	to	say	it	,	but	it	would	not	be	for	your	comfort	to	tarry	here	.	"
它	痛苦	我	到	说	它	,	但	它	会	不是	是	为了	你的	舒适	到	焦油	这里	.	"

我很遗憾地告诉你，你留在这里并不会让你感到舒服。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] .

"	But	I	am	belated	,	and	have	lost	my	way	.
"	但	我	是	迟到的	,	和	有	丢失的	我的	方式	.

但我来晚了，而且迷路了。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] . "

I	must	come	in	.	"
我	必须	来	在	.	"

我必须进去。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	will	call	my	husband	.
"	我	将要	称呼	我的	丈夫	.

我会给我丈夫打电话。

['hɜːrmən] , [kʌm] [hɪr] !
Herman , come here !
赫尔曼 , 来 这里 !

赫尔曼，过来！

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] , [wen] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [ə'pɪrd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃeɪdɪd] [baɪ]
" She stepped aside , when an elderly man appeared , holding a light shaded by
" 她 步 旁边 , 什么时候 一个 老年 男人 出现 , 保持 一个 光 阴影 经过
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“这时，一位老人出现了，他手里拿着一盏灯，用手遮着灯罩。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
and followed by a group of children .
和 随后 经过 一个 团体 的 孩子们 .

随后是一群孩子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['hɜːrmən] , [ðə; ði]['kɑːliər] ,
" I am a belated traveler , " said he to Herman , the collier ,
" 我 是 一个 迟到的 游客 , " 说 他 到 赫尔曼 , 这 煤矿 ,

“我是一个迟到的旅人，”他对煤矿工人赫尔曼说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] .
" and I have lost my way .
" 和 我 有 丢失的 我的 方式 .

我迷失了方向。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
I see that you are an honest man ,
我 看 那 你 是 一个 诚实的 男人 ,

我看得出你是个诚实的人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv]['vælјuː] ,
and I may tell you that I have merchandise of value ,
和 我 可能 告诉 你 那 我 有 商品 的 价值 ,

我可以告诉你，我有一些值钱的货物。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and so it is not safe for me to go on .
和 所以 它 是 不是 安全的 为了 我 到 去 在 .

因此，我继续下去并不安全。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] . "
Give me a shelter and a meal , and I will pay for all . "
给 我 一个 庇护所 和 一个 一顿饭 , 和 我 将要 支付 为了 全部 . "

给我提供住处和食物，我愿承担一切费用。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [loʊθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
" It is loath I am to turn away a stranger ,
" 它 是 厌恶 我 是 到 转动 离开 一个 陌生人 ,

“我实在不忍心拒绝陌生人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['trævələr] .
but this is no place for a traveler .
但 这 是 不 地方 为了 一个 游客 .

但这里并不适合旅行者。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['ɔːlweɪz] , [aɪ][hoʊp] ;
The house is haunted , yet it will not be so always , I hope ;
这 房子 是 闹鬼的 , 然而 它 将要 不是 是 所以 总是 , 我 希望 ;

这栋房子闹鬼，但我希望这种情况不会一直持续下去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [naʊ] . "

but	it	is	so	now	.	"
但	它	是	所以	现在	.	"

但现在情况确实如此。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] . "

"	But	,	good	man	,	I	am	not	afraid	.	"
"	但	,	好的	男人	,	我	是	不是	害怕的	.	"

“但是，好心人，我不害怕。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ['streɪndʒər] . "

"	You	do	not	know	,	stranger	.	"
"	你	做	不是	知道	,	陌生人	.	"

“陌生人，你并不了解。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sli:p] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

"	But	I	can	sleep	where	you	can	,
"	但	我	能	睡觉	在哪里	你	能	,

但我可以在你睡的地方睡，

[ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] . "

and	where	this	good	woman	can	live	with	her	innocent	children	.	"
和	在哪里	这	好的	女士	能	居住	和	她	清白的	孩子们	.	"

让这位善良的妇人和她无辜的孩子们能够安居乐业吧。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] . "

"	You	don't	know	,	"	said	the	woman	,	"	You	don't	know	.	"
"	你	不	知道	,	"	说	这	女士	,	"	你	不	知道	.	"

“你不知道，”女人说，“你不知道。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rest] [hɪr] .

"	But	I	must	rest	here	.
"	但	我	必须	休息	这里	.

但我必须在这里休息。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [θi:vz] [wɪ'ðaʊt] , [wʊlvz] .

There	may	be	thieves	without	,	wolves	.
那里	可能	是	窃贼	没有	,	狼	.

外面可能有盗贼，也可能有狼。

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

There	cannot	be	worse	things	within	.
那里	不能	是	更糟	事物	之内	.

里面不可能有更糟糕的事情了。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

I	must	come	in	,	and	I	will	.
我	必须	来	在	,	和	我	将要	.

我必须进去，而且我会进去。

" ['bɜ:ˌθoʊld] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	Berthold	forced	his	way	into	the	house	,	and	sat	down	near	the	fire	,
"	贝特霍尔德	强制	他的	方式	进入	这	房子	,	和	卫星	向下	靠近	这	火	,

贝尔托德强行闯入屋内，在火炉旁坐了下来。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

laying	his	portmanteau	near	him	.
躺下	他的	合成词	靠近	他	.

他把旅行箱放在身边。

[ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] .

The	family	were	silent	,	and	looked	distressed	.
这	家庭	是	沉默的	,	和	看起来	苦恼	.

一家人沉默不语，神情忧郁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [miːl] .

But	the	woman	set	before	him	a	meal	.
但	这	女士	放	前	他	一个	一顿饭	.

但那女人为他准备了饭菜。

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːliər][æt; ət][læst] .

"	Let	us	sing	,	"	said	the	collier	at	last	.
"	让	我们	唱歌	,	"	说	这	煤矿	在	最后的	.

“让我们唱歌吧,”煤矿工人最后说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

He	turned	to	a	table	where	were	musical	glasses	,	and	began	to	play	.
他	转向	到	一个	桌子	在哪里	是	音乐	眼镜	,	和	开始	到	玩	.

他转身走向摆放着音乐杯的桌子，开始演奏起来。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [laɪk][æn; ən]['eɪndʒəlz][streɪn] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] !

How	sweet	and	delicate	,	like	an	angel's	strain	,	the	music	was	!
如何	甜的	和	精美的	,	喜欢	一个	天使的	拉紧	,	这	音乐	曾是	!

这音乐多么甜美、多么轻柔，宛如天使的歌声！

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] :

Then	he	began	to	sing	with	his	family	:
然后	他	开始	到	唱歌	和	他的	家庭	:

然后他开始和家人一起唱歌:

" [naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sliːpɪŋ] ,

"	Now	the	woods	are	all	sleeping	,
"	现在	这	树林	是	全部	睡眠	,

“现在森林都沉睡了。”

[oʊ] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] !

O	guard	us	,	we	pray	!
哦	警卫	我们	,	我们	祈祷	!

求主保佑我们!

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	The	merchant	thought	that	he	had	never	listened	to	anything	so	beautiful	.
"	这	商人	想法	那	他	有	绝不	听着	到	任何事物	所以	美丽的	.

“商人心想，他从未听过如此美妙的音乐。”

['æftər][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] , ['hɜːrmən] [sed] :

After	the	old	German	song	,	Herman	said	:
后	这	老的	德语	歌曲	,	赫尔曼	说	:

唱完那首古老的德国歌曲后，赫尔曼说道:

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [niːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['trævələr] ?

"	Let	us	pray	—	will	you	kneel	with	us	,	traveler	?
"	让	我们	祈祷	—	将要	你	下跪	和	我们	,	游客	?

“让我们祈祷——旅人，你愿意和我们一起跪下吗？”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prerz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] .

You	may	have	need	of	our	prayers	,	for	you	have	come	in	to	us	at	your	peril	.
你	可能	有	需要	的	我们的	祈祷	,	为了	你	有	来	在	到	我们	在	你的	危险	.

你或许需要我们的祈祷，因为你冒着危险来到我们这里。

" [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ]
" **Much** **astonished** **at** **these** **words** **,** **the** **merchant** **knelt** **down** **beside** **his** **portmanteau**
" 很多 惊讶 在 这些 字 , 这 商人 跪下 向下 旁 他的 合成词
.
:
.

听到这些话，商人大吃一惊，跪倒在他的旅行箱旁。

[ðə; ði]['kɑ:liər][bɪ'gæn][tu:; tə][preɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd][æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] -
The **collier** **began** **to** **pray** **,** **when** **there** **was** **a** **light** **sound** **at** **the** **storm** **-**
这 煤矿 开始 到 祈祷 , 什么时候 那里 曾是 一个 光 声音 在 这 风暴 -
[dɔ:r] ,
door **,**
门 ,

矿工开始祈祷，这时防风门那边传来轻微的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][wɪnd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
and **a** **draft** **of** **wind** **stirred** **the** **ashes** **.**
和 一个 草稿 的 风 搅拌 这 灰烬 .

一阵风吹动了灰烬。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The **merchant** **turned** **his** **face** **towards** **the** **door** **.**
这 商人 转向 他的 脸 向 这 门 .

商人转过脸，看向门口。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [met][hɪz; ɪz][geɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
A **strange** **sight** **met** **his** **gaze** **,** **such** **as** **he** **had** **never** **seen** **before** **.**
一个 奇怪的 视线 遇见 他的 目光 , 这样的 作为 他 有 绝不 已见 前 .

他看到了一幅奇异的景象，是他从未见过的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dwɔ:rf] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][koʊl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['mænt(ə)l] .
A **little** **dwarf** **stood** **there** **with** **eyes** **like** **coal** **and** **with** **a** **red** **mantle** **.**
一个 小的 矮人 站立 那里 和 眼睛 喜欢 煤炭 和 和 一个 红色的 地幔 .

一个矮小的侏儒站在那里，他有着煤炭般的眼睛和红色的斗篷。

[hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
He **moved** **the** **door** **to** **and** **fro** **.**
他 已搬 这 门 到 和 弗 .

他来回拉动门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] .
His **eyes** **gleamed** **.**
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
He **looked** **like** **a** **burning** **image** **.**
他 看起来 喜欢 一个 燃烧 图像 .

他看起来像一团燃烧的火焰。

[æt; ət][læst] , ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
At **last** **,** **swaying** **the** **door** **,**
在 最后的 , 摇晃 这 门 ,

最后，他摇晃着门，

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [æn; ən]['i:v(ə)l] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][aʊt][hɪz; ɪz]['veri] [soʊl] ,
he **gave** **the** **merchant** **an** **evil** **glance** **that** **seemed** **to** **burn** **out** **his** **very** **soul** **,**
他 给予 这 商人 一个 邪恶的 瞥一眼 那 似乎 到 烧伤 出去 他的 非常 灵魂 ,

他恶狠狠地瞪了商人一眼，那眼神仿佛要将商人的灵魂都烧尽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ðə; ði] [prer] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] .

The	prayer	ended	,	and	the	family	rose	from	their	knees	.
这	祷告	结束	,	和	这	家庭	玫瑰	从	他们的	膝盖	.

祷告结束，一家人从跪着的姿势站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːliər] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	I	will	now	show	you	to	your	chamber	,	"	said	the	collier	;	"	but	before	we
"	我	将要	现在	展示	你	到	你的	房间	,	"	说	这	煤矿	;	"	但	前	我们

[goʊ][ʌp] ,

go	up	,
去	向上	,

“我现在就带你去你的房间，”煤矿工人说；“但在我们上去之前，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wʌn]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ɔːr] [spiːk] [wʌn]['iːv(ə)l][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

If	you	do	not	think	one	evil	thought	or	speak	one	evil	word	during	the	night	,
如果	你	做	不是	思考	一	邪恶的	想法	或者	说话	一	邪恶的	单词	期间	这	夜晚	,

如果你在夜间没有产生一个邪恶的念头，也没有说出一个邪恶的话语，

[noʊ][hɑːrm] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .

no	harm	will	befall	you	.
不	伤害	将要	降临	你	.

你不会受到任何伤害。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌn]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ɔːr] [spiːk] [wʌn]['iːv(ə)l][wɜːrd] ,

Promise	me	now	that	you	will	not	think	one	evil	thought	or	speak	one	evil	word	,
承诺	我	现在	那	你	将要	不是	思考	一	邪恶的	想法	或者	说话	一	邪恶的	单词	,

现在你答应我，你不会有丝毫邪恶的念头，也不会说出一句邪恶的话。

[wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] . "

whatever	may	befall	you	.	"
任何	可能	降临	你	.	"

无论你遭遇什么。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

"	I	promise	you	,	good	people	,
"	我	承诺	你	,	好的	人们	,

我向你们这些善良的人们保证，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [wʌn]['iːv(ə)l][wɜːrd] ,

that	I	will	try	not	to	think	one	evil	thought	or	to	speak	one	evil	word	,
那	我	将要	尝试	不是	到	思考	一	邪恶的	想法	或者	到	说话	一	邪恶的	单词	,

我会努力做到不产生一个邪恶的念头，不说出一个邪恶的话语。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] . "

whatsoever	may	befall	me	.	"
任何	可能	降临	我	.	"

无论我遭遇什么。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['æŋgər] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['æŋgər][ɪz]['faɪər] ,

"	And	you	must	not	give	way	to	anger	;	if	you	do	,	anger	is	fire	,
"	和	你	必须	不是	给	方式	到	愤怒	;	如果	你	做	,	愤怒	是	火	,

“你们不可动怒；若动怒，怒气就是火，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ！ " [sed] [ðə; ði]['kɑːliər] .

and	he	will	grow	!	"	said	the	collier	.
和	他	将要	生长	！	"	说	这	煤矿	.

“他会长大的！”矿工说道。

[ðə; ði]['kɑːliər][led][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

The	collier	led	the	merchant	up	the	stairs	to	his	room	and	left	him	there	,
这	煤矿	引领	这	商人	向上	这	楼梯	到	他的	房间	和	左边	他	那里	,

['seɪɪŋ] , " [rɪ'membər] .

saying	,	"	Remember	.
说	,	"	记住	.

煤矿工人领着商人上了楼，回到他的房间，然后离开了，临走前说道：“记住。”

" [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	moon	shone	into	the	room	.
"	这	月亮	闪耀	进入	这	房间	.

月光照进房间。

[ðə; ði] [swɪs] ['kʊkuː] [klɑːk] [strʌk] [ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [twelv] .

The	Swiss	cuckoo	clock	struck	ten	—	eleven	—	twelve	.
这	瑞士	布谷鸟	钟	击	十	—	十一	—	十二	.

瑞士布谷鸟钟敲响了十下、十一下、十二下。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

The	merchant	could	not	sleep	.
这	商人	可以	不是	睡觉	.

商人无法入睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] - [dɔːr] .

He	was	haunted	by	the	fiery	eyes	that	he	had	seen	at	the	storm	-	door	.
他	曾是	闹鬼的	经过	这	火热	眼睛	那	他	有	已见	在	这	风暴	-	门	.

他始终无法忘记在防风门边看到的那双燃烧着火焰的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði]

Suddenly	the	door	of	his	own	chamber	opened	,	and	a	red	light	filled	the
突然	这	门	的	他的	自己的	房间	打开	,	和	一个	红色的	光	已填	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

突然，他自己房间的门开了，一道红光充满了房间。

[ðə; ði] [seɪm] [dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['mænt(ə)l][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	same	dwarf	with	the	red	mantle	had	entered	the	chamber	and	was
这	相同的	矮人	和	这	红色的	地幔	有	进入	这	房间	和	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed] .

approaching	the	bed	.
接近	这	床	.

那个披着红色斗篷的矮人已经进入了墓室，正走向床铺。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

The	merchant	had	laid	his	portmanteau	of	jewels	upon	the	foot	of
这	商人	有	铺设	他的	合成词	的	珠宝	之上	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

商人将他的珠宝手提箱放在床脚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræps] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bedsaɪd] .

with	the	straps	hanging	over	the	bedside	.
和	这	肩带	绞刑	超过	这	床头	.

带子垂在床边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

He	put	his	foot	down	under	the	clothes	so	as	to	touch	the	case	.
他	放	他的	脚	向下	在下面	这	衣服	所以	作为	到	触碰	这	案件	.

他把脚伸到衣服下面，去够箱子。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['nɪrər] .

The	light	grew	brighter	,	and	advanced	nearer	.
这	光	生长	更亮	,	和	先进的	更近	.

光线越来越亮，也越来越近。

[naʊ] [ðə; ði] [dwɔːrf] [stʊd] [fʊl] [ɪn] [vjuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['muːvɪŋ] [æz; əz]

Now	the	dwarf	stood	full	in	view	,	his	eyes	flashing	,	and	his	feet	moving	as
现在	这	矮人	站立	满的	在	看法	,	他的	眼睛	闪烁	,	和	他的	脚	移动	作为

['kɔːʃəsli] ,

cautiously	,
谨慎地	,

现在，矮人完全出现在人们的视线中，他双眼闪烁，脚步也小心翼翼地移动着。

[hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [red] ['mænt(ə)l] .

his	head	now	and	then	turned	aside	,	and	his	hands	lifting	the	red	mantle	.
他的	头	现在	和	然后	转向	旁边	,	和	他的	双手	举重	这	红色的	地幔	.

他不时地把头转向一边，双手提起红色的斗篷。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	came	to	the	foot	of	the	bed	,	and	stood	there	for	a	time	.
他	来了	到	这	脚	的	这	床	,	和	站立	那里	为了	一个	时间	.

他走到床脚，站在那里一会儿。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['raɪzɪŋ] .

The	merchant	grew	impatient	,	and	felt	his	anger	rising	.
这	商人	生长	不耐烦	,	和	毛毡	他的	愤怒	上升	.

商人渐渐不耐烦起来，怒火也随之涌上心头。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hænd(ə)l]

The	dwarf	turned	away	his	flaming	eyes	from	him	and	began	to	handle
这	矮人	转向	离开	他的	炽盛	眼睛	从	他	和	开始	到	处理

[ðə; ði] [stræps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

the	straps	of	the	portmanteau	of	jewels	.
这	肩带	的	这	合成词	的	珠宝	.

矮人将燃烧的双眼从他身上移开，开始摆弄珠宝包的带子。

[ðə; ði] ['mɝːtʃənts] ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [gruː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

The	merchant's	anger	at	the	annoyance	grew	,	and	became	uncontrollable	.
这	商人的	愤怒	在	这	烦恼	生长	,	和	成为	不可控的	.

商人的怒火越烧越旺，最终难以控制。

" [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [oʊθ] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

"	Avaunt	!	"	cried	he	with	terrible	oath	,	leaping	from	the	bed	.
"	前进	!	"	哭	他	和	糟糕的	誓言	,	跳跃	从	这	床	.

“走开！”他怒吼着，从床上跳了起来。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] .

The	dwarf	stood	before	him	and	began	to	grow	.
这	矮人	站立	前	他	和	开始	到	生长	.

矮人站在他面前，开始长大。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	shot	up	at	last	into	a	flame	,	and	stretched	out	his	arms	.
他	射击	向上	在	最后的	进入	一个	火焰	,	和	拉伸	出去	他的	武器	.

他最终化作火焰冲天而起，伸出双臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
He **was** **a** **giant** **.**
他 曾是 一个 巨大的 .

他是个巨人。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

"帮助!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

" [kraɪd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" **cried** **the** **merchant** **.**
" 哭 这 商人 .

"商人喊道。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] .
There **was** **a** **sound** **in** **the** **rooms** **below** **.**
那里 曾是 一个 声音 在 这 房间 以下 .

楼下房间里传来声响。

[ðə; ði] [red] ['dʒaɪənt] [riːld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]
The **red** **giant** **reeled** **through** **the** **door** **and** **down** **the** **stairs** **and** **out** **into**
这 红色的 巨大的 卷曲 通过 这 门 和 向下 这 楼梯 和 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

那红色的巨人踉跄着穿过门，走下楼梯，消失在夜色中。

[ðə; ði]['kɑːliər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
The **collier** **came** **running** **up** **the** **stairs** **,**
这 煤矿 来了 跑步 向上 这 楼梯 ,

煤矿工人跑上楼梯来，

" [wʌt] , [wʌt] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['spɪrɪt] ?
" **What** **,** **what** **,** **"** **he** **demanded** **,** **"** **have** **you** **been** **doing** **to** **our** **House** **Spirit** **?**
" 什么 , 什么 , " 他 要求 , " 有 你 到过 正在做 到 我们的 房子 精神 ?
"
"
"

"你们到底对我们的房屋守护神做了什么？"他质问道。

" [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ['spɪrɪt] ? "
" **To** **your** **House** **Spirit** **?** **"**
" 到 你的 房子 精神 ? "

"去你的宫灵那里吗？"

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'gen] !
" **Yes** **,** **he** **has** **just** **gone** **out** **;** **he** **is** **a** **giant** **again** **!**
" 是的 , 他 有 只是 已消失 出去 ; 他 是 一个 巨大的 再次 !

"是的，他刚刚出去了；他又变回巨人了！"

" [ðə; ði] [gʊd] [waɪf][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
" **The** **good** **wife** **was** **following** **her** **husband** **,** **and** **wailing** **.**
" 这 好的 妻子 曾是 下列的 她 丈夫 , 和 哀嚎 .

贤妻跟在丈夫身后，哭喊着。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ; [oʊ] , [woʊ] , [woʊ] ; [ðɪs] [ɪz][æn; ən]

"	Now	we	will	have	to	live	him	down	again	;	oh	,	woe	,	woe	;	this	is	an
"	现在	我们	将要	有	到	居住	他	向下	再次	;	哦	,	悲哀	,	悲哀	;	这	是	一个

['iːv(ə)l] [naɪt] ;

evil	night	;
邪恶的	夜晚	;

“现在我们又得让他丢脸了；哦，唉，唉；这是一个邪恶的夜晚；

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] . "

we	will	have	to	live	him	down	again	.	"
我们	将要	有	到	居住	他	向下	再次	.	"

我们又要再次面对他的尴尬了。

" ['streɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːliər] , " [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Stranger	,	"	said	the	collier	,	"	these	things	may	seem	strange	to	you	,
"	陌生人	,	"	说	这	煤矿	,	"	这些	事物	可能	似乎	奇怪的	到	你	,

“陌生人，”煤矿工人说，“这些事对你来说或许很奇怪。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] ['dʒaɪənt] [ðæt]

but	when	we	came	here	our	lives	were	haunted	by	the	red	giant	that
但	什么时候	我们	来了	这里	我们的	生活	是	闹鬼的	经过	这	红色的	巨大的	那

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

has	gone	out	into	the	wood	.
有	已消失	出去	进入	这	木头	.

但当我们来到这里时，我们的生活却被那棵消失在森林深处的红色巨树所困扰。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['pæstər] ,

We	knew	not	what	to	do	,	but	we	sent	for	the	old	pastor	,
我们	知道	不是	什么	到	做	,	但	我们	发送	为了	这	老的	牧师	,

我们不知所措，但还是派人去请了老牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [gʊd] ['fɔːrɪstər] , [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	he	said	:	'	Good	forester	,	you	can	live	him	down	.
和	他	说	:	-	好的	林务员	,	你	能	居住	他	向下	.

他说：“好林务员，你可以摆脱他的名声。”

[θɪŋk] ['oʊnli] [gʊd] [θɔːts] , [spiːk] ['oʊnli] [gʊd] [wɜːrdz] , [duː]['oʊnli] [gʊd] [diːdz] ,

Think	only	good	thoughts	,	speak	only	good	words	,	do	only	good	deeds	,
思考	仅有的	好的	想法	,	说话	仅有的	好的	字	,	做	仅有的	好的	契约	,

只想善念，只说善言，只做善事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [les] [ænd; ənd] [les] .

and	he	will	become	smaller	and	smaller	,	less	and	less	.
和	他	将要	变得	较小的	和	较小的	,	较少的	和	较少的	.

他会变得越来越小，越来越少。

['hɑːrbər][noʊ]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

Harbor	no	evil	-	minded	person	in	your	house	.
港口	不	邪恶的	-	有思想	人	在	你的	房子	.

家中绝不要窝藏心怀不轨之人。

[juː; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [lɪv; laɪv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm]['eɪndʒl] . -

You	may	one	day	live	him	out	of	sight	,	and	change	him	angel	.	'
你	可能	一	天	居住	他	出去	的	视线	,	和	改变	他	天使	.	-

你或许有一天会让他彻底消失，把他变成天使。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! "

We	had	almost	lived	him	down	!	"
我们	有	几乎	居住地	他	向下	!	"

我们差点就摆脱不了他了！

" [bʌt; bət] [wʌz] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] .
" But what was he ? " asked the merchant .
" 但 什么 曾是 他 ? " 问 这 商人 .

"但他究竟是何许人也？"商人问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['vɪzəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .
" He was our Visible Temptation .
" 他 曾是 我们的 可见的 诱惑 .

"他是我们眼中可见的诱惑。"

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
" In the morning the merchant hurried away .
" 在 这 早晨 这 商人 慌忙 离开 .

"早上，商人匆匆离开了。"

[ten] ['jɪrz] [pæst] .
Ten years passed .
十 年 通过了 .

十年过去了。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['tʃænst] [tu:; tə]['træv(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:rɪst] [ə'gen] .
The merchant chanced to travel through the same forest again .
这 商人 偶然 到 旅行 通过 这 相同的 森林 再次 .

商人碰巧再次经过了同一片森林。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɑ:ljɚz] [haʊs] .
Night was coming on , and he recalled the collier's house .
夜晚 曾是 未来 在 , 和 他 召回 这 科利尔的 房子 .

夜幕降临，他想起了煤矿工人的房子。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
He went to it again .
他 去 到 它 再次 .

他又去了。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He knocked and an old man met him at the door .
他 敲门 和 一个 老的 男人 遇见 他 在 这 门 .

他敲了敲门，一位老人开了门。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Thou art welcome , " said the old man .
" 你 艺术 欢迎 , " 说 这 老的 男人 .

"欢迎你，"老人说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fər'getfl] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [st'reɪndʒəz] .
" We are not forgetful to entertain strangers .
" 我们 是 不是 健忘 到 招待 陌生人 .

"我们不会忘记款待陌生人。"

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] ? "
What wouldst thou ? "
什么 会 你 ? "

你会怎么做?

" ['sʌpər] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] .
" Supper and lodging , " said the merchant .
" 晚餐 和 住宿 , " 说 这 商人 .

"晚餐和住宿，"商人说。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] .
" They shall be yours .
" 他们 将 是 你的 .

它们将归你所有。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ɔːl] .

We	offer	hospitality	to	all	.
我们	提供	热情好客	到	全部	.

我们热情款待每一位客人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɜːrmən] , [ðə; ði]['kɑːliər] .

"	He	was	Herman	,	the	collier	.
"	他	曾是	赫尔曼	,	这	煤矿	.

"他是赫尔曼，那个煤矿工人。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

He	did	not	recognize	the	merchant	.
他	做过	不是	认出	这	商人	.

他没认出这位商人。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [greɪ] — [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən]['æmp(ə)l]

The	old	woman	—	for	she	was	now	gray	—	set	before	him	an	ample
这	老的	女士	—	为了	她	曾是	现在	灰色的	—	放	前	他	一个	充足

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

那位老妇人——她现在已经满头白发——为他准备了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

The	children	had	grown	to	be	young	men	and	women	.
这	孩子们	有	生长	到	是	年轻的	男人	和	女性	.

孩子们都已长大成人，成了年轻的男子汉和女子。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][naɪn] .

The	cuckoo	clock	struck	the	hour	of	nine	.
这	布谷鸟	钟	击	这	小时	的	九	.

布谷鸟钟敲响了九点整。

[ðə; ði]['kɑːliər] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] .

The	collier	altered	the	musical	glasses	.
这	煤矿	已修改	这	音乐	眼镜	.

矿工改造了音乐杯。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['trævələr] .

"	Will	you	join	with	us	in	singing	?	"	asked	he	of	the	traveler	.
"	将要	你	加入	和	我们	在	歌唱	?	"	问	他	的	这	游客	.

"你愿意和我们一起唱歌吗？"他问那位旅行者。

[ðə; ði]['fæməli] [sæŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] [hɪm] :

The	family	sang	as	before	the	old	German	hymn	:
这	家庭	唱	作为	前	这	老的	德语	圣歌	:

一家人像往常一样唱起了那首古老的德国赞美诗：

" [naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sliːpɪŋ] ,

"	Now	the	woods	are	all	sleeping	,
"	现在	这	树林	是	全部	睡眠	,

"现在森林都沉睡了。"

[gɑːrd] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [preɪ] . "

Guard	us	we	pray	.	"
警卫	我们	我们	祈祷	.	"

我们祈求守护。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːliər] .

"	Let	us	pray	now	,	"	said	the	collier	.
"	让	我们	祈祷	现在	,	"	说	这	煤矿	.

"我们现在祈祷吧，"矿工说道。

[ðeɪ] [nelt] ; [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

They	knelt	;	the	merchant	by	his	portmanteau	as	before	.
他们	跪下	;	这	商人	经过	他的	合成词	作为	前	.

他们跪了下来；商人像以前一样跪在他的行李箱旁。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɔːrm] - [dɔːr] .

He	watched	the	storm	-	door	.
他	观看	这	风暴	-	门	.

他注视着防风门。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

It	did	not	open	.
它	做过	不是	打开	.

它打不开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] .

But	he	became	conscious	of	light	overhead	.
但	他	成为	有意识的	的	光	开销	.

但他渐渐感觉到头顶有光亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ðer; ðər] .

A	star	was	forming	there	.
一个	星星	曾是	成型	那里	.

那里正在形成一颗恒星。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [huːz] ['fɔːrhed] [gliːmd] [ðə; ði][stɑːr] .

Then	a	face	of	light	on	whose	forehead	gleamed	the	star	.
然后	一个	脸	的	光	在	谁	前额	闪闪发光	这	星星	.

然后，一张光芒四射的脸庞映照出一颗星星，它闪耀在额头上。

[ðen] [wɪŋz] [ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fæməli] .

Then	wings	of	pure	light	were	outstretched	above	the	family	.
然后	翅膀	的	纯的	光	是	伸展	多于	这	家庭	.

然后，纯净的光芒如同翅膀般展开，笼罩着这家人。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːliər] .

"	Amen	,	"	said	the	collier	.
"	阿门	,	"	说	这	煤矿	.

"阿门，"矿工说道。

[ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] .

The	light	over	him	vanished	.
这	光	超过	他	消失了	.

他头顶的光芒消失了。

[ðə; ði] ['kɑːljɚz] ['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði]['diːmən] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['eɪndʒl] .

The	collier's	family	had	lived	down	the	demon	,	and	changed	him	into	an	angel	.
这	科利尔的	家庭	有	居住地	向下	这	恶魔	,	和	已更改	他	进入	一个	天使	.

矿工的家人摆脱了恶魔的纠缠，把他变成了天使。

[ðə; ði] ['krɪsməsˌtaɪd] [pæst] ,

The	Christmastide	passed	,
这	圣诞节	通过了	,

圣诞节过去了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]['fæməli][ðæt] [lɪvd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]

but	for	days	afterward	the	story	of	the	forest	family	that	lived	down	all	the
但	为了	天	之后	这	故事	的	这	森林	家庭	那	居住地	向下	全部	这

['iːv(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['eɪndʒl] ,

evil	in	them	and	turned	it	into	an	angel	,
邪恶的	在	他们	和	转向	它	进入	一个	天使	,

但接下来的几天里，人们一直在讲述那个森林家庭如何克服所有邪恶，最终化身为天使的故事。

['hɔːntɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] .

haunted	the	mind	of	little	Sky	-	High	.
闹鬼的	这	头脑	的	小的	天空	-	高的	.

这件事一直萦绕在小天高（Sky-High）的脑海中。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðæt] ['stɔːri] , ['mɪstrəs] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

"	I	will	tell	that	story	,	mistress	,	"	he	said	one	day	,
"	我	将要	告诉	那	故事	,	情妇	,	"	他	说	一	天	,

“我会把这个故事讲给别人听的，夫人，”有一天他说。

" [æt; ət][ðə; ði] [fiːsts] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] . "

"	at	the	Feasts	in	my	Country	of	the	Crystal	Sea	.	"
"	在	这	盛宴	在	我的	国家	的	这	水晶	海	.	"

“在我水晶海之国的盛宴上。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [skaɪ] - [haɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] .

"	And	to	whom	will	you	tell	it	,	Sky	-	High	?	"	asked	Mrs	.	Van	Buren	.
"	和	到	谁	将要	你	告诉	它	,	天空	-	高的	?	"	问	太太	.	范	布伦	.

“那么，你要把这件事告诉谁呢，高空侠？”范布伦夫人问道。

" [ðə; ði]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] [ɪz][nɑːt] [def] , ['mɪstrəs] .

"	The	Mandarin	of	the	Crystal	Sea	is	not	deaf	,	mistress	.
"	这	普通话	的	这	水晶	海	是	不是	聋	,	情妇	.

“水晶海的官吏并非耳聋，夫人。”

[skaɪ] - [haɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sky	-	High	will	tell	it	to	him	.
天空	-	高的	将要	告诉	它	到	他	.

天空之巅会告诉他。

" ['ɛks'viː] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - ['bɔɪz] [ker] .

IN	THE	HOUSE	-	BOY'S	CARE	.
在	这	房子	-	男孩们	关心	.

由男仆照料。

['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]

Lucy	and	Charles	were	full	of	joy	when	it	was	fully	decided	that	they
露西	和	查尔斯	是	满的	的	喜悦	什么时候	它	曾是	完全	决定	那	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] .

were	to	be	taken	on	a	voyage	around	the	world	.
是	到	是	已采取	在	一个	航程	大约	这	世界	.

当最终决定带露西和查尔斯进行环球旅行时，他们欣喜若狂。

[ðeɪ] [spent] [hoʊl] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][skaɪ] - [haɪ] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][mæps][ænd; ənd]

They	spent	whole	evenings	with	Sky	-	High	,	tracing	the	route	on	the	maps	and
他们	花费	所有的	晚上	和	天空	-	高的	,	追踪	这	路线	在	这	地图	和

[gloʊbz] .

globes	.
地球仪	.

他们整晚都和 Sky-High 在一起，在地图和地球仪上追踪路线。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɔ:r] [væn'ku:vər] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə]

They	would	go	by	the	way	of	San	Francisco	or	Vancouver	,	and	thence	to
他们	会	去	经过	这	方式	的	圣	弗朗西斯科	或者	温哥华	,	和	因此	到

['kæntən,'kæntɑ:n] .

Canton	.
广州	.

他们会途经旧金山或温哥华，然后前往广州。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['vɪzɪt][skaɪ] - [haɪz] [lænd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .

They	were	to	visit	Sky	-	High's	land	first	of	all	.
他们	是	到	访问	天空	-	高	土地	第一的	的	全部	.

他们首先要去参观天空之城。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] [mæd] [ʃʊr] ! " [sed] ['nɔ:rə] ; " [ænd; ənd] [ðæt] - ['nevər] [send] - [ɪm] [bæk] !

"	They're	all	gone	mad	sure	!	"	said	Nora	;	"	and	that	boy'll	never	send	'	em	back	!
"	它们是	全部	已消失	疯狂的	当然	!	"	说	诺拉	;	"	和	那	-	绝不	发送	-	呃	后退	!

“他们都疯了！”诺拉说，“而且那个男孩永远也送不回他们！”

" ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz]

"	Mr	.	Van	Buren	wished	to	learn	something	of	the	Chinese	language	as
"	先生	.	范	布伦	希望	到	学习	某物	的	这	中国人	语言	作为

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

范布伦先生希望学习一些汉语口语，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [æn; ən]['aʊər] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [bɔɪ] ,

and	was	willing	to	study	an	hour	every	evening	with	the	house	-	boy	,
和	曾是	愿意的	到	学习	一个	小时	每一个	晚上	和	这	房子	-	男生	,

他愿意每天晚上和家里的男仆一起学习一个小时。

[ænd; ənd] ['lu:si] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['fʌni] ['tʃoʊkɪŋ] [freɪzɪz] [æz; əz][fæst][æz; əz]

and	Lucy	and	Charles	picked	up	the	funny	choking	phrases	as	fast	as
和	露西	和	查尔斯	挑选	向上	这	有趣的	窒息	短语	作为	快速地	作为

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .

their	father	.
他们的	父亲	.

露西和查尔斯很快就学会了他们父亲说的那些搞笑的噎人话。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] [sed] [ðæt] [mæn'tʃʊriə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['tɑ:rtər] ,

Mr	.	Van	Buren	said	that	Manchuria	,	the	land	of	the	conquering	Tartars	,
先生	.	范	布伦	说	那	满洲	,	这	土地	的	这	征服	酒石酸	,

范布伦先生说，满洲，也就是鞑靼征服者的土地，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪn]

was	likely	to	play	a	notable	part	in	the	history	of	the	future	in
曾是	可能	到	玩	一个	值得注意的	部分	在	这	历史	的	这	未来	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [sai'biəriən] ['reɪlweɪ] ;

connection	with	the	great	Siberian	railway	;
联系	和	这	伟大的	西伯利亚	铁路	;

很可能在未来历史上与伟大的西伯利亚铁路有关，并发挥重要作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

and	the	whole	family	began	to	take	an	interest	in	the	history	and
和	这	所有的	家庭	开始	到	拿	一个	兴趣	在	这	历史	和

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['prɑ:vɪns] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'mɪr] ,

condition	of	that	vast	province	on	the	Ameer	,
状况	的	那	广阔的	省	在	这	阿米尔	,

于是全家人开始对阿米尔麾下那片广袤省份的历史和现状产生了兴趣。

[wer] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [hæd; həd] [lɪvd] .

where	little	Sky	-	High	had	lived	.
在哪里	小的	天空	-	高的	有	居住地	.

那是小天高居住的地方。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['kuːblə] [kɑːn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Mrs	.	Van	Buren	read	aloud	to	them	all	the	story	of	Kubla	Khan	and	of
太太	.	范	布伦	读	大声	到	他们	全部	这	故事	的	忽必烈	可汗	和	的

['tæməlein] ,

Tamerlane	,
帖木儿	,

范布伦夫人给孩子们朗读了忽必烈汗和帖木儿的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːrkoʊ]['poʊloʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['trævələr] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔŋgəlz] , [ðə; ði]

and	of	Marco	Polo	,	the	great	traveler	,	and	about	the	Mongols	,	the
和	的	马可	马球	,	这	伟大的	游客	,	和	关于	这	蒙古人	,	这

['buːdɪst] ['miʃənəriz] ,

Buddhist	missionaries	,
佛教徒	传教士	,

还有关于伟大的旅行家马可·波罗，以及蒙古人和佛教传教士的故事。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['temp(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

the	Great	Wall	,	the	long	periods	of	peace	and	temple	building	.
这	伟大的	墙	,	这	长的	时期	的	和平	和	寺庙	建筑	.

长城、漫长的和平时期和寺庙建设。

[ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

They	studied	the	maxims	of	Confucius	and	the	accounts	of	modern
他们	研究	这	格言	的	孔子	和	这	账户	的	现代的

['miʃənəriz] .

missionaries	.
传教士	.

他们研读了孔子的格言和现代传教士的记述。

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

For	Charles	and	Lucy	to	hear	these	stories	of	the	country	that	had	given
为了	查尔斯	和	露西	到	听到	这些	故事	的	这	国家	那	有	给定

[ðə; ði][wɜːrld]['faɪər] - ['krækərz] [ænd; ənd][sɪlk] ,

the	world	fire	-	crackers	and	silk	,
这	世界	火	-	饼干	和	丝绸	,

查尔斯和露西听到这些关于这个曾为世界带来鞭炮和丝绸的国家的种种故事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] , [wʌz; wəz][laɪk]

and	was	,	moreover	,	the	land	of	their	dear	little	Sky	-	High	,	was	like
和	曾是	,	而且	,	这	土地	的	他们的	亲爱的	小的	天空	-	高的	,	曾是	喜欢

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] .

listening	to	the	"	Arabian	Nights	.
聆听	到	这	"	阿拉伯	夜晚	.

而且，那里是他们亲爱的小天空之城，就像在听《一千零一夜》一样。

" [ðə; ði]['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	winter	passed	away	quickly	,	delightful	with	their	preparations	for	the
"	这	冬天	通过了	离开	迅速地	,	愉快	和	他们的	准备工作	为了	这

[greɪt] ['dʒɜːrni] .

great	journey	.
伟大的	旅行	.

“冬天很快就过去了，他们为伟大的旅程做了令人愉快的准备。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mændərɪn][ʌv; əv] [mæn'tʃʊriə] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	You	said	that	you	had	lived	with	the	mandarin	of	Manchuria	,	I	think	,
"	你	说	那	你	有	居住地	和	这	普通话	的	满洲	,	我	思考	,

“你说过你曾与满洲的官员一起生活过，我想是这样的。”

" [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [væn][ˈbjʊrən][tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .
" remarked Mr . Van Buren to Sky - High one evening .
" 评论 先生 . 范 布伦 到 天空 - 高的 一 晚上 .

一天晚上，范布伦先生对"天空之巅"说道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmændərɪn][ɪn] [mænˈtʃʊriə] , [ˈmæstər] , " [kəˈrektɪd] [skaɪ] - [haɪ] .
" With a mandarin in Manchuria , master , " corrected Sky - High .
" 和 一个 普通话 在 满洲 , 掌握 , " 已更正 天空 - 高的 .

"是满洲的一位官员，主人，"高天纠正道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈmændʒ-ənz][ɪn] [mænˈtʃʊriə] .
" There are many mandarins in Manchuria .
" 那里 是 许多 柑橘 在 满洲 .

"满洲有很多官员。"

[mænˈtʃʊriə] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌntri] . "
Manchuria is a large country . "
满洲 是 一个 大的 国家 . "

满洲是一个幅员辽阔的国家。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ? " [æskt] [ˈtʃɑːrli] .
" Are there more people than in Boston ? " asked Charlie .
" 是 那里 更多的 人们 比 在 波士顿 ? " 问 查理 .

"这里的人比波士顿多吗？"查理问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪljən]
" I do not know how many there are in Boston — there are fifteen million
" 我 做 不是 知道 如何 许多 那里 是 在 波士顿 — 那里 是 十五 百万
[ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [mænˈtʃʊriə] . "
in the province of Manchuria . "
在 这 省 的 满洲 . "

"我不知道波士顿有多少人——满洲省有1500万人。"

" [dɪd][ðə; ði][ˈmændərɪn][lɪv; laɪv][ɪn] [greɪt] , [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈgɔːrdʒəs] [ˈsplendər] ? " [æskt] [ˈluːsi] .
" Did the mandarin live in great , wonderful , gorgeous splendor ? " asked Lucy .
" 做过 这 普通话 居住 在 伟大的 , 精彩的 , 华丽的 辉煌 ? " 问 露西 .

"那位官员是不是过着极其奢华、美好、富丽堂皇的生活？"露西问道。

[skaɪ] - [haɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] .
Sky - High's eyes opened with a gleam .
天空 - 高 眼睛 打开 和 一个 闪耀 .

天空之巅睁开了双眼，眼中闪着光芒。

" [hɪz; ɪz][gɪfts][ɑːr; ər][goʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" His gifts are gold , " he said .
" 他的 礼物 是 金子 , " 他 说 .

"他的天赋是黄金，"他说。

" [hɪz; ɪz]['dræɡənz][hæv; həv] [tiːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
" His dragons have teeth of gold .
" 他的 龙 有 牙齿 的 金子 .

"他的龙长着金牙。"

[ðə; ði] [ˈmɔnəuliθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [ɑːr; ər][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]
The monoliths in his garden are one thousand , it may be two thousand years
这 巨石 在 他的 花园 是 一 千 , 它 可能 是 二 千 年
[oʊld] .
old .
老的 .

他花园里的巨石有一千年历史，也可能有两千年历史了。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['læntərnz] [hiː; hi] ['kʌvərz] [ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

At	the	Feast	of	Lanterns	he	covers	the	sky	over	his	palace	with	fire	.
在	这	盛宴	的	灯笼	他	封面	这	天空	超过	他的	宫殿	和	火	.

在灯笼节那天，他用火焰照亮了宫殿上空。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] !

You	should	see	his	gardens	and	the	gables	of	his	houses	!
你	应该	看	他的	花园	和	这	山墙	的	他的	房屋	!

你应该看看他的花园和他房子的山墙！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [neɪm] . "

It	takes	some	minutes	to	speak	his	whole	name	.	"
它	需要	一些	分钟	到	说话	他的	所有的	姓名	.	"

念他的全名需要几分钟时间。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ! " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	I	wish	I	could	look	upon	a	man	like	that	!	"	said	Charlie	.
"	我	希望	我	可以	看	之上	一个	男人	喜欢	那	!	"	说	查理	.

“我真希望我能那样看待一个男人！”查理说。

" [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['mændərɪn] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] . "

"	I	hope	we	shall	see	that	mandarin	when	we	go	to	China	.	"
"	我	希望	我们	将	看	那	普通话	什么时候	我们	去	到	中国	.	"

“我希望我们去中国的时候能见到那位官员。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] .

"	That	will	be	easy	,	"	said	Sky	-	High	.
"	那	将要	是	简单的	,	"	说	天空	-	高的	.

“那很容易，”天高说道。

[ðə; ði]['fæməli] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	family	sailed	away	from	the	Pacific	coast	in	the	spring	.
这	家庭	航行	离开	从	这	太平洋	海岸	在	这	春天	.

春天的时候，一家人乘船离开了太平洋沿岸。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ['riːəli] [felt] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

Mr	.	and	Mrs	.	Van	Buren	really	felt	very	glad	to	have	such	an	intelligent
先生	.	和	太太	.	范	布伦	真的	毛毡	非常	高兴的	到	有	这样的	一个	聪明的

['sɜːrvənt][æz; əz][skaɪ] - [haɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvənsəz] ,

servant	as	Sky	-	High	for	their	visit	to	the	Chinese	provinces	,
仆人	作为	天空	-	高的	为了	他们的	访问	到	这	中国人	省份	,

范布伦夫妇非常高兴在他们访问中国各省期间有像“天高”这样聪明能干的仆人陪伴。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] .

even	though	they	were	to	leave	him	behind	at	his	home	.
甚至	尽管	他们	是	到	离开	他	在后面	在	他的	家	.

尽管他们原本打算把他留在家里。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'praɪz] .

When	they	arrived	at	Hong	Kong	there	was	a	surprise	.
什么时候	他们	到达的	在	洪	孔	那里	曾是	一个	惊喜	.

他们抵达香港时，却发现了一件意想不到的事。

[sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [skaɪ] - [haɪ] ,

Some	officials	at	the	port	appeared	to	recognize	Sky	-	High	,
一些	官员	在	这	港口	出现	到	认出	天空	-	高的	,

港口的一些官员似乎认出了Sky-High。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [meɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

and	brought	to	him	an	important	-	looking	mail	which	he	received	with
和	带来	到	他	一个	重要的	-	寻找	邮件	哪个	他	已收到	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪgnəti] .

a	sudden	dignity	.
一个	突然	尊严	.

然后给他带来了一封看起来很重要的邮件，他接过邮件时顿时显得很有尊严。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [peɪd] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm]['noʊtəb(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ,

He	also	was	paid	attentions	from	notable	Chinese	people	,
他	还	曾是	有薪酬的	注意	从	值得注意的	中国人	人们	,

他也受到了中国知名人士的关注。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] .

such	as	servants	would	not	seem	likely	to	meet	.
这样的	作为	仆人	会	不是	似乎	可能	到	见面	.

像仆人这样的角色似乎不太可能相遇。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən]['faɪnəli] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] .

Mr	.	Van	Buren	finally	explained	it	to	himself	.
先生	.	范	布伦	最后	解释	它	到	他自己	.

范布伦先生最终自己明白了这件事。

[hiː; hi] ['kærid] ['letərz] [tuː; tə] ['meni] ['kɔnsəlz] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['haʊzɪz] .

He	carried	letters	to	many	consuls	and	commercial	houses	.
他	携带	信件	到	许多	领事	和	商业的	房屋	.

他曾为许多领事和商行送信。

[skaɪ] - [haɪ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

Sky	-	High	was	noticed	because	he	was	in	his	service	.
天空	-	高的	曾是	注意到	因为	他	曾是	在	他的	服务	.

Sky-High之所以受到关注，是因为他曾为他效力。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌntriz] , " [sed] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] , " ['kʌstəmz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

"	In	such	countries	,	"	said	Mr	.	Van	Buren	,	"	customs	are	different	from	ours	.
"	在	这样的	国家	,	"	说	先生	.	范	布伦	,	"	海关	是	不同的	从	我们的	.

范布伦先生说："在这些国家，风俗习惯与我们不同。"

" ['sɜːrt(ə)n] [haɪ] ['tʃainəmən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːŋ] — [ðə; ði] [treɪd] - ['haʊzɪz] — [boʊd] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

"	Certain	high	Chinamen	in	the	hongs	—	the	trade	-	houses	—	bowed	low	in	a	most
"	肯定	高的	中国人	在	这	香港	—	这	贸易	-	房屋	—	鞠躬	低的	在	一个	最多

[rɪ'spektfl] [wei] [tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] ,

respectful	way	to	Sky	-	High	,
尊重	方式	到	天空	-	高的	,

"一些商馆里的华人高层人士，以极其恭敬的方式向天高鞠躬致意。"

[ðer; ðər] ['mænər] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

their	manner	very	noticeable	.
他们的	方式	非常	显	.

他们的态度非常引人注目。

[wen'evər] ['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ˌtʃaɪ'niːz]

Whenever	Lucy	and	Charles	accompanied	him	they	were	offered	Chinese
每当	露西	和	查尔斯	伴随	他	他们	是	提供	中国人

[swiːt'miːts] [ɔːr]['nɑːv(ə)l] [tɔɪz] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][dʒeɪd] .

sweetmeats	or	novel	toys	of	ivory	and	jade	.
甜食	或者	小说	玩具	的	象牙	和	玉	.

每当露西和查尔斯陪同他时，他都会给他们提供中国甜点或象牙和玉石制成的新奇玩具。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['veri][kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed]['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][tu:; tə]

"	The	people	are	very	kind	and	polite	to	you	,	"	said	Mr	.	Van	Buren	to
"	这	人们	是	非常	种类	和	有礼貌的	到	你	,	"	说	先生	.	范	布伦	到

[skaɪ] - [haɪ] ,

Sky	-	High	,
天空	-	高的	,

“这里的人们对你非常友善和礼貌，”范布伦先生对Sky-High说道。

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小天高；(Little Sky-High; Or,)

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .
" You are fortunate to come back in our service .
" 你 是 幸运 到 来 后退 在 我们的 服务 .

"你很幸运能回到我们部队服役。"

['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz]['treɪdɪd][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi]
Our family has traded with China for three generations ; I suppose we
我们的 家庭 有 交易 和 中国 为了 三 几代人 ; 我 认为 我们
[ɑːr; ər] [noʊn] ['nɪrli] ['evriwer] . "
are known nearly everywhere . "
是 已知 几乎 到处 . "

我们家族与中国进行贸易往来已有三代；我想我们几乎在世界各地都有名气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] .
" I am fortunate , master , " said the little Chinaman .
" 我 是 幸运 , 掌握 , " 说 这 小的 中国人 .

"主人，我很幸运，"小中国人说。

[ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['kæntənˌ'kæntɑːn] .
They prepared to go on to Canton .
他们 准备 到 去 在 到 广州 .

他们准备前往广州。

[skaɪ] - [haɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['diːteɪlz][tuː; tə]['mɪstər] . [væn]['bjʊrən]
Sky - High arranged the journey , and explained the details to Mr . Van Buren
天空 - 高的 安排 这 旅行 , 和 解释 这 细节 到 先生 . 范 布伦
.
:
.

Sky-High公司安排了这次旅行，并向范布伦先生详细说明了行程。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
He had an air of taking the family under his protection ,
他 有 一个 空气 的 采取 这 家庭 在下面 他的 保护 ,

他给人一种要保护这个家庭的感觉。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][boʊt] - [laɪnd]['wɔːtərz]
and seemed to be wholly familiar with the way along the boat - lined waters
和 似乎 到 是 完全 熟悉的 和 这 方式 沿着 这 船 - 衬里 水
.
:
.

似乎对沿途船只往来的道路非常熟悉。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːp][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn]
" We are to stop just before we reach the city , " he said to Mr . Van
" 我们 是 到 停止 只是 前 我们 抵达 这 城市 , " 他 说 到 先生 . 范
['bjʊrən] ,
Buren ,
布伦 ,

"我们要在到达城市前停下来，"他对范布伦先生说。

" [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['mændərɪn][ʌv; əv] [mæn'tʃʊriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] .
" to meet a mandarin of Manchuria of the Crystal Sea .
" 到 见面 一个 普通话 的 满洲 的 这 水晶 海 .

"去见见水晶海满洲的一位官员。"

[hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]['mændərɪn][ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] .

He	is	visiting	at	the	summer	palace	of	a	grand	mandarin	of	Canton	.
他	是	访问	在	这	夏天	宫殿	的	一个	盛大	普通话	的	广州	.

他正在参观广州一位大臣的颐和园。

[ə; eɪ][bɑːrdʒ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

A	barge	will	come	out	to	meet	us	.
一个	驳船	将要	来	出去	到	见面	我们	.

会有一艘驳船来接我们。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['faɪərwɜːrks] .

There	will	be	fireworks	.
那里	将要	是	烟花	.

会有烟花表演。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɔːl] .

I	have	arranged	it	all	.
我	有	安排	它	全部	.

我已经安排好了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['mændərɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər] . "

Besides	these	two	there	will	be	also	a	mandarin	from	the	Yellow	River	.	"
除了	这些	二	那里	将要	是	还	一个	普通话	从	这	黄色的	河	.	"

除了这两个人之外，还会有一个来自黄河的官员。

" - [miːt] [ˌjuː 'es] !

"	'	Meet	us	!
"	-	见面	我们	!

"来见见我们吧！"

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɔːl] ! -

I	have	arranged	it	all	!	'
我	有	安排	它	全部	!	-

我已经安排好了！

[wʌt] [dʌz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] - [bɔɪ] [miːn] ? " [θɔːt] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] .

What	does	our	little	house	-	boy	mean	?	"	thought	Mr	.	Van	Buren	.
什么	做	我们的	小的	房子	-	男生	意思是	?	"	想法	先生	.	范	布伦	.

"我们的小男仆是什么意思呢？"范布伦先生心想。

[hiː; hi] [kɔːld] [skaɪ] - [haɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ][wɜːrdz] .

He	called	Sky	-	High	,	and	asked	him	to	explain	his	strange	words	.
他	称为	天空	-	高的	,	和	问	他	到	解释	他的	奇怪的	字	.

他打电话给 Sky-High，请他解释一下那些奇怪的话。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɔːl] , " [sed] [skaɪ] - [haɪ] ['sɪmpli] .

"	I	have	arranged	it	all	,	"	said	Sky	-	High	simply	.
"	我	有	安排	它	全部	,	"	说	天空	-	高的	简单地	.

"我已经安排好了，"天高简单地说。

" [ə; eɪ][bɑːrdʒ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmər] ['pæləs] .

"	A	barge	will	meet	you	,	and	take	you	to	this	summer	palace	.
"	一个	驳船	将要	见面	你	,	和	拿	你	到	这	夏天	宫殿	.

"会有一艘驳船来接你们，带你们去这座颐和园。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['faɪərwɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['luːsi] ; [ðə; ði] ['hevəns] [wɪl] [bleɪz] .

There	will	be	fireworks	for	the	sake	of	Charles	and	Lucy	;	the	heavens	will	blaze	.
那里	将要	是	烟花	为了	这	清酒	的	查尔斯	和	露西	;	这	天	将要	火焰	.

为了查尔斯和露西，我们将燃放烟花；天空将燃放烟花。

[ðə; ði]['mændɜ·ənz][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

The	mandarins	have	heard	of	your	family	.
这	柑橘	有	听到	的	你的	家庭	.

官府上官们都听说过你家的事。

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mændərɪn][ʌv; əv]

They	wish	to	receive	you	and	to	please	the	children	of	the	mandarin	of
他们	希望	到	收到	你	和	到	请	这	孩子们	的	这	普通话	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

他们希望接待您，并取悦波士顿的官吏子弟。

" ['luːsi] [dɑːnst] [æt; ət] [ðiːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l][wɜːrdz] .

"	Lucy	danced	at	these	hospitable	words	.
"	露西	跳舞	在	这些	好客	字	.

听到这番热情洋溢的话语，露西高兴得跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['wæŋ] .

She	had	treated	little	Sky	-	High	like	a	wang	.
她	有	治疗	小的	天空	-	高的	喜欢	一个	王	.

她把小天高当成泄欲工具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wæŋ] .

She	had	dreamed	that	he	was	a	wang	.
她	有	梦见	那	他	曾是	一个	王	.

她梦见他变成了一个王。

[pər'hæps] — [wel] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ['splendɪd]

Perhaps	—	well	,	little	Lucy	found	it	thrilling	to	feel	that	almost	anything	splendid
也许	—	出色地	,	小的	露西	成立	它	惊险	到	感觉	那	几乎	任何事物	灿烂

[maɪt] ['hæpən] !

might	happen	!
可能	发生	!

也许——嗯，小露西觉得任何美好的事情都可能发生，这让她感到兴奋不已！

[bʌt; bət]['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

But	Mr	.	Van	Buren	had	no	idea	that	his	family	had	become	of
但	先生	.	范	布伦	有	不	主意	那	他的	家庭	有	变得	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [græn'diː] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

importance	to	the	grandees	of	China	,
重要性	到	这	贵族	的	中国	,

但范布伦先生丝毫没有意识到，他的家族在中国的权贵阶层中已经变得举足轻重。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['treɪdɪd][ɪn][ðə; ði]

although	it	was	true	that	his	father	and	grandfather	had	traded	in	the
虽然	它	曾是	真的	那	他的	父亲	和	祖父	有	交易	在	这

['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'stensɪv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːŋ] .

country	and	had	extensive	correspondence	with	the	hongs	.
国家	和	有	广泛的	一致	和	这	香港	.

虽然他的父亲和祖父确实在该国从事过贸易，并且与香港人有过广泛的通信往来。

" [skaɪ] - [haɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] !

"	Sky	-	High	,	"	said	he	,	"	you	must	be	simply	amusing	yourself	!
"	天空	-	高的	,	"	说	他	,	"	你	必须	是	简单地	有趣	你自己	!

"天高地厚，"他说，"你一定是在自娱自乐吧！"

[ə; eɪ][grænd]['mændərɪn] [wʊd] [nɑːt]['ɔːrdər]['faɪərwɜːrks][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['luːsi] .

A	grand	mandarin	would	not	order	fireworks	for	Charles	and	Lucy	.
一个	盛大	普通话	会	不是	命令	烟花	为了	查尔斯	和	露西	.

一位真正的大臣不会为查尔斯和露西点烟花。

[wʌt] ['mændərɪn][ɪz][hiː; hi] ? "
What **mandarin** **is** **he** **?** **"**
什么 普通话 是 他 ? "

他是哪一届的官?

" [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['prɑːvɪns] .
" **Of** **the** **Crystal** **province** **.**
" 的 这 水晶 省 .

“来自水晶省。”

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
He **has** **heard** **of** **you** **;**
他 有 听到 的 你 ;

他听说过你;

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **wishes** **to** **honor** **you** **as** **a** **noble** **American** **and** **the** **friend** **of** **his**
他 愿望 到 荣誉 你 作为 一个 高贵 美国人 和 这 朋友 的 他的
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

他希望表彰你这位高尚的美国人和他的人民的朋友。

" ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] - [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .
" **Mr** **.** **Van** **Buren** **wondered** **if** **his** **wife's** **little** **house** **-** **boy** **had** **gone** **insane** **.**
" 先生 . 范 布伦 想知道 如果 他的 妻子的 小的 房子 - 男生 有 已消失 疯狂的 .

范布伦先生怀疑他妻子家的小男仆是不是疯了。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He **spoke** **with** **impatience** **.**
他 辐 和 不耐烦 .

他说话时语气不耐烦。

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] ['eni] [lɔːŋgər] ! "
" **Let** **us** **not** **be** **fooling** **ourselves** **with** **this** **business** **any** **longer** **!** **"**
" 让 我们 不是 是 愚弄 我们自己 和 这 商业 任何 更长 ! "

“我们别再自欺欺人了!”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] .
" **I** **have** **never** **deceived** **you** **,** **master** **,** **"** **said** **the** **little** **serving** **-** **man** **.**
" 我 有 绝不 受骗 你 , 掌握 , " 说 这 小的 服务 - 男人 .

“我从未欺骗过您，主人,”矮个子仆人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
" **I** **am** **as** **the** **great** **George** **Washington** **in** **his** **youth** **.**
" 我 是 作为 这 伟大的 乔治 华盛顿 在 他的 青年 .

“我感觉自己就像年轻时的伟大人物乔治·华盛顿。”

[ðə; ði]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] [hoʊldz][juː; jʊ][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,
The **mandarin** **of** **the** **province** **of** **the** **Crystal** **Sea** **holds** **you** **in** **high** **esteem** **,**
这 普通话 的 这 省 的 这 水晶 海 持有 你 在 高的 尊重 ,

水晶海省的官员们对你十分敬重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and **he** **wishes** **to** **entertain** **the** **children** **.**
和 他 愿望 到 招待 这 孩子们 .

他想逗孩子们开心。

" ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][ɪn'kwaɪəd][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələr] ['ɑːfɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] "

"	Mr	.	Van	Buren	inquired	at	the	American	consular	office	concerning	this	"
"	先生	.	范	布伦	询问	在	这	美国人	领事	办公室	有关	这	"

['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] .

Mandarin	of	the	province	of	the	Crystal	Sea	.
普通话	的	这	省	的	这	水晶	海	.

范布伦先生向美国领事馆询问了有关"水晶海省的普通话"的情况。

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ðæt] [ðə; ði]['mændərɪn][ɪn] ['kwestʃən]

"	The	consul	informed	him	,	with	a	smile	,	that	the	mandarin	in	question
"	这	领事	知情的	他	,	和	一个	微笑	,	那	这	普通话	在	问题

[wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ,

was	especially	rich	and	powerful	,
曾是	尤其	富有的	和	强大的	,

领事笑着告诉他，那位官员特别富有，权势滔天。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'merɪkən] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

that	he	took	an	interest	in	American	manners	and	customs	,
那	他	采取	一个	兴趣	在	美国人	礼仪	和	海关	,

他对美国的礼仪和习俗很感兴趣，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə]

and	often	entertained	Americans	who	had	been	kind	to	his	people	in	America
和	经常	娱乐	美国人	WHO	有	到过	种类	到	他的	人们	在	美国

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd] [delt] ['ɑːnərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

as	well	as	merchants	who	had	dealt	honorably	with	the	Chinese	.
作为	出色地	作为	商人	WHO	有	已处理	光荣地	和	这	中国人	.

他经常款待那些在美国善待过他的人民的美国人，以及那些与中国人进行过诚信交易的商人。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]['mændərɪn]

Mr	.	Van	Buren	could	not	understand	how	a	great	and	high	-	born	mandarin
先生	.	范	布伦	可以	不是	理解	如何	一个	伟大的	和	高的	-	出生	普通话

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

should	be	in	communication	with	his	servant	.
应该	是	在	沟通	和	他的	仆人	.

范布伦先生无法理解一位地位显赫、出身高贵的官员应该如何与他的仆人交谈。

[hɪr] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [spoʊk] [ʌp] .

Here	little	Lucy	spoke	up	.
这里	小的	露西	辐	向上	.

这时，小露西开口说话了。

" ['pɑːpə] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] !

"	Papa	,	I	know	it	is	all	so	!
"	爸爸	,	我	知道	它	是	全部	所以	!

"爸爸，我知道这一切都是真的！

['aʊər; ɑːr][skaɪ] - [haɪ] [hæz; həz]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

Our	Sky	-	High	has	never	told	a	lie	.
我们的	天空	-	高的	有	绝不	讲述	一个	说谎	.

我们的"天空之巅"从未说过谎。

['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Even	General	George	Washington	would	have	liked	him	.
甚至	一般的	乔治	华盛顿	会	有	喜欢	他	.

就连乔治·华盛顿将军也会喜欢他。

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" XVI .
" 十六 .

“十六、

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæŋz] [lænd] .
IN THE LITTLE WANG'S LAND .
在 这 小的 王氏 土地 .

在小王的国度里。

[ðə; ði]['fæməli][set][aʊt][fɔːr; fər]['kæntənˌ'kæntɑːn]['ʌndər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
The family set out for Canton under the direction of their little
这 家庭 放 出去 为了 广州 在下面 这 方向 的 他们的 小的
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

一家人在小仆人的带领下启程前往广州。

[huːz] [hɑːrt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
whose heart seemed full of anticipation and delight .
谁 心 似乎 满的 的 预期 和 喜 .

他的心中似乎充满了期待和喜悦。

[ðə; ði][boʊt] [stɑːpt] [wen] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .
The boat stopped when some distance still from the city .
这 船 停止 什么时候 一些 距离 仍然 从 这 城市 .

船在离城市还有一段距离的时候停了下来。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drægənz] [hed] [ænd; ənd]['sɪlkən] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
A gilded barge with a dragon's head and silken curtains had come to
一个 镀金 驳船 和 一个 龙的 头 和 丝 窗帘 有 来 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .

一艘装饰华丽、船头是龙头、垂着丝绸帷幔的镀金驳船前来迎接他们。

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['boʊts][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .
Not far away they saw a landing , with boats and people .
不是 远的 离开 他们 锯 一个 降落 , 和 船 和 人们 .

不远处，他们看到一个登陆点，那里有船只和人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , " [sed] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
" You are to wait for me here , " said little Sky - High , as he went
" 你 是 到 等待 为了 我 这里 , " 说 小的 天空 - 高的 , 作为 他 去
[əˈbɔːrd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] .
aboard the barge .
船上 这 驳船 .

“你在这里等我，”小天高说着，登上了驳船。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [suːn] .
" I will return soon .
" 我 将要 返回 很快 .

我很快就会回来。

" [gɔːŋz] ['saʊndɪd] , ['bænərz] [weɪvd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɪldɪd] [boʊt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]['rɪvər]
" Gongs sounded , banners waved , as the gilded boat made its way through the river
" 锣 听起来 , 横幅 挥手 , 作为 这 镀金 船 制成 它是 方式 通过 这 河
[krɑːft] .
craft .
工艺 .

“锣声响起，旗帜飘扬，镀金的船只穿过河上的船只。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][sɪ'dæn] [tʃerz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

Mr	.	Van	Buren	could	see	a	row	of	sedan	chairs	standing	upon	the	landing	,
先生	.	范	布伦	可以	看	一个	排	的	轿车	椅子	常设	之上	这	降落	,

范布伦先生可以看到楼梯平台上摆放着一排轿子。

['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['gɪldɪd] [freɪmz] [ænd; ənd][sɪlk] ['kɜːtənz] , [wɪð; wɪθ] ['berərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn] [rɪtʃ]

gorgeous	in	gilded	frames	and	silk	curtains	,	with	bearers	and	servants	in	rich
华丽的	在	镀金	框架	和	丝绸	窗帘	,	和	持有者	和	仆人	在	富有的

['kɑːstuːmz] .

costumes	.
服装	.

画作华丽精美，装裱在镀金画框中，垂挂着丝绸帷幔，侍者和仆人身着华丽的服饰。

['prez(ə)ntli] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

Presently	,	among	these	people	they	saw	their	little	Sky	-	High	approach	a	tall	man	,
目前	,	之中	这些	人们	他们	锯	他们的	小的	天空	-	高的	方法	一个	高的	男人	,

这时，他们看到他们的小天高在这些人中间走向一个高个子男人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [wen] [ðə; ði] [gɔːŋz] [wɜːr; wər] [ə'gen]

who	seemed	to	be	a	master	of	ceremonies	,	when	the	gongs	were	again
WHO	似乎	到	是	一个	掌握	的	仪式	,	什么时候	这	锣	是	再次

['biːtn] .

beaten	.
被打败	.

当锣声再次响起时，他看起来像是一位司仪。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] .

"	Well	,	this	is	growing	somewhat	remarkable	!	"	said	Mr	.	Van	Buren	.
"	出色地	,	这	是	生长	有些	卓越	!	"	说	先生	.	范	布伦	.

“嗯，这发展得相当惊人！”范布伦先生说道。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] [huːz] [neɪm] [ɪz]['noʊtɪd]

even	if	the	boy	is	returning	from	America	with	Americans	whose	name	is	noted
甚至	如果	这	男生	是	返回	从	美国	和	美国人	谁	姓名	是	著名的

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

in	the	commerce	of	the	country	!
在	这	商业	的	这	国家	!

即使这个男孩是从美国回来的，同行的美国人都是在该国商界赫赫有名的人！

" [skaɪ] - [haɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðə; ði]['fæməli] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [boʊt] ,

"	Sky	-	High	returned	;	the	family	went	aboard	the	cushioned	boat	,
"	天空	-	高的	返回	;	这	家庭	去	船上	这	缓冲	船	,

“高空号”回来了；一家人登上了那艘带软垫的船，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪ'dænz] ,

and	at	the	landing	were	assisted	into	the	sedans	,
和	在	这	降落	是	协助	进入	这	轿车	,

着陆后，他们被安排上轿车。

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [pə'vɪljənz] ,

and	carried	up	the	water	-	steps	into	a	high	garden	,	with	pavilions	,
和	携带	向上	这	水	-	步骤	进入	一个	高的	花园	,	和	亭子	,

然后沿着水阶进入一个高高的花园，花园里有亭台楼阁。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ['gaːdnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

and	then	on	to	other	gardens	away	from	the	river	.
和	然后	在	到	其他	花园	离开	从	这	河	.

然后前往远离河流的其他花园。

['goʊldən] ['geɪbl] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

Golden	**gables**	**shone**	**above**	**the**	**trees**	**.**
金的	山墙	闪耀	多于	这	树木	.

金色的山墙在树梢上闪闪发光。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bluːmz] [ænd; ənd] [biːz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [bɜːrdz] [went] ['flæʃɪŋ] [baɪ] .

The	**hedges**	**were**	**full**	**of**	**blooms**	**and**	**bees**	**,**	**and**	**lovely**	**birds**	**went**	**flashing**	**by**	**.**
这	对冲	是	满的	的	花朵	和	蜜蜂	,	和	迷人的	鸟类	去	闪烁	经过	.

树篱上开满了鲜花，蜜蜂嗡嗡飞舞，美丽的鸟儿掠过头顶。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red] ['læntərnz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [er] ;

The	**trees**	**were**	**hung**	**with**	**red**	**lanterns**	**that**	**seemed**	**as**	**light**	**as**	**air**	**;**
这	树木	是	悬挂	和	红色的	灯笼	那	似乎	作为	光	作为	空气	;

树上挂满了轻盈如空气的红色灯笼;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['drægən][kaɪts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	**there**	**were**	**dragon**	**kites**	**in**	**the**	**sky**	**.**
和	那里	是	龙	风筝	在	这	天空	.

天空中出现了龙形风筝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['pærədaɪs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mɜːrtʃənt] .

It	**was**	**like**	**an**	**ethereal**	**paradise**	**,**	**even**	**to**	**the**	**now**	**silent**	**Boston**	**merchant**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	空灵的	天堂	,	甚至	到	这	现在	沉默的	波士顿	商人	.

即使对于如今沉默不语的波士顿商人来说，那里也宛如人间天堂。

[ə; eɪ]['vɪstə]['oʊpənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [gɑːrdz] [ɪn] ['brɪliənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['juːnɪfɔːrmz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	**vista**	**opened**	**,**	**showing**	**a**	**house**	**where**	**guards**	**in**	**brilliant**	**Chinese**	**uniforms**	**stood**	**at**	**the**	**door**	**.**
一个	景色	打开	,	显示	一个	房子	在哪里	守卫	在	杰出的	中国人	制服	站立	在	这	门	.

眼前豁然开朗，一座房子前站着身穿鲜艳中国制服的卫兵。

[ðen] [ə'gen] [gɔːŋz] ['saʊndɪd] .

Then	**again**	**gongs**	**sounded**	**.**
然后	再次	锣	听起来	.

随后锣声再次响起。

[θriː] ['mændɝənz][ɪn][roʊbz][ʌv; əv][sɪlk] , [ðer; ðər] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ræŋk] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][kæps] ,

Three	**mandarins**	**in**	**robes**	**of**	**silk**	**,**	**their**	**buttons**	**of**	**rank**	**glittering**	**in**	**their**	**caps**	**,**
三	柑橘	在	长袍	的	丝绸	,	他们的	按钮	的	秩	闪闪发光	在	他们的	帽子	,

三位身着丝绸长袍的官员，帽子上的官扣闪闪发光。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] ['pæθweɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [bɪ'fɔːr] [huːz] [tʃerz] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] [wɔːkt] .

came	**down**	**the**	**wide**	**pathway**	**,**	**as**	**though**	**to**	**meet**	**the**	**visitors**	**,**	**before**	**whose**	**chairs**	**little**	**Sky**	**-**	**High**	**walked**	**.**
来了	向下	这	宽的	路径	,	作为	尽管	到	见面	这	访客	,	前	谁	椅子	小的	天空	-	高的	步行	.

沿着宽阔的小路走下来，仿佛是为了迎接来访者，小天高在来访者的椅子前走过。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn] , ['nɪrli] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] , ['sʌd(ə)nli] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz]

One	of	them	,	a	stately	man	,	nearly	seven	feet	high	,	suddenly	spread	out	his
一	的	他们	,	一个	庄严	男人	,	几乎	七	脚	高的	,	突然	传播	出去	他的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

其中一人身材魁梧，身高近七英尺，突然张开双臂；

[ˌwerə'pɑːn] [skaɪ] - [haɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

whereupon	Sky	-	High	rushed	forward	,	prostrated	himself	,	and	was	almost
于是	天空	-	高的	匆忙	向前	,	俯卧	他自己	,	和	曾是	几乎

[ræpt] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

wrapped	from	sight	,
包装	从	视线	,

于是，天高冲上前去，匍匐在地，几乎被裹得严严实实，看不见了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [sliːvz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][goʊld] .

as	he	was	lifted	in	the	immense	sleeves	of	silk	and	gold	.
作为	他	曾是	抬起	在	这	巨大	袖子	的	丝绸	和	金子	.

他被巨大的丝绸和金丝袖子托了起来。

['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][wʌz; wəz] [naʊ] ['truːli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

Mr	.	Van	Buren	was	now	truly	filled	with	amazement	.
先生	.	范	布伦	曾是	现在	真的	已填	和	惊愕	.

范布伦先生此刻真是惊叹不已。

['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

Little	Sky	-	High's	mistress	was	terrified	.
小的	天空	-	高	情妇	曾是	恐惧	.

小天空之巅的女主人吓坏了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][sɪ'dæn] ,

The	children	didn't	know	exactly	what	to	think	,	sitting	together	in	their	sedan	,
这	孩子们	没有	知道	确切地	什么	到	思考	,	坐着	一起	在	他们的	轿车	,

孩子们坐在轿车里，一时不知该作何感想。

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] ['mændərɪn][ɪn'foʊld][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [skaɪ] -

only	that	they	were	glad	to	see	the	tall	mandarin	enfold	their	own	dear	Sky	-
仅有的	那	他们	是	高兴的	到	看	这	高的	普通话	拥抱	他们的	自己的	亲爱的	天空	-

[haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [sɪlk] [roʊbz] !

High	in	his	flowing	silk	robes	!
高的	在	他的	流动	丝绸	长袍	!

只是他们很高兴看到高大的官员用飘逸的丝绸长袍将他们心爱的"天高"裹了起来！

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [wʌz; wəz][hæf] ['kraɪɪŋ] .

Little	Lucy	was	half	crying	.
小的	露西	曾是	一半	哭泣	.

小露西哭得泣不成声。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wæŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

"	I	believe	,	I	do	believe	,	that	he	was	a	wang	all	the	time	!
"	我	相信	,	我	做	相信	,	那	他	曾是	一个	王	全部	这	时间	！

"我相信，我真的相信，他一直都是个混蛋！"

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

"	she	at	last	said	to	Charlie	.
"	她	在	最后的	说	到	查理	.

她最后对查理说。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

The	palace	was	wonderful	.
这	宫殿	曾是	精彩的	.

宫殿真是太棒了。

[streɪndʒ] [læmps] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] .

Strange	**lamps**	**hung**	**over**	**them**	**as**	**they**	**passed**	**in**	**.**
奇怪的	灯	悬挂	超过	他们	作为	他们	通过了	在	.

他们走进去的时候，头顶上悬挂着奇怪的灯具。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sɪlkən]

There	**were**	**beautiful**	**couches**	**and**	**chairs**	**,**	**with**	**gilded**	**arms**	**and**	**silken**
那里	是	美丽的	沙发	和	椅子	,	和	镀金	武器	和	丝

['kuʃənz] .

cushions	**.**
靠垫	.

那里有漂亮的沙发和椅子，扶手镀金，靠垫是丝绸的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɜːrk] .

The	**walls**	**were**	**set**	**with**	**carvings**	**and**	**perforated**	**work**	**.**
这	墙壁	是	放	和	雕刻	和	穿孔的	工作	.

墙壁上装饰着雕刻和镂空图案。

[hɪr] [hʌŋ] [baːz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['belz] ; [ðer; ðər] [stʊd] [greɪt] ['dʒɑːrz] [ænd; ənd] [veisis] ;

Here	**hung**	**bars**	**of**	**musical**	**bells**	**;**	**there**	**stood**	**great**	**jars**	**and**	**vases**	**;**
这里	悬挂	酒吧	的	音乐	铃铛	;	那里	站立	伟大的	罐子	和	花瓶	;

这里悬挂着一串串音乐铃铛；那里摆放着巨大的罐子和花瓶；

['evriwer] [wɜːr; wər] [fæn'tæstɪk] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['metlz] .

everywhere	**were**	**fantastic**	**furnishings**	**of**	**silks**	**and**	**costly**	**metals**	**.**
到处	是	极好的	家具	的	帛	和	昂贵	金属	.

到处都是用丝绸和名贵金属制成的精美家具。

['feðəri] [griːn] [bæm'buːz] [gruː] [ɪn] ['drægən] [pɔts] .

Feathery	**green**	**bamboos**	**grew**	**in**	**dragon**	**pots**	**.**
羽毛状的	绿色的	竹子	生长	在	龙	锅	.

羽毛般翠绿的竹子生长在龙形花盆里。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [stʊd] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [ɪn] ['ɑːrmər] .

In	**the**	**corners**	**stood**	**grotesque**	**figures**	**in**	**armor**	**.**
在	这	角落	站立	怪诞	数据	在	盔甲	.

角落里站着身着盔甲的怪诞人物。

[ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðer; ðər] ['goʊldən] ['lætɪsiz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sɔːft] [fleɪm] .

The	**lamps**	**in**	**their**	**golden**	**lattices**	**burst**	**into**	**soft**	**flame**	**.**
这	灯	在	他们的	金的	晶格	爆裂	进入	柔软的	火焰	.

金色格子灯罩里的灯盏燃起柔和的火焰。

" [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn] ['bjʊrən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Unaccountable**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Van**	**Buren**	**to**	**himself**	**.**
"	无法解释	!	"	说	先生	.	范	布伦	到	他自己	.

"简直不可理喻！"范布伦先生自言自语道。

" [skaɪ] - [haɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['betər] ['welkəmd] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [ðə; ði] ['wæŋ] [ðæt] ['luːsi]

"	**Sky**	**-**	**High**	**would**	**hardly**	**be**	**better**	**welcomed**	**were**	**he**	**the**	**wang**	**that**	**Lucy**
"	天空	-	高的	会	几乎	是	更好的	欢迎	是	他	这	王	那	露西

[driːmd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ! "

dreamed	**him**	**to**	**be**	**!**	**"**
梦见	他	到	是	!	"

"如果'天空之高'真像露西梦寐以求的那样，那他肯定会更受欢迎！"

" ['mændərɪn] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃaɪnəmən] ,

"	**Mandarin**	**of**	**Boston**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tall**	**Chinaman**	**,**
"	普通话	的	波士顿	,	"	说	这	高的	中国人	,

"波士顿的普通话，"那个高个中国人说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ'biːs(ə)ns][ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [ɪn] ['westərn] [lændz] ,

with	an	obeisance	the	like	of	which	was	never	made	in	western	lands	,
和	一个	服从	这	喜欢	的	哪个	曾是	绝不	制成	在	西	土地	,

带着西方世界从未有过的崇敬之情，

" ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

"	welcome	to	our	country	;	you	have	been	good	,	indeed	,	to	this	boy	—	the	Light	of	my	Eyes	,
"	欢迎	到	我们的	国家	;	你	有	到过	好的	,	的确	,	到	这	男生	—	这	光	的	我的	眼睛	,

“欢迎来到我们的国家；你们对这个孩子——我的掌上明珠——真是太好了。”

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

the	Heart	of	my	Heart	!
这	心	的	我的	心	!

我心中最珍贵的!

['mædəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['mændərɪn] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] , [nɔːr] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tuː] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] — " [nɔːr][juː; jʊ] ,

Madam	of	this	illustrious	mandarin	,	never	will	I	forget	you	,	nor	"	—	turning	to	the	two	half	-	frightened	children	—	"	nor	you	,
女士	的	这	杰出	普通话	,	绝不	将要	我	忘记	你	,	也不	"	—	转弯	到	这	二	一半	-	害怕	孩子们	—	"	也不	你	,

这位显赫官吏的夫人，我永远不会忘记您，也不会——”他转向两个半惊半怕的孩子——“也不会忘记你们。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən][doʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['siːz] !

my	little	Prince	and	Princess	of	the	Golden	Dome	beyond	the	seas	!
我的	小的	王子	和	公主	的	这	金的	穹顶	超过	这	海域	!

我来自海外的金色穹顶下的小王子和小公主!

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

All	shall	always	be	well	for	you	all	in	our	country	!
全部	将	总是	是	出色地	为了	你	全部	在	我们的	国家	!

愿你们在我国一切安好!

" [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['tʃaɪnəmən] [spoʊk] [ɪn] " ['flaʊəri] ['ɪŋglɪʃ] , " ['iːzəli] ;

"	The	tall	Chinaman	spoke	in	"	flowery	English	,	"	easily	;
"	这	高的	中国人	辐	在	"	如花	英语	,	"	容易地	;

“这位身材高大的中国人能说一口流利的英语，而且说得很轻松；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['fæməli] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] ,

but	the	American	family	knew	not	what	to	say	,	nor	how	to	answer	,
但	这	美国人	家庭	知道	不是	什么	到	说	,	也不	如何	到	回答	,

但这家人却不知该说什么，也不知道该如何回答。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['luːsi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	they	bowed	in	silence	and	Lucy	said	to	herself	,
和	他们	鞠躬	在	沉默	和	露西	说	到	她自己	,

他们默默地鞠躬，露西心想:

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wæŋ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

"	The	little	wang	knew	what	to	do	in	my	country	,
"	这	小的	王	知道	什么	到	做	在	我的	国家	,

“这个小家伙知道在我国家该怎么做，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] !

but	I	do	not	know	what	to	do	in	his	!
但	我	做	不是	知道	什么	到	做	在	他的	!

但我不知道该怎么做!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ,

"	A	little	later	Mrs	.	Van	Buren	,
"	一个	小的	之后	太太	.	范	布伦	,

“过了一会儿，范布伦夫人，

['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [haʊs] ,

beckoning	him	to	her	side	as	though	she	were	in	her	own	house	,
招手	他	到	她	边	作为	尽管	她	是	在	她	自己的	房子	,

她像在自己家里一样，招手示意他到自己身边。

[sed] [tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] , [ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] ,

said	to	Sky	-	High	,	in	lowered	tones	,
说	到	天空	-	高的	,	在	降低	音调	,

用低沉的声音对高空说道：

" [ɪz] [ðɪs] [tɔːl]['mændərɪn][ðə; ði]['mændərɪn][ɪn] [mæn'tʃʊriə] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	Is	this	tall	mandarin	the	mandarin	in	Manchuria	that	was	your	master	before	you
"	是	这	高的	普通话	这	普通话	在	满洲	那	曾是	你的	掌握	前	你

[keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

came	to	America	?
来了	到	美国	?

“这位高个子官员是不是你来美国之前在满洲的主人？”

" ['lɪt(ə)l] [skaɪ] - [haɪ] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːmənd] [aɪz] .

"	Little	Sky	-	High	bowed	,	with	a	sudden	blink	of	his	almond	eyes	.
"	小的	天空	-	高的	鞠躬	,	和	一个	突然	眨	的	他的	杏仁	眼睛	.

“小天高鞠了一躬，杏仁眼猛地眨了一下。”

" ['mɪstrəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mændərɪn] [huː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

"	Mistress	,	"	said	he	,	"	he	was	the	mandarin	who	sent	me	to	America	,
"	情妇	,	"	说	他	,	"	他	曾是	这	普通话	WHO	发送	我	到	美国	,

“夫人，”他说，“是他把我送到美国去的那个官员。”

[ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hoʊm] - [laɪf] .

in	care	of	the	consul	,	that	I	might	know	of	the	American	home	-	life	.
在	关心	的	这	领事	,	那	我	可能	知道	的	这	美国人	家	-	生活	.

奉领事之命，让我了解美国家庭生活。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

He	wishes	me	to	learn	everything	that	will	be	of	good	to	me	and	my
他	愿望	我	到	学习	一切	那	将要	是	的	好的	到	我	和	我的

['kʌntri] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] " —

country	when	I	am	a	man	"	—
国家	什么时候	我	是	一个	男人	"	—

他希望我学习一切对我成年后对我的国家有益的知识。

" [ɪz][hiː; hi] ['eni] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

"	Is	he	any	kinsman	of	yours	?	"	interrupted	his	mistress	.
"	是	他	任何	亲属	的	你的	?	"	中断	他的	情妇	.

“他是你的亲戚吗？”他的女主人打断道。

" [jes] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['mædəm] . "

"	Yes	,	my	noble	madam	.	"
"	是的	,	我的	高贵	女士	.	"

“是的，尊贵的夫人。”

" [preɪ] , [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Pray	,	what	relation	may	he	be	to	you	?
"	祈祷	,	什么	关系	可能	他	是	到	你	?

请问，他和你是什么关系？

" ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [æskt] , [ə; eɪ][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

"	Mrs	.	Van	Buren	asked	,	a	strange	sensation	rushing	over	her	.
"	太太	.	范	布伦	问	,	一个	奇怪的	感觉	匆忙	超过	她	.

“范布伦夫人问道，一种奇怪的感觉涌上心头。”

['lu:si][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [stʊd] [nɪr] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd] .

Lucy	and	Charles	stood	near	,	drinking	in	every	word	.
露西	和	查尔斯	站立	靠近	,	喝	在	每一个	单词	.

露西和查尔斯站在附近，仔细聆听着每一个字。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][maɪ]['fɑ:ðər] , ['mɪstrəs] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l][skaɪ] - [haɪ] .

"	The	prince	is	my	father	,	mistress	,	"	answered	little	Sky	-	High	.
"	这	王子	是	我的	父亲	,	情妇	,	"	回答	小的	天空	-	高的	.

“王子是我的父亲，夫人，”小天高回答道。

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:vən] [skri:n] ,

The	two	children	,	standing	in	the	shelter	of	a	carven	screen	,
这	二	孩子们	,	常设	在	这	庇护所	的	一个	卡文	屏幕	,

两个孩子站在雕花屏风的遮蔽下，

[klæpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] .

clapped	their	hands	in	the	American	fashion	.
鼓掌	他们的	双手	在	这	美国人	时尚	.

他们以美式方式拍手。

['lu:si] [kraɪd] [aʊt] , [ðoʊ] ['sɔ:ftli] , " [oʊ] , [skaɪ] - [haɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !

Lucy	cried	out	,	though	softly	,	"	Oh	,	Sky	-	High	,	we	are	so	glad	,	so	glad	!
露西	哭	出去	,	尽管	轻轻	,	"	哦	,	天空	-	高的	,	我们	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

露西轻声喊道：“哦，天空之城，我们太高兴了，太高兴了！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wæŋ] !

You	are	a	wang	!
你	是	一个	王	!

你真是个混蛋！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wæŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ! "

You	were	a	wang	all	the	time	!	"
你	是	一个	王	全部	这	时间	!	"

你一直都是个混蛋！

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lweɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] ! " ['ænsər]

"	Even	as	you	treated	me	,	always	,	my	little	Lady	of	the	Lotus	!	"	answered
"	甚至	作为	你	治疗	我	,	总是	,	我的	小的	女士	的	这	莲花	!	"	回答

[skaɪ] - [haɪ] ,

Sky	-	High	,
天空	-	高的	,

“就像你一直以来对待我那样，我的莲花小夫人！”高天回答道。

['bəuiŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs]

bowing	before	the	children	and	their	mother	in	the	manner	of	his	gorgeous
鞠躬	前	这	孩子们	和	他们的	母亲	在	这	方式	的	他的	华丽的

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

他像他英俊的父亲一样，向孩子们和他们的母亲鞠躬。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n]

That	night	there	was	a	feast	in	the	summer	palace	of	the	Canton
那	夜晚	那里	曾是	一个	盛宴	在	这	夏天	宫殿	的	这	广州

['mændərɪn][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

mandarin	in	honor	of	the	return	of	the	little	prince	,
普通话	在	荣誉	的	这	返回	的	这	小的	王子	,

当晚，广州官员在颐和园举行宴会，庆祝小王子归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'merɪkən] [frend] , [ðə; ði]['mændərɪn][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	the	visit	of	his	great	American	friend	,	the	mandarin	of	Boston	.
和	这	访问	的	他的	伟大的	美国人	朋友	,	这	普通话	的	波士顿	.

还有他伟大的美国朋友，波士顿的官员的来访。

['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [ʌv; əv] ['dɑːrmə] [ðə; ði]['mændɝənz] [rɪ'leɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Over	the	tea	of	Dharma	the	mandarins	related	Chinese	tales	for	the
超过	这	茶	的	法	这	柑橘	有关的	中国人	故事	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ə'merɪkən] .

entertainment	of	the	illustrious	American	.
娱乐	的	这	杰出	美国人	.

在达摩的茶馆里，官员们给这位杰出的美国人讲起了中国故事，以博他一笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɑːliər]['fæməli] [huː] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

The	little	prince	told	the	story	of	the	German	collier	family	who	changed	a
这	小的	王子	讲述	这	故事	的	这	德语	煤矿	家庭	WHO	已更改	一个

['hɔːntɪŋ] ['iːv(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

haunting	evil	into	a	guardian	angel	.
令人难忘	邪恶的	进入	一个	监护人	天使	.

小王子讲述了一个德国煤矿工人家庭将一个可怕的邪恶力量变成守护天使的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [sed] , " [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [teɪl] ,

And	the	prince	,	his	father	,	said	,	"	That	must	be	a	true	tale	,
和	这	王子	,	他的	父亲	,	说	,	"	那	必须	是	一个	真的	故事	,

王子，也就是他的父亲，说道："这一定是真实的故事。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd]['spɪrɪts][ɪn]['tʃaɪnə] .

for	it	is	as	it	would	be	with	men	and	spirits	in	China	.
为了	它	是	作为	它	会	是	和	男人	和	烈酒	在	中国	.

因为在中国，人和鬼神之间的关系也是如此。

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][ɪz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

The	wisdom	of	Buddha	is	in	the	story	.
这	智慧	的	佛	是	在	这	故事	.

佛陀的智慧就蕴藏在这个故事中。

" [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ɪn][ðə; ði][pə'vɪliən][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [nɪ'lʌmbɪəm] ,

"	The	next	day	,	in	the	pavilion	by	the	lake	of	the	rosy	nelumbiums	,
"	这	下一个	天	,	在	这	亭	经过	这	湖	的	这	红润	莲	,

第二天，在玫瑰莲湖边的凉亭里，

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

where	she	sat	with	her	mother	,	and	the	wonderful	Chinese	ladies	and
在哪里	她	卫星	和	她	母亲	,	和	这	精彩的	中国人	女士们	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她和她的母亲，以及那些可爱的中国女士和孩子们坐在一起，

['lɪt(ə)l]['luːsi] [sed] [tuː; tə][skaɪ] - [haɪ] .

little	Lucy	said	to	Sky	-	High	.
小的	露西	说	到	天空	-	高的	.

小露西对高空说道。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['wæŋ] , ['dɪdnt][aɪ] ? "

"	I	always	treated	you	like	a	wang	,	didn't	I	?	"
"	我	总是	治疗	你	喜欢	一个	王	,	没有	我	?	"

"我一直把你当成泄欲工具，对吧？"

"	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	[triːt]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['vaɪsrɔɪ]	[wʊd]	[triːt]	[ə'nʌðər]	['vaɪsˌrɔɪz]	['lɪt(ə)l]
"	**And**	**we**	**will**	**treat**	**you**	**here**	**as**	**a**	**viceroy**	**would**	**treat**	**another**	**viceroy's**	**little**
"	和	我们	将要	对待	你	这里	作为	一个	总督	会	对待	其他	总督的	小的

[gɜːrl]	,
girl	**,**
女孩	,

“我们会像对待另一个总督的小女儿一样对待你。”

"	[sed]	[skaɪ]	-	[haɪ]	—	[huːz]	['riːəl]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[tʃɪŋ]	—	[ðə; ði]	[prɪns]	[tʃɪŋ]	.
"	**said**	**Sky**	**-**	**High**	**—**	**whose**	**real**	**name**	**was**	**Ching**	**—**	**the**	**Prince**	**Ching**	**.**
"	说	天空	-	高的	—	谁	真实的	姓名	曾是	程	—	这	王子	程	.

“高天说——他的真名叫清——清王子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神